2024/2141

13.9.2024

Okrepljeni sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kirgiško republiko na drugi strani

PREAMBULA

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije, v nadaljnjem besedilu: države članice,

in

EVROPSKA UNIJA

na eni strani

ter KIRGIŠKA REPUBLIKA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU svojih tesnih vezi in skupnih vrednot,

OB UPOŠTEVANJU svoje želje, da okrepita vzajemno koristno sodelovanje, ki je bilo v preteklosti vzpostavljeno s Sporazumom o partnerstvu in sodelovanju med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kirgiško republiko na drugi strani, podpisanim 9. februarja 1995 v Bruslju,

OB UPOŠTEVANJU svoje želje, da nadgradita svoje odnose z upoštevanjem novih političnih in gospodarskih okoliščin ter napredka v njunem partnerstvu,

Z IZRAŽANJEM skupne pripravljenosti za utrditev, poglobitev in razširitev njunega sodelovanja na vseh ravneh v zvezi z dvostranskimi, regionalnimi in mednarodnimi vprašanji vzajemnega interesa,

OB PONOVNI POTRDITVI svoje zavezanosti krepitvi spodbujanja, varstva in uveljavljanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin, spoštovanju demokratičnih načel, pravne države in dobrega upravljanja ter razvoju parlamentarne demokracije,

OB POTRDITVI svoje zaveze načelom, določenim v Ustanovni listini Združenih narodov (v nadaljnjem besedilu: Ustanovna listina ZN), Splošni deklaraciji človekovih pravic, ki jo je Generalna skupščina ZN sprejela 10. decembra 1948 z resolucijo A/RES/217 (III) A, Organizaciji za varnost in sodelovanje v Evropi (OVSE), zlasti Helsinški sklepni listini, ki je bila sprejeta 1. avgusta 1975 na Konferenci o varnosti in sodelovanju v Evropi (v nadaljnjem besedilu: Helsinška sklepna listina OVSE), Mednarodnem paktu o državljanskih in političnih pravicah, ki ga je Generalna skupščina ZN sprejela 16. decembra 1966 z resolucijo 2200A (XXI), Mednarodnem paktu o ekonomskih, socialnih in kulturnih pravicah, ki ga je Generalna skupščina ZN sprejela 16. decembra 1966 z resolucijo 2200A (XXI), ter načelom in normam mednarodnega prava,

OB PONOVNEM POUDARJANJU svoje zaveze aktivnemu spodbujanju mednarodnega miru in varnosti ter prizadevanju za učinkovit multilateralizem in mirno reševanje sporov, zlasti s sodelovanjem v okviru ZN in OVSE,

OB UPOŠTEVANJU svoje želje, da nadalje razvijata reden politični dialog o dvostranskih in mednarodnih vprašanjih vzajemnega interesa,

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze mednarodnim obveznostim za boj proti širjenju orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev,

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze krepitvi sodelovanja na področju pravosodja, svobode in varnosti, vključno z bojem proti korupciji,

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze, da v okviru širokega sodelovanja na številnih področjih skupnega interesa prispevata k političnemu, družbeno-gospodarskemu in institucionalnemu razvoju Kirgiške republike,

OB UPOŠTEVANJU pripravljenosti za krepitev svojega gospodarskega odnosa na podlagi načel svobodnega tržnega gospodarstva in ustvarjanje ugodnega okolja za širjenje dvostranskih trgovinskih in naložbenih odnosov ter povezljivosti,

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze spoštovanju pravic in obveznosti, ki izhajajo iz članstva v Svetovni trgovinski organizaciji (STO), ter preglednemu in nediskriminatornemu izvajanju teh pravic in obveznosti,

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze spoštovanju načela trajnostnega razvoja in sodelovanja za uresničitev ciljev sklepnega dokumenta z naslovom „Spremenimo svet: agenda za trajnostni razvoj do leta 2030“ z vrha ZN, namenjenega sprejetju razvojne agende ZN za obdobje po letu 2015, ki ga je Generalna skupščina ZN sprejela 25. septembra 2015 z resolucijo A/RES/70/1 (v nadaljnjem besedilu: Agenda 2030), ob upoštevanju svojih notranjih programov,

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze zagotavljanju okoljske trajnostnosti in varstva okolja ter izvajanju večstranskih okoljskih sporazumov, katerih pogodbenici sta, in zaveze krepitvi sodelovanja na okoljskem področju, pri zmanjševanju tveganja nesreč in na vseh področjih podnebnega ukrepanja v skladu z nameni Pariškega sporazuma v okviru Okvirne konvencije Združenih narodov o spremembi podnebja, ki je bil sprejet 12. decembra 2015 (v nadaljnjem besedilu: Pariški sporazum),

OB UPOŠTEVANJU svoje zaveze spodbujanju čezmejnega in medregionalnega sodelovanja,

OB UGOTAVLJANJU, da določbe prihodnjih specifičnih sporazumov, ki bi se jih pogodbenici v okviru tega sporazuma odločili skleniti na področju svobode, varnosti in pravice, ki jih Evropska unija skleni na podlagi naslova V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: PDEU), po začetku veljavnosti tega sporazuma, ne bi zavezovale Irske, razen če Evropska unija skupaj z Irsko glede na njene prejšnje dvostranske odnose Kirgiško republiko uradno obvesti, da so taki prihodnji specifični sporazumi postali zavezujoči za Irsko kot del Evropske unije v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: PEU) in PDEU; podobno se ugotavlja, da vsi naknadni notranji ukrepi Evropske unije, ki se sprejmejo na podlagi naslova V tretjega dela PDEU za izvajanje tega sporazuma, ne bi zavezovali Irske, razen če Irska uradno sporoči, da želi sodelovati pri takih ukrepih ali jih sprejeti v skladu s Protokolom št. 21; prav tako se ugotavlja, da bi taki prihodnji sporazumi ali naknadni notranji ukrepi Evropske unije spadali na področje uporabe Protokola št. 22 o stališču Danske, ki je priložen PEU in PDEU –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

NASLOV I

CILJI IN SPLOŠNA NAČELA

ČLEN 1

Cilji

1. Ta sporazum vzpostavlja okrepljeno partnerstvo in sodelovanje med pogodbenicama na podlagi skupnih vrednot, skupnih interesov in želje, da se v obojestransko korist okrepi njun odnos na vseh področjih njegove uporabe.

2. Pri tem sodelovanju gre za proces med pogodbenicama, ki prispeva k trajnostnemu razvoju, miru, stabilnosti in varnosti z vse večjim približevanjem na področjih zunanje in varnostne politike, učinkovitega političnega in gospodarskega sodelovanja ter multilateralizma.

ČLEN 2

Splošna načela

1. Spoštovanje demokratičnih načel ter človekovih pravic in temeljnih svoboščin, kot so določeni zlasti v Ustanovni listini ZN, Splošni deklaraciji človekovih pravic, Helsinški sklepni listini OVSE in drugih pomembnih mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah, katerih pogodbenici sta, ter načela pravne države je temelj notranjih in mednarodnih politik pogodbenic ter bistveni element tega sporazuma.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta svoje spoštovanje načel dobrega upravljanja, vključno z bojem proti korupciji na vseh ravneh.

3. Pogodbenici ponovno poudarjata svojo zavezo načelom svobodnega tržnega gospodarstva, spodbujanju trajnostnega razvoja in boju proti podnebnim spremembam.

4. Pogodbenici se zavezujeta boju proti različnim oblikam mednarodnega organiziranega kriminala in terorizma, boju proti širjenju orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev ter učinkovitemu multilateralizmu.

5. Pogodbenici izvajata ta sporazum na podlagi skupnih vrednot, načel dialoga, vzajemnega zaupanja in spoštovanja, regionalnega sodelovanja, učinkovitega multilateralizma in spoštovanja svojih mednarodnih obveznosti, ki izhajajo zlasti iz njunega članstva v ZN in OVSE.

NASLOV II

POLITIČNI DIALOG IN REFORME SODELOVANJE NA PODROČJU ZUNANJE IN VARNOSTNE POLITIKE

ČLEN 3

Cilji političnega dialoga

Pogodbenici razvijata učinkovit politični dialog na vseh področjih vzajemnega interesa, vključno z zunanjo in varnostno politiko ter notranjo reformo. Cilji političnega dialoga so:

(a) povečati učinkovitost političnega sodelovanja in približevanje v zvezi z zunanjo in varnostno politiko, spodbujati, ohranjati in krepiti mir ter regionalno in mednarodno stabilnost in varnost na podlagi učinkovitega multilateralizma;

(b) okrepiti demokracijo ter politični, trajnostni socialno-ekonomski in institucionalni razvoj v Kirgiški republiki;

(c) okrepiti spoštovanje demokratičnih načel, vladavine prava in dobrega upravljanja, človekovih pravic, temeljnih svoboščin in načela nediskriminacije ter povečati sodelovanje na teh področjih;

(d) razvijati dialog in poglobiti sodelovanje na področju varnosti in obrambe;

(e) spodbujati mirno reševanje konfliktov ter načela ozemeljske celovitosti, nedotakljivosti meja, suverenosti in neodvisnosti;

(f) izboljšati pogoje za regionalno sodelovanje.

ČLEN 4

Demokracija in pravna država

Pogodbenici izboljšata dialog in sodelovanje z namenom:

(a) zagotoviti spoštovanje demokratičnih načel in vladavine prava;

(b) razviti, utrditi in povečati stabilnost, učinkovitost in odgovornost demokratičnih institucij;

(c) doseči pravosodno in zakonodajno reformo ter učinkovito delovanje institucij na področjih kazenskega pregona in pravosodja, da bi se zagotovili enak dostop do pravnega varstva in pravica do poštenega sojenja (vključno s procesnimi pravicami osumljencev, obtožencev in žrtev) ter neodvisnost, odgovornost, kakovost in učinkovitost sodstva, tožilstva in organov pregona;

(d) spodbujati e-upravljanje in doseči reformo javne uprave, da bi se zagotovilo odgovorno, učinkovito in pregledno upravljanje na nacionalni, regionalni in lokalni ravni;

(e) izboljšati volilne procese in zmogljivosti volilnih organov;

(f) zagotoviti učinkovitost boja proti korupciji na vseh ravneh.

ČLEN 5

Človekove pravice in temeljne svoboščine

Pogodbenici sodelujeta pri spodbujanju in varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter krepita dialog in sodelovanje z namenom:

(a) zagotoviti spoštovanje človekovih pravic, načela nediskriminacije ter pravic oseb, ki pripadajo manjšinam in ranljivim skupinam;

(b) zagotoviti varstvo temeljnih svoboščin, vključno s svobodo izražanja, svobodo zbiranja in združevanja, svobodo medijev in svobodo veroizpovedi;

(c) spodbujati ekonomske, socialne in kulturne pravice;

(d) spodbujati enakost spolov ter spodbujati, varovati in uveljavljati pravice deklet in žensk, tudi z zagotavljanjem njihovega aktivnega sodelovanja v zasebnem in javnem življenju;

(e) okrepiti nacionalne institucije, povezane s človekovimi pravicami, tudi z njihovim sodelovanjem pri postopkih sprejemanja odločitev;

(f) izboljšati sodelovanje med organi Združenih narodov za človekove pravice in posebne postopke Sveta ZN za človekove pravice, vključno z nadaljnjim ukrepanjem na podlagi njihovih priporočil v skladu z nacionalno zakonodajo pogodbenic.

ČLEN 6

Civilna družba

Pogodbenici sodelujeta pri krepitvi civilne družbe ter njeni vlogi v gospodarskem, socialnem in političnem razvoju odprte demokratične družbe, pri čemer zlasti:

(a) krepita zmogljivost, neodvisnost in preglednost organizacij civilne družbe;

(b) spodbujata vključevanje civilne družbe v zakonodajni postopek in proces oblikovanja politik z vzpostavitvijo odprtega, preglednega in rednega dialoga med javnimi ustanovami na eni strani in predstavniki civilne družbe na drugi strani;

(c) spodbujata okrepljene stike ter izmenjavo informacij in izkušenj, vključno v okviru seminarjev in posvetovanj med vsemi sektorji civilne družbe Evropske unije in Kirgiške republike, tudi z izvajanjem tega sporazuma.

ČLEN 7

Zunanja in varnostna politika

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost načelom in normam mednarodnega prava, vključno s tistimi, ki so zapisani v Ustanovni listini ZN in Helsinški sklepni listini OVSE, ter svojo zavezanost spodbujanju teh načel in norm v dvostranskih in večstranskih odnosih.

2. Pogodbenici krepita dialog in sodelovanje na področju zunanje in varnostne politike, vključno z različnimi vidiki varnostne in obrambne politike, ter obravnavata zlasti vprašanja v zvezi s preprečevanjem konfliktov in kriznim upravljanjem, zmanjševanjem tveganja, kibernetsko varnostjo, učinkovitim delovanjem varnostnega sektorja, regionalno stabilnostjo, razoroževanjem, neširjenjem orožja, nadzorom nad oborožitvijo in nadzorom nad izvozom orožja.

ČLEN 8

Huda kazniva dejanja, ki zadevajo mednarodno skupnost

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta, da najhujši zločini, ki zadevajo mednarodno skupnost kot celoto, ne smejo ostati nekaznovani in da je treba njihov učinkoviti pregon zagotoviti z ukrepi na nacionalni in mednarodni ravni.

2. Pogodbenici menita, da ustanovitev in učinkovito delovanje Mednarodnega kazenskega sodišča predstavljata pomemben razvoj za mir in pravico v mednarodni skupnosti. Pogodbenici okrepita sodelovanje pri spodbujanju miru in mednarodne pravice. Pogodbenici spodbujata univerzalnost Rimskega statuta Mednarodnega kazenskega sodišča ter bosta razpravljali o vprašanju njegove ratifikacije in izvajanja ob upoštevanju svojih pravnih in ustavnih okvirov.

3. Pogodbenici soglašata, da bosta z uporabo ustreznih dvostranskih in večstranskih okvirov tesno sodelovali pri preprečevanju genocida, zločinov proti človeštvu in vojnih zločinov.

ČLEN 9

Preprečevanje konfliktov in krizno upravljanje

Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju konfliktov in kriznem upravljanju ter se borita proti konfliktom v regiji, da bi vzpostavili okolje miru in stabilnosti.

ČLEN 10

Regionalno sodelovanje in mirno reševanje konfliktov

1. Pogodbenici krepita skupna prizadevanja za izboljšanje pogojev za nadaljnje regionalno sodelovanje na ključnih področjih, kot so voda, energija, okolje in podnebne spremembe, integrirano upravljanje vodnih virov in virov hidroelektrične energije, upravljanje meja, ki pospešuje čezmejni pretok oseb in blaga, ter demokratični in trajnostni razvoj, s čimer prispevata k dobrim sosedskim odnosom, stabilnosti in varnosti v Srednji Aziji. Pogodbenici si prizadevata za mirno reševanje konfliktov.

2. Prizadevanja iz odstavka 1 so skladna s ciljem ohranjanja mednarodnega miru in varnosti, ki je določen v Ustanovni listini ZN, Helsinški sklepni listini OVSE in drugih zadevnih večstranskih instrumentih, ki jih pogodbenici spoštujeta.

ČLEN 11

Boj proti širjenju orožja za množično uničevanje

1. Pogodbenici menita, da je širjenje orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev državnim in nedržavnim akterjem ena najresnejših nevarnosti za mednarodno stabilnost in varnost. Pogodbenici zato soglašata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njihovih nosilcev s popolnim upoštevanjem in nacionalnim izvajanjem obstoječih obveznosti iz mednarodnih pogodb in sporazumov o razoroževanju in neširjenju orožja ter drugih ustreznih mednarodnih obveznosti. Pogodbenici soglašata, da je ta določba bistven element tega sporazuma.

2. Pogodbenici se strinjata tudi, da bosta sodelovali pri preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev ter prispevali k temu, in sicer:

(a) s sprejetjem ukrepov za podpis, ratifikacijo ali pristop, kakor je primerno, in za popolno izvajanje ustreznih mednarodnih instrumentov;

(b) z uvedbo učinkovitega nacionalnega sistema nadzora izvoza, tako za nacionalni izvoz kot tranzit blaga, povezanega z orožjem za množično uničenje, vključno z nadzorom končne uporabe orožja za množično uničenje na tehnologijah z dvojno rabo in določitvijo učinkovitih sankcij v primeru kršenja nadzora izvoza.

3. Pogodbenici soglašata, da bosta vzpostavili reden politični dialog, ki bo spremljal in utrjeval te elemente.

ČLEN 12

Osebno in lahko orožje ter nadzor nad izvozom konvencionalnega orožja

1. Pogodbenici priznavata, da nedovoljena proizvodnja, prenos in pretok osebnega in lahkega orožja, vključno s strelivom zanj, čezmerno kopičenje in slabo upravljanje orožja, neprimerno zavarovane zaloge ter nenadzorovano širjenje orožja še vedno pomenijo resno grožnjo miru in mednarodni varnosti.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta upoštevali in v celoti izvajali svoje obveznosti v zvezi z obravnavanjem vseh vidikov nezakonite trgovine z osebnim in lahkim orožjem, vključno s strelivom zanj, v skladu z veljavnimi mednarodnimi sporazumi in resolucijami Varnostnega sveta ZN ter svoje zaveze v okviru drugih mednarodnih instrumentov, ki se uporabljajo na tem področju, kot je Akcijski program ZN za preprečevanje, zatiranje in izkoreninjenje vseh oblik nezakonite trgovine z osebnim in lahkim orožjem, ki je bil sprejet 20. julija 2001.

3. Pogodbenici priznavata pomen notranjih sistemov nadzora pri prenosu konvencionalnega orožja v skladu z veljavnimi mednarodnimi standardi. Pogodbenici priznavata, da je treba tak nadzor izvajati odgovorno, kot prispevek k mednarodnim in regionalnim prizadevanjem za mir, varnost in stabilnost ter k zmanjševanju trpljenja ljudi in preprečevanju širjenja konvencionalnega orožja.

4. Pogodbenici se torej zavezujeta, da bosta med seboj sodelovali in zagotovili usklajevanje, dopolnjevanje in sinergijo v svojih prizadevanjih za ureditev ali izboljšanje ureditve mednarodne trgovine s konvencionalnim orožjem ter preprečevanje, zatiranje in odpravo nezakonite trgovine z orožjem. Soglašata, da bosta vzpostavili reden politični dialog, ki bo potekal hkrati s temi prizadevanji in jih utrjeval.

NASLOV III

PRAVICA, SVOBODA IN VARNOST

ČLEN 13

Varstvo osebnih podatkov

1. Pogodbenici priznavata pomen spodbujanja in zagotavljanja temeljnih pravic do zasebnosti in varstva osebnih podatkov kot osrednjega dejavnika za zaupanje državljanov v digitalno gospodarstvo ter ključnega elementa za nadaljnji razvoj trgovinskih izmenjav in sodelovanje na področju kazenskega pregona.

2. Pogodbenici sodelujeta pri zagotavljanju učinkovitega varstva in uveljavljanja teh pravic, tudi v kontekstu preprečevanja terorizma in drugih čezmejnih kaznivih dejanj ter boja proti njim. Sodelovanje lahko vključuje gradnjo zmogljivosti, tehnično pomoč, izmenjavo informacij in strokovnega znanja ter druge oblike sodelovanja.

3. Pogodbenici sodelujeta, da bi zagotovili visoko raven varstva osebnih podatkov, in sicer z izmenjavo dobrih praks in izkušenj, ob upoštevanju evropskih ter mednarodnih pravnih instrumentov in standardov. Da bi olajšala sodelovanje, si bo Kirgiška republika prizadevala za pristop h Konvenciji Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sprejeti 28. januarja 1981, in Dodatnemu protokolu h Konvenciji o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki se nanaša na nadzorne organe in čezmejni prenos podatkov, sprejetemu 8. novembra 2001, ter za njuno izvajanje.

ČLEN 14

Sodelovanje na področju migracij, azila in upravljanja meja

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta pomen vzpostavitve celovitega dialoga o vseh vprašanjih, povezanih z migracijami, vključno z zakonitimi migracijami, kadar je primerno, mednarodno zaščito in bojem proti nezakonitim migracijam, ter boju proti tihotapljenju ljudi in trgovini z njimi.

2. Sodelovanje temelji na oceni specifičnih potreb, ki se opravi na podlagi posvetovanja med pogodbenicama, in se izvede v skladu z njuno zadevno zakonodajo. Osredotočeno je zlasti na:

(a) obravnavo glavnih vzrokov migracij;

(b) pripravo in izvajanje nacionalne zakonodaje in praks na področju mednarodne zaščite, da bi se izpolnile določbe Konvencije o statusu beguncev, sprejete 28. julija 1951, in Protokola o statusu beguncev, sprejetega 31. januarja 1967;

(c) potrditev Newyorške deklaracije za begunce in migrante, ki jo je Generalna skupščina ZN sprejela 19. septembra 2016 (A/RES/71/1);

(d) pravila o sprejemu ter pravice in položaj sprejetih oseb, pošteno obravnavo in vključevanje državljanov drugih držav, ki v državi prebivajo zakonito, izobraževanje in usposabljanje ter ukrepe proti rasizmu in ksenofobiji;

(e) oblikovanje učinkovite in preventivne politike proti nezakonitim migracijam, tihotapljenju migrantov in trgovini z ljudmi, vključno z vprašanjem, kako se boriti proti mrežam tihotapcev in preprodajalcev ter kako zaščititi žrtve trgovine z ljudmi v okviru zadevnih mednarodnih instrumentov;

(f) vprašanja, kot so organizacija, usposabljanje, dobre prakse in drugi operativni ukrepi na področjih upravljanja migracij, zlasti nezakonitih migracij, varnosti dokumentov, vizumske politike ter sistemov za upravljanje meja in informacijskih sistemih o migracijah.

ČLEN 15

Ponovni sprejem in boj proti nezakonitim migracijam

1. V okviru sodelovanja na področju preprečevanja nezakonitih migracij in boja proti njim pogodbenici soglašata, da:

(a) Kirgiška republika na zahtevo zadevne države članice Evropske unije in brez nadaljnjih formalnosti ponovno sprejme vse svoje državljane, ki ne izpolnjujejo ali ki več ne izpolnjujejo veljavnih pogojev za vstop na ozemlje države članice Evropske unije ali prisotnost ali prebivanje na njenem ozemlju;

(b) vsaka država članica Evropske unije na zahtevo Kirgiške republike in brez nadaljnjih formalnosti ponovno sprejme vse svoje državljane, ki ne izpolnjujejo ali ki več ne izpolnjujejo veljavnih pogojev za vstop na ozemlje Kirgiške republike ali prisotnost ali prebivanje na njenem ozemlju.

(c) države članice Evropske unije in Kirgiška republika svojim državljanom za namen vrnitve zagotovijo ustrezne potovalne dokumente za take namene ali sprejmejo uporabo evropske potne listine, določene v skladu z Uredbo (EU) 2016/1953 Evropskega parlamenta in Sveta ([1]). Kadar oseba, ki naj bi bila ponovno sprejeta, nima nobenih dokumentov ali drugih dokazil o svojem državljanstvu, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne države članice ali Kirgiške republike na zahtevo Kirgiške republike ali zadevne države članice zagotovijo polno sodelovanje, da bi ugotovili, katero državljanstvo ima.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta na zahtevo sklenili sporazum med Evropsko unijo in Kirgiško republiko, ki ureja posebne obveznosti držav članic Evropske unije in Kirgiške republike v zvezi s ponovnim sprejemom, vključno s podrobnimi določbami o ponovnem sprejemu državljanov drugih držav in oseb brez državljanstva. Če razmere to omogočajo, lahko pogodbenici proučita tudi možnosti za pogajanja o sporazumu med Evropsko unijo in Kirgiško republiko o poenostavitvi vizumskih postopkov za državljane Evropske unije in Kirgiške republike.

ČLEN 16

Preprečevanje pranja denarja in financiranja terorizma

1. Pogodbenici sodelujeta z namenom preprečevanja uporabe svojih finančnih institucij ter določenih nefinančnih podjetij in poklicev za pranje premoženjskih koristi, pridobljenih s kaznivimi dejanji, in financiranje terorizma ter učinkovitega boja proti temu.

2. V ta namen si izmenjujeta informacije v okviru vsaka svoje zakonodaje ter sodelujeta za zagotovitev učinkovitega in popolnega izvajanja priporočil Projektne skupine za finančno ukrepanje (FATF) in drugih standardov, ki so jih sprejeli zadevni mednarodni organi, dejavni na tem področju. Tako sodelovanje lahko med drugim vključuje identifikacijo, izsledite, zaseg, zaplembo in izterjavo materialnih ali finančnih sredstev, ki izvirajo iz premoženjskih koristi, pridobljenih s kaznivimi dejanji.

ČLEN 17

Prepovedane droge

1. Pogodbenici sodelujeta pri zagotavljanju uravnoteženega, z dokazi podprtega in celovitega pristopa k prepovedanim drogam in novim psihoaktivnim snovem.

2. Cilj politik in ukrepov v zvezi z drogami je krepitev struktur za preprečevanje in obravnavanje prepovedanih drog, zmanjšanje preskrbe in prometa s prepovedanimi drogami in povpraševanja po njih ter spopadanje z zdravstvenimi in družbenimi posledicami uživanja prepovedanih drog z namenom zmanjševanja škode. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju preusmerjanja predhodnih kemičnih sestavin, ki se uporabljajo za nezakonito proizvodnjo drog ter psihotropnih in novih psihoaktivnih snovi.

([1]) Uredba (EU) 2016/1953 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. oktobra 2016 o uvedbi evropske potne listine za vrnitev nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav in razveljavitvi Priporočila Sveta z dne 30. novembra 1994 (UL EU L 311, 17.11.2016, str. 13).

3. Pogodbenici se dogovorita o potrebnih načinih sodelovanja za uresničitev ciljev iz odstavka 1. Ukrepi temeljijo na skupno dogovorjenih načelih, določenih v zadevnih konvencijah ZN o nadzoru nad drogami, in priporočilih iz sklepnega dokumenta z naslovom „Skupna zaveza za učinkovito obravnavo svetovne problematike drog in boj proti njej“, ki ga je Generalna skupščina ZN sprejela 19. aprila 2016 z resolucijo A/RES/S-30/1, kot najnovejšega mednarodnega soglasja glede mednarodne politike o drogah, da bi se ocenilo izvajanje zavez v zvezi s skupnim obravnavanjem svetovne problematike drog in bojem proti njej.

ČLEN 18

Boj proti organiziranemu kriminalu in korupciji

1. Pogodbenici sodelujeta v boju proti kriminalnim in nezakonitim dejavnostim, tudi mednarodnim, tako organiziranim kot drugim, ter pri njihovem preprečevanju, pri čemer so te dejavnosti na primer:

(a) tihotapljenje migrantov in trgovina z ljudmi;

(b) tihotapljenje strelnega orožja in trgovina z njim, vključno z osebnim in lahkim orožjem;

(c) tihotapljenje prepovedanih drog in trgovina z njimi;

(d) tihotapljenje blaga in trgovina z njim;

(e) nezakonite gospodarske in finančne dejavnosti, kot so ponarejanje, davčna utaja in goljufije v zvezi z javnimi naročili;

(f) poneverbe pri projektih, ki jih financirajo mednarodni donatorji;

(g) aktivna in pasivna korupcija v zasebnem in javnem sektorju;

(h) ponarejanje listin in predložitev lažnih izjav;

(i) kibernetska kriminaliteta.

2. Pogodbenici krepita dvostransko, regionalno in mednarodno sodelovanje med organi kazenskega pregona, vključno z usposabljanjem in izmenjavo izkušenj. Pogodbenici učinkovito izvajata zadevne mednarodne standarde, zlasti tiste iz Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, ki jo je Generalna skupščina ZN sprejela 8. januarja 2001 z resolucijo A/RES/55/25, in protokolov k navedeni konvenciji.

3. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju korupcije in boju proti njej v skladu z zadevnimi mednarodnimi standardi, zlasti tistimi iz Konvencije Združenih narodov proti korupciji, ki jo je Generalna skupščina ZN sprejela 31. oktobra 2003 z resolucijo A/RES/58/4, ter priporočili, ki izhajajo iz ocen na podlagi te konvencije.

ČLEN 19

Boj proti terorizmu

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta pomen boja proti terorizmu in preprečevanja terorizma ter soglašata glede sodelovanja na dvostranski, regionalni in mednarodni ravni, da bi preprečevali terorizem v vseh njegovih oblikah in pojavih ter se borili proti njemu.

2. Pogodbenici soglašata, da je boj proti terorizmu nujno treba izvajati s popolnim spoštovanjem vladavine prava in v celoti usklajeno z mednarodnim pravom, vključno z mednarodnim pravom človekovih pravic, mednarodnim pravom o beguncih in mednarodnim humanitarnim pravom, načeli Ustanovne listine ZN in vsemi zadevnimi mednarodnimi instrumenti, povezanimi z bojem proti terorizmu.

3. Pogodbenici poudarjata pomen splošne ratifikacije in izvajanja vseh konvencij in protokolov ZN, povezanih z bojem proti terorizmu. Pogodbenici se strinjata, da bosta spodbujali dialog o osnutku celovite konvencije o mednarodnem terorizmu ter sodelovali pri izvajanju Globalne strategije Združenih narodov za boj proti terorizmu, ki jo je Generalna skupščina ZN sprejela 8. septembra 2006 z resolucijo A/RES/60/288, ter vseh zadevnih resolucij Varnostnega sveta ZN.

4. Pogodbenici ponovno potrjujeta pomen pristopa v smislu preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj ter pravosodnega pristopa k boju proti terorizmu ter se dogovorita za sodelovanje pri preprečevanju in zatiranju terorizma, zlasti:

(a) z izmenjavo informacij o terorističnih skupinah in posameznikih ter njihovih podpornih mrežah, v skladu z mednarodnim in nacionalnim pravom, zlasti glede varstva podatkov in zasebnosti;

(b) z izmenjavo izkušenj glede sredstev in metod ter z njimi povezanih tehničnih vidikov ter glede usposabljanja na področju preprečevanja in zatiranja terorizma, v skladu s pravom, ki se uporablja;

(c) z izmenjavo stališč o radikalizaciji in novačenju ter načinih za preprečevanje radikalizacije ter spodbujanje deradikalizacije in rehabilitacije;

(d) z izmenjavo stališč in izkušenj v zvezi s čezmejnim gibanjem in potovanji terorističnih osumljencev ter v zvezi s terorističnimi grožnjami;

(e) z izmenjavo najboljših praks glede zaščite človekovih pravic v boju proti terorizmu, zlasti v zvezi s kazenskimi postopki;

(f) z zagotovitvijo, da se teroristična dejanja opredelijo kot kazniva, in sprejetjem ukrepov za boj proti financiranju terorizma;

(g) s sprejetjem ukrepov proti grožnjam, ki jih predstavljajo kemični, biološki, radiacijski in jedrski terorizem, in z uvedbo nujnih ukrepov za preprečevanje nakupa in prevoza kemičnih, bioloških, radioloških in jedrskih materialov ter uporabe teh materialov za teroristične namene in za preprečevanje nezakonitih dejanj, ki bi ogrozila kemične, biološke in jedrske zmogljivosti ter radiološke elemente z visokim tveganjem.

5. Sodelovanje temelji na ustreznih razpoložljivih ocenah in se izvaja s posvetovanji med pogodbenicama.

ČLEN 20

Pravosodno in pravno sodelovanje

1. Pogodbenici krepita obstoječe sodelovanje na področju medsebojne pravne pomoči in izročitve na podlagi zadevnih mednarodnih sporazumov. Pogodbenici utrjujeta obstoječe mehanizme in, kakor je primerno, proučita možnosti za razvoj novih mehanizmov za olajšanje mednarodnega sodelovanja na tem področju. Kakor je primerno, tako sodelovanje vključuje pristop k zadevnim mednarodnim instrumentom in njihovo izvajanje ter tesnejše sodelovanje z Eurojustom.

2. Pogodbenici razvijata pravosodno in pravno sodelovanje v civilnih in gospodarskih zadevah, zlasti glede pogajanj, ratifikacije in izvajanja večstranskih konvencij o pravosodnem sodelovanju v civilnih zadevah, vključno s konvencijami Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu.

ČLEN 21

Konzularna zaščita

Diplomatski in konzularni organi katere koli zastopane države članice Evropske unije zagotavljajo zaščito kateremu koli državljanu države članice Evropske unije, ki nima stalnega predstavništva v Kirgiški republiki, ki bi lahko učinkovito zagotovilo konzularno zaščito v konkretnem primeru, pod enakimi pogoji kot državljanom zadevne države članice.

Da bi se vzpostavil usklajen postopek, ki bi državljanom Kirgiške republike omogočil konzularno zaščito v državah članicah Evropske unije, v katerih Kirgiška republika nima stalnega predstavništva, ki bi lahko učinkovito zagotovilo konzularno zaščito v konkretnem primeru, se odpravi zahteva, da morajo konzularna predstavništva Kirgiške republike, ustanovljena v državi članici Evropske unije, predložiti uradno obvestilo v skladu s členom 7 Dunajske konvencije o konzularnih odnosih, sprejete 24. aprila 1963.

NASLOV IV

TRGOVINA IN Z NJO POVEZANE ZADEVE

POGLAVJE 1

HORIZONTALNE DOLOČBE

ČLEN 22

Cilji

Cilji tega naslova so naslednji:

(a) razširjanje, diverzifikacija in olajševanje trgovine med pogodbenicama, zlasti na podlagi določb o carini in olajševanju trgovine, tehničnih ovirah v trgovini ter sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, pri čemer se ohrani pravica obeh pogodbenic do priprave zakonodaje, da se dosežejo cilji javne politike;

(b) olajševanje trgovine s storitvami in naložb med pogodbenicama, tudi na podlagi brezplačnega prenosa tekočih plačil in pretoka kapitala;

(c) učinkovito in vzajemno odpiranje trgov za vladne nabave pogodbenic;

(d) spodbujanje inovacij in ustvarjalnosti z zagotavljanjem ustreznega in učinkovitega varstva vseh pravic intelektualne lastnine;

(e) spodbujanje pogojev, ki olajšujejo neizkrivljanje konkurence pri gospodarskih dejavnostih pogodbenic, zlasti v zvezi s trgovino in naložbami med njima;

(f) razvoj mednarodne trgovine na način, ki prispeva k trajnostnemu razvoju v okviru gospodarskih, socialnih in okoljskih razsežnosti;

(g) vzpostavitev učinkovitega, pravičnega in predvidljivega mehanizma reševanja sporov za reševanje sporov v zvezi z razlaganjem in uporabo tega naslova.

ČLEN 23

Opredelitev pojmov

V tem naslovu:

(a) „Sporazum o kmetijstvu“ pomeni Sporazum o kmetijstvu iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(b) „Sporazum o postopkih za izdajanje uvoznih dovoljenj“ pomeni Sporazum o postopkih za izdajanje uvoznih dovoljenj iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(c) „protidampinški sporazum“ pomeni Sporazum o izvajanju člena VI Splošnega sporazuma o tarifah in trgovini iz leta 1994 (GATT 1994) iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(d) „dnevi“ pomenijo koledarske dneve, vključno z vikendi in prazniki;

(e) „Pogodba o energetski listini“ pomeni Pogodbo o energetski listini, sklenjeno v Lizboni 17. decembra 1994;

(f) „obstoječ“ pomeni veljaven na dan začetka veljavnosti tega sporazuma;

(g) „GATT 1994“ pomeni Splošni sporazum o carinah in trgovini iz leta 1994 iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(h) „GATS“ pomeni Splošni sporazum o trgovini s storitvami iz Priloge 1B k Sporazumu o STO;

(i) „ukrep“ pomeni kakršen koli ukrep pogodbenice v obliki zakona, predpisa, pravila, postopka, sklepa, upravnega ukrepa ali v katerih koli drugih oblikah ([2]);

(j) „ukrepi pogodbenice“ pomenijo kakršen koli ukrep, ki ga sprejmejo ali ohranjajo ([3]):

(i) centralne, regionalne ali lokalne vlade ali organi ter

(ii) nevladna telesa pri izvajanju pooblastil, ki jim jih podelijo centralne, regionalne ali lokalne vlade ali organi;

(k) „oseba“ pomeni fizično ali pravno osebo;

(l) „revidirana Kjotska konvencija“ pomeni Mednarodno konvencijo o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov, sklenjeno 18. maja 1973 v Kjotu, kakor je bila spremenjena;

(m) „Sporazum o zaščitnih ukrepih“ pomeni Sporazum o zaščitnih ukrepih iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(n) „Sporazum o subvencijah in izravnalnih ukrepih“ pomeni Sporazum o subvencijah in izravnalnih ukrepih iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(o) „Sporazum o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih“ pomeni Sporazum o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(p) „Sporazum o tehničnih ovirah v trgovini“ pomeni Sporazum o tehničnih ovirah v trgovini iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(q) „tretja država“ pomeni državo ali ozemlje zunaj geografskega področja uporabe tega sporazuma;

(r) „Sporazum o olajševanju trgovine“ pomeni Sporazum o olajševanju trgovine iz Priloge 1A k Sporazumu o STO;

(s) „Sporazum TRIPS“ pomeni Sporazum o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine iz Priloge 1C k Sporazumu o STO;

(t) „Dunajska konvencija o pravu mednarodnih pogodb“ pomeni Dunajsko konvencijo o pravu mednarodnih pogodb, sklenjeno 23. maja 1969 na Dunaju;

(u) „izjava Svetovne carinske organizacije iz Aruše“ pomeni izjavo Sveta za carinsko sodelovanje o dobrem upravljanju in integriteti carine, kakor je bila nazadnje spremenjena junija 2003;

(v) „STO“ pomeni Svetovno trgovinsko organizacijo;

(w) „Sporazum o STO“ je Marakeški sporazum o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije, sklenjen 15. aprila 1994.

ČLEN 24

Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov

1. Pogodbenici potrjujeta svoje medsebojne pravice in obveznosti iz Sporazuma o STO in drugih sporazumov, katerih pogodbenici sta.

2. Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga kot zahteva, da bi morala pogodbenica delovati na način, ki bi bil v neskladju z njenimi obveznostmi iz Sporazuma o STO.

([2]) Pojasniti je treba, da izraz „ukrep“ vključuje opustitev ukrepanja.

([3]) Pojasniti je treba, da „ukrepi pogodbenice“ zajemajo ukrepe subjektov iz točke (j), podtočki (i) in (ii), ki se sprejmejo ali ohranjajo z neposrednimi ali posrednimi navodili, smernicami ali nadziranjem ravnanja drugih subjektov v zvezi z navedenimi ukrepi.

ČLEN 25

Sklici na zakone in predpise ter druge sporazume

1. Vsak sklic v okviru tega naslova na zakone in predpise, bodisi na splošno bodisi na specifični statut, uredbo ali direktivo, se razlaga kot sklic na zakone in predpise, kakor so bili spremenjeni, razen če je navedeno drugače.

2. Razen če je navedeno drugače, se vsak sklic ali vključitev na podlagi sklica v okviru tega naslova na druge sporazume ali pravne instrumente v celoti ali na njihov del razlaga, kot da vključuje:

(a) povezane priloge, protokole, sprotne opombe, pojasnjevalne in razlagalne opombe ter

(b) sporazume, ki sta jih sklenili pogodbenici in ki nasledijo druge sporazume, ali spremembe, ki so za pogodbenici zavezujoče, razen kadar sklic potrjuje obstoječe pravice.

ČLEN 26

Pravica do ukrepanja na podlagi notranjega prava

Pogodbenica ne zagotavlja pravice do ukrepanja na podlagi svojega prava proti drugi pogodbenici z utemeljitvijo, da ukrep druge pogodbenice ni skladen s tem sporazumom.

ČLEN 27

Specifične naloge Sveta za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi

1. Kadar Svet za sodelovanje opravlja katero koli nalogo, ki mu je bila dodeljena v zvezi s tem naslovom, ga sestavljajo predstavniki pogodbenic, odgovorni za zadeve, povezane s trgovino, v skladu z zadevnima pravnima okviroma pogodbenic, ali njihovi pooblaščeni predstavniki.

2. Svet za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi:

(a) je na podlagi vzajemnega soglasja ob ustreznem upoštevanju zaključka ustreznih notranjih postopkov pogodbenic, kot so določeni v njunih zakonodajah, pristojen za sprejemanje sklepov za posodobitev ali spremembo:

(i) Priloge 2;

(ii) prilog 8-A, 8-B in 8-C;

(iii) Priloge 9;

(iv) prilog 14-A in 14-B;

(v) Protokola;

te posodobitve in spremembe se potrdijo in začnejo veljati na podlagi izmenjave diplomatskih not med pogodbenicama, razen če se pogodbenici dogovorita drugače;

(b) lahko sprejme sklepe za izdajo razlage določb tega naslova;

(c) lahko sprejme sklepe za ustanovitev dodatnih pododborov poleg tistih, ustanovljenih v okviru tega naslova, ki jih sestavljajo predstavniki pogodbenic, in jim dodeli odgovornosti v okviru svoje pristojnosti; poleg tega lahko tudi spremeni naloge, ki so dodeljene pododborom, ki jih ustanovi, ali jih razpusti.

3. Svet za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi, sprejme sklepe in pripravi ustrezna priporočila po zaključku ustreznih notranjih postopkov pogodbenic, kakor so določeni v njunih zakonodajah.

4. Kadar se Svet za sodelovanje ne more sestati, se lahko sklepi iz odstavka 2 sprejmejo na podlagi pisnega postopka.

ČLEN 28

Specifične naloge Odbora za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi

1. Kadar Odbor za sodelovanje opravlja katero koli nalogo, ki mu je bila dodeljena v okviru tega naslova, ga sestavljajo predstavniki pogodbenic, odgovorni za zadeve, povezane s trgovino, ali njihovi pooblaščeni predstavniki.

2. Odbor za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi, ima zlasti naslednje naloge:

(a) pomaga Svetu za sodelovanje pri opravljanju njegovih nalog, zlasti glede zadev, povezanih s trgovino;

(b) odgovoren je za ustrezno izvajanje in uporabo tega naslova; v zvezi s tem in brez poseganja v pravice, navedene v poglavju 14, lahko katera koli pogodbenica predloži Odboru za sodelovanje v obravnavo katero koli vprašanje v zvezi z uporabo ali razlago tega naslova;

(c) nadzoruje nadaljnjo podrobno razčlenitev tega naslova, kakor je potrebna, in vrednoti rezultate, dosežene z njegovo uporabo;

(d) išče ustrezne načine za preprečevanje in reševanje težav, ki bi se lahko pojavile na področjih, zajetih s tem naslovom, ter

(e) nadzira delo vseh pododborov, vzpostavljenih v okviru tega naslova.

3. Pri opravljanju svojih nalog na podlagi odstavka 2 tega člena lahko Odbor za sodelovanje predloži predloge o nujnosti sprejetja sklepov o posodobitvah in spremembah iz člena 27(2), točka (a), ali sklepov o izdaji razlag iz člena 27(2), točka (b), kadar se Svet za sodelovanje ne more sestati.

4. Odbor za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi, sprejme sklepe in pripravi ustrezna priporočila po zaključku ustreznih notranjih postopkov pogodbenic, kakor so navedeni v njunih zakonodajah.

ČLEN 29

Koordinatorji

1. Evropska unija in Kirgiška republika v 60 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma imenujeta vsaka koordinatorja za ta naslov in si sporočita kontaktne podatke koordinatorjev.

2. Koordinatorja v skladu s tem poglavjem skupaj pripravita dnevni red in opravita vse druge potrebne priprave za srečanja Sveta za sodelovanje in Odbora za sodelovanje ter po potrebi spremljata izvajanje sklepov teh organov.

ČLEN 30

Pododbori

1. Pododbore sestavljajo predstavniki Evropske unije na eni strani in predstavniki Kirgiške republike na drugi strani.

2. Pododbori se sestanejo v enem letu od dneva začetka veljavnosti tega sporazuma, zatem pa enkrat na leto ali na zahtevo katere koli pogodbenice ali Odbora za sodelovanje na ustrezni ravni. Srečanja potekajo izmenično v Bruslju ali Biškeku. Srečanja lahko potekajo tudi prek kakršnih koli tehnoloških sredstev, ki jih imata pogodbenici.

3. Pododborom sopredsedujejo predstavniki pogodbenic.

POGLAVJE 2

BLAGOVNA MENJAVA

ČLEN 31

Področje uporabe

To poglavje se uporablja za blagovno menjavo med pogodbenicama, razen če je v tem sporazumu navedeno drugače.

ČLEN 32

Opredelitev pojmov

V tem poglavju:

(a) „transakcija v okviru diplomatskih in konzularnih odnosov“ pomeni postopek pridobivanja konzularnega računa ali konzularnega vizuma za trgovske račune, potrdila o poreklu, manifestov, izvozne deklaracije odpremnika ali druge carinske dokumentacije, povezane z uvozom blaga, od konzula pogodbenice uvoznice na ozemlju pogodbenice izvoznice, ali na ozemlju tretje države;

(b) „carina“ pomeni kakršno koli dajatev ali takso, ki se uvede na uvoz blaga ali v zvezi z njim, in ne vključuje:

(i) takse, enakovredne notranjim davkom, naloženim v skladu s členom 34;

(ii) protidampinške dajatve, posebnega zaščitnega ukrepa, izravnalne ali zaščitne dajatve, ki se uporablja v skladu z GATT 1994, protidampinškim sporazumom, Sporazumom o kmetijstvu, Sporazumom o subvencijah in izravnalnih ukrepih ter Sporazumom o zaščitnih ukrepih, kakor je primerno;

(iii) pristojbine ali druge takse, ki se naloži za uvoz blaga ali v zvezi z njim ter je omejena na znesek približnih stroškov opravljenih storitev;

(c) „postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj“ pomeni upravni postopek, pri katerem je treba pri pristojnem upravnem organu oziroma organih kot pogoj za izvoz z ozemlja pogodbenice izvoznice vložiti zahtevek ali drugo dokumentacijo (razen tistih, ki se na splošno zahtevajo za namene carinjenja);

(d) „blago pogodbenice“ pomeni domače blago v skladu z GATT 1994;

(e) „harmonizirani sistem (HS)“ pomeni harmonizirani sistem poimenovanj in šifrskih oznak blaga, vključno z vsemi pravnimi pojasnili in spremembami, ki ga je pripravila Svetovna carinska organizacija;

(f) „postopek za izdajanje uvoznih dovoljenj“ pomeni upravni postopek, pri katerem je treba pri pristojnem upravnem organu oziroma organih kot pogoj za uvoz na ozemlje pogodbenice uvoznice vložiti zahtevek ali drugo dokumentacijo (razen tistih, ki se na splošno zahtevajo za namene carinjenja);

(g) „predelano blago“ pomeni blago, ki je uvrščeno v tarifne številke HS 84, 85, 87 in 90 ali razdelek 9402 in ki:

(i) je v celoti ali delno sestavljeno iz delov, pridobljenih iz blaga, ki je bilo predhodno uporabljeno;

(ii) ima podobne zmogljivosti in delovne pogoje kot enakovredno novo blago in

(iii) ima isto garancijo kot enakovredno novo blago.

ČLEN 33

Obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. Vsaka pogodbenica obravnava blago druge pogodbenice po načelu države z največjimi ugodnostmi v skladu s členom I GATT 1994, vključno z njegovimi pojasnjevalnimi opombami in dopolnilnimi določbami, ki je smiselno vključen v ta sporazum in je njegov sestavni del.

2. Odstavek 1 se ne uporablja za preferencialno obravnavo, ki jo katera koli pogodbenica odobri za blago iz tretje države v skladu s sporazumom o STO.

ČLEN 34

Nacionalna obravnava

Vsaka pogodbenica prizna nacionalno obravnavo za blago druge pogodbenice v skladu s členom III GATT 1994, vključno z njegovimi pojasnjevalnimi opombami in dopolnilnimi določbami. V ta namen je člen III GATT 1994, vključno z njegovimi pojasnjevalnimi opombami in dopolnilnimi določbami, smiselno vključen v ta sporazum in je njegov sestavni del.

ČLEN 35

Uvozne in izvozne omejitve

Nobena pogodbenica ne sprejme ali ohrani nobene prepovedi ali omejitve, razen carin, davkov ali drugih taks, ki se uveljavijo bodisi s kvotami, uvoznimi ali izvoznimi dovoljenji bodisi z drugimi ukrepi, za uvoz katerega koli blaga druge pogodbenice ali za izvoz ali prodajo za izvoz katerega koli blaga, namenjenega na ozemlje druge pogodbenice, razen v skladu s členom XI GATT 1994, vključno z njegovimi pojasnjevalnimi opombami in dopolnilnimi določbami. V ta namen je člen XI GATT 1994, vključno z njegovimi pojasnjevalnimi opombami in dopolnilnimi določbami, smiselno vključen v ta sporazum in je njegov sestavni del.

ČLEN 36

Izvozne dajatve, davki ali druge takse

1. Nobena pogodbenica ne uvede ali ohrani nobene dajatve, davka ali druge takse, ki se naloži za izvoz blaga v drugo pogodbenico ali v zvezi z njim, ali katerega koli drugega ukrepa z enakim učinkom, razen za blago v skladu s seznamom iz Priloge 2 k temu Sporazumu. Ta določba se ne uporablja za blago v tranzitu čez ozemlje pogodbenice v smislu člena V GATT 1994 ali za blago, ki je bilo v skladu z mednarodnim sporazumom med Kirgiško republiko in tretjo državo uvoženo v Kirgiško republiko brez uvedbe izvoznih dajatev, ki bi jih zadevna tretja država lahko uvedla za uvoz v Evropsko unijo v skladu s seznamom koncesij zadevne tretje države, priloženim GATT 1994, ali katerimi koli dvostranskimi zavezami z Evropsko unijo, kadar je to ustrezno.

2. Nobena določba v tem členu pogodbenici ne preprečuje, da bi za izvoz blaga v drugo pogodbenico uvedla pristojbino ali takso, ki je dovoljena v skladu s členom 38.

ČLEN 37

Nadzor izvoza blaga z dvojno rabo

Pogodbenici si izmenjujeta informacije in dobre prakse glede nadzora izvoza blaga z dvojno rabo, z namenom spodbujanja približevanja nadzora izvoza Evropske unije in Kirgiške republike.

ČLEN 38

Pristojbine in formalnosti

1. Člen VIII GATT 1994 in njegove pojasnjevalne opombe, vse izjeme in izvzeta iz obveznosti ter opustitve obveznosti iz člena VIII GATT 1994, ki se uporabljajo na podlagi Sporazuma o STO, so smiselno vključeni v ta sporazum in so njegov sestavni del.

2. Vsaka pogodbenica nemudoma objavi vse pristojbine in takse, ki jih nalaga v zvezi z uvozom ali izvozom, tako da vladam, trgovcem in drugim zainteresiranim stranem omogoči, da se z njimi seznanijo.

3. Vsaka pogodbenica redno pregleduje pristojbine in dajatve, ki jih nalaga, da bi zmanjšala njihovo število in raznolikost, kadar je to mogoče.

4. Nobena pogodbenica ne zahteva transakcij v okviru diplomatskih in konzularnih odnosov, vključno s plačili povezanih pristojbin in taks, v zvezi z uvozom katerega koli blaga druge pogodbenice.

ČLEN 39

Predelano blago

1. Pogodbenica si prizadeva, da predelano blago druge pogodbenice ne bi obravnavala manj ugodno, kot obravnava enakovredno novo blago.

2. Če pogodbenica sprejme ali ohrani uvozne in izvozne prepovedi ali omejitve za rabljeno blago, si prizadeva, da teh ukrepov ne uporablja za predelano blago.

3. Vsaka pogodbenica lahko zahteva, da se predelano blago opredeli kot tako za distribucijo ali prodajo na njenem ozemlju in da izpolnjuje vse veljavne tehnične zahteve, ki veljajo za enakovredno novo blago.

ČLEN 40

Začasni uvoz blaga

Pogodbenica drugi pogodbenici v primerih in v skladu s postopki, ki jih določa katera koli mednarodna konvencija o začasnem uvozu blaga, ki je zanjo zavezujoča, odobri oprostitev uvoznih dajatev in carin za začasno uvoženo blago. Ta izjema se uporablja na podlagi zakonodaje vsake pogodbenice.

ČLEN 41

Tranzit

Člen V GATT 1994 je vključen v ta sporazum in je njegov sestavni del. Pogodbenici sprejmeta vse potrebne ukrepe za olajšanje tranzita energetskega blaga v skladu z načelom prostega tranzita ter členom 7(1) in (3) Pogodbe o energetski listini.

ČLEN 42

Uvozni in izvozni monopol

Nobena pogodbenica ne določi ali ohranja določenega uvoznega ali izvoznega monopola. Za namene tega člena pomeni uvozni ali izvozni monopol izključno pravico ali pooblastilo, ki ga pogodbenica podeli subjektu za uvoz blaga iz druge pogodbenice ali izvoz blaga v drugo pogodbenico ([4]).

ČLEN 43

Označevanje porekla

1. Kadar Kirgiška republika zahteva označbo porekla na blagu, uvoženem iz Evropske unije, sprejme označbo „Made in EU“ ali enakovredno označbo porekla v jeziku v skladu s svojimi zahtevami glede označevanja porekla pod pogoji, ki niso manj ugodni od pogojev, ki se uporabljajo za označbe porekla držav članic Evropske unije.

2. Kirgiška republika za namene označbe porekla „Made in EU“ obravnava Evropsko unijo kot enotno ozemlje.

ČLEN 44

Postopki za izdajanje uvoznih dovoljenj

Vsaka pogodbenica sprejme in upravlja vse postopke za izdajanje uvoznih dovoljenj v skladu s členi 1, 2 in 3 Sporazuma o postopkih za izdajanje uvoznih dovoljenj. V ta namen so členi 1, 2 in 3 Sporazuma o postopkih za izdajanje uvoznih dovoljenj smiselno vključeni v ta sporazum in so njegov sestavni del.

([4]) Pojasniti je treba, da ta člen ne posega v poglavje 6 in ne vključuje pravice, ki izhaja iz dodelitve pravice intelektualne lastnine.

ČLEN 45

Postopki za izdajanje izvoznih dovoljenj ([5])

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi pristojnostmi ([6]) zagotovi preglednost postopkov za izdajanje izvoznih dovoljenj ter vsak nov postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj ali vsako spremembo obstoječega postopka za izdajanje izvoznih dovoljenj objavi tako, da vladam, trgovcem in drugim zainteresiranim stranem omogoči, da se z njimi seznanijo. Kadar koli je to izvedljivo, se taka objava zagotovi najpozneje 30 dni pred začetkom veljave vsakega novega postopka za izdajanje izvoznih dovoljenj ali vsake spremembe obstoječega postopka za izdajanje izvoznih dovoljenj, v vsakem primeru pa najpozneje na dan, na katerega začne tak postopek ali sprememba veljati.

2. Objava postopkov za izdajanje izvoznih dovoljenj vključuje naslednje informacije:

(a) besedila postopkov za izdajanje izvoznih dovoljenj ali kakršnih koli sprememb teh postopkov;

(b) blago, za katero velja vsak postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj;

(c) za vsak postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj: opis postopka za vložitev zahtevka za izvozno dovoljenje in vsa merila, ki jih mora izpolnjevati vložnik, da lahko vloži zahtevek za izvozno dovoljenje, kot so posedovanje dovoljenja za opravljanje dejavnosti, vzpostavitev ali vzdrževanje naložbe ali delovanje prek določene pravne oblike na ozemlju pogodbenice;

(d) kontaktno točko ali točke, na katerih lahko zainteresirane osebe dobijo dodatne informacije o pogojih za pridobitev izvoznega dovoljenja;

(e) upravni organ ali organe, ki se jim predloži zahtevek ali druga ustrezna dokumentacija;

(f) opis vsakega ukrepa ali ukrepov, izvajanju katerih je namenjen postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj;

(g) obdobje, v katerem bo veljal posamezni postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj, razen če bo postopek ostal v veljavi, dokler se ne ukine ali spremeni z novo objavo;

(h) če namerava pogodbenica postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj uporabiti za upravljanje izvozne kvote, celotno količino in po potrebi vrednost kvote ter začetne in zaključne datume kvote, ter

(i) vsa izvzetja in izjeme iz zahteve za pridobitev izvoznega dovoljenja, kako zahtevati ali uveljavljati ta izvzetja in izjeme ter merila za njihovo odobritev.

3. Vsaka pogodbenica v 45 dneh po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma uradno obvesti drugo pogodbenico o svojih obstoječih postopkih za izdajanje izvoznih dovoljenj. Pogodbenica, ki sprejme nov postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj ali spremeni kateri koli obstoječi postopek za izdajanje izvoznih dovoljenj, drugo pogodbenico uradno obvesti o postopku ali spremembi v 60 dneh od objave. Uradno obvestilo vključuje sklic na vir ali vire, kjer so objavljene informacije, zahtevane na podlagi odstavka 2, in po potrebi vključuje naslov zadevnega uradnega spletnega mesta.

ČLEN 46

Trgovinska sredstva

Pogodbenici potrjujeta svoje pravice in obveznosti iz:

(a) člena XIX GATT 1994;

(b) Sporazuma o zaščitnih ukrepih;

(c) člena 5 Sporazuma o kmetijstvu;

(d) člena VI GATT 1994;

([5]) Pojasniti je treba, da nobena določba tega člena od pogodbenice ne zahteva, da izda izvozno dovoljenje, ali preprečuje pogodbenici, da izpolni svoje obveznosti ali zaveze iz resolucij Varnostnega sveta Združenih narodov ter večstranskih ureditev neširjenja orožja in dogovorov o nadzoru izvoza.

([6]) Kar zadeva Kirgiško republiko, se ta člen uporablja le v zvezi z ukrepi, ki jih Kirgiška republika uporablja enostransko, v skladu z zakoni in predpisi, ki se uporabljajo na njenem ozemlju.

(e) protidampinškega sporazuma in

(f) Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih.

ČLEN 47

Preglednost instrumentov trgovinske zaščite

1. Pogodbenici se strinjata, da bi bilo treba instrumente trgovinske zaščite (protidampinške, protisubvencijske in globalne zaščitne ukrepe) uporabljati v popolni skladnosti z zadevnimi zahtevami STO ter na podlagi pravičnega in preglednega sistema.

2. Brez poseganja v člen 6.5 protidampinškega sporazuma in člen 12.4 Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih ter pred dokončno ugotovitvijo protidampinških ali izravnalnih ukrepov pogodbenici zagotovita razkritje vseh bistvenih dejstev v obravnavi, ki predstavljajo podlago za odločitev, da se uporabijo ukrepi. Razkritja zainteresiranim stranem zagotavljajo dovolj časa za predložitev pripomb.

3. Vsaka zainteresirana stran ima priložnost, da med protidampinško in protisubvencijsko preiskavo izrazi svoja stališča, pod pogojem, da to po nepotrebnem ne zadržuje izvedbe preiskav.

4. Za ta člen se ne uporablja poglavje 14 tega naslova.

POGLAVJE 3

CARINE

ČLEN 48

Carinsko sodelovanje

1. Pogodbenici krepita sodelovanje na področju carin, da se zagotovi pregledno trgovinsko okolje, olajša trgovina, okrepi varnost dobavne verige, spodbuja varstvo potrošnikov, prepreči tok blaga, ki krši pravice intelektualne lastnine, ter okrepi boj proti tihotapljenju in goljufijam.

2. Da bi uresničili cilje iz odstavka 1 in v mejah razpoložljivih virov pogodbenici med drugim sodelujeta pri:

(a) izboljšanju carinske zakonodaje ter usklajevanju in poenostavitvi carinskih postopkov v skladu z mednarodnimi konvencijami in standardi, ki se uporabljajo na področju carine in olajševanja trgovine, vključno s tistimi, ki sta jih oblikovali Svetovna trgovinska organizacija (vključno s Sporazumom o olajševanju trgovine) in Svetovna carinska organizacija (zlasti revidirana Kjotska konvencija), ter ob upoštevanju instrumentov in dobrih praks, ki jih je razvila Evropska unija, vključno s carinskimi smernicami;

(b) vzpostavitvi sodobnih carinskih sistemov, vključno s sodobnimi tehnologijami za carinjenje, določbami za pooblaščene gospodarske subjekte, avtomatizirano analizo tveganja in kontrolami, poenostavljenimi postopki za sprostitev blaga, revizijo po carinjenju, preglednim carinskim vrednotenjem ter določbami za partnerstva med carino in podjetji;

(c) zagotavljanju olajševanja ter učinkovitega nadzora pretovarjanja in tranzita prek svojih ozemelj, zagotavljanju sodelovanja in usklajevanja med vsemi zadevnimi organi in agencijami na njunih ozemljih, da se olajša tranzitni promet, ter iskanju možnosti za združljivost zadevnih tranzitnih carinskih sistemov, kadar je to ustrezno in primerno;

(d) spodbujanju najvišjih standardov poklicne etike, zlasti na meji, z izvajanjem ukrepov, ki izražajo načela iz izjave Svetovne carinske organizacije iz Aruše;

(e) izmenjavi dobrih praks in zagotavljanju tehnične podpore za načrtovanje in zagotavljanje najvišjih standardov poklicne etike;

(f) izmenjavi, kadar je to primerno, zadevnih informacij in podatkov ob spoštovanju pravil vsake pogodbenice o zaupnosti občutljivih podatkov in o varstvu osebnih podatkov;

(g) kadar je to primerno in ustrezno, usklajenih carinskih ukrepih med njunimi carinskimi organi.

ČLEN 49

Medsebojna upravna pomoč

Brez poseganja v druge oblike sodelovanja, ki so predvidene v tem sporazumu, zlasti v členu 48, pogodbenici druga drugi zagotovita medsebojno upravno pomoč v carinskih zadevah v skladu s Protokolom.

ČLEN 50

Carinsko vrednotenje

1. Členi 1 do 17 Sporazuma o izvajanju člena VII GATT 1994 iz Priloge 1A k Sporazumu o STO urejajo carinsko vrednotenje blaga, ki se uporablja v trgovini med pogodbenicama. Te določbe so smiselno vključene v ta sporazum in so njegov sestavni del.

2. Pogodbenici sodelujeta z namenom, da bi dosegli skupni pristop k vprašanjem v zvezi s carinskim vrednotenjem.

POGLAVJE 4

TEHNIČNE OVIRE V TRGOVINI

ČLEN 51

Cilj

Cilj tega poglavja je olajšati trgovino z blagom med pogodbenicama s preprečevanjem, prepoznavanjem in odpravljanjem nepotrebnih tehničnih ovir v trgovini.

ČLEN 52

Področje uporabe

1. To poglavje se uporablja za pripravo, sprejetje in uporabo vseh standardov, tehničnih predpisov in postopkov za ugotavljanje skladnosti, kot so opredeljeni v Sporazumu o tehničnih ovirah v trgovini, ki lahko vplivajo na blagovno menjavo med pogodbenicama.

2. Ne glede na odstavek 1 se to poglavje ne uporablja za:

(a) specifikacije nabav, ki jih vladni organi pripravijo za potrebe lastne proizvodnje ali porabe, ali

(b) sanitarne in fitosanitarne ukrepe, kot so opredeljeni v Prilogi A k Sporazumu o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, ki so zajeti v poglavju 5 tega sporazuma.

ČLEN 53

Razmerje do Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini

Pogodbenici potrjujeta svoje obstoječe medsebojne pravice in obveznosti iz Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini, ki je smiselno vključen v ta sporazum in je njegov sestavni del.

ČLEN 54

Tehnični predpisi

1. Vsaka pogodbenica v skladu s pravili in postopki, ki se uporabljajo zanjo, izvede regulativno oceno učinka načrtovanih tehničnih predpisov ob upoštevanju razpoložljivih regulativnih in neregulativnih alternativ za predlagan tehnični predpis, s katerimi bi se lahko dosegli zakoniti cilji pogodbenice v skladu s členom 2.2 Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini.

2. Vsaka pogodbenica uporabi mednarodne standarde kot podlago za svoje tehnične predpise, razen kadar dokaže, da bi bili taki mednarodni standardi neučinkoviti ali neprimerni za dosego zasledovanih zakonitih ciljev.

3. Če pogodbenica ne uporabi mednarodnih standardov kot podlage za svoje tehnične predpise, na zahtevo druge pogodbenice sprejme ukrepe za zagotovitev, da se opredeli kakršno koli bistveno odstopanje od ustreznega mednarodnega standarda, in pojasni razloge, zakaj so se taki standardi šteli za neprimerne ali neučinkovite za zastavljeni cilj.

4. Vsaka pogodbenica pregleda svoje tehnične predpise, da bi povečala njihovo približevanje ustreznim mednarodnim standardom, pri čemer med drugim upošteva vsak nov razvoj ustreznih mednarodnih standardov ali morebitno spremembo okoliščin, ki so povzročile odstopanja od katerega koli ustreznega mednarodnega standarda.

5. Pri pripravi pomembnih tehničnih predpisov, ki bi lahko znatno vplivali na trgovino, vsaka pogodbenica sprejme ukrepe, da bi v skladu s svojimi zadevnimi pravili in postopki zagotovila razpoložljivost postopkov, ki osebam omogočajo, da zagotovijo prispevek v okviru javne razprave, razen kadar nastanejo ali bi utegnili nastati nujni problemi na področju varnosti, zdravja, varstva okolja ali državne varnosti, ter objavo rezultatov takih razprav.

ČLEN 55

Standardi

1. Zaradi harmonizacije standardov v čim večjem obsegu vsaka pogodbenica organe za standardizacijo, ustanovljene na njenem ozemlju, in regionalne organe za standardizacijo, katerih pogodbenica ali članica je oziroma so njeni organi za standardizacijo, spodbuja, da:

(a) sodelujejo v mejah razpoložljivih virov pri pripravljanju mednarodnih standardov s strani ustreznih mednarodnih organov za standardizacijo;

(b) uporabijo ustrezne mednarodne standarde kot podlago za standarde, ki jih razvijajo, razen kadar bi bili taki mednarodni standardi neučinkoviti ali neprimerni, med drugim zaradi neučinkovite stopnje zaščite ali osnovnih podnebnih ali geografskih razmer ali osnovnih tehnoloških problemov;

(c) preprečujejo podvajanje ali prekrivanje z delom mednarodnih organov za standardizacijo;

(d) v rednih časovnih presledkih pregledujejo nacionalne in regionalne standarde, ki ne temeljijo na ustreznih mednarodnih standardih, da bi povečali njihovo približevanje takim mednarodnim standardom;

(e) sodelujejo z ustreznimi organi za standardizacijo druge pogodbenice pri mednarodnih standardizacijskih dejavnostih, to sodelovanje se lahko izvaja v mednarodnih organih za standardizacijo ali na regionalni ravni, ter

(f) spodbujajo dvostransko sodelovanje z organi za standardizacijo druge pogodbenice.

2. Pogodbenici bi morali izmenjavati informacije o svojih postopkih standardizacije in obsegu uporabe mednarodnih, regionalnih ali podregionalnih standardov kot podlagi za svoje nacionalne standarde.

3. Če so zahteve glede standardov v osnutku tehničnega predpisa ali postopku ugotavljanja skladnosti določene kot obvezne, je treba izpolniti obveznosti glede preglednosti iz člena 58 tega sporazuma in člena 2 ali 5 Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini.

4. Mednarodni standardi, ki so jih sprejele Mednarodna organizacija za standardizacijo, Mednarodna elektrotehniška komisija, Mednarodna telekomunikacijska zveza in Komisija za Codex Alimentarius, ki jo je ustanovila Organizacija združenih narodov za prehrano in kmetijstvo, se štejejo za zadevne mednarodne standarde v smislu členov 2 in 5 Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini ter Priloge 3 k Sporazumu, pri čemer ni izključena uporaba drugih mednarodnih standardov.

5. Tudi standard, ki so ga razvile druge mednarodne organizacije, bi se lahko štel za zadevni mednarodni standard v smislu členov 2 in 5 Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini ter Priloge 3 k Sporazumu, pod pogojem, da:

(a) ga je razvil organ za standardizacijo, ki si prizadeva doseči soglasje med:

(i) nacionalnimi delegacijami sodelujočih članic STO, ki predstavljajo vse nacionalne organe za standardizacijo na njihovem ozemlju, ki so sprejeli ali pričakujejo sprejetje standardov za vsebino, na katero se nanaša mednarodna dejavnost standardizacije; ali

(ii) vladnimi organi sodelujočih članic STO, ter

(b) je bil razvit v skladu s Sklepom Odbora o načelih za razvoj mednarodnih standardov, smernic in priporočil v zvezi s členoma 2 in 5 Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini ter Prilogo 3 k Sporazumu.

ČLEN 56

Ugotavljanje skladnosti

1. Za postopke ugotavljanja skladnosti se smiselno uporabljajo določbe iz člena 52 o pripravi, sprejetju in uporabi tehničnih predpisov.

2. Če pogodbenica zahteva ugotavljanje skladnosti kot potrdilo, da je izdelek skladen s tehničnim predpisom, izbere postopke ugotavljanja skladnosti ([7]), ki so sorazmerni s povezanimi tveganji, kot so bila opredeljena na podlagi ocene tveganja, vključno z uporabo dobaviteljeve izjave o skladnosti, kadar je to primerno.

3. Če pogodbenica zahteva ugotavljanje skladnosti s strani tretje osebe kot potrdilo, da je izdelek skladen s tehničnim predpisom, in te naloge ni pridržala za vladni organ, kakor je določeno v odstavku 4, zagotovi:

(a) prednostno uporabo akreditacije pri izbiri organov za ugotavljanje skladnosti;

(b) da bo čim bolje izkoristila mednarodne standarde za akreditacijo in ugotavljanje skladnosti ter mednarodne sporazume, v katere so vključeni akreditacijski organi pogodbenic, na primer prek mehanizmov Mednarodnega združenja za akreditacijo laboratorijev (ILAC) in Mednarodnega akreditacijskega foruma (IAF);

(c) da bo proučila pridružitev ali po potrebi spodbujala svoje organe za ugotavljanje skladnosti k pridružitvi katerim koli delujočim mednarodnim sporazumom ali ureditvam za usklajevanje ali lajšanje sprejemanja rezultatov ugotavljanja skladnosti;

(d) da lahko gospodarski subjekti izbirajo med organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih organi pogodbenice odobrili za določeni izdelek;

(e) da so organi za ugotavljanje skladnosti neodvisni od proizvajalcev, uvoznikov in gospodarskih subjektov na splošno ter da ni navzkrižja interesov med akreditacijskimi organi in organi za ugotavljanje skladnosti;

(f) da lahko organi za ugotavljanje skladnosti uporabijo podizvajalce za izvajanje preskušanj ali inšpekcijskih pregledov v zvezi z ugotavljanjem skladnosti ter

(g) da na enem spletnem mestu objavi seznam organov, ki jih je imenovala za izvajanje takega ugotavljanja skladnosti, in ustrezne informacije o tem, kaj obsega imenovanje vsakega takega organa.

([7]) Postopki ugotavljanja skladnosti za Kirgiško republiko so določeni s tehničnimi predpisi.

4. Nobena določba iz točke (f) odstavka 3 se ne razlaga, kot da pogodbenici prepoveduje, da od podizvajalcev zahteva izpolnjevanje istih zahtev, ki bi jih moral pri izvajanju naročenih preskušanj ali inšpekcijskih pregledov izpolnjevati organ za ugotavljanje skladnosti, ki je oddal naročilo v podizvajanje.

5. Nobena določba v tem členu pogodbenici ne preprečuje, da zahteva, da ugotavljanje skladnosti v zvezi z določenimi izdelki izvedejo določeni vladni organi. V takih primerih pogodbenica:

(a) omeji pristojbine za ugotavljanje skladnosti na približne stroške opravljenih storitev in na zahtevo vložnika za ugotavljanje skladnosti pojasni, kako so pristojbine, ki jih naloži za tako ugotavljanje skladnosti, omejene na približne stroške opravljenih storitev, ter

(b) pristojbine za ugotavljanje skladnosti da na voljo javnosti.

6. Tri leta po začetku veljavnosti tega sporazuma začneta pogodbenici razpravljati o tem, da bi se dobaviteljeva izjava o skladnosti sprejela kot dokaz o skladnosti z obstoječimi tehničnimi predpisi, zlasti na naslednjih področjih:

(a) varnostni vidiki električne in elektronske opreme;

(b) varnostni vidiki strojev;

(c) elektromagnetna združljivost opreme;

(d) energijska učinkovitost, vključno z zahtevami za okoljsko primerno zasnovo, ter

(e) omejevanje uporabe nekaterih nevarnih snovi v električni in elektronski opremi.

ČLEN 57

Sodelovanje na področju tehničnih ovir v trgovini

1. Pogodbenici okrepita sodelovanje na področju standardov, tehničnih predpisov, meroslovja, nadzora trga, akreditacije in postopkov za ugotavljanje skladnosti z namenom izboljšanja vzajemnega razumevanja njunih sistemov in olajšanja dostopa do njunih trgov. V ta namen si pogodbenici prizadevata opredeliti in razviti ustrezne mehanizme in pobude sodelovanja za posamezne zadeve ali sektorje, vključno z:

(a) izmenjavo informacij in izkušenj o pripravi in uporabi njunih tehničnih predpisov in postopkov za ugotavljanje skladnosti;

(b) spodbujanjem sodelovanja med njunimi organi, odgovornimi za meroslovje, standardizacijo, ugotavljanje skladnosti in akreditacijo, ter

(c) izmenjavo informacij o razvoju v ustreznih regionalnih in multilateralnih forumih v zvezi s standardi, tehničnimi predpisi, postopki za ugotavljanje skladnosti in akreditacijo.

2. Da bi spodbujali medsebojno trgovino:

(a) si pogodbenici prizadevata zmanjšati razlike, ki obstajajo med njima na področju tehničnih predpisov, meroslovja, standardizacije, nadzora trga, akreditacije in postopkov za ugotavljanje skladnosti, vključno s spodbujanjem uporabe ustreznih mednarodno dogovorjenih instrumentov;

(b) pogodbenici v skladu z mednarodnimi pravili spodbujata uporabo akreditacije v podporo presoji tehnične usposobljenosti organov za ugotavljanje skladnosti in njihovih dejavnosti ter

(c) pogodbenici spodbujata sodelovanje in, kadar je to mogoče, članstvo Kirgiške republike in njenih zadevnih nacionalnih organov v evropskih in mednarodnih organizacijah, katerih dejavnost je povezana s standardi, ugotavljanjem skladnosti, akreditacijo, meroslovjem in z njimi povezanimi nalogami.

ČLEN 58

Preglednost

1. Po predložitvi predlaganega tehničnega predpisa ali postopka ugotavljanja skladnosti centralnemu registru notifikacij STO pogodbenica da na voljo drugi pogodbenici 60 dni za predložitev pisnih pripomb, razen kadar nastanejo ali bi utegnili nastati nujni problemi na področju varnosti, zdravja, varstva okolja ali državne varnosti. Pogodbenica obravnava razumno zahtevo za podaljšanje obdobja za predložitev pripomb.

2. Če pogodbenica od druge pogodbenice prejme pisne pripombe o predlaganem tehničnem predpisu ali postopku ugotavljanja skladnosti, mora:

(a) na zahtevo druge pogodbenice razpravljati o pisnih pripombah s sodelovanjem njenega pristojnega regulativnega organa v času, ko jih je mogoče upoštevati, ter

(b) pisno odgovoriti na pripombe najpozneje na dan objave tehničnega predpisa ali postopka za ugotavljanje skladnosti.

3. Vsaka pogodbenica svoje odgovore na pripombe, ki jih prejme po uradnem obvestilu iz odstavka 1, objavi na spletnem mestu najpozneje na dan objave sprejetega tehničnega predpisa ali postopka ugotavljanja skladnosti.

4. Vsaka pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice sporoči informacije o ciljih, pravni podlagi in utemeljitvi tehničnega predpisa ali postopka za ugotavljanje skladnosti, ki ga je pogodbenica sprejela ali za katerega predlaga sprejetje.

5. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so tehnični predpisi in postopki ugotavljanja skladnosti, ki jih je sprejela, objavljeni na brezplačnem spletnem mestu.

6. Vsaka pogodbenica zagotovi informacije o sprejetju in začetku veljavnosti tehničnega predpisa in postopka ugotavljanja skladnosti ter sprejetega končnega besedila z dodatkom k prvotnemu uradnemu obvestilu STO.

7. Zagotovi se primeren časovni razmik med objavo tehničnih predpisov in njihovim začetkom veljavnosti, da se gospodarskim subjektom druge pogodbenice omogoči, da se prilagodijo. Izraz „primeren časovni razmik“ pomeni najmanj šestmesečno obdobje, razen kadar bi to bil neučinkovit pristop k doseganju zastavljenih zakonitih ciljev.

8. Pogodbenica v pozitivnem duhu obravnava razumno zahtevo druge pogodbenice, prejeto pred iztekom obdobja za pripombe po predložitvi predlaganega tehničnega predpisa STO, kot je navedeno v odstavku 1, da podaljša obdobje med sprejetjem tehničnega predpisa in začetkom njegove veljavnosti, razen kadar odlog ne bi bil učinkovit za doseganje zastavljenih zakonitih ciljev.

ČLEN 59

Označevanje in etiketiranje

1. Pogodbenici se strinjata, da lahko tehnični predpis vključuje ali obravnava izključno zahteve za označevanje ali etiketiranje. V takih primerih pogodbenici uporabljata načela iz člena 2.2 Sporazuma o tehničnih ovirah v trgovini.

2. Če pogodbenica zahteva obvezno označevanje ali etiketiranje izdelkov:

(a) zahteva samo informacije, ki so pomembne za potrošnike ali uporabnike izdelka ali ki kažejo skladnost izdelka z obveznimi tehničnimi zahtevami;

(b) ne zahteva predhodne odobritve, registracije ali certificiranja etiket ali oznak izdelkov niti morebitnega izplačila pristojbin kot pogoj, da se dajo na trg izdelki, ki so sicer skladni z njenimi določenimi zahtevami, razen če je to potrebno zaradi tveganja, ki ga izdelki predstavljajo za zdravje ali življenje ljudi, živali ali rastlin, okolje ali nacionalno varnost;

(c) če zahteva, da gospodarski subjekti uporabljajo enolično identifikacijsko številko, gospodarskim subjektom druge pogodbenice brez nepotrebnega odlašanja in na nediskriminatoren način zagotovi to številko;

(d) pod pogojem, da v nadaljevanju navedeni elementi niso zavajajoči, protislovni ali dvoumni glede informacij, ki jih zahteva pogodbenica uvoznica blaga, ta pogodbenica dovoli:

(i) informacije v drugih jezikih poleg informacij v jeziku, ki ga zahteva pogodbenica uvoznica blaga,

(ii) mednarodno sprejete nomenklature, piktograme, simbole ali grafične prikaze in

(iii) dodatne informacije poleg tistih, ki jih zahteva pogodbenica uvoznica blaga;

(e) sprejme, da etiketiranje, vključno z dodatnim etiketiranjem ali popravki na etiketah, poteka v carinskih skladiščih ali na drugih določenih območjih, ne v državi porekla, ter

(f) kadar je primerno, bo proučila možnost, da namesto oznak ali etiket, fizično pritrjenih na izdelek, sprejme začasne ali odstranljive etikete ali označevanje ali etiketiranje v spremni dokumentaciji.

ČLEN 60

Posvetovanja

1. Pogodbenica lahko zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico o kateri koli zadevi, ki izhaja iz tega poglavja, z vložitvijo pisnega zahtevka pri koordinatorju druge pogodbenice za poglavje o tehničnih omejitvah v trgovini. Pogodbenici si prizadevata za rešitev vprašanja, ki je zadovoljiva za obe strani, in lahko v ta namen skličeta Odbor za sodelovanje.

2. Pojasniti je treba, da ta člen ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic v okviru poglavja 14.

ČLEN 61

Koordinator poglavja o tehničnih omejitvah v trgovini

1. Vsaka pogodbenica imenuje koordinatorja poglavja o tehničnih omejitvah v trgovini in drugo pogodbenico obvesti o morebitni spremembi. Koordinatorja poglavja o tehničnih omejitvah v trgovini si skupaj prizadevata olajšati izvajanje tega poglavja in sodelovanje med pogodbenicama v vseh zadevah v zvezi s Sporazumom o tehničnih ovirah v trgovini.

2. Naloge vsakega koordinatorja poglavja o tehničnih omejitvah v trgovini vključujejo:

(a) spremljanje izvajanja in upravljanja tega poglavja, vključno z vsakim vprašanjem v zvezi z razvojem, sprejetjem, uporabo ali izvrševanjem standardov, tehničnih predpisov in postopkov ugotavljanja skladnosti;

(b) komuniciranje s koordinatorjem poglavja o tehničnih omejitvah v trgovini druge pogodbenice v zvezi s pobudami, ki sta jih pogodbenici sprejeli za krepitev sodelovanja pri razvoju in izboljševanju standardov, tehničnih predpisov in postopkov ugotavljanja skladnosti, ter izmenjavo informacij o razvoju v okviru nevladnih, regionalnih in večstranskih forumov v zvezi s standardi, tehničnimi predpisi in postopki ugotavljanja skladnosti.

3. Koordinatorja poglavja o tehničnih omejitvah v trgovini komunicirata med seboj na podlagi dogovorjene metode, ki je primerna za opravljanje njunih nalog.

POGLAVJE 5

SANITARNE IN FITOSANITARNE ZADEVE

ČLEN 62

Cilj

Cilj tega poglavja je določiti načela, ki se uporabljajo za sanitarne in fitosanitarne ukrepe v trgovini med pogodbenicama, ter za sodelovanje na področjih dobrobiti živali, varstva rastlin in protimikrobne odpornosti. Pogodbenici uporabljata načela iz

tega poglavja na način, ki olajšuje trgovino in preprečuje nastajanje neupravičenih omejitev v trgovini med njima, hkrati pa v obeh pogodbenicah ohranja raven varstva življenja ali zdravja ljudi, živali ali rastlin.

ČLEN 63

Večstranske obveznosti

Pogodbenici potrjujeta svoje pravice in obveznosti iz Sporazuma o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih.

ČLEN 64

Načela

1. Pogodbenici zagotovita, da se sanitarni in fitosanitarni ukrepi oblikujejo in uporabljajo na podlagi načela sorazmernosti, preglednosti, nediskriminacije in znanstvene utemeljenosti ter ob upoštevanju mednarodnih standardov (Mednarodna konvencija o varstvu rastlin, podpisana 6. decembra 1951 v Rimu, Svetovna organizacija za zdravje živali in Komisija za Codex Alimentarius (v nadaljnjem besedilu: Codex Alimentarius).

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da njeni sanitarni in fitosanitarni ukrepi ne povzročajo samovoljne ali neutemeljene diskriminacije med njenim ozemljem in ozemljem druge pogodbenice, kadar prevladujejo enaki ali podobni pogoji. Sanitarni in fitosanitarni ukrepi se ne smejo uporabljati tako, da bi prikrito omejevali trgovino med pogodbenicama.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se sanitarni in fitosanitarni ukrepi in postopki ali kontrole izvajajo ter da se zahteve pristojnega organa druge pogodbenice za predložitev informacij obravnavajo brez nepotrebnega odlašanja in na način, ki ni manj ugoden za uvožene proizvode kot za enake domače proizvode.

ČLEN 65

Uvozne zahteve

1. V skladu s členom 64 se uvozne zahteve pogodbenice uvoznice uporabljajo za celotno ozemlje pogodbenice izvoznice.

2. Uvozne zahteve, določene v potrdilih, ki se morda zahtevajo za trgovino z živili in kmetijskimi proizvodi med pogodbenicama, temeljijo na načelih Mednarodne konvencije o varstvu rastlin, Svetovne organizacije za zdravje živali in Codexa Alimentarius ter njihovih ustreznih standardih, razen če uvozne zahteve temeljijo na znanstveni oceni tveganja, ki je bila izvedena v skladu z veljavnimi mednarodnimi pravili iz Sporazuma o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov.

3. Zahteve iz uvoznih dovoljenj, kot jih je izdala Kirgiška republika, ne vsebujejo sanitarnih in veterinarskih pogojev, ki so strožji od tistih, določenih v potrdilih iz odstavka 2. Vsaka pogodbenica bi morala uporabljati usklajena uvozna potrdila, ki se upravljajo na centralni ravni in uporabljajo na celotnem ozemlju pogodbenice izvoznice.

ČLEN 66

Ukrepi v zvezi z zdravjem živali in rastlin

V skladu s Sporazumom o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov ter zadevnimi standardi, smernicami ali priporočili Mednarodne konvencije o varstvu rastlin, Svetovne organizacije za zdravje živali in Codexa Alimentarius:

(a) pogodbenici priznavata pojem območij brez škodljivcev ali bolezni in območij, kjer škodljivci ali bolezni niso močno razširjeni;

(b) sanitarni ukrepi pogodbenice uvoznice, ki se uporabljajo za pogodbenico izvoznico, katere ozemlje je napadel škodljivec ali prizadela bolezen, temeljijo na odločitvi glede namembnosti zemljišča, ki jo je sprejela pogodbenica izvoznica, pod pogojem, da je dosežena ustrezna raven zaščite pogodbenice uvoznice;

(c) pogodbenici pri opredelitvi območij brez škodljivcev ali bolezni in območij, na katerih škodljivci in bolezni niso močno razširjeni, upoštevata dejavnike, kot so geografski položaj, ekosistemi, epidemiološki nadzor ter učinkovitost sanitarnega ali fitosanitarnega nadzora na takih območjih.

ČLEN 67

Pregledi in revizije

Pregledi in revizije, ki jih pogodbenica uvoznica izvaja na ozemlju pogodbenice izvoznice, da bi ocenila in priznala njene sisteme pregledov in certificiranj, se izvajajo v skladu z zadevnimi standardi, smernicami in priporočili Mednarodne konvencije o varstvu rastlin, Svetovne organizacije za zdravje živali in Codexa Alimentarius. Stroške pregledov in revizij krije pogodbenica, ki izvaja revizije in preglede.

ČLEN 68

Izmenjava informacij in sodelovanje

1. Pogodbenici razpravljata in izmenjujeta informacije o obstoječih sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih ter ukrepih za dobrobit živali in o razvoju ter izvajanju navedenih ukrepov. Pri takih razpravah in izmenjavi informacij se, kakor je to primerno, upoštevajo Sporazum o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih ter standardi, smernice ali priporočila Mednarodne konvencije o varstvu rastlin, Svetovne organizacije za zdravje živali in Codexa Alimentarius.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta pri zadevah v zvezi z varnostjo hrane, zdravjem in dobrobitjo živali, zdravjem in varstvom rastlin ter protimikrobno odpornostjo sodelovali z izmenjavo informacij, strokovnega znanja in izkušenj, da bi okrepili zmogljivosti na teh področjih. Tako sodelovanje lahko vključuje tehnično pomoč.

3. Pogodbenici na zahtevo katere koli od pogodbenic vzpostavita pravočasen dialog o sanitarnih in fitosanitarnih vprašanjih, da bi obravnavali zadeve v zvezi s sanitarnimi in fitosanitarnimi vprašanji ter drugimi nujnimi vprašanji, ki jih zajema to poglavje. Odbor za sodelovanje lahko sprejme pravila za vodenje takih dialogov.

4. Pogodbenici določita in redno posodabljata kontaktne točke za komunikacijo v zvezi z zadevami, ki jih zajema to poglavje.

ČLEN 69

Preglednost

Vsaka pogodbenica:

(a) si prizadeva za preglednost pri sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, ki se uporabljajo za trgovino, in zlasti sanitarnih in fitosanitarnih zahtevah, ki se uporabljajo za uvoz druge pogodbenice;

(b) na zahtevo druge pogodbenice in v dveh mesecih po datumu take zahteve sporoči zahteve, ki se uporabljajo za uvoz specifičnih izdelkov, in navede, ali je potrebna ocena tveganja, ter

(c) kontaktno točko druge pogodbenice po pošti, telefaksu ali elektronski pošti nemudoma uradno obvesti o kakršnem koli resnem ali večjem tveganju za zdravje živali ali rastlin, vključno s kakršnimi koli izrednimi razmerami zaradi hrane, povezanimi z blagom, s katerim trgujeta pogodbenici.

POGLAVJE 6

TRGOVINA S STORITVAMI IN NALOŽBE

ČLEN 70

Cilj, področje in obseg uporabe

1. Pogodbenici ob potrditvi svojih obveznosti iz Sporazuma o STO uvedeta potrebne ureditve za izboljšanje vzajemnih pogojev za trgovino s storitvami in naložbe.

2. To poglavje ne nalaga nikakršnih obveznosti v zvezi z vladnimi nabavami v skladu s poglavjem 9.

3. To poglavje se ne uporablja za subvencije, ki jih dodelita pogodbenici.

4. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo pravico do zakonskega urejanja na svojem ozemlju za doseganje zakonitih ciljev politike, kot so varovanje javnega zdravja, socialne storitve, javno izobraževanje, varnost, okolje, vključno s podnebnimi spremembami, javna morala, socialno varstvo ali varstvo potrošnikov, varstvo zasebnosti in podatkov ter spodbujanje in varovanje kulturne raznolikosti.

5. To poglavje se ne uporablja za ukrepe, ki vplivajo na fizične osebe, ki želijo dostop do trga delovne sile pogodbenic, ali za ukrepe glede državljanstva, prebivališča ali zaposlitve za nedoločen čas.

6. To poglavje pogodbenici ne preprečuje uporabe ukrepov za urejanje vstopa ali začasnega bivanja fizičnih oseb na njenem ozemlju, vključno z ukrepi, potrebnimi za zavarovanje celovitosti njenih meja in zagotovitev urejenega prehajanja fizičnih oseb čez njene meje, pod pogojem, da se taki ukrepi ne uporabljajo tako, da bi izničili ali omejili ugodnosti, ki jih ima druga pogodbenica na podlagi tega poglavja. Dejstvo, da se za fizične osebe nekaterih držav zahteva vizum, za fizične osebe drugih držav pa ne, ne pomeni, da se ugodnosti, pridobljene na podlagi tega poglavja, izničujejo ali omejujejo.

7. V tem poglavju se ne upošteva obravnava, ki jo pogodbenica zagotovi:

(a) na podlagi sporazuma, ki znatno liberalizira trgovino s storitvami (vključno z ustanovitvijo na področju storitev), ob izpolnjevanju meril iz členov V in V bis GATS, ali sporazuma, ki znatno liberalizira ustanovitev v drugih gospodarskih dejavnostih, ob izpolnjevanju istih meril v zvezi s takimi dejavnostmi;

(b) na podlagi ukrepov, ki predvidevajo priznavanje, med drugim standardov ali meril za izdajo dovoljenja, licenciranje ali certificiranje fizične osebe ali podjetja za opravljanje gospodarske dejavnosti ali bonitetnih ukrepov.

8. To poglavje se ne uporablja za avdiovizualne storitve.

ČLEN 71

Opredelitev pojmov

V tem poglavju:

(a) „dejavnost, ki se opravlja v okviru vladnega organa“ pomeni dejavnost, vključno z vsako opravljeno storitvijo, ki se ne izvaja na tržni podlagi ali v konkurenci z enim ali več gospodarskimi subjekti;

(b) „podružnica“ pomeni poslovno enoto, ki je ustanovljena v pogodbenici in ni pravna oseba, je pa po pojavni obliki stalna enota, kot na primer izpostava matične družbe, ustanovljene v drugi pogodbenici, ima svojo upravo in je materialno opremljena za poslovanje s tretjimi osebami, tako da tretjim osebam, čeprav vedo, da bo, če bo potrebno, vzpostavljena pravna povezanost z matično družbo, ki ima svoj glavni sedež v drugi pogodbenici, ni treba poslovati neposredno z matično družbo, ampak lahko svoje posle opravijo v poslovni enoti, ki je izpostava matične družbe;

(c) „čezmejno opravljanje storitev“ pomeni opravljanje storitve:

(i) z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice ali

(ii) na ozemlju ene pogodbenice za uporabnika storitve iz druge pogodbenice;

(d) „gospodarska dejavnost“ pomeni kakršno koli storitev ali dejavnost industrijskega, poslovnega in strokovnega značaja ter dejavnost obrtnika in ne vključuje storitev ali dejavnosti, ki se opravljajo pri izvajanju javnih pooblastil;

(e) „podjetje“ pomeni pravno osebo, podružnico ali predstavništvo, ustanovljeno na podlagi poslovne enote;

(f) „ustanavljanje“ pomeni vzpostavitev ali pridobitev pravne osebe, tudi prek kapitalske udeležbe, ali ustanovitev podružnice ali predstavništva v Evropski uniji ali Kirgiški republiki z namenom vzpostavitve ali ohranjanja trajnih gospodarskih vezi;

(g) „oseba, premeščena znotraj podjetja“ pomeni fizično osebo, ki jo je zaposlila pravna oseba pogodbenice ali je bila partner v okviru te pravne osebe v obdobju najmanj enega leta neposredno pred datumom njene vloge za vstop in začasno bivanje v drugi pogodbenici in ki je začasno premeščena v podjetje na ozemlju druge pogodbenice, ki je del iste skupine navedene pravne osebe, vključno z njenim predstavništvom, odvisno družbo, podružnico ali matično družbo, pod pogojem, da:

(i) zadevna fizična oseba spada v eno od naslednjih kategorij:

(A) vodstveni delavci: osebe na vodilnih položajih, ki zlasti vodijo upravljanje podjetja, pri čemer jih na splošno nadzorujejo ali usmerjajo upravni odbor ali delničarji podjetja ali drug enakovreden organ, pri čemer pristojnost navedenih oseb obsega najmanj:

(1) vodenje podjetja ali njegovega oddelka,

(2) spremljanje in nadzor dela drugega nadzornega, strokovnega ali vodstvenega osebja ter

(3) osebno pooblastilo, da zaposlijo in odpustijo ali priporočijo zaposlitev, odpuščanje ali druge kadrovske ukrepe;

(B) strokovnjaki: osebe s specializiranim znanjem, ki je bistveno za proizvodnjo, raziskovalno opremo, tehnike, procese, postopke ali vodenje podjetja, ali

(C) uslužbenci pripravniki: osebe z univerzitetno diplomo, ki so začasno premeščene za namene poklicnega razvoja ali usposabljanja v poslovnih tehnikah ali metodah ([8]);

(ii) za Evropsko unijo se pri presoji znanja iz točke (i)(B) poleg znanja, specifičnega za podjetje, upošteva tudi, ali ima fizična oseba visoko stopnjo strokovne usposobljenosti, povezane z vrsto dela ali poklica, ki zahteva posebno tehnično znanje, vključno s članstvom v strokovnih združenjih;

(h) „vlagatelj“ pogodbenice pomeni vsako fizično ali pravno osebo pogodbenice, ki želi opravljati ali opravlja gospodarsko dejavnost z vzpostavitvijo poslovne enote;

(i) „pravna oseba“ pomeni vsako pravno osebo, ki se pravilno ustanovi ali drugače organizira v skladu z veljavnimi zakoni zaradi dobička ali drugače, v zasebni lasti ali v vladni lasti, vključno z družbo, trustom, partnerstvom, skupnim podjetjem, samostojnim podjetnikom ali združenjem;

(j) „pravna oseba pogodbenice“ pomeni pravno osebo, ustanovljeno v skladu z zakonodajo Evropske unije ali njenih držav članic ali zakonodajo Kirgiške republike, z registriranim sedežem, osrednjo upravo ali glavno poslovno enoto na ozemlju Evropske unije oziroma Kirgiške republike; kadar ima pravna oseba, ustanovljena v skladu z zakonodajo Evropske unije ali njenih držav članic ali zakonodajo Kirgiške republike, na ozemlju Evropske unije oziroma Kirgiške republike le registrirani sedež ali osrednjo upravo, se ne šteje za pravno osebo pogodbenice, razen če opravlja bistvene poslovne dejavnosti na ozemlju Evropske unije oziroma Kirgiške republike; upravičenke tega poglavja so tudi ladijske družbe s sedežem zunaj Evropske unije ali Kirgiške republike, ki so pod nadzorom državljanov države članice Evropske unije oziroma Kirgiške republike, če so njihova plovila registrirana v skladu z zakonodajo države članice Evropske unije ali Kirgiške republike in plujejo pod zastavo države članice Evropske unije ali Kirgiške republike;

([8]) Od podjetja prejemnika se lahko zaradi predhodne odobritve zahteva, da predloži program usposabljanja, ki obsega čas bivanja, s čimer dokaže, da je namen bivanja usposabljanje. Za AT, CZ, DE, FR, ES, HU in LT mora biti usposabljanje povezano s pridobljeno univerzitetno diplomo.

(k) „fizična oseba Evropske unije“ in „fizična oseba Kirgiške republike“ pomenita državljana ene od držav članic Evropske unije oziroma državljana Kirgiške republike v skladu z nacionalnimi zakoni in predpisi zadevne države članice Evropske unije ([9]) oziroma Kirgiške republike;

(l) „poslovanje“ pomeni vodenje, upravljanje, vzdrževanje, uporabo, uživanje, prodajo ali druge oblike razpolaganja s podjetjem;

(m) „storitve“ pomenijo vse storitve ([10]) v vseh sektorjih, razen storitev, opravljenih v okviru izvajanja javnih pooblastil;

(n) „ponudnik storitve“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki želi opravljati ali opravlja storitev;

(o) „hčerinska družba pravne osebe pogodbenice“ pomeni pravno osebo, ki je pod nadzorom druge pravne osebe zadevne pogodbenice;

(p) „opravljanje storitve“ pomeni pripravo, distribucijo, trženje, prodajo ali izvedbo storitve.

ČLEN 72

Obravnava po načelu največjih ugodnosti in nacionalna obravnava

1. Kar zadeva ustanovitev in poslovanje podjetja za izvajanje gospodarskih dejavnosti na ozemlju Evropske unije, Evropska unija vlagateljem iz Kirgiške republike in njihovim podjetjem zagotovi obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, zagotovljene vlagateljem iz katere koli tretje države in njihovim podjetjem.

2. Kar zadeva ustanovitev in poslovanje podjetja za izvajanje gospodarskih dejavnosti na ozemlju Kirgiške republike, Kirgiška republika vlagateljem iz Evropske unije in njihovim podjetjem zagotovi obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo zagotovi svojim vlagateljem in njihovim podjetjem ali vlagateljem iz katere koli tretje države in njihovim podjetjem, kar je ugodnejše.

3. Pojasniti je treba, da obravnava iz odstavkov 1 in 2 ne vključuje postopkov za reševanje sporov med vlagatelji in državo, določenih v drugih mednarodnih sporazumih. Materialnopravne določbe v drugih mednarodnih sporazumih, ki jih je pogodbenica sklenila s tretjo pogodbenico, same po sebi ne pomenijo obravnave v okviru tega člena. Ukrepi pogodbenice v skladu s temi določbami ([11]) lahko pomenijo obravnavo iz odstavkov 1 in 2 ter lahko zato kršijo ta člen.

4. Odstavki 1, 2 in 3 tega člena se ne uporabljajo za zračni prevoz, prevoz po celinskih plovnih poteh ali pomorski prevoz.

ČLEN 73

Horizontalna omejitev za storitve

1. Ne glede na katero koli drugo določbo iz tega poglavja se od pogodbenice ne bi smelo zahtevati, da v zvezi s sektorji ali ukrepi, zajetimi v GATS, zagotovi obravnavo, ki je ugodnejša od obravnave, ki jo mora zadevna pogodbenica zagotoviti v skladu z GATS v zvezi z vsakim storitvenim sektorjem in podsektorjem ter načinom zagotavljanja.

2. V zvezi s storitvami je treba pojasniti, da se seznami specifičnih obvez pogodbenic iz GATS, vključno s pridržki in, za Evropsko unijo, prilogo o izvzetjih iz člena II (seznam izjem iz obravnave po načelu države z največjimi ugodnostmi), vključijo v ta sporazum in so njegov sestavni del ter se uporabljajo.

([9]) Opredelitev pojma „fizična oseba Evropske unije“ vključuje tudi fizično osebo s stalnim prebivališčem v Republiki Latviji, ki nima državljanstva Republike Latvije ali katere koli druge države, vendar je v skladu z zakoni in drugimi predpisi Republike Latvije upravičena do potnega lista za nedržavljane.

([10]) Za večjo jasnost se za namene tega poglavja za storitve štejejo tiste, ki so navedene v najnovejši različici dokumenta STO MTN. GNS/W/120.

([11]) Pojasniti je treba, da prenos teh določb v zakonodajo pogodbenice, če je to nujno za njihovo vključitev v nacionalni pravni red, sam po sebi ne pomeni ukrepa.

ČLEN 74

Bonitetna izjema

1. Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga tako, da pogodbenici preprečuje sprejetje ali ohranitev varovalnih ukrepov, kot so glede ukrepov za zaščito investitorjev, vlagateljev, imetnikov zavarovalnih polic ali oseb, ki so v fiduciarnem razmerju z izvajalcem finančnih storitev, ali zagotovitev celovitosti in stabilnosti finančnega sistema. Kadar taki ukrepi niso v skladu s tem sporazumom, se ne uporabljajo kot sredstvo za izogibanje zavezam ali obveznostim pogodbenice na podlagi tega sporazuma.

2. Nobena določba tega sporazuma pogodbenici ne nalaga obveznosti, da razkrije informacije, ki zadevajo posle in račune posameznih strank ali katere koli zaupne ali varovane informacije, s katerimi razpolagajo javni subjekti.

ČLEN 75

Odrekanje ugodnosti

Pogodbenica lahko odreče ugodnosti iz tega poglavja pravni osebi druge pogodbenice ali podjetju, ki ga je na njenem ozemlju ustanovila zadevna pravna oseba, če pogodbenica, ki odreka ugodnosti, sprejme ali ohrani ukrepe v zvezi z ohranjanjem mednarodnega miru in varnosti, vključno z varstvom človekovih pravic, ki:

(a) prepovedujejo posle z zadevno pravno osebo ali njenim podjetjem ali

(b) bi se ti ukrepi kršili ali zaobšli, če bi se ugodnosti iz tega poglavja priznale zadevni pravni osebi ali njenemu podjetju, tudi če ukrepi prepovedujejo posle s fizično osebo, ki ima v lasti zadevno pravno osebo ali njeno podjetje ali ju nadzira.

ČLEN 76

Osebe, premeščene znotraj podjetja

1. Vsaka pogodbenica vlagateljem druge pogodbenice dovoli, da v svojih podjetjih zaposlijo fizične osebe te druge pogodbenice, pod pogojem, da so ti uslužbenci osebe, premeščene znotraj podjetja.

2. Vstop in začasno bivanje fizičnih oseb iz odstavka 1 trajata:

(a) do tri leta za vodstvene delavce;

(b) do tri leta za strokovnjake in

(c) do eno leto za uslužbence pripravnike.

3. Vse zahteve v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenice v zvezi z vstopom v državo in bivanjem v njej, delom in ukrepi s področja socialne varnosti se še naprej uporabljajo, vključno s predpisi glede trajanja bivanja in minimalnih plač ter kolektivnih pogodb.

4. Ta člen se ne uporablja, kadar je namen ali učinek začasne prisotnosti osebe, premeščene znotraj podjetja, ovirati ali drugače vplivati na izid kakršnih koli delovnih ali upravnih sporov ali pogajanj.

ČLEN 77

Postopna liberalizacija naložb

Pogodbenici priznavata, kako pomembno je, da vlagateljem druge pogodbenice zagotovita nacionalno obravnavo glede ustanavljanja in poslovanja podjetij na njunih ozemljih, in bosta proučili možnost napredovanja v tej smeri, ki bo zadovoljivo za obe strani in bo upoštevalo vsa priporočila Odbora za sodelovanje.

ČLEN 78

Določba o mirovanju

1. Vsaka pogodbenica si prizadeva, da ne sprejme ukrepov ali dejanj, ki zaostrujejo pogoje za ustanavljanje in poslovanje podjetij vlagateljev druge pogodbenice na njenem ozemlju v primerjavi z razmerami na dan pred datumom podpisa tega sporazuma.

2. V duhu partnerstva in sodelovanja ter ob upoštevanju poglavja 13 Kirgiška republika Evropsko unijo obvesti, če namerava sprejeti nove zakone ali predpise, ki bi lahko zaostrili pogoje za ustanavljanje ali poslovanje podjetij vlagateljev Evropske unije v Kirgiški republiki v primerjavi z razmerami na dan pred datumom podpisa tega sporazuma.

3. Evropska unija lahko od Kirgiške republike zahteva, da ji predloži osnutke novih zakonov ali predpisov iz odstavka 2 in začne posvetovanja o teh osnutkih.

4. Kadar bi novi zakoni ali predpisi, uvedeni v Kirgiški republiki, zaostrili pogoje za poslovanje podjetij vlagateljev Evropske unije v primerjavi z razmerami na dan podpisa tega sporazuma, se ti zakoni ali predpisi za podjetja, ki so bila v Kirgiški republiki že ustanovljena ob njihovem začetku veljavnosti, ne uporabljajo tri leta od začetka veljavnosti.

5. Pojasniti je treba, da se davčni ukrepi, ki jih Kirgiška republika uporablja nediskriminatorno, ne štejejo za strožje v smislu odstavka 4.

ČLEN 79

Čezmejno opravljanje storitev

1. Pogodbenici se v skladu z določbami tega poglavja zavezujeta, da bosta sprejeli potrebne ukrepe, s katerimi bosta postopno omogočili čezmejno opravljanje storitev med pogodbenicama, ob upoštevanju razvoja njunih storitvenih sektorjev.

2. Za izvajanje tega člena Svet za sodelovanje pripravi priporočila.

ČLEN 80

Sodelovanje za tržno usmerjen storitveni sektor v Kirgiški republiki

Pogodbenici sodelujeta s ciljem razvoja tržno usmerjenega storitvenega sektorja v Kirgiški republiki.

ČLEN 81

Pomorski prevoz

1. Pogodbenici uporabljata načelo neomejenega dostopa do mednarodnih pomorskih trgov in trgovine na komercialni in nediskriminatorni osnovi.

2. Pri uporabi načel iz odstavka 1:

(a) pogodbenici ne vnašata dogovorov o delitvi tovora v prihodnje dvostranske sporazume s tretjimi državami o storitvah v pomorskem prevozu, vključno s prevozom suhega in tekočega razsutega tovora ter linijskim prevozom, kadar pa taki dogovori o delitvi tovora obstajajo v predhodnih sporazumih, jih v razumnem roku odpovesta, ter

(b) vsaka pogodbenica z začetkom veljavnosti tega sporazuma odpravi vse enostranske ukrepe ter upravne, tehnične in druge ovire, ki bi lahko predstavljale prikrito omejitev ali imele diskriminatorne učinke na prosto opravljanje storitev v mednarodnem pomorskem prevozu, in se vzdrži njihove uvedbe.

ČLEN 82

Druge storitve prevoza

Da bi se zagotovil usklajen razvoj prevoza med pogodbenicama, prilagojen njunim tržnim potrebam, lahko posebni sporazumi, ki jih pogodbenici skleneta po začetku veljavnosti tega sporazuma, obravnavajo pogoje vzajemnega dostopa do trga in opravljanja storitev na področju cestnega prevoza, železniškega prevoza in prevoza po celinskih plovnih poteh ter zračnega prevoza, če je ustrezno.

POGLAVJE 7

PRETOK KAPITALA, PLAČILA IN NAKAZILA TER ZAČASNI ZAŠČITNI UKREPI

ČLEN 83

Tekoči račun

Brez poseganja v druge določbe tega sporazuma pogodbenici dovolita vsa plačila v zvezi s transakcijami na tekočem računu plačilne bilance med pogodbenicama v prosto zamenljivi valuti in v skladu s členi Statuta Mednarodnega denarnega sklada, sprejetega 22. julija 1944 na monetarni in finančni konferenci Združenih narodov, kakor je ustrezno.

ČLEN 84

Pretok kapitala

1. Glede transakcij na kapitalskem in finančnem računu plačilne bilance vsaka pogodbenica od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma zagotovi prosti pretok kapitala v zvezi z neposrednimi naložbami v skladu z zakonodajo, ki se uporablja na njenem ozemlju, in poglavjem 6, ter likvidacijo ali repatriacijo takih naložb in kakršnega koli dobička, ki izvira iz njih.

2. Brez poseganja v druge določbe tega sporazuma nobena pogodbenica ne uvede novih omejitev pretoka kapitala in tekočih plačil med rezidenti držav članic Evropske unije in Kirgiške republike ter ne poostri veljavnih ureditev.

3. Pogodbenici se posvetujeta med seboj z namenom olajšanja medsebojnega pretoka kapitala, da se spodbujajo trgovina in naložbe.

ČLEN 85

Uporaba zakonov in drugih predpisov v zvezi s pretokom kapitala, plačili ali nakazili

1. Člena 83 in 84 pogodbenici ne preprečujeta uporabe svojih zakonov in predpisov, ki se nanašajo na:

(a) stečaj, nesolventnost ali zaščito pravic upnikov;

(b) izdajanje finančnih instrumentov ali trgovanje z njimi;

(c) računovodsko poročanje ali vodenje evidenc o pretoku kapitala, plačilih ali nakazilih, kadar je treba pomagati organom kazenskega pregona ali finančno regulativnim organom;

(d) kriminalna ali kazniva dejanja, zavajajoča ali goljufiva ravnanja;

(e) zagotavljanje skladnosti z odredbami ali sodbami v sodnih postopkih ali

(f) sheme socialne varnosti, javne pokojninske sheme ali obvezne varčevalne sheme.

2. Zakoni in drugi predpisi iz odstavka 1 se ne uporabljajo samovoljno ali diskriminatorno ali na drug način, ki bi pomenil prikrito omejevanje pretoka kapitala, plačil ali nakazil.

ČLEN 86

Začasni zaščitni ukrepi

1. V izjemnih okoliščinah, ki povzročijo ali bi lahko povzročile velike težave v delovanju monetarne politike in tečajne politike, v primeru Kirgiške republike ali države članice Evropske unije, katere valuta ni euro, ali v delovanju ekonomske in monetarne unije, v primeru Evropske unije, lahko zadevna pogodbenica sprejme ali ohrani zaščitne ukrepe v zvezi s pretokom kapitala, plačili ali nakazili za obdobje, ki ni daljše od šestih mesecev.

2. Ukrepi iz odstavka 1 so po obsegu omejeni na to, kar je nujno potrebno.

ČLEN 87

Omejitve v primeru plačilnobilančnih in zunanjefinančnih težav

1. Kadar je pogodbenica v resnih plačilnobilančnih in zunanjefinančnih težavah ali obstaja tveganje zanje, lahko sprejme ali ohrani omejevalne ukrepe v zvezi s pretokom kapitala, plačili ali nakazili ([12]).

2. Ukrepi iz odstavka 1:

(a) so v skladu s členi Sporazuma o Mednarodnem denarnem skladu, če je primerno;

(b) ne presegajo tega, kar je potrebno za obravnavanje resnih plačilnobilančnih in zunanjefinančnih težav ali tveganja zanje;

(c) so začasni in se postopoma odpravijo glede na izboljšanje okoliščin iz odstavka 1;

(d) se izogibajo nepotrebnemu oškodovanju poslovnih, gospodarskih in finančnih interesov druge pogodbenice;

(e) druge pogodbenice ne obravnavajo manj ugodno kot tretjo osebo v podobnem položaju.

3. V primeru blagovne menjave lahko vsaka pogodbenica sprejme omejevalne ukrepe, da zaščiti svoj zunanjefinančni položaj ali plačilno bilanco. Taki ukrepi so skladni z GATT 1994 in Dogovorom o plačilnobilančnih določbah Splošnega sporazuma o carinah in trgovini iz leta 1994.

4. V primeru trgovine s storitvami lahko vsaka pogodbenica sprejme omejevalne ukrepe, da zaščiti svoj zunanjefinančni položaj ali plačilno bilanco. Taki ukrepi morajo biti v skladu s členom XII GATS.

5. Pogodbenica, ki ohrani ali sprejme ukrepe iz odstavkov 1 in 2, o tem takoj obvesti drugo pogodbenico.

6. Kadar se v skladu s tem členom sprejmejo ali ohranijo omejitve, se takoj skliče posvetovanje v okviru Odbora za sodelovanje, razen če posvetovanja potekajo v drugih forumih. Na posvetovanjih se ocenijo plačilnobilančne in zunanjefinančne težave, ki so privedle do zadevnih ukrepov, pri čemer se med drugim upoštevajo dejavniki, kot so:

(a) narava in obseg plačilnobilančnih ali zunanjefinančnih težav;

(b) zunanje gospodarsko in trgovinsko okolje ter

(c) alternativni popravni ukrepi, ki so morda na voljo.

7. Na posvetovanjih iz odstavka 6 se obravnava skladnost katerega koli omejevalnega ukrepa z odstavkoma 1 in 2. Sprejmejo se vse relevantne ugotovitve statistične ali dejanske narave, ki so na voljo in jih predstavi Mednarodni denarni sklad, pri sklepih pa se upošteva ocena plačilnobilančnega in zunanjefinančnega položaja zadevne pogodbenice s strani Mednarodnega denarnega sklada.

([12]) V primeru Evropske unije lahko take ukrepe sprejme ena od držav članic Evropske unije v okoliščinah, ki niso predvidene v členu 86 in ki vplivajo na gospodarstvo zadevne države članice Evropske unije.

POGLAVJE 8

PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

ODDELEK A

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 88

Cilji

Cilji tega poglavja so:

(a) olajšati proizvodnjo in trženje inovativnih in ustvarjalnih izdelkov in storitev med pogodbenicama ter s tem prispevati k bolj trajnostnemu in vključujočemu gospodarstvu za pogodbenici;

(b) olajšati in urejati trgovino med pogodbenicama ter zmanjšati izkrivljanja in ovire za to trgovino ter

(c) doseči ustrezno in učinkovito raven varstva in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine.

ČLEN 89

Narava in obseg obveznosti

1. Pogodbenici izvajata mednarodne pogodbe, ki se nanašajo na pravice intelektualne lastnine, katerih pogodbenici sta, vključno s Sporazumom TRIPS. To poglavje dopolnjuje in podrobneje opredeljuje pravice in obveznosti vsake pogodbenice v skladu s Sporazumom TRIPS ter drugimi mednarodnimi sporazumi na področju intelektualne lastnine, katerih pogodbenici sta.

2. V tem poglavju se izraz „pravice intelektualne lastnine“ nanaša na vse kategorije intelektualne lastnine iz členov 92 do 136 tega sporazuma in oddelkov 1 do 7 dela II Sporazuma TRIPS.

3. Varstvo pravic intelektualne lastnine vključuje varstvo pred nelojalno konkurenco iz člena 10bis Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine, podpisane 20. marca 1883, kakor je bila spremenjena 28. septembra 1979 (v nadaljnjem besedilu: Pariška konvencija).

4. To poglavje nobeni pogodbenici ne preprečuje, da bi uporabila svojo zakonodajo, ki uvaja višje standarde za varstvo in uveljavljanje pravic intelektualne lastnine, pod pogojem, da so združljivi s tem poglavjem.

ČLEN 90

Izčrpanje

1. Vsaka pogodbenica vzpostavi lasten režim za izčrpanje pravic intelektualne lastnine na državni ali regionalni ravni v skladu s svojo zakonodajo na področju avtorske in sorodnih pravic ter blagovnih znamk.

2. Kar zadeva avtorsko in sorodne pravice, se izčrpanje pravic uporablja le za distribucijo izvirnikov del ali drugih zaščitenih vsebin ali njihovih kopij javnosti s prodajo ali drugače.

ČLEN 91

Nacionalna obravnava

1. Kar zadeva pravice intelektualne lastnine, obravnavane v tem poglavju, vsaka pogodbenica zagotovi državljanom druge pogodbenice obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo v zvezi z varstvom ([13]) pravic intelektualne lastnine zagotovi svojim državljanom, ob upoštevanju izjem, ki so že določene v:

(a) Pariški konvenciji;

(b) Bernski konvenciji za varstvo književnih in umetniških del, ki je bila sprejeta 9. septembra 1886 (v nadaljnjem besedilu: Bernska konvencija);

(c) Mednarodni konvenciji za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij, sklenjena 26. oktobra 1961 v Rimu (v nadaljnjem besedilu: Rimska konvencija), ali

(d) Pogodbi o intelektualni lastnini na področju integriranih vezij, ki je bila sprejeta 26. maja 1989 v Washingtonu.

Kar zadeva izvajalce, proizvajalce fonogramov in radiodifuzne organizacije, se obveznost iz prvega pododstavka uporablja le v zvezi s pravicami iz tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica lahko v zvezi s svojimi sodnimi in upravnimi postopki izkoristi izjeme, ki so že predvidene v mednarodnih instrumentih iz odstavka 1, vključno s tem, da od državljana druge pogodbenice zahteva, da na njenem ozemlju določi naslov za vročanje ali imenuje zastopnika, pod pogojem, da:

(a) so take izjeme potrebne, da se zagotovi skladnost z zakoni ali drugimi predpisi pogodbenice, ki niso neskladni s tem poglavjem, in

(b) se take izjeme ne uporabljajo na način, ki bi pomenil prikrito omejevanje trgovine.

3. Odstavek 1 se ne uporablja za postopke iz večstranskih sporazumov, sklenjenih pod okriljem Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (WIPO), v zvezi s pridobitvijo ali ohranjanjem pravic intelektualne lastnine.

ODDELEK B

STANDARDI GLEDE PRAVIC INTELEKTUALNE LASTNINE

PODODDELEK 1

AVTORSKA IN SORODNE PRAVICE

ČLEN 92

Mednarodni sporazumi

1. Vsaka pogodbenica ponovno potrjuje svojo zavezanost instrumentom v nadaljevanju in jih izpolnjuje, in sicer so to:

(a) Bernska konvencija;

(b) Rimska konvencija;

(c) Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avtorski pravici (WCT), sprejeta 20. decembra 1996 v Ženevi;

(d) Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (WPPT), sprejeta 20. decembra 1996 v Ženevi, ter

([13]) V tem odstavku izraz „varstvo“ vključuje zadeve, ki vplivajo na razpoložljivost, pridobitev, obseg, ohranjanje in izvrševanje pravic intelektualne lastnine ter zadeve, ki vplivajo na uporabo pravic intelektualne lastnine, ki jih posebej obravnava to poglavje. Poleg tega izraz „varstvo“ v tem odstavku vključuje tudi ukrepe za preprečitev izogibanja veljavnim tehnološkim ukrepom in ukrepom v zvezi s podatki za upravljanje pravic.

(e) Marakeška pogodba o olajšanem dostopu do objavljenih del za slepe in slabovidne osebe ter osebe z drugimi motnjami branja, sprejeta 28. junija 2013 v Marakešu.

2. Vsaka pogodbenica ravna v skladu s Pekinško pogodbo o avdiovizualnih izvedbah, sprejeto 24. junija 2012 v Pekingu, in si čim bolj prizadeva za njeno ratifikacijo ali pristop k njej.

ČLEN 93

Avtorji

Vsaka pogodbenica avtorjem zagotovi izključno pravico, da dovolijo ali prepovejo:

(a) neposredno ali posredno, začasno ali stalno reprodukcijo dela ali celote njihovih del na kakršen koli način in v kakršni koli obliki;

(b) kakršno koli distribucijo izvirnikov ali kopij njihovih del javnosti s prodajo ali drugače;

(c) predvajanje njihovih del v javnosti, žično ali brezžično, vključno z objavo njihovih del v javnosti na tak način, da imajo posamezniki do njih dostop na kraju in v času, ki si ju sami izberejo, ter

(d) komercialno dajanje izvirnikov ali kopij njihovih del v najem javnosti.

ČLEN 94

Izvajalci

Vsaka pogodbenica izvajalcem zagotovi izključno pravico, da dovolijo ali prepovejo:

(a) snemanje ([14]) njihovih izvedb;

(b) neposredno ali posredno, začasno ali stalno reprodukcijo dela ali celote posnetkov njihovih izvedb na kakršen koli način in v kakršni koli obliki;

(c) distribucijo posnetkov njihovih izvedb javnosti s prodajo ali drugače;

(d) dajanje na voljo javnosti posnetkov njihovih izvedb, po žici ali brezžično, na način, ki omogoča posameznikom dostop do njih s kraja in v času, ki si ju sami izberejo;

(e) brezžično radiodifuzno oddajanje in priobčitev javnosti njihovih izvedb, razen kadar je izvedba že radiodifuzno oddajana izvedba ali kadar je narejena iz posnetka, ter

(f) komercialno dajanje posnetkov njihovih izvedb v najem javnosti.

ČLEN 95

Proizvajalci fonogramov

Vsaka pogodbenica proizvajalcem fonogramov zagotovi izključno pravico, da dovolijo ali prepovejo:

(a) neposredno ali posredno, začasno ali stalno reprodukcijo dela ali celote njihovih fonogramov na kakršen koli način in v kakršni koli obliki;

(b) distribucijo njihovih fonogramov in primerkov fonogramov javnosti s prodajo ali drugače;

(c) dajanje na voljo javnosti njihovih fonogramov, po žici ali brezžično, na način, ki omogoča posameznikom dostop do njih s kraja in v času, ki si ju sami izberejo, ter

([14]) „Snemanje“ pomeni posnetek zvoka ali njegovih nadomestkov ali avdiovizualni posnetek gibljivih slik z zvokom ali njegovimi nadomestki ali brez njih, ki ga je mogoče zaznati, reproducirati ali predvajati z ustrezno napravo.

(d) komercialno dajanje njihovih fonogramov v najem javnosti.

ČLEN 96

Radiodifuzne organizacije

Vsaka pogodbenica radiodifuznim organizacijam zagotovi izključno pravico, da dovolijo ali prepovejo:

(a) posnetke svojih oddaj, ne glede na to, ali je to oddajanje žično ali brezžično, tudi po kablu ali prek satelita;

(b) neposredno ali posredno, začasno ali trajno reproduciranje dela ali celote posnetkov njihovih oddaj na kakršen koli način in v kakršni koli obliki, ne glede na to, ali se navedene oddaje oddajajo po žici ali brezžično, tudi po kablu ali prek satelita;

(c) objavo posnetkov njihovih oddaj v javnosti, žično ali brezžično, ne glede na to, ali se te oddajajo žično ali brezžično, tudi po kablu ali prek satelita, na tak način, da imajo posamezniki do njih dostop na kraju in v času, ki si ju sami izberejo;

(d) distribucijo posnetkov in kopij posnetkov njihovih oddaj javnosti s prodajo ali drugače, ne glede na to, ali se te oddajajo žično ali brezžično, tudi po kablu ali prek satelita, ter

(e) ponoven brezžični prenos svojih oddaj in njihovo predvajanje v javnosti, če to predvajanje poteka na javnih mestih ob plačilu vstopnine.

ČLEN 97

Radiodifuzno oddajanje in predvajanje fonogramov, objavljenih v komercialne namene, v javnosti [15]

1. Vsaka pogodbenica izvajalcem in proizvajalcem fonogramov zagotovi pravico do pravičnega nadomestila, če se fonogram, objavljen za komercialne namene, ali reprodukcija takega fonograma uporablja za razširjanje medijskih vsebin ali predvajanje javnosti.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se nadomestilo iz odstavka 1 razdeli med zadevne izvajalce in proizvajalce fonogramov. Če izvajalci in proizvajalci fonogramov ne dosežejo sporazuma, lahko vsaka pogodbenica določi pogoje, pod katerimi si razdelijo nadomestilo.

ČLEN 98

Obdobje varstva

1. Pravice avtorja dela trajajo za čas avtorjevega življenja in najmanj 70 let po avtorjevi smrti, ne glede na to, kdaj je bilo delo zakonito objavljeno v javnosti.

2. Varstvo skladb z besedilom preneha 70 let po smrti zadnje preživele osebe od naštetih oseb, ne glede na to, ali so te osebe določene kot soavtorji: avtor besedila in skladatelj skladbe, pod pogojem, da sta bila oba prispevka ustvarjena posebej za zadevno skladbo z besedilom.

3. Kadar je delo ustvarilo več avtorjev, se rok iz odstavka 1 računa od smrti soavtorja, ki je umrl zadnji.

4. Obdobje varstva anonimnih ali psevdonimnih del traja 70 let po zakoniti objavi dela v javnosti. Kadar psevdonim, ki ga avtor uporablja, ne dopušča dvomov o njegovi identiteti, ali avtor razkrije svojo identiteto v obdobju iz prvega stavka tega odstavka, se uporabi obdobje varstva iz odstavka 1.

5. Varstvo kinematografskih ali avdiovizualnih del preneha 70 let po smrti zadnje preživele osebe od naštetih oseb, ne glede na to, ali so te osebe določene kot soavtorji:

(a) glavni režiser;

[15] Vsaka pogodbenica lahko izvajalcem in proizvajalcem fonogramov podeli večje pravice v zvezi z radiodifuznim oddajanjem in predvajanjem fonogramov, objavljenih v komercialne namene, v javnosti.

(b) pisec scenarija;

(c) avtor dialogov ter

(d) skladatelj glasbe, ustvarjene posebej za uporabo v kinematografskem ali avdiovizualnem delu.

Kirgiška republika lahko v okviru svoje zakonodaje izključi eno ali več oseb s tega seznama ali jih doda nanj.

6. Obdobje veljavnosti pravic radiodifuznih organizacij preneha 50 let po prvem oddajanju programov, ne glede na to, ali je to oddajanje žično ali brezžično, tudi po kablu ali prek satelita.

7. Pravice izvajalcev trajajo 50 let od datuma posnetka izvedbe. Če pa je v tem obdobju v javnosti zakonito objavljen ali zakonito predvajan posnetek izvedbe, se obdobje varstva izračuna od datuma prve objave ali predvajanja v javnosti, kar koli je prej.

Kar zadeva posnetek izvedbe na fonogramu, obdobje varstva traja 70 let po datumu prve objave ali predvajanja v javnosti.

8. Pravice proizvajalca fonogramov trajajo 50 let, odkar je bil posnetek narejen. Če pa je v tem obdobju fonogram zakonito objavljen, te pravice potečejo 70 let od datuma prve objave. Če v obdobju iz prvega stavka ni bilo zakonite objave in se v tem času fonogram ne predvaja zakonito v javnosti, pravice potečejo 70 let po datumu prvega zakonitega predvajanja v javnosti. Vsaka pogodbenica lahko sprejme ukrepe za zagotovitev, da se dobiček, ustvarjen v 20 letih varstva po 50 letih, pravično razdeli med izvajalce in proizvajalce fonogramov.

9. Pogoji, določeni v tem členu, se računajo od 1. januarja leta, ki sledi dogodku.

10. Vsaka pogodbenica lahko določi daljše trajanje varstva od tistega, ki je določeno v tem členu.

11. Kirgiška republika najpozneje dve leti po datumu, na katerega začne veljati ta sporazum, določi obdobja varstva iz tega člena.

ČLEN 99

Sledna pravica

1. Vsaka pogodbenica v korist avtorja izvirnega grafičnega ali likovnega umetniškega dela določi sledno pravico, ki je opredeljena kot neodtujljiva pravica, ki se ji ni mogoče odpovedati, niti vnaprej, v skladu s katero avtor ob vsaki nadaljnji prodaji dela prejme nadomestilo, ki temelji na prodajni ceni, po tem ko je avtor prvič prenesel delo.

2. Pravica iz odstavka 1 se uporablja za vse nadaljnje prodaje, v katere so kot prodajalci, kupci ali posredniki vključeni strokovnjaki na umetniškem trgu, kot so prodajni saloni, umetniške galerije in drugi poklicni trgovci z umetninami.

3. Vsaka od pogodbenic lahko določi, da se pravica iz odstavka 1 ne uporablja pri nadaljnjih prodajah, če je prodajalec dobil delo neposredno od avtorja manj kot tri leta pred ponovno prodajo in če prodajna cena ne presega določenega minimalnega zneska.

4. Postopek plačila nadomestila in njegov znesek se določita na podlagi domače zakonodaje.

ČLEN 100

Kolektivno upravljanje pravic

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje med svojimi organizacijami za kolektivno upravljanje pravic z namenom spodbujanja dostopnosti del in drugih zaščitenih vsebin na ozemlju pogodbenic ter prenosa prihodka iz pravic zaradi uporabe takih del ali drugih zaščitenih vsebin med njunimi organizacijami za kolektivno upravljanje pravic.

2. Vsaka pogodbenica spodbuja preglednost organizacij za kolektivno upravljanje pravic, zlasti kar zadeva pobrane prihodke iz pravic, odbitke, ki jih uporabljajo za pobrane prihodke iz pravic, uporabo pobranih prihodkov iz pravic, politiko distribucije in njihov repertoar.

3. Vsaka pogodbenica se obvezuje zagotoviti, da kadar organizacija za kolektivno upravljanje pravic s sedežem na ozemlju ene od pogodbenic zastopa drugo organizacijo za kolektivno upravljanje pravic s sedežem na ozemlju druge pogodbenice na podlagi sporazuma o zastopanju, organizacija zastopnica ne diskriminira imetnikov pravice zastopane organizacije.

4. Vsaka pogodbenica si prizadeva zagotoviti, da kadar organizacija za kolektivno upravljanje pravic s sedežem na ozemlju ene pogodbenice zastopa drugo organizacijo za kolektivno upravljanje pravic s sedežem na ozemlju druge pogodbenice na podlagi sporazuma o zastopanju, organizacija zastopnica točno, redno in skrbno plačuje zneske, ki jih dolguje zastopani organizaciji, ter zastopani organizaciji zagotavlja informacije o znesku prihodkov iz pravic, pobranih v njenem imenu, ter morebitnih odbitkih na te prihodke iz pravic.

ČLEN 101

Izjeme in omejitve

Vsaka pogodbenica omejitve ali izjeme od pravic iz členov 93 do 96 omeji na določene posebne primere, ki niso v nasprotju z normalnim izkoriščanjem dela ali druge vsebine in ne vplivajo nerazumno na zakonite interese imetnikov pravic.

ČLEN 102

Varstvo tehnoloških ukrepov

1. Vsaka pogodbenica zagotovi pravno varstvo proti izogibanju veljavnim tehnološkim ukrepom, kadar se oseba, ki se tem ukrepom izogiba, tega zaveda ali če obstaja utemeljen razlog, da se tega zaveda.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi ustrezno pravno varstvo proti proizvodnji, uvozu, distribuciji, prodaji, najemu, oglaševanju za prodajo ali najemu ali posedovanju za komercialne namene naprav, izdelkov ali komponent oziroma izvajanju storitev, ki:

(a) se promovirajo, oglašujejo ali tržijo z namenom izognitve veljavnemu tehnološkemu ukrepu;

(b) so le majhnega komercialnega pomena ali imajo le majhno uporabo razen izognitve veljavnemu tehnološkemu ukrepu ali

(c) se oblikujejo, producirajo, priredijo ali izvajajo za namene omogočanja ali olajševanja izogibanja veljavnemu tehnološkemu ukrepu.

3. V tem pododdelku izraz „tehnološki ukrepi“ pomeni vsakršno tehnologijo, napravo ali komponento, ki je ob običajnem obratovanju namenjena preprečevanju ali omejevanju dejanj v zvezi z deli ali drugimi vsebinami, ki jih ni dovolil imetnik avtorske ali katerih koli sorodnih pravic, kot je določeno v nacionalni zakonodaji. Tehnološki ukrepi se štejejo za „veljavne“, kadar uporabo zaščitenega dela ali drugih vsebin nadzorujejo imetniki pravice z nadzorom dostopa ali varnostnim postopkom, kot so kodiranje, šifriranje ali drugo preoblikovanje dela oziroma vsebine, ali z mehanizmom za nadzor kopiranja, ki doseže cilj varstva.

4. Ne glede na pravno varstvo, predvideno v odstavku 1 tega člena, lahko vsaka pogodbenica, če imetniki pravice ne sprejmejo prostovoljnih ukrepov, po potrebi sprejme primerne ukrepe za zagotovitev, da ustrezno pravno varstvo pred izogibanjem veljavnim tehnološkim ukrepom v skladu s tem členom upravičencem do izjem ali omejitev, določenih na podlagi člena 101, ne preprečuje uveljavljanja takih izjem ali omejitev.

ČLEN 103

Obveznosti glede podatkov za upravljanje pravic

1. Vsaka pogodbenica zagotovi pravno varstvo proti vsaki osebi, ki zavestno nepooblaščeno stori katero koli od naslednjih dejanj, če se taka oseba zaveda ali če obstaja utemeljen razlog, da se zaveda, da s takim ravnanjem povzroča, omogoča, olajšuje ali prikriva kršitev avtorske ali sorodnih pravic, kot je določeno z nacionalno zakonodajo:

(a) odstrani ali spremeni kateri koli elektronski podatek za upravljanje pravic ter

(b) distribuira, uvaža za distribucijo, razširja, predvaja ali objavi v javnosti dela ali druge vsebine, varovane v skladu s tem pododdelkom, s katerih so bili nepooblaščeno odstranjeni ali na katerih so bili nepooblaščeno spremenjeni elektronski podatki za upravljanje pravic.

2. V tem členu izraz „podatki za upravljanje pravic“ pomeni vsakršne podatke, ki jih predloži imetnik pravice in ki opredeljujejo delo ali druge vsebine iz tega člena, avtorja ali katerega koli drugega imetnika pravice, ali podatke o pogojih uporabe dela ali druge vsebine oziroma kakršne koli številke ali kode, ki predstavljajo take podatke.

3. Odstavek 2 se uporablja, kadar so podatki za upravljanje pravic povezani s kopijo dela ali drugih vsebin iz tega člena ali pa se zdi, da so povezani s predvajanjem teh del ali vsebin javnosti.

PODODDELEK 2

BLAGOVNE ZNAMKE

ČLEN 104

Mednarodni sporazumi

Vsaka pogodbenica:

(a) podpiše Protokol k Madridskemu sporazumu o mednarodnem registriranju znamk, sprejetemu 27. junija 1989 v Madridu, kakor je bil spremenjen 3. oktobra 2006 in 12. novembra 2007;

(b) izpolnjuje Pogodbo o pravu znamk, sklenjeno 27. oktobra 1994 v Ženevi, ter Niški aranžma o mednarodni klasifikaciji proizvodov in storitev zaradi registracije znamk, sklenjen 15. junija 1957, ter

(c) si po najboljših močeh prizadeva pristopiti k Singapurski pogodbi o pravu blagovnih znamk, sklenjeni 27. marca 2006 v Singapurju.

ČLEN 105

Znaki, ki lahko sestavljajo blagovno znamko

1. Blagovna znamka je lahko sestavljena iz kakršnih koli znakov, zlasti besed, vključno z osebnimi imeni, ali iz slik, črk, številk, barv, oblike blaga ali embalaže blaga ali zvokov, pod pogojem, da se:

(a) lahko s temi znaki blago ali storitve določenega podjetja razlikujejo od blaga ali storitev drugih podjetij ter

(b) ti znaki v ustreznem registru blagovnih znamk vsake pogodbenice lahko prikažejo tako, da lahko pristojni organi in javnost jasno in natančno ugotovijo, kaj je predmet varstva, ki je podeljeno njihovemu imetniku.

2. Kirgiška republika si najpozneje pet let po datumu, na katerega začne veljati ta sporazum, prizadeva za to, da bi se zvok lahko registriral kot blagovna znamka.

ČLEN 106

Pravice, dodeljene z blagovno znamko, vključno za blago v tranzitu

1. Registrirana blagovna znamka dodeljuje imetniku izključne pravice. Imetnik ima pravico preprečiti vsem tretjim osebam, ki nimajo soglasja imetnika, da v poteku trgovine uporabljajo kakršen koli znak:

(a) ki je enak registrirani blagovni znamki, za enako blago ali storitve kot so tiste, za katere je registrirana blagovna znamka;

(b) kadar obstaja verjetnost zmede v javnosti, vključno z verjetnostjo povezovanja med znakom in registrirano blagovno znamko, ker je znak enak ali podoben registrirani blagovni znamki in ker so blago ali storitve, ki jih zajema ta blagovna znamka, enaki ali podobni blagu ali storitvam, ki jih zajema znak.

2. Imetnik registrirane blagovne znamke ima pravico, da v poteku trgovine vsem tretjim osebam prepreči vnos blaga v pogodbenico, v kateri je blagovna znamka registrirana, ne da bi bilo tam sproščeno v prosti promet, če tako blago, vključno z embalažo, prihaja iz tretjih držav in brez dovoljenja nosi blagovno znamko, ki je enaka registrirani blagovni znamki za tako blago ali ki je po njenih bistvenih lastnostih ni mogoče razlikovati od te blagovne znamke ([16]).

3. Imetnik blagovne znamke izgubi pravico iz odstavka 2, če deklarant ali imetnik blaga med postopkom ugotavljanja morebitne kršitve registrirane blagovne znamke predloži dokazila o tem, da imetnik registrirane blagovne znamke nima pravice prepovedati dajanja blaga na trg v državi, v katero je namenjeno.

ČLEN 107

Postopek registracije

1. Vsaka pogodbenica zagotovi sistem registracije blagovnih znamk, v okviru katerega se vsak dokončen negativen sklep, vključno z delno zavrnitvijo registracije, ki ga sprejme ustrezen urad za blagovne znamke, pisno posreduje zadevni stranki in ustrezno utemelji ter se zoper njega lahko vloži pritožba.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi možnost, da lahko tretje osebe nasprotujejo vlogam za blagovne znamke ali, kadar je to primerno, registracijam blagovnih znamk. Taki postopki nasprotovanja so kontradiktorni.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi javno dostopno elektronsko podatkovno zbirko vlog za blagovne znamke in registracij blagovnih znamk. Kirgiška republika najpozneje dve leti po datumu, na katerega začne veljati ta sporazum, zagotovi elektronsko podatkovno zbirko vlog za blagovne znamke iz prvega stavka tega odstavka, če je Evropska unija zagotovila ustrezno tehnično pomoč v skladu s svojo zakonodajo.

ČLEN 108

Sloveče blagovne znamke

Za namene izvajanja varstva slovečih blagovnih znamk iz člena 6bis Pariške konvencije ter člena 16(2) in (3) Sporazuma TRIPS pogodbenici uporabljata skupno priporočilo o določbah glede varstva slovečih znamk, ki sta ga sprejeli Skupščina Pariške unije za varstvo industrijske lastnine in Generalna skupščina WIPO v štiriintridesetem krogu sej skupščin držav članic WIPO od 20. do 29. septembra 1999.

ČLEN 109

Izjeme glede pravic, dodeljenih z blagovno znamko

1. Vsaka pogodbenica:

(a) zagotovi omejene izjeme glede pravic, dodeljenih z blagovno znamko, na primer pošteno uporabo opisnih izrazov, vključno z geografskimi označbami, ter

(b) lahko zagotovi druge omejene izjeme glede pravic, dodeljenih z blagovno znamko.

([16]) Pogodbenici lahko sprejmeta dodatne ustrezne ukrepe za zagotovitev nemotenega tranzita generičnih zdravil.

Pri zagotavljanju omejenih izjem iz točk (a) in (b) prvega odstavka vsaka pogodbenica upošteva legitimne interese imetnika blagovne znamke in tretjih oseb.

2. Blagovna znamka imetniku ne daje pravice, da bi tretji osebi pri trgovanju prepovedal uporabo naslednjih elementov, pod pogojem, da jih uporablja v skladu z dobrimi poslovnimi običaji v industrijskih ali trgovinskih zadevah:

(a) imena ali naslova tretje osebe, če je tretja oseba fizična oseba;

(b) znakov ali označb v zvezi z vrsto, kakovostjo, količino, predvidenim namenom, vrednostjo, geografskim poreklom in časom proizvodnje blaga ali opravljanja storitve ali v zvezi z drugimi značilnostmi blaga ali storitev, ter

(c) blagovne znamke, če je treba označiti namen blaga ali storitve, še zlasti dodatkov ali nadomestnih delov.

3. Blagovna znamka imetniku ne daje pravice, da tretji osebi pri trgovanju prepove uporabo prejšnje pravice, ki velja le na določenem področju, če je ta pravica priznana v zakonodaji zadevne pogodbenice in znotraj meja ozemlja, na katerem je priznana.

ČLEN 110

Razlogi za preklic

1. Vsaka pogodbenica določi, da se blagovna znamka razveljavi, če se v neprekinjenem obdobju vsaj treh let na zadevnem ozemlju ni dejansko uporabljala za blago ali storitve, za katere je registrirana, in za neuporabo ne obstajajo upravičeni razlogi.

2. Nihče ne more zahtevati, naj se imetnikove pravice glede blagovne znamke razveljavijo, kadar je v intervalu med iztekom vsaj triletnega obdobja in vložitvijo vloge za razveljavitev prišlo do začetka ali ponovnega začetka dejanske uporabe blagovne znamke.

3. Začetek ali ponovni začetek uporabe v trimesečnem obdobju pred vložitvijo zahteve za razveljavitev, do katerega ni prišlo pred iztekom neprekinjenega obdobja petih let neuporabe, pa se ne upošteva, kadar do priprav na začetek ali ponovni začetek pride šele potem, ko imetnik ugotovi, da se lahko vloži zahteva za razveljavitev.

4. Blagovna znamka se razveljavi tudi, če po datumu registracije:

(a) zaradi dejanj ali opustitve imetnika v okviru trgovinske dejavnosti postane splošno ime blaga ali storitve, za katero je registrirana;

(b) zaradi uporabe s strani imetnika blagovne znamke ali z njegovim soglasjem glede blaga ali storitev, za katere je registrirana, blagovna znamka lahko zavaja javnost, zlasti glede narave, kakovosti ali geografskega porekla tega blaga ali storitev.

ČLEN 111

Vloge v slabi veri

Blagovna znamka se lahko razglasi za neveljavno, kadar prijavitelj vlogo za registracijo blagovne znamke vloži v slabi veri. Vsaka pogodbenica lahko določi tudi, da se taka blagovna znamka ne registrira.

PODODDELEK 3

MODELI

ČLEN 112

Mednarodni sporazumi

Evropska unija ponovno potrjuje zavezanost Ženevskemu aktu Haaškega sporazuma o mednarodni registraciji modelov, sprejetemu 2. julija 1999, Kirgiška republika pa ga spoštuje.

ČLEN 113

Zaščita registriranih modelov

1. Vsaka pogodbenica zagotovi zaščito neodvisno ustvarjenih modelov, ki so novi in izvirni. Ta zaščita se zagotovi z registracijo, ki imetniku registriranega modela zagotovi izključno pravico v skladu s tem pododdelkom.

2. Imetnik registriranega modela ima pravico, da tretjim osebam, ki nimajo njegove privolitve, prepreči vsaj izdelavo, ponujanje za prodajo, prodajo, uvoz, izvoz, skladiščenje ali uporabo izdelkov, ki nosijo ali vsebujejo zaščiteni model, če se to izvaja v komercialne namene.

3. Za modele, uporabljene na izdelku, ki predstavlja sestavni del kompleksnega izdelka, ali vgrajene vanj, velja, da so novi in izvirni le v naslednjih primerih:

(a) če sestavni del, potem ko je vgrajen v kompleksni izdelek, ob normalni uporabi izdelka ostane viden, ter

(b) kolikor vidne značilnosti sestavnega dela same po sebi izpolnjujejo pogoje glede novosti in originalnosti.

4. V odstavku 3, točka (a), „normalna uporaba“ pomeni uporabo pri končnem uporabniku, ki izključuje vzdrževanje, servisiranje ali popravilo.

5. Za namene tega člena lahko pogodbenica model, ki ima individualno naravo, obravnava kot izvirnega.

ČLEN 114

Obdobje zaščite

Vsaka pogodbenica zagotovi, da je model zaščiten za obdobje petih let od datuma vložitve vloge in da lahko imetnik pravice podaljša obdobje zaščite za eno ali več petletnih obdobij do skupaj najmanj 15 let od datuma vložitve vloge.

ČLEN 115

Zaščita neregistriranih modelov

1. Vsaka pogodbenica zagotovi pravna sredstva za preprečevanje uporabe neregistriranega modela le, če sporna uporaba izhaja iz kopiranja neregistriranega modela na njenem ozemlju. Ta uporaba zajema vsaj ponujanje za prodajo, dajanje na trg ter uvoz ali izvoz izdelka.

2. Kirgiška republika zagotovi zaščito, ki je na voljo za neregistrirane modele, iz odstavka 1 tega člena najpozneje 10 let po datumu, na katerega se začne uporabljati ta naslov, če je Evropska unija v skladu s svojo zakonodajo zagotovila tehnično pomoč na zahtevo Kirgiške republike in v skladu z njenimi potrebami.

3. Obdobje zaščite, ki je na voljo za neregistrirane modele, iz odstavka 1, je najmanj tri leta od datuma, ko je bil model objavljen v javnosti v eni od pogodbenic.

ČLEN 116

Izjeme in izključitve

1. Vsaka pogodbenica lahko določi omejene izjeme pri zaščiti modelov, tudi neregistriranih modelov, pod pogojem, da take izjeme niso v nerazumnem nasprotju z običajno uporabo zaščitenih modelov in ne posegajo nerazumno v zakonite interese imetnika zaščitenega modela, ob upoštevanju zakonitih interesov tretjih oseb.

2. Zaščita modela se ne prenese na model zgolj na podlagi njegovih tehničnih in funkcionalnih vidikov. Model ne izvira iz pojavne oblike izdelka, ki mora biti nujno reproducirana v natančni obliki in dimenzijah, da bi bilo mogoče izdelek, v katerega je model vgrajen ali na katerem se uporablja, mehansko povezati z drugim izdelkom ali ga namestiti vanj, okoli njega ali ob njega, tako da lahko vsak izdelek opravlja svojo funkcijo.

3. Pravica v zvezi z modelom ne izvira iz modela, ki je v nasprotju z javnim redom ali veljavnimi moralnimi načeli.

4. Z odstopanjem od odstavka 2 tega člena model v skladu s pogoji iz člena 113(1) predstavlja model, ki je namenjen omogočanju večkratnega sestavljanja ali povezovanja medsebojno zamenljivih izdelkov v modularnem sistemu.

ČLEN 117

Povezava z avtorsko pravico

Vsaka pogodbenica zagotovi, da je model, vključno z neregistriranimi modeli, upravičen do zaščite po zakonu o avtorski pravici zadevne pogodbenice od dneva, ko je bil ustvarjen ali določen v kateri koli obliki. Vsaka pogodbenica določi obseg take zaščite in pogoje, pod katerimi se odobri, vključno s stopnjo zahtevane izvirnosti.

PODODDELEK 4

GEOGRAFSKE OZNAČBE

ČLEN 118

Področje uporabe

1. V tem pododdelku „geografska označba“ pomeni geografsko označbo, kot je opredeljena v členu 22(1) Sporazuma TRIPS ([17]).

2. Ta pododdelek se uporablja za priznavanje in zaščito geografskih označb s poreklom na ozemlju pogodbenic.

3. Geografske označbe pogodbenice, ki jih zaščiti druga pogodbenica, so predmet tega pododdelka le, če so vključene v področje uporabe zakonodaje iz člena 119.

ČLEN 119

Postopki

1. Evropska unija je po proučitvi zakonodaje Kirgiške republike, navedene v oddelku A Priloge 8-A, sklenila, da ta zakonodaja vsebuje elemente za registracijo in nadzor geografskih označb iz oddelka B Priloge 8-A.

2. Kirgiška republika je po proučitvi zakonodaje Evropske unije, navedene v oddelku A Priloge 8-A, sklenila, da ta zakonodaja vsebuje elemente za registracijo in nadzor geografskih označb iz oddelka B Priloge 8-A.

3. Po zaključku postopka ugovora v skladu z merili iz Priloge 8-B in pregleda geografskih označb za izdelke Evropske unije iz oddelka A Priloge 8-C, ki naj bi se zaščitile v Kirgiški republiki in ki jih je Evropska unija registrirala v skladu z zakonodajo iz odstavka 2 tega člena, Kirgiška republika zaščiti te geografske označbe glede na raven zaščite, določene v tem pododdelku.

4. Po zaključku postopka ugovora v skladu z merili iz Priloge 8-B in pregleda geografskih označb za izdelke Kirgiške republike iz oddelka B Priloge 8-C, ki naj bi se zaščitile v Evropski uniji in ki jih je Kirgiška republika registrirala v skladu z zakonodajo iz odstavka 1 tega člena, Evropska unija zaščiti te geografske označbe glede na raven zaščite, določene v tem oddelku.

([17]) Pojasniti je treba, da Kirgiška republika ponovno potrjuje svoje zaveze v okviru Sporazuma TRIPS in zlasti da je njena zakonodaja, ki določa označbe porekla blaga na podlagi opredelitve, v skladu s členom 22(1) Sporazuma TRIPS.

ČLEN 120

Sprememba seznama geografskih označb

Pogodbenici lahko spremenita seznam geografskih označb, ki se bodo zaščitile, iz Priloge 8-C v skladu s členom 27. Nove geografske označbe se dodajo po zaključku postopka ugovora in njihovem pregledu v skladu s členom 119(3) ali (4).

ČLEN 121

Zaščita geografskih označb

1. Geografske označbe iz Priloge 8-C, vključno z geografskimi označbami, dodanimi v skladu s členom 120, se zaščitijo pred:

(a) vsako neposredno ali posredno komercialno rabo zaščitenega imena:

(i) za primerljive proizvode, ki niso v skladu s specifikacijo proizvoda za zaščiteno ime, ali

(ii) kolikor taka uporaba izkorišča ugled geografske označbe, tudi ko se ta proizvod uporablja kot sestavina;

(b) vsako zlorabo, posnemanjem ali prikazovanjem, tudi če je resnično poreklo proizvoda navedeno ali če je zaščiteno ime prevedeno, drugače zapisano ali prečrkovano ali če mu je dodan izraz, kot so „stil“, „tip“, „metoda“, „kot se proizvaja v“, „imitacija“, „okus“, „kot“ ali podobno, tudi kadar so navedeni proizvodi uporabljeni kot sestavina;

(c) vsako drugo napačno ali zavajajočo označbo porekla, vrste ali bistvenih lastnosti proizvoda na notranji ali zunanji embalaži, v reklamnem gradivu ali dokumentih, ki se nanašajo na zadevni proizvod, in v primeru pakiranja proizvoda v embalažo, ki lahko ustvari napačen vtis o poreklu proizvoda, tudi kadar so navedeni proizvodi uporabljeni kot sestavina, ter

(d) vsako drugo prakso, ki lahko potrošnika zavede glede pravega porekla proizvoda.

2. Geografske označbe iz Priloge 8-C, vključno s tistimi, ki so bile dodane v skladu s členom 120, na ozemlju pogodbenic ne postanejo generične.

3. Nobena določba tega sporazuma pogodbenice ne zavezuje, da zaščiti geografsko označbo druge pogodbenice, ki ni ali ni več zaščitena na ozemlju porekla. Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico, če geografska označba ni več zaščitena na ozemlju pogodbenice porekla. Tako uradno obvestilo se pošlje v skladu s členom 154.

4. Določbe tega sporazuma ne posegajo v pravico oseb, da pri trgovanju uporabljajo svoje ime in/ali ime svojih poslovnih predhodnikov, razen kadar uporaba tega imena zavaja javnost.

ČLEN 122

Pravica do uporabe geografskih označb

1. Ime, zaščiteno v skladu s tem sporazumom, lahko uporablja vsaka fizična ali pravna oseba, ki trži proizvod, ki je v skladu z ustreznimi specifikacijami.

2. Ko je geografska označba zaščitena na podlagi tega pododdelka, se za uporabo takega zaščitenega imena ne smejo zahtevati registracija uporabnikov ali povezane pristojbine.

ČLEN 123

Razmerje do blagovnih znamk

1. Kadar je geografska označba zaščitena v okviru tega sporazuma, pogodbenici ne registrirata blagovne znamke, katere uporaba bi bila v nasprotju s členom 121(1), če je vloga za registracijo blagovne znamke vložena po datumu vložitve vloge za zaščito geografske označbe na ozemlju zadevne pogodbenice.

2. Za geografske označbe iz člena 119 je dan vložitve vloge za zaščito iz odstavka 1 tega člena dan začetka veljavnosti tega sporazuma.

3. Blagovne znamke, registrirane v nasprotju z odstavkom 1, se razglasijo za neveljavne.

4. Za geografske označbe iz člena 120 je dan vložitve vloge za zaščito iz odstavka 1 tega člena dan predložitve vloge za zaščito geografske označbe drugi pogodbenici.

5. Brez poseganja v odstavek 7 tega člena vsaka pogodbenica zaščiti geografske označbe tudi, kadar obstaja predhodna blagovna znamka. Predhodna blagovna znamka pomeni blagovno znamko, katere uporaba je v nasprotju s členom 121(1) in ki je bila prijavljena, registrirana ali, če to možnost določa zadevna zakonodaja, uveljavljena z uporabo v dobri veri na ozemlju ene od pogodbenic pred datumom, na katerega vlogo za zaščito geografske označbe na podlagi tega sporazuma predloži druga pogodbenica.

6. Predhodna blagovna znamka se lahko še naprej uporablja in obnavlja ne glede na zaščito geografske označbe, pod pogojem, da v zakonodaji pogodbenic o blagovnih znamkah ne obstajajo razlogi za neveljavnost ali preklic blagovne znamke. V takih primerih se dovoli uporaba zaščitene geografske označbe in zadevnih blagovnih znamk.

7. Na podlagi ugleda in slovesa blagovne znamke ter dolžine časa, ko se je ta uporabljala, pogodbenici ni treba zaščititi imena kot geografsko označbo v skladu s tem sporazumom, če bi lahko to ime zavajalo potrošnika glede prave identitete proizvoda.

ČLEN 124

Uveljavljanje zaščite

Vsaka pogodbenica uveljavlja zaščito iz členov 119 do 123 na podlagi ustreznih upravnih in sodnih ukrepov ali na zahtevo zainteresirane strani, da se prepreči ali ustavi nezakonita uporaba zaščitene geografske označbe.

ČLEN 125

Splošna pravila

1. Ta sporazum se uporablja brez poseganja v pravice in dolžnosti pogodbenic na podlagi Sporazuma o STO.

2. Pogodbenici ni treba registrirati imena kot geografsko označbo na podlagi tega sporazuma, če je to ime v nasprotju z imenom rastlinske sorte ali živalske pasme, zaradi česar je verjetno, da bi tako ime zavedlo potrošnika glede resničnega porekla proizvoda.

3. Enakozvočnica, zaradi katere potrošniki napačno menijo, da proizvod prihaja z drugega ozemlja, se ne zaščiti, čeprav ime točno ustreza zadevnemu ozemlju, regiji ali kraju porekla zadevnega proizvoda. Brez poseganja v člen 23 Sporazuma TRIPS pogodbenici skupaj določita praktične pogoje uporabe, pod katerimi se v celoti ali delno enakozvočne geografske označbe med seboj razlikujejo, ob upoštevanju potrebe po zagotavljanju enake obravnave zadevnih proizvajalcev in preprečevanju zavajanja potrošnikov.

4. Kadar pogodbenica v okviru dvostranskih pogajanj s tretjo osebo predlaga zaščito geografske označbe te tretje osebe, ki je v celoti ali delno enakozvočnica geografske označbe druge pogodbenice, zaščitene na podlagi tega sporazuma, lahko o tem obvesti drugo pogodbenico in ji da priložnost, da predloži svoje pripombe, preden se geografska označba tretje osebe zaščiti.

5. Vse zadeve, ki izhajajo iz specifikacij proizvoda za zaščitene geografske označbe, obravnava Pododbor za pravice intelektualne lastnine iz člena 154.

6. Zaščito geografskih označb, ki so zaščitene po tem sporazumu, lahko prekliče le pogodbenica porekla proizvoda.

7. Specifikacija proizvoda iz tega sporazuma je specifikacija, ki jo odobrijo organi pogodbenice porekla proizvoda, vključno s kakršnimi koli odobrenimi spremembami specifikacije.

ČLEN 126

Prehodne določbe

1. Nobena določba tega poglavja pogodbenice ne zavezuje, da izvaja zaščito, ki je bila geografskim označbam iz Priloge 8-C dodeljena v skladu s členi 118 do 125, v prehodnem obdobju, ki traja največ sedem let od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma.

2. Pogodbenica zavrne registracijo blagovne znamke, ki ustreza kateri koli od situacij iz člena 121 v zvezi z zaščiteno geografsko označbo za podobne proizvode, pod pogojem, da je bila vloga za to blagovno znamko predložena za zaščito na zadevnem ozemlju po začetku veljavnosti tega naslova.

3. Blagovna znamka, registrirana v nasprotju z odstavkom 2, se razglasi za neveljavno.

4. Po prehodnem obdobju iz odstavka 1 se ne glede na zaščito naslednjih geografskih označb za proizvode Evropske unije po tem sporazumu v triletnem prehodnem obdobju te geografske označbe lahko uporabljajo za označevanje in predstavljanje nekaterih primerljivih proizvodov s poreklom iz Kirgiške republike:

(a) Φέτα (Feta);

(b) Calvados;

(c) Asti;

(d) České pivo.

5. Po prehodnem obdobju iz odstavka 1 se ne glede na zaščito naslednjih geografskih označb za proizvode Evropske unije po tem sporazumu v osemletnem prehodnem obdobju te geografske označbe lahko uporabljajo za označevanje in predstavljanje nekaterih primerljivih proizvodov s poreklom iz Kirgiške republike:

(a) Champagne;

(b) Cognac.

6. Proizvodi, ki so bili pred začetkom veljavnosti tega sporazuma proizvedeni in označeni v skladu z zakonodajo pogodbenice, vendar ne izpolnjujejo zahtev tega sporazuma, se lahko še naprej prodajajo do porabe zalog.

7. Proizvodi, ki so bili v skladu z zakonodajo pogodbenice proizvedeni in označeni z geografskimi označbami iz odstavkov 4 in 5 po začetku veljavnosti tega sporazuma ter pred iztekom prehodnih obdobij iz odstavkov 4 in 5, vendar ne izpolnjujejo zahtev tega pododdelka, se lahko še naprej prodajajo do porabe zalog.

ČLEN 127

Tehnična pomoč

Da bi se olajšalo izvajanje tega pododdelka v Kirgiški republiki in zagotovila pomoč njeni industriji, Evropska unija Kirgiški republiki na njeno zahtevo in glede na njene potrebe zagotovi ustrezno tehnično pomoč v skladu s svojo zakonodajo.

PODODDELEK 5

PATENTI

ČLEN 128

Mednarodni sporazumi

Vsaka pogodbenica zagotovi, da so na njenem ozemlju na voljo postopki iz Pogodbe o sodelovanju na področju patentov, sklenjene 19. junija 1970 v Washingtonu, in si čim bolj prizadeva za uskladitev s Pogodbo o patentnem pravu, podpisano 1. junija 2000 v Ženevi.

ČLEN 129

Patenti in javno zdravje

1. Pogodbenici priznavata pomen Deklaracije o Sporazumu TRIPS in javnem zdravju, ki je bila sprejeta 14. novembra 2001 na ministrski konferenci STO v Dohi (v nadaljnjem besedilu: Deklaracija iz Dohe). Pri razlagi in izvajanju pravic in obveznosti iz tega pododdelka vsaka pogodbenica zagotovi skladnost z Deklaracijo iz Dohe.

2. Vsaka pogodbenica izvaja člen 31bis Sporazuma TRIPS ter Prilogo k Sporazumu TRIPS in Dodatek k Prilogi k Sporazumu TRIPS, ki je začel veljati 23. januarja 2017.

ČLEN 130

Dodatna zaščita zdravil ([18])

1. Pogodbenici priznavata, da je za zdravila, zaščitena s patentom na njunih ozemljih, lahko potreben upravni postopek odobritve, preden so dana na njuna trga (v nadaljnjem besedilu: postopek izdaje dovoljenja za promet). Pogodbenici priznavata, da se lahko zaradi obdobja, ki preteče od vložitve patentne prijave do prve odobritve dajanja izdelka na trg, kot ga v ta namen opredeljujeta njuni zakonodaji, skrajša obdobje dejanskega patentnega varstva.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi ustrezen in učinkovit mehanizem za nadomestilo lastniku patenta za skrajšanje dejanske veljavnosti patenta zaradi nerazumnih zamud ([19]) pri izdaji prvega dovoljenja za promet na njenem ozemlju v skladu z njeno zakonodajo.

3. Pogodbenica lahko namesto mehanizma iz odstavka 2 zagotovi dodatno zaščito zdravila, ki je zaščiteno s patentom in ki je bilo predmet postopka izdaje dovoljenja za promet, za obdobje, ki je enako obdobju, ki je poteklo med datumom, ko je bila vložena patentna prijava, in datumom prvega dovoljenja za promet v pogodbenici, skrajšano za dobo petih let. Taka dodatna zaščita ne traja več kot pet let. To obdobje se lahko podaljša za nadaljnjih šest mesecev v primeru zdravil, za katera so bile izvedene pediatrične študije, katerih rezultati so razvidni iz informacij o zdravilu.

ČLEN 131

Podaljšanje obdobja zaščite, podeljene s patentom, za fitofarmacevtska sredstva

1. Vsaka od pogodbenic pred izdajo dovoljenja za dajanje fitofarmacevtskih sredstev na trg določi zahteve glede njihove varnosti in učinkovitosti.

([18]) V tem poglavju izraz „zdravilo“ pomeni vsaj vsako snov ali kombinacijo snovi, ki: (a) so predstavljene z lastnostmi za zdravljenje ali preprečevanje bolezni pri ljudeh ali živalih ali (b) se lahko uporablja pri ljudeh ali živalih ali se daje ljudem ali živalim za ponovno vzpostavitev, izboljšanje ali spreminjanje fizioloških funkcij prek farmakološkega, imunološkega ali presnovnega delovanja, ali za določitev diagnoze.

([19]) V tem členu „nerazumna zamuda“ vključuje vsaj zamudo več kot dveh let glede prvega odgovora vložniku po datumu vložitve vloge za pridobitev dovoljenja za promet. Kakršnih koli zamud, ki nastanejo pri izdaji dovoljenja za promet zaradi obdobij, ki jih je mogoče pripisati vložniku, ali kakršnega koli obdobja, ki ga organ za izdajo dovoljenja za promet ne more nadzorovati, ni nujno treba vključiti v ugotavljanje take zamude.

2. Pogodbenici priznavata, da je za fitofarmacevtska sredstva, zaščitena s patentom na njunih ozemljih, potreben postopek upravne odobritve, preden so dana na njuna trga. Pogodbenici priznavata, da se lahko zaradi obdobja, ki preteče od vložitve patentne prijave do prve odobritve dajanja proizvoda na njuna trga, kot ga v ta namen opredeljuje ustrezna zakonodaja, skrajša obdobje dejanske patentne zaščite.

3. Vsaka pogodbenica za fitofarmacevtska sredstva, ki so zaščitena s patentom in za katera je potreben postopek upravne odobritve, določi dodatno obdobje zaščite, ki je enako obdobju iz drugega stavka odstavka 2, skrajšanemu za pet let.

4. Ne glede na odstavek 3 nadaljnje obdobje zaščite ne presega pet let.

PODODDELEK 6

VARSTVO NERAZKRITIH INFORMACIJ

ČLEN 132

Obseg varstva poslovnih skrivnosti

1. Vsaka pogodbenica ob izpolnjevanju obveznosti spoštovanja Sporazuma TRIPS in zlasti člena 39(1) in (2) Sporazuma TRIPS vsem imetnikom poslovnih skrivnosti zagotovi ustrezne civilne sodne postopke in pravna sredstva, s katerimi se preprečijo pridobitev, uporaba ali razkritje poslovne skrivnosti ter pridobijo pravna sredstva v zvezi s tem, kadar se ti izvedejo na način, ki je v nasprotju s pošteno poslovno prakso.

2. V tem pododdelku:

(a) „poslovna skrivnost“ pomeni informacijo, ki:

(i) je skrivnost v smislu, da njena celota ali natančna konfiguracija in sestava njenih komponent ni splošno znana ali lahko dosegljiva osebam v krogih, ki se običajno ukvarjajo s to vrsto informacij;

(ii) ima tržno vrednost, ker je tajna, ter

(iii) je oseba, ki ima zakoniti nadzor nad to informacijo, v danih okoliščinah razumno ukrepala, da jo ohrani kot skrivnost;

(b) „imetnik poslovne skrivnosti“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki ima zakoniti nadzor nad poslovno skrivnostjo.

3. Za namene tega pododdelka se vsaj za naslednje oblike ravnanja šteje, da so v nasprotju s pošteno poslovno prakso:

(a) pridobitev poslovne skrivnosti brez privolitve imetnika poslovne skrivnosti, kadar koli do tega pride z nepooblaščenim dostopom do katerih koli dokumentov, predmetov, gradiva, vsebin ali elektronskih datotek, ki so pod zakonitim nadzorom imetnika poslovne skrivnosti in vsebujejo poslovno skrivnost ali je iz njih mogoče ugotoviti poslovno skrivnost, oziroma njihovo prilastitvijo ali kopiranjem;

(b) uporaba ali razkritje poslovne skrivnosti, kadar koli to brez privolitve imetnika poslovne skrivnosti stori oseba, za katero je ugotovljeno, da izpolnjuje katerega koli od naslednjih pogojev:

(i) poslovno skrivnost pridobi na način iz točke (a),

(ii) krši sporazum o zaupnosti ali kakršno koli drugo dolžnost nerazkritja poslovne skrivnosti ali

(iii) krši pogodbeno ali katero koli drugo dolžnost omejitve uporabe poslovne skrivnosti;

(c) pridobitev, uporaba ali razkritje poslovne skrivnosti, kadar koli je oseba, ki je to storila, v času pridobitve, uporabe ali razkritja vedela ali bi morala v danih okoliščinah vedeti, da je poslovno skrivnost neposredno ali posredno pridobila od druge osebe, ki je poslovno skrivnost uporabila ali razkrila nezakonito v smislu točke (b).

4. Nobena določba tega pododdelka od nobene pogodbenice ne zahteva, da za katero koli od naslednjih oblik ravnanja šteje, da je v nasprotju s pošteno poslovno prakso:

(a) neodvisno odkritje ali stvaritev;

(b) obratni inženiring proizvoda s strani osebe, ki jo ima zakonito v lasti in ki je ne zavezuje nobena pravno veljavna dolžnost, da omeji pridobitev ustreznih informacij;

(c) pridobitev, uporaba ali razkritje informacij, ki se zahtevajo ali jih dovoljuje zakonodaja pogodbenice;

(d) uporaba izkušenj ter znanja in spretnosti zaposlenih, ki so jih pošteno pridobili med rednim opravljanjem dela.

5. Nobena določba tega pododdelka ne omejuje svobode izražanja in obveščanja, vključno s svobodo medijev, kakor je zaščitena v jurisdikciji vsake pogodbenice.

ČLEN 133

Civilni postopki in pravna sredstva za imetnike poslovne skrivnosti

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da nobeni osebi, ki sodeluje v civilnih sodnih postopkih iz člena 132 ali ima dostop do dokumentov, ki so del teh sodnih postopkov, ni dovoljeno uporabiti ali razkriti nobene poslovne skrivnosti ali domnevne poslovne skrivnosti, ki so jo sodni organi v odziv na ustrezno utemeljeno vlogo zainteresirane strani opredelili za zaupno in bili z njo seznanjeni na podlagi tega sodelovanja ali dostopa.

2. V civilnih sodnih postopkih iz člena 132 vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni sodni organi pooblaščeni vsaj za:

(a) odredbo začasnih ukrepov, da bi preprečili pridobitev, uporabo ali razkritje poslovne skrivnosti na način, ki je v nasprotju s pošteno poslovno prakso;

(b) odredbo sodne prepovedi, da bi preprečili pridobitev, uporabo ali razkritje poslovne skrivnosti na način, ki je v nasprotju s pošteno poslovno prakso;

(c) izdajo odredbe osebi, ki je vedela ali bi morala vedeti, da je pridobila, uporabila ali razkrila poslovno skrivnost na način, ki je v nasprotju s pošteno poslovno prakso, da imetniku poslovne skrivnosti plača ustrezno odškodnino za nadomestilo dejanske škode, ki jo je utrpel zaradi te pridobitve, uporabe ali razkritja poslovne skrivnosti;

(d) sprejetje posebnih ukrepov za ohranitev zaupnosti katere koli poslovne skrivnosti ali domnevne poslovne skrivnosti, nastale v civilnem sodnem postopku, ki se nanaša na domnevno pridobitev, uporabo in razkritje poslovne skrivnosti na način, ki je v nasprotju s pošteno poslovno prakso; ti posebni ukrepi lahko v skladu s pravom zadevne pogodbenice vključujejo možnost:

(i) omejevanja dostopa do nekaterih dokumentov v celoti ali delno,

(ii) omejevanja dostopa do obravnav in ustreznih zapisnikov ali dobesednih zapisov teh obravnav ter

(iii) dajanja na voljo nezaupne različice sodne odločbe, v kateri so odlomki, ki vsebujejo poslovne skrivnosti, odstranjeni ali redigirani, ter

(e) to, da naložijo sankcije vsaki osebi, ki sodeluje v sodnem postopku in ne ravna ali noče ravnati v skladu s sodnimi odločbami v zvezi z varovanjem poslovne skrivnosti ali domnevne poslovne skrivnosti.

3. Od nobene pogodbenice se ne zahteva, da zagotovi civilne sodne postopke in pravna sredstva iz člena 132 v primeru ravnanja v nasprotju s pošteno poslovno prakso, v skladu z zadevnim pravom pogodbenice, da se razkrijejo kršitve, nepravilno ravnanje ali nezakonite dejavnosti z namenom zaščite legitimnih interesov, ki jih priznava pravo pogodbenice.

ČLEN 134

Varstvo podatkov o zdravilih ([20])

1. Za izvajanje člena 39 Sporazuma TRIPS in v okviru zagotavljanja učinkovitega varstva pred nepošteno konkurenco, kot je določeno v členu 10bis Pariške konvencije, vsaka pogodbenica varuje zaupne poslovne informacije, predložene za pridobitev dovoljenja za dajanje zdravila na trg (v nadaljnjem besedilu: dovoljenje za promet), pred razkritjem tretjim osebam, razen če se sprejmejo ukrepi za zagotovitev varstva podatkov pred nepošteno komercialno uporabo in kadar je razkritje nujno zaradi prevladujočega javnega interesa.

2. Če pogodbenica kot pogoj za odobritev trženja zdravila zahteva predložitev nerazkritih podatkov o preskusih ali drugih podatkov, za njihovo pridobitev pa je bilo potrebnega veliko truda, pogodbenica take podatke varuje pred nepošteno komercialno uporabo. Poleg tega vsaka pogodbenica take podatke varuje pred razkritjem, razen kadar je to potrebno za zaščito javnega interesa.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da organ, pristojen za izdajo dovoljenja za promet, vsaj pet let ne sprejme nobene naknadne vloge za dovoljenje za promet, ki se nanaša na podatke iz odstavka 2, predložene v vlogi za prvo dovoljenje za promet, brez izrecnega soglasja imetnika prvega dovoljenja za promet, razen če je to nujno za zaščito javnega interesa.

ČLEN 135

Varstvo podatkov o fitofarmacevtskih sredstvih

1. Vsaka pogodbenica lastniku poročila o preskusu ali študiji, ki je bilo prvič predloženo za pridobitev dovoljenja za promet s fitofarmacevtskim sredstvom, prizna začasno pravico (v nadaljnjem besedilu: varstvo podatkov). V tem obdobju se poročilo o preskusu ali študiji ne uporabi v korist nobene druge osebe, ki želi pridobiti dovoljenje za trženje fitofarmacevtskega sredstva, razen kadar je dokazano izrecno privoljenje prvega lastnika za to.

2. Poročilo o preskusu ali študiji mora biti:

(a) nujno za odobritev ali spremembo dovoljenja, da se dovoli uporaba na drugem pridelku, ter

(b) potrjeno kot skladno z načeli dobre laboratorijske prakse ali dobre preskusne prakse.

3. Obdobje varstva podatkov traja vsaj 10 let od prvega dovoljenja, ki ga izda zadevni organ v zadevni pogodbenici. Za fitofarmacevtska sredstva z majhnim tveganjem se to obdobje lahko podaljša na 13 let.

4. Obdobje varstva podatkov se podaljša za tri mesece ob vsakem podaljšanju dovoljenja za uporabo v manjši meri, če imetnik dovoljenja predloži vlogo za pridobitev takega dovoljenja vsaj pet let po datumu prvega dovoljenja. Celotno obdobje varstva podatkov ne sme v nobenem primeru biti daljše od 13 let. Za fitofarmacevtska sredstva z majhnim tveganjem ne sme celotno obdobje varstva podatkov v nobenem primeru presegati 15 let.

5. Poročilo o preskusu ali študiji se zavaruje tudi, če je bilo potrebno za podaljšanje ali pregled dovoljenja. V tem primeru je obdobje varstva podatkov 30 mesecev.

6. Brez poseganja v odstavke 3, 4 in 5 javni organ, pristojen za izdajo dovoljenja za promet, ne upošteva informacij iz odstavkov 1 in 2 za nobeno zaporedno dovoljenje za promet, ne glede na to, ali je bilo dano na voljo javnosti ali ne.

7. Vsaka pogodbenica določi ukrepe, ki zavezujejo vložnika in imetnike predhodnih dovoljenj s sedežem na ozemljih pogodbenic k izmenjavi zaščitenih informacij, da bi se izognili podvajanju preskusov na vretenčarjih.

([20]) V tem členu „javni interes“ vključuje javno zdravje v skladu z Deklaracijo iz Dohe in domačo zakonodajo.

PODODDELEK 7

SORTE RASTLIN

ČLEN 136

Splošne določbe

Vsaka pogodbenica varuje žlahtniteljske pravice v skladu z Mednarodno konvencijo o varstvu novih sort rastlin (v nadaljnjem besedilu: Konvencija UPOV), vključno z neobveznimi izjemami k pravici žlahtnitelja iz člena 15(2) Konvencije UPOV, ter sodeluje pri spodbujanju in uveljavljanju teh pravic.

ODDELEK C

UVELJAVLJANJE PRAVIC INTELEKTUALNE LASTNINE

PODODDELEK 1

CIVILNO IN UPRAVNO UVELJAVLJANJE

ČLEN 137

Splošne obveznosti

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta svoje zaveze v okviru Sporazuma TRIPS, zlasti njegovega dela III, ter zagotovita ukrepe, postopke in pravna sredstva, potrebne za zagotavljanje uveljavljanja pravic intelektualne lastnine. Ti ukrepi, postopki in pravna sredstva morajo biti pošteni in pravični ter ne smejo biti po nepotrebnem zapleteni ali dragi ali določati nerazumnih rokov ali povzročati neupravičenih zamud. V oddelku C tega poglavja izraz „pravice intelektualne lastnine“ ne vključuje pravic iz pododdelka 6 oddelka B tega poglavja.

2. Ukrepi, postopki in pravna sredstva iz odstavka 1 morajo biti učinkoviti, sorazmerni in odvračilni ter se morajo uporabljati na način, ki preprečuje ustvarjanje ovir za trgovino, pogodbenici pa zagotovita zaščito pred njihovo zlorabo.

ČLEN 138

Osebe, ki imajo pravico zahtevati uporabo ukrepov, postopkov in pravnih sredstev

Vsaka pogodbenica za osebe, ki imajo pravico zahtevati uporabo ukrepov, postopkov in pravnih sredstev iz tega pododdelka in iz dela III Sporazuma TRIPS, priznava:

(a) imetnike pravic intelektualne lastnine v skladu s pravom, ki se uporablja;

(b) vse druge osebe, pooblaščene za uporabo teh pravic, zlasti imetnike licence, kolikor je to dovoljeno in v skladu s pravom, ki se uporablja;

(c) organe za upravljanje kolektivnih pravic intelektualne lastnine, ki se jim redno priznava pravica zastopanja imetnikov pravic intelektualne lastnine, kolikor je to dovoljeno in v skladu s pravom, ki se uporablja;

(d) strokovne organe za obrambo, ki se jim redno priznava pravica zastopanja imetnikov pravic intelektualne lastnine, kolikor je to dovoljeno in v skladu s pravom, ki se uporablja.

ČLEN 139

Dokazi

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko sodni organi še pred začetkom postopkov glede vsebine zadeve na predlog osebe, ki je v podporo svojim trditvam predložila razumno razpoložljive dokaze, da so bile njene pravice intelektualne lastnine kršene ali bodo kršene, odredijo takojšnje in učinkovite začasne ukrepe za zavarovanje zadevnih dokazov v zvezi

z domnevno kršitvijo, ob upoštevanju varstva zaupnih informacij. Sodni organi pri odredbi začasnih ukrepov upoštevajo zakonite interese domnevnega kršitelja.

2. Začasni ukrepi iz odstavka 1 lahko vključujejo podroben opis, z odvzemom vzorcev ali brez njega, ali fizični zaseg blaga, ki je predmet domnevnih kršitev, ter v ustreznih primerih materialov in pripomočkov, ki se uporabljajo v proizvodnji ali distribuciji takega blaga, ter dokumentov, ki se nanašajo nanj.

3. Vsaka pogodbenica sprejme ukrepe, ki so potrebni, da se v primeru kršitve pravice intelektualne lastnine v komercialnem obsegu sodnim organom omogoči, da po potrebi in na predlog osebe odredijo predložitev bančnih, finančnih ali komercialnih dokumentov pod nadzorom nasprotne osebe, ob upoštevanju varstva zaupnih informacij.

ČLEN 140

Pravica do informacij

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko sodni organi v civilnih sodnih postopkih glede kršitve pravice intelektualne lastnine in kot odgovor na utemeljeno in sorazmerno zahtevo tožnika odredijo, da kršitelj ali katera koli druga oseba, ki je udeležena ali je priča v sodnem sporu, predloži informacije o poreklu in distribucijskih omrežjih blaga ali storitev, ki kršijo pravico intelektualne lastnine.

2. V odstavku 1 izraz „katera koli druga oseba“ pomeni osebo:

(a) za katero se ugotovi, da ima v lasti blago, ki je predmet kršitev, v komercialno pomembnem obsegu;

(b) za katero se ugotovi, da v komercialno pomembnem obsegu uporablja storitve, ki so predmet kršitev;

(c) za katero se ugotovi, da v komercialno pomembnem obsegu opravlja storitve, ki se uporabljajo pri dejavnostih, ki so predmet kršitev, ali

(d) za katero je oseba, ki opravlja dejavnost iz točke (a), (b) ali (c). navedla, da sodeluje pri proizvodnji, izdelavi ali distribuciji blaga oziroma opravljanju storitev.

3. Informacije iz odstavka 1 vključujejo, kakor je to primerno:

(a) imena in naslove proizvajalcev, izdelovalcev, distributerjev, ponudnikov in drugih predhodnih imetnikov blaga ali storitev ter predvidenih trgovcev na debelo in drobno, ter

(b) informacije o proizvedenih, izdelanih, dobavljenih, prejetih ali naročenih količinah ter ceni za zadevno blago ali storitve.

4. Odstavka 1 in 2 se uporabljata brez poseganja v pravo posamezne pogodbenice, ki:

(a) imetniku pravice zagotavlja pravice do prejemanja dodatnih informacij;

(b) ureja uporabo informacij, ki so bile v skladu s tem členom predložene v okviru civilnih sodnih postopkov;

(c) ureja odgovornost za zlorabo pravice do obveščenosti;

(d) daje možnost za zavrnitev posredovanja informacij, ki bi osebo iz odstavka 1 prisilile v priznanje lastnega sodelovanja ali sodelovanja njenih bližjih sorodnikov pri kršitvi pravice intelektualne lastnine, ali

(e) ureja varstvo zaupnosti virov informacij ali obdelavo osebnih podatkov.

ČLEN 141

Začasni in previdnostni ukrepi

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko sodni organi na zahtevo vložnika proti domnevnemu kršitelju izdajo začasno odredbo, da se preprečijo kakršne koli neizbežne kršitve pravice intelektualne lastnine, ali da začasno in po potrebi ob uvedbi periodične denarne kazni, kadar to določa domače pravo, prepovejo nadaljevanje domnevnih kršitev navedene pravice ali da tako nadaljevanje pogojijo z vložitvijo jamstva, katerega namen je zagotoviti nadomestilo imetniku pravice.

Začasna odredba se lahko pod enakimi pogoji izda tudi zoper posrednika, čigar storitve, vključno z internetnimi storitvami, uporablja tretja oseba za kršitev pravice intelektualne lastnine.

2. Začasna odredba se lahko izda tudi za zaseg ali vročitev blaga, za katero se domneva, da krši pravico intelektualne lastnine, s čimer se prepreči vstop tega blaga na trgovinske poti oziroma njegov pretok po njih.

3. V primeru domnevne kršitve v komercialnem obsegu vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko sodni organi, če vložnik dokaže, da bi lahko okoliščine ogrozile povračilo škode, v skladu z notranjim pravom odredijo preventivni zaseg premičnin in nepremičnin domnevnega kršitelja, vključno z blokiranjem njegovih bančnih računov in drugega premoženja. V ta namen lahko pristojni organi zahtevajo bančne, finančne ali trgovinske dokumente ali ustrezen dostop do zadevnih informacij.

ČLEN 142

Pravna sredstva

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko sodni organi na zahtevo vložnika in brez vpliva na morebitno odškodnino, ki se dolguje imetniku pravice zaradi kršitve, in brez kakršnega koli nadomestila odredijo uničenje ali vsaj dokončno odstranitev blaga, za katero je bilo ugotovljeno, da krši pravice intelektualne lastnine, iz trgovinskih tokov. Vsaka pogodbenica zagotovi tudi, da lahko sodni organi po potrebi odredijo uničenje materialov in pripomočkov, ki se uporabljajo predvsem pri ustvarjanju ali proizvodnji tega blaga.

2. Sodni organi vsake pogodbenice so pooblaščeni, da odredijo, da se pravna sredstva iz odstavka 1 izvedejo na stroške kršitelja, razen če ni posebnih razlogov proti temu.

3. Pri obravnavanju zahteve za pravna sredstva se upoštevajo sorazmernost med resnostjo kršitve in odrejenimi pravnimi sredstvi ter interesi tretjih oseb.

ČLEN 143

Sodne odredbe

Vsaka pogodbenica zagotovi, da kadar se sprejme sodba, ki ugotavlja kršitev pravice intelektualne lastnine, lahko sodni organi zoper kršitelja ali posrednika, čigar storitve uporablja tretja oseba in s tem krši pravico intelektualne lastnine, izdajo sodno odredbo, katere cilj je prepoved nadaljevanja kršitve.

ČLEN 144

Alternativni ukrepi

Vsaka pogodbenica lahko določi, da lahko sodni organi v ustreznih primerih in na zahtevo osebe, ki bi lahko bila predmet pravnih sredstev iz člena 142 ali 143, namesto uporabe pravnih sredstev iz navedenih členov odredijo plačilo denarnega nadomestila oškodovani stranki, če ta oseba ni ravnala namerno in iz malomarnosti, če bi izvedba zadevnih pravnih sredstev tej osebi povzročila nesorazmerno škodo in če se oškodovani stranki denarno nadomestilo zdi razumno zadovoljivo.

ČLEN 145

Odškodnina

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so sodni organi pooblaščeni, da na predlog oškodovane stranke kršitelju, ki je vedel ali je imel utemeljene razloge, da bi vedel, da sodeluje v dejavnosti, ki je predmet kršitve, odredijo, da plača imetniku pravice ustrezno odškodnino za nadomestilo dejanske škode, ki jo je imetnik pravice utrpel zaradi kršitve. Ko sodni organi določajo odškodnino:

(a) upoštevajo vse ustrezne dejavnike, kot so negativne gospodarske posledice, vključno z izgubljenim dobičkom, ki ga je utrpela oškodovana stran, morebitnim nepoštenim dobičkom, ki ga je ustvaril kršitelj, in v ustreznih primerih vključno z drugimi elementi, razen gospodarskih dejavnikov, kot je nepremoženjska škoda, ki je imetniku pravice povzročena s kršitvijo, ali

(b) kot alternativno možnost točki (a) v ustreznih primerih določijo odškodnino v obliki pavšalnega zneska na podlagi dejavnikov, ki vključujejo najmanj znesek licenčnin ali pristojbin, ki bi jih kršitelj dolgoval, če bi zahteval dovoljenje za uporabo zadevne pravice intelektualne lastnine.

2. Kadar se kršitelj nevede ukvarja z dejavnostmi, ki so predmet kršitve, ali nima utemeljenih razlogov, da bi to vedel, lahko pogodbenici določita, da lahko sodni organi v korist oškodovane strani odredijo vračilo dobička ali plačilo odškodnine, ki je lahko določena vnaprej.

ČLEN 146

Pravni stroški

Vsaka pogodbenica zagotovi, da utemeljene in sorazmerne pravne stroške ter druge izdatke uspešne stranke v sodnem postopku praviloma krije neuspešna stranka, razen če načelo pravičnosti tega ne dovoli.

ČLEN 147

Objava sodnih odločb

Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko v sodnih postopkih, začetih zaradi kršitve pravice intelektualne lastnine, sodni organi na zahtevo vložnika in na stroške kršitelja odredijo ustrezne ukrepe za razširjanje informacij v zvezi s sodno odločbo in njeno celotno ali delno objavo.

ČLEN 148

Domneva o avtorstvu ali lastništvu

Pogodbenici priznavata, da za namene uporabe ukrepov, postopkov in pravnih sredstev iz tega oddelka zadostuje, da se ime avtorja pojavi na književnem ali umetniškem delu na običajen način, da se avtor zadevnega dela, če ni dokazov o nasprotnem, šteje za avtorja ter da lahko avtor na podlagi tega sproži postopek za ugotavljanje kršitev. Ta člen se smiselno uporablja za imetnike pravic, povezanih z avtorsko pravico, v zvezi z njihovo zavarovano vsebino.

ČLEN 149

Upravni postopki

Kolikor je možno odrediti kakršno koli civilnopravno sredstvo kot rezultat upravnih postopkov, so taki postopki v skladu z načeli, ki so vsebinsko enaki načelom iz zadevnih odločb tega oddelka.

PODODDELEK 2

UVELJAVLJANJE PRAVIC NA MEJAH

ČLEN 150

Ukrepi na mejah

1. Kar zadeva blago pod carinskim nadzorom, vsaka pogodbenica sprejme ali ohranja postopke, na podlagi katerih lahko imetnik pravice vloži vlogo, s katero od carinskih organov zahteva, da zadržijo ali začasno prekinejo sprostitev blaga, za katero obstaja sum, da krši pravice intelektualne lastnine, zlasti pravice blagovnih znamk, avtorsko in sorodne pravice, pravice geografskih označb, patentov, uporabnih modelov, industrijskih modelov in topografij integriranih vezij ter žlahtniteljske pravice (v nadaljnjem besedilu: sumljivo blago).

2. Vsaka pogodbenica ima vzpostavljene elektronske sisteme, s katerimi lahko carinski organi upravljajo zahtevke, ki jim je bilo ugodeno, ali evidentirane zahtevke. Kirgiška republika zagotovi take elektronske sisteme najpozneje pet let od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma.

3. Kadar pogodbenica zaračuna pristojbino za pokritje upravnih stroškov, ki izhajajo iz vložitve vloge ali evidentiranja, je ta pristojbina sorazmerna z opravljeno storitvijo in nastalimi stroški.

4. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se njeni carinski organi v razumnem času odločijo o odobritvi ali evidentiranju vloge v skladu s pravom pogodbenice.

5. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se vloge iz odstavka 1 uporabljajo za več pošiljk.

6. Vsaka pogodbenica v zvezi z blagom pod carinskim nadzorom zagotovi, da lahko njeni carinski organi na svojo pobudo zadržijo sumljivo blago ali začasno prekinejo njegovo sprostitev.

7. Vsaka pogodbenica zagotovi, da njeni carinski organi uporabljajo analizo tveganja za prepoznavanje sumljivega blaga.

8. Vsaka pogodbenica vzpostavi postopke, ki omogočajo uničenje: sumljivega blaga, pri čemer predhodni upravni ali sodni postopki za uradno ugotovitev kršitev niso potrebni, zlasti kadar se zadevne osebe strinjajo z uničenjem ali mu ne nasprotujejo. Kadar blago, za katero je bilo ugotovljeno, da krši zadevne pravice, ni uničeno, vsaka pogodbenica zagotovi, da se tako blago, razen v izjemnih okoliščinah, iz trgovinskih tokov umakne tako, da se prepreči povzročitev kakršne koli škode imetniku pravice.

9. Kadar se za blago, ki je zadržano ali katerega sprostitev je začasno prekinjena, naknadno ugotovi, da ne krši pravice intelektualne lastnine, je imetnik pravice odškodninsko odgovoren imetniku ali deklarantu blaga, ki je v zvezi s tem utrpel škodo, v skladu z veljavno zakonodajo posamezne pogodbenice.

10. Vsaka pogodbenica ima lahko vzpostavljene postopke, ki omogočajo hitro uničenje blaga s ponarejeno blagovno znamko in piratskega blaga, poslanega v poštnih ali hitrih kurirskih pošiljkah.

11. Vsaka pogodbenica se lahko odloči, da tega člena ne bo uporabljala za uvoz blaga, ki ga v drugi državi dajo na trg imetniki pravic ali se tam da na trg z njihovo privolitvijo. Pogodbenica lahko iz uporabe tega člena izključi nekomercialno blago v osebni prtljagi potnikov.

12. Vsaka pogodbenica zagotovi, da njeni carinski organi vzdržujejo reden dialog z ustreznimi deležniki, ter spodbuja sodelovanje z njimi in drugimi organi, vključenimi v uveljavljanje pravic intelektualne lastnine.

13. Pogodbenici sodelujeta na področju mednarodne trgovine s sumljivim blagom. Pogodbenici se strinjata zlasti, da bosta izmenjavali informacije o trgovini s sumljivim blagom, ki vpliva na drugo pogodbenico, brez poseganja v pravo o varstvu osebnih podatkov, ki se uporablja v posamezni pogodbenici.

14. Brez poseganja v druge načine sodelovanja se za kršitve zakonodaje o pravicah intelektualne lastnine, za uveljavljanje katerih so v skladu s tem členom pristojni carinski organi pogodbenice, uporablja Protokol o vzajemni upravni pomoči v carinskih zadevah.

15. Pododbor za pravice intelektualne lastnine, naveden v členu 154, je odgovoren za zagotavljanje pravilnega delovanja in izvajanja tega člena, zlasti z vidika sodelovanja med pogodbenicama.

ČLEN 151

Skladnost z GATT 1994 in Sporazumom TRIPS

Pri izvajanju mejnih ukrepov za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov, ne glede na to, ali so zajeti v tem pododdelku ali ne, pogodbenici zagotovita skladnost s svojimi obveznostmi na podlagi GATT 1994 in Sporazuma TRIPS ter zlasti člena V GATT 1994 ter člena 41 in oddelka 4 dela III Sporazuma TRIPS.

ODDELEK D

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 152

Sodelovanje

1. Pogodbenici soglašata, da bosta z medsebojnim sodelovanjem podpirali izvajanje zavez in obveznosti iz tega poglavja.

2. Sodelovanje med pogodbenicama vključuje naslednje dejavnosti:

(a) izmenjavo informacij o pravnem okviru v zvezi s pravicami intelektualne lastnine in zadevnimi pravili o varstvu in uveljavljanju;

(b) izmenjavo izkušenj med pogodbenicama o zakonodajnem napredku;

(c) izmenjavo izkušenj med pogodbenicama o uveljavljanju pravic intelektualne lastnine na centralni in podcentralni ravni;

(d) sodelovanje pri preprečevanju izvoza ponarejenega blaga, vključno s sodelovanjem z drugimi državami;

(e) tehnično pomoč, gradnjo zmogljivosti ter izmenjavo in usposabljanje osebja;

(f) varstvo in zaščito pravic intelektualne lastnine ter razširjanje informacij v zvezi s tem, med drugim v poslovnih krogih in civilni družbi;

(g) javno ozaveščanje potrošnikov in imetnikov pravic ter spodbujanje institucionalnega sodelovanja, zlasti med uradi za intelektualno lastnino;

(h) ozaveščanje in izobraževanje splošne javnosti o politikah v zvezi z varstvom in uveljavljanjem pravic intelektualne lastnine;

(i) spodbujanje varstva in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine z javno-zasebnim sodelovanjem, ki vključuje mala in srednja podjetja;

(j) pripravo učinkovitih strategij za opredelitev ciljnih skupin in komunikacijskih programov za povečanje ozaveščenosti potrošnikov in medijev glede učinka kršitev pravic intelektualne lastnine, vključno s tveganjem za zdravje in varnost ter povezavo z organiziranim kriminalom.

3. Vsaka pogodbenica lahko objavi specifikacije izdelkov ali njihove povzetke ter zadevne kontaktne točke za nadzor ali upravljanje geografskih označb druge pogodbenice, zaščitenih na podlagi pododdelka 4.

4. Pogodbenici neposredno ali v okviru Pododbora za pravice intelektualne lastnine, navedenega v členu 154, vzdržujeta stike v zvezi z vsemi zadevami, povezanimi z izvajanjem in delovanjem tega poglavja.

ČLEN 153

Prostovoljne pobude deležnikov

Vsaka pogodbenica si prizadeva spodbujati prostovoljne pobude deležnikov za zmanjšanje kršitev pravic intelektualne lastnine, tudi prek interneta in drugih trgov, ki se osredotočajo na konkretne težave in iskanje praktičnih rešitev, ki so realistične, uravnotežene, sorazmerne in pravične za vse udeležene, tudi na naslednje načine:

(a) vsaka pogodbenica si prizadeva sporazumno sklicati deležnike na svojem ozemlju, da bi spodbudila prostovoljne pobude za iskanje rešitev in reševanje nesoglasij glede varstva in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine ter zmanjšanja kršitev;

(b) pogodbenici si prizadevata za medsebojno izmenjavo informacij o prizadevanjih za spodbujanje prostovoljnih pobud deležnikov na njunih ozemljih ter

(c) pogodbenici si prizadevata za spodbujanje odprtega dialoga in sodelovanja med deležniki pogodbenic ter te deležnike spodbujata, da skupaj iščejo rešitve in rešujejo nesoglasja glede varstva in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine ter zmanjšanja kršitev.

ČLEN 154

Institucionalne določbe

1. Pogodbenici ustanovita Pododbor za pravice intelektualne lastnine, ki ga sestavljajo predstavniki Evropske unije in Kirgiške republike, njegov namen pa je spremljanje izvajanja tega poglavja ter krepitev sodelovanja in dialoga v zvezi s pravicami intelektualne lastnine.

2. Pododbor za pravice intelektualne lastnine se sestane na zahtevo katere koli pogodbenice, izmenično v Evropski uniji in Kirgiški republiki, ob času, na kraju in na način, ki lahko vključuje videokonferenco, o čemer se dogovorita pogodbenici, vendar najpozneje 90 dni po predložitvi zahteve.

POGLAVJE 9

VLADNE NABAVE

ČLEN 155

Opredelitev pojmov

V tem poglavju:

(a) „komercialno blago ali storitve“ pomenijo blago ali storitve take vrste, ki se običajno prodajajo ali ponujajo za prodajo na komercialnih trgih nevladnim kupcem, ki jih običajno tudi kupijo, za nevladne namene;

(b) „gradbene storitve“ pomenijo storitve, katerih cilj je na kakršen koli način izvesti nizke ali visoke gradnje na podlagi oddelka 51 CPC Združenih narodov;

(c) „elektronska dražba“ pomeni ponavljajoč se proces, pri katerem ponudniki z uporabo elektronskih sredstev predstavijo nove cene ali nove vrednosti za količinsko opredeljive necenovne elemente ponudbe, povezane z merili ocenjevanja, ali oboje, na podlagi katerega se določi ali ponovno določi razvrstitev ponudb;

(d) „v pisni obliki“ ali „pisno“ pomeni kakršne koli informacije, izražene z besedami ali številkami, ki jih je mogoče prebrati, reproducirati in pozneje sporočiti, ter vključuje elektronsko posredovane in shranjene informacije;

(e) „razpisni postopek s pogajanji“ pomeni razpisni postopek, pri katerem se naročnik posvetuje z enim ali več izbranimi ponudniki;

(f) „ukrep“ pomeni kateri koli zakon, predpis, postopek, upravno smernico, dokument ali prakso ali katero koli dejanje naročnika v zvezi z zajetim javnim naročilom;

(g) „večnamenski seznam“ pomeni seznam kvalificiranih ponudnikov, ki jih naročnik namerava uporabiti več kot enkrat;

(h) „obvestilo o nameravanem naročilu“ pomeni obvestilo, ki ga objavi naročnik, da povabi zainteresirane ponudnike, naj oddajo prijavo za sodelovanje ali predložijo ponudbo ali oboje;

(i) „kompenzacija“ pomeni kateri koli pogoj ali zavezo, ki spodbuja lokalni razvoj ali izboljšuje plačilno bilanco pogodbenice, kot so uporaba domače vsebine, licenciranje tehnologije, naložbe, protidobave in podobna dejanja ali zahteve;

(j) „odprti razpisni postopek“ pomeni način naročanja, pri katerem lahko vsi zainteresirani ponudniki predložijo svojo ponudbo;

(k) „naročnik“ pomeni subjekt iz pododdelka pogodbenice v oddelku 1, 2 ali 3 Priloge 9;

(l) „kvalificirani ponudnik“ pomeni ponudnika, za katerega naročnik priznava, da je izpolnil pogoje za udeležbo;

(m) „omejeni razpisni postopek“ pomeni način naročanja, pri katerem naročnik povabi le kvalificirane ponudnike, da predložijo svojo ponudbo;

(n) „storitve“ vključuje gradbene storitve, razen če je drugače določeno;

(o) „standard“ pomeni dokument, ki ga je odobril priznani organ, ki za splošno in večkratno uporabo določa pravila, smernice ali značilnosti za blago ali storitve ali z njimi povezane postopke in načine proizvodnje, ki jih ni treba obvezno upoštevati; vključuje ali izključno obravnava lahko tudi zahteve glede izrazja, simbolov, pakiranja, označevanja ali etiketiranja, ki se uporabljajo za blago, storitve, postopke ali načine proizvodnje;

(p) „ponudnik“ pomeni subjekt ali skupino subjektov, ki ponuja ali bi lahko ponujala blago ali storitve;

(q) „tehnična specifikacija“ pomeni razpisno zahtevo, ki:

(i) določa značilnosti blaga ali storitev, ki se naročajo, vključno s kakovostjo, učinkovitostjo, varnostjo in merami, ali postopkov in načinov njihove proizvodnje ali zagotavljanja ali

(ii) obravnava terminologijo, simbole, zahteve za označevanje ali etiketiranje embalaže, ki se uporabljajo za blago ali storitve;

(r) „CPC ZN“ pomeni začasno osrednjo klasifikacijo proizvodov (Central Product Classification) Združenih narodov (Statistična listina, serija M, št. 77, Oddelek za mednarodne ekonomske in socialne zadeve, Statistični urad Združenih narodov, New York, 1991).

ČLEN 156

Področje uporabe

1. To poglavje se uporablja za vse ukrepe v zvezi z zajetim javnim naročilom, ne glede na to, ali se izvaja izključno ali le delno z elektronskimi sredstvi.

2. V tem poglavju zajeta javna naročila pomenijo javna naročila za vladne namene:

(a) blaga, storitve ali kombinacije obeh:

(i) kot je določeno v Prilogi 9 ter

(ii) ki ni naročeno za komercialno prodajo ali nadaljnjo prodajo ali za uporabo v proizvodnji ali pri dobavi blaga ali storitve za komercialno prodajo ali nadaljnjo prodajo;

(b) na podlagi vseh vrst pogodb, vključno z naslednjimi: nakup, zakup in najemni nakup z nakupno pravico ali brez nje;

(c) katerih vrednost, ocenjena v skladu z odstavki 6, 7 in 8 tega člena, je enaka ali presega ustrezen prag, določen v oddelkih 1, 2 in 3 Priloge 9, v času objave obvestila v skladu s členom 160;

(d) ki jih izvede naročnik ter

(e) ki niso drugače izključena iz obsega uporabe v skladu z odstavkom 3 tega člena ali ustreznim pododdelkom pogodbenice oddelkov 1, 2, 3 ali 5 Priloge 9.

3. Razen če je drugače določeno v Prilogi 9, se to poglavje ne uporablja za:

(a) pridobitev ali najem zemljišča, obstoječih zgradb ali drugih nepremičnin ali z njimi povezanih pravic;

(b) nepogodbene sporazume ali katero koli obliko pomoči, ki jo zagotovi pogodbenica, vključno s sporazumi o sodelovanju, nepovratnimi sredstvi, posojili, infuzijami lastniškega kapitala, garancijami in fiskalnimi spodbudami;

(c) javno naročilo ali pridobitev storitev fiskalnega urada ali depozitnih storitev, likvidacijskih in upravljavskih storitev za regulirane finančne institucije ali storitev, povezanih s prodajo, odkupom in razdelitvijo javnega dolga, vključno s posojili in državnimi obveznicami ter dolžniškimi in drugimi vrednostnimi papirji;

(d) pogodbe o zaposlitvi v javnem sektorju;

(e) javna naročila, opravljena:

(i) za posebni namen zagotavljanja mednarodne pomoči, vključno z razvojno pomočjo,

(ii) po posebnem postopku ali pogojih mednarodnega sporazuma v zvezi z nameščanjem vojaških enot ali v zvezi s skupnim izvajanjem s strani držav pogodbenic projekta ali

(iii) po posebnem postopku ali pogojih mednarodne organizacije ali financirana z mednarodnimi nepovratnimi sredstvi, posojili ali drugo podporo, če ustrezni postopek ali pogoji ne bi bili v skladu s tem poglavjem.

4. Zaveze posamezne pogodbenice v zvezi z zajetimi javnimi naročili in povezanim dostopom do informacij so navedene v Prilogi 9, in sicer:

(a) v oddelku 1: zaveze subjektov na centralni ravni vlade, katerih javna naročila zajema to poglavje, vključno z veljavnimi pragi za zajeto blago in storitve;

(b) v oddelku 2: zaveze subjektov na podcentralni ravni vlade, katerih javna naročila zajema to poglavje, vključno z veljavnimi pragi za zajeto blago in storitve;

(c) v oddelku 3: zaveze vseh drugih subjektov, katerih javna naročila zajema to poglavje, vključno z veljavnimi pragi za zajeto blago in storitve;

(d) v oddelku 4: storitve, razen gradbenih storitev, ki so zajete v tem poglavju;

(e) v oddelku 5: splošne opombe in odstopanja ter

(f) v oddelku 6: mediji, v katerih pogodbenica objavi svoja obvestila o javnih naročilih, obvestila o oddaji naročila in druge informacije v zvezi s svojim sistemom vladnih nabav, kakor je določeno v tem poglavju.

5. Če naročnik v okviru zajetih javnih naročil od osebe, ki ni zajeta v pododdelku zadevne pogodbenice iz oddelka 1, 2 ali 3 Priloge 9, zahteva, da naroča v skladu s posebnimi zahtevami, se za te zahteve smiselno uporablja odstavek 4 tega člena.

Vrednotenje

6. Da bi ugotovil, ali je naročilo zajeto, naročnik pri ocenjevanju vrednosti naročila:

(a) naročila ne razdeli na ločena naročila niti ne izbere ali uporabi določene metode vrednotenja za oceno vrednosti naročila, da bi ga tako v celoti ali delno izključil iz uporabe tega poglavja, ter

(b) vključi ocenjeno največjo skupno vrednost naročila, dodeljenega enemu ali več ponudnikom, za celotno obdobje njegovega trajanja, pri čemer upošteva vse oblike plačila, vključno s:

(i) premijami, pristojbinami, provizijami in obrestmi ter

(ii) če javno naročilo omogoča več možnosti, skupno vrednostjo takih možnosti.

7. Če je posledica posamezne zahteve za naročilo oddaja več kot enega naročila ali oddaja naročil v ločenih delih (v nadaljnjem besedilu: ponavljajoča se naročila), izračun ocenjene največje skupne vrednosti temelji na:

(a) vrednosti ponavljajočih se naročil iste vrste blaga ali storitev, oddanih v predhodnih 12 mesecih ali v predhodnem proračunskem letu naročnika, prilagojeni, če je to mogoče, da se upoštevajo pričakovane spremembe količine ali vrednosti blaga ali storitev, ki se bodo naročale v naslednjih 12 mesecih, ali

(b) ocenjeni vrednosti ponavljajočih se naročil iste vrste blaga ali storitev, ki bodo oddana v 12 mesecih po oddaji prvotnega naročila ali v proračunskem letu naročnika.

8. V primeru javnega naročila v obliki zakupa, najema ali najemnega nakupa blaga ali storitve ali javnega naročila, za katerega skupna cena ni določena, se kot osnova za vrednotenje uporabi:

(a) pri naročilih za določen čas:

(i) če je čas trajanja naročila 12 mesecev ali manj, skupna ocenjena najvišja vrednost za obdobje njegove veljavnosti, ali

(ii) če je čas trajanja naročila daljši od 12 mesecev, skupna ocenjena najvišja vrednost, vključno z morebitno ocenjeno preostalo vrednostjo;

(b) pri naročilih za nedoločen čas ocena mesečnega obroka, pomnožena z 48, ter

(c) kadar ni jasno, ali se naročilo sklene za določen čas, se uporabi točka (b).

ČLEN 157

Varnostne in splošne izjeme

1. Nobena določba tega poglavja se ne razlaga tako, da bi bilo kateri koli pogodbenici preprečeno sprejetje kakršnega koli ukrepa ali nerazkritje informacij, za katere meni, da so potrebne za zaščito njenih bistvenih varnostnih interesov v zvezi z javnimi naročili:

(a) orožja, streliva ali vojaškega materiala;

(b) ki so nepogrešljiva za nacionalno varnost ali

(c) za namene nacionalne obrambe.

2. Pod pogojem, da se taki ukrepi ne uporabljajo na način, ki bi pomenil sredstvo za samovoljno ali neupravičeno diskriminacijo med pogodbenicama, v katerih prevladujejo enaki pogoji, ali ki bi pomenil prikrito omejevanje trgovine med pogodbenicama, se nobena določba tega poglavja ne razlaga tako, da bi pogodbenici preprečila uvajanje ali izvrševanje ukrepov:

(a) ki so potrebni za varovanje javne morale, reda in miru ali varnosti;

(b) ki so potrebni za varovanje življenja ali zdravja ljudi, živali ali rastlin;

(c) ki so potrebni za zaščito intelektualne lastnine ali

(d) ki so povezani z blagom ali storitvami invalidov, človekoljubnih ustanov ali zapornikov.

ČLEN 158

Splošna načela

Nediskriminacija

1. V zvezi z vsakim ukrepom, povezanim z zajetim javnim naročilom, vsaka pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, blagu in storitvam druge pogodbenice ter ponudnikom druge pogodbenice, ki ponujajo tako blago ali storitve, zagotovi takojšnjo in brezpogojno obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo, vključno s svojimi naročniki, zagotavlja svojemu blagu, storitvam in ponudnikom.

2. Glede katerega koli ukrepa v zvezi z zajetimi javnimi naročili pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, ne sme:

(a) obravnavati lokalno ustanovljenega ponudnika manj ugodno kot drugega lokalno ustanovljenega ponudnika na podlagi stopnje povezave s tujino ali obsega tujega lastništva ali

(b) diskriminirati lokalno ustanovljenega ponudnika na podlagi tega, da so blago ali storitve, ki jih ponuja ta ponudnik za določeno javno naročilo, blago ali storitve druge pogodbenice.

Nacionalna obravnava lokalno ustanovljenih ponudnikov

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se ponudnikom druge pogodbenice, ki so poslovno navzoči na njenem ozemlju z ustanovitvijo, prevzemom ali ohranitvijo pravne osebe, v zvezi s katero koli vladno nabavo pogodbenice na njenem ozemlju zagotovi obravnava, ki ni manj ugodna od obravnave, ki se v skladu z nacionalnimi zakoni in drugimi predpisi zagotovi njenim domačim ponudnikom.

Uporabijo se splošne izjeme, določene v členu 157.

Uporaba elektronskih sredstev

4. Pri izvajanju zajetih javnih naročil z elektronskimi sredstvi naročnik:

(a) zagotovi, da se javno naročilo izvede s sistemi informacijske tehnologije in programske opreme, vključno s tistimi, ki so povezani z avtentikacijo in šifriranjem podatkov, ki so splošno dostopni in interoperabilni z drugimi splošno dostopnimi sistemi informacijske tehnologije in programsko opremo;

(b) ohrani mehanizme, ki zagotavljajo celovitost prijav za sodelovanje in ponudb, tudi glede določitve roka za sprejem ponudb in s preprečevanjem neustreznega dostopa, ter

(c) uporablja elektronska informacijska in komunikacijska sredstva za objavo obvestil in razpisne dokumentacije v postopkih za oddajo javnega naročila ter v najširšem možnem obsegu za predložitev ponudb.

Izvedba zajetega javnega naročila

5. Naročnik zajeto javno naročilo izvede na pregleden in nepristranski način, ki:

(a) je v skladu s tem poglavjem, pri čemer uporablja metode, kot so odprti in omejeni razpisni postopki ter razpisni postopki s pogajanji;

(b) preprečuje navzkrižje interesov in

(c) preprečuje korupcijo.

Pravila o poreklu

6. Za zajeta javna naročila pogodbenica za uvoz ali dobavo blaga oziroma opravljanje storitev druge pogodbenice ne uporablja drugačnih pravil o poreklu od tistih, ki jih navedena pogodbenica hkrati uporablja v običajnem poteku trgovine za uvoz ali dobavo enakega blaga ali storitev.

Kompenzacije

7. V zvezi z zajetimi javnimi naročili pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, ne zahteva, upošteva, nalaga ali izvršuje nobene kompenzacije.

Ukrepi, ki niso specifični za javna naročila

8. Odstavka 1 in 2 se ne uporabljata za:

(a) nikakršne carine in takse, ki se naložijo za uvoz ali v zvezi z njim;

(b) način zaračunavanja takih carin in taks ali

(c) druge uvozne predpise ali formalnosti in ukrepe, ki vplivajo na trgovino s storitvami, razen ukrepov, ki urejajo zajeta javna naročila.

Protikorupcijski ukrepi

9. Vsaka pogodbenica uvede ustrezne ukrepe za boj proti korupciji na področju vladnih nabav. Navedeni ukrepi lahko vključujejo postopke, s katerimi se določi, da do sodelovanja v javnih naročilih pogodbenice za nedoločen čas ali za navedeno obdobje niso upravičeni tisti ponudniki, za katere so pravosodni organi ali pristojni državni organi navedene pogodbenice pravnomočno ugotovili, da so na ozemlju navedene pogodbenice sodelovali v goljufivih ali drugih

nezakonitih dejanjih, povezanih z vladnimi nabavami. Vsaka pogodbenica izvaja tudi politike in postopke za čim večjo odpravo ali obvladovanje morebitnega konflikta interesov med osebami, ki sodelujejo v javnem naročilu ali nanj vplivajo.

ČLEN 159

Informacije o sistemu javnega naročanja

1. Vsaka pogodbenica:

(a) nemudoma objavi vse zakone, predpise, sodne odločbe, splošno veljavne upravne odločbe, standardne pogodbene klavzule, ki so določene z zakonom ali predpisom ter s sklicevanjem vključene v obvestila ali razpisno dokumentacijo, in postopek v zvezi z zajetimi javnimi naročili ter vse njihove spremembe v uradno določenem elektronskem ali tiskanem mediju, ki je zelo razširjen in ostane dostopen javnosti, ter

(b) na zahtevo zagotovi utemeljitev navedenega drugi pogodbenici.

2. Vsaka pogodbenica v Prilogi 9, oddelek 6, navede:

(a) elektronske ali tiskane medije, v katerih pogodbenica objavi informacije, opisane v odstavku 1, točka (a), tega člena;

(b) elektronske ali tiskane medije, v katerih pogodbenica objavi obvestila iz člena 160, člena 162(7) in člena 169(2), ter

(c) naslov spletnega mesta ali mest, na katerih pogodbenica objavi svoja obvestila o oddanih naročilih v skladu s členom 169(2).

3. O vseh spremembah informacij, navedenih na podlagi odstavka 2 tega člena v Prilogi 9, oddelek 6, pogodbenica takoj uradno obvesti Odbor za sodelovanje.

ČLEN 160

Obvestila

1. Vsa obvestila iz tega člena (obvestilo o nameravanem javnem naročilu, povzetek obvestila in obvestilo o načrtovanem javnem naročilu) so neposredno in brezplačno dostopna z elektronskimi sredstvi prek enotne točke dostopa. Poleg tega se obvestila lahko objavijo tudi v ustreznem tiskanem mediju, ki je splošno razširjen, in so dostopna javnosti najmanj do izteka roka, navedenega v obvestilu.

Obvestilo o nameravanem javnem naročilu

2. Naročnik za vsako zajeto javno naročilo objavi obvestilo o nameravanem javnem naročilu, razen v okoliščinah, opisanih v členu 166.

3. Razen če je v tem poglavju določeno drugače, vsako obvestilo o nameravanem javnem naročilu vključuje:

(a) ime in naslov naročnika ter druge informacije, potrebne za vzpostavitev stika z naročnikom in pridobitev vseh ustreznih dokumentov, povezanih z javnim naročilom, ter morebitne stroške in plačilne pogoje;

(b) opis javnega naročila, vključno z vrsto in količino blaga ali storitev, ki se naročajo, ali z oceno količine, če ta ni znana;

(c) za ponavljajoča se naročila po možnosti obdobje, ko naj bi bila nadaljnja obvestila o nameravanih javnih naročilih predvidoma objavljena;

(d) opis vseh možnosti;

(e) časovni razpored dobave blaga ali izvajanja storitev ali trajanja naročila;

(f) način javnega naročanja, ki bo uporabljen, in ali bo ta vključeval pogajanja ali elektronsko dražbo;

(g) če je primerno, naslov in rok za oddajo prijav za sodelovanje;

(h) naslov in rok za predložitev ponudb;

(i) jezik ali jezike, v katerih se lahko predložijo ponudbe ali prijave za sodelovanje, če se lahko oddajo v jeziku, ki ni uradni jezik pogodbenice naročnika;

(j) seznam in kratek opis kakršnih koli pogojev za sodelovanje, vključno z vsemi zahtevami po posebnih dokumentih ali potrdilih, ki jih morajo v zvezi s tem sodelovanjem zagotoviti ponudniki, razen če so te zahteve vključene v razpisno dokumentacijo, ki je vsem zainteresiranim ponudnikom dana na voljo hkrati z objavo nameravanega javnega naročila;

(k) če namerava naročnik v skladu s členom 162 k predložitvi ponudb povabiti omejeno število kvalificiranih ponudnikov, merila, ki bodo uporabljena za njihov izbor, in po možnosti morebitno omejitev števila kvalificiranih ponudnikov, ki lahko predložijo svoje ponudbe, ter

(l) navedbo, da je javno naročilo zajeto javno naročilo.

Povzetek obvestila

4. Naročnik za vsako nameravano javno naročilo istočasno z objavo obvestila o takem naročilu objavi tudi dostopen povzetek obvestila takem naročilu v enem od jezikov STO. Povzetek obvestila vključuje vsaj naslednje informacije:

(a) predmet javnega naročila;

(b) rok za predložitev ponudb ali, kadar je primerno, rok za oddajo prijav za sodelovanje ali prošenj za uvrstitev na večnamenski seznam ter

(c) naslov, na katerem se lahko zaprosi za dokumente v zvezi z javnim naročilom.

Obvestilo o načrtovanem javnem naročilu

5. Naročnike se spodbudi, da vsako proračunsko leto čim prej objavijo obvestilo v zvezi s svojimi načrti glede prihodnjih javnih naročil (v nadaljnjem besedilu: obvestilo o načrtovanem javnem naročilu) v ustreznem elektronskem in, če je na voljo, tiskanem mediju iz Priloge 9, oddelek 6. Obvestilo o načrtovanem javnem naročilu se objavi tudi na spletnem mestu enotne točke dostopa iz Priloge 9, oddelek 6, v skladu z odstavkom 3 tega člena. Obvestilo o načrtovanem javnem naročilu vsebuje predmet javnega naročila in načrtovani dan objave obvestila o nameravanem javnem naročilu.

6. Naročnik, zajet v oddelku B ali C lahko obvestilo o načrtovanem javnem naročilu uporabi kot obvestilo o nameravanem javnem naročilu, pod pogojem, da to obvestilo vsebuje toliko informacij iz odstavka 4 tega člena, kot jih ima naročnik na voljo, in izjavo, da morajo zainteresirani ponudniki svoje zanimanje za javno naročilo sporočiti naročniku.

ČLEN 161

Pogoji za sodelovanje

1. Naročnik omeji pogoje za sodelovanje v javnem naročilu na tiste, ki so nujni za zagotovitev, da ima ponudnik pravne in finančne zmogljivosti ter poslovne in tehnične sposobnosti za izvedbo ustreznega javnega naročila.

2. Pri določitvi pogojev za sodelovanje naročnik:

(a) ne določi pogoja, da je moral naročnik pogodbenice ponudniku, da bi ta lahko sodeloval v javnem naročilu, že v preteklosti oddati eno ali več naročil, ter

(b) lahko zahteva ustrezne predhodne izkušnje, če so bistvene za izpolnitev zahtev javnega naročila ([21]).

([21]) Pojasniti je treba: če naročnik zahteva, da se navedejo predhodne izkušnje, zadostuje, da ponudnik navede, da so te predhodne izkušnje pridobljene na katerem koli ozemlju.

3. Naročnik pri ocenjevanju, ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje:

(a) ovrednoti finančno zmogljivost ter poslovne in tehnične sposobnosti ponudnika na podlagi poslovnih dejavnosti ponudnika tako na ozemlju pogodbenice naročnika kot zunaj tega ozemlja ter

(b) svojo oceno opravi na podlagi pogojev, ki jih je vnaprej določil v obvestilih ali razpisni dokumentaciji.

4. Če obstajajo ustrezna dokazila, lahko pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, ponudnika izključi iz sodelovanja v javnem naročilu iz razlogov, kot so:

(a) stečaj;

(b) lažne izjave;

(c) znatne ali ponavljajoče se pomanjkljivosti pri izpolnjevanju vseh vsebinskih zahtev ali obveznosti iz katerega koli predhodnega naročila;

(d) pravnomočne sodbe v zvezi s hudimi kaznivimi dejanji ali drugimi hujšimi prekrški;

(e) kršitve poklicnih pravil ali ravnanje oziroma opustitve ravnanja, ki škodljivo vplivajo na poslovno integriteto ponudnika, ali

(f) neplačevanje davkov.

ČLEN 162

Kvalificiranost ponudnikov

Sistemi registracije in kvalifikacijski postopki

1. Pogodbenica, vključno z njenimi naročniki, lahko ohrani sistem registracije ponudnikov, v skladu s katerim se morajo zainteresirani ponudniki registrirati in predložiti določene informacije. V tem primeru pogodbenica v čim večji možni meri zagotovi zainteresiranim ponudnikom dostop do sistema registracije z elektronskimi sredstvi ter možnost, da lahko kadar koli zahtevajo registracijo. Naročnik jih v razumnem roku obvesti o svoji odločitvi glede odobritve ali zavrnitve te zahteve. Če je zahteva zavrnjena, se odločitev ustrezno utemelji.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da:

(a) si njeni naročniki prizadevajo čim bolj zmanjšati razlike med svojimi kvalifikacijskimi postopki ter

(b) si njeni naročniki, če vodijo sisteme registracije, prizadevajo čim bolj zmanjšati razlike med svojimi sistemi registracije.

3. Pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, ne sprejme ali uporablja nobenega sistema registracije ali kvalifikacijskega postopka z namenom ali učinkom ustvarjanja nepotrebnih ovir za sodelovanje ponudnikov druge pogodbenice pri njenih javnih naročilih.

Omejeni razpisni postopki

4. Naročnik, ki namerava uporabiti omejeni razpisni postopek:

(a) v obvestilo o nameravanem javnem naročilu vključi vsaj informacije iz člena 160(3), točke (a), (b), (f), (g), (j), (k) in (l), ter ponudnike povabi, da oddajo prijavo za sodelovanje, ter

(b) do začetka razpisnega obdobja kvalificiranim ponudnikom, ki jih uradno obvesti v skladu s členom 164(3), točka (b), zagotovi vsaj informacije iz člena 160(3), točke (c), (d), (e), (h) in (i).

5. Naročnik vsem kvalificiranim ponudnikom omogoči sodelovanje v zadevnem javnem naročilu, razen če v obvestilu o nameravanem javnem naročilu ni navedena kakršna koli omejitev števila kvalificiranih ponudnikov, ki lahko ponudbo predložijo, in meril za izbiro omejenega števila ponudnikov. Povabila k predložitvi ponudbe se pošljejo toliko kvalificiranim ponudnikom, kolikor jih je potrebno za zagotovitev učinkovite konkurence.

6. Če razpisna dokumentacija ni javno objavljena na dan objave obvestila iz odstavka 4, točka (a), naročnik zagotovi, da se dokumentacija da hkrati na voljo vsem kvalificiranim ponudnikom, izbranim v skladu z odstavkom 5.

Večnamenski seznam

7. Naročnik lahko vodi večnamenski seznam, pod pogojem, da se obvestilo, ki zainteresirane ponudnike vabi, da oddajo prošnjo za uvrstitev na seznam:

(a) objavi letno v ustrezni obliki iz Priloge 9, oddelek 6, ter

(b) da je, kadar se objavi z elektronskimi sredstvi, stalno na voljo v ustreznem mediju iz Priloge 9, oddelek 6.

8. Obvestilo iz odstavka 7 vključuje:

(a) opis blaga ali storitev ali njihovih kategorij, za katere se lahko uporablja seznam;

(b) pogoje za sodelovanje, ki jih morajo izpolniti ponudniki za uvrstitev na seznam, in načine, na podlagi katerih bo naročnik preveril, ali ponudnik izpolnjuje pogoje;

(c) ime in naslov naročnika ter druge podatke, potrebne za vzpostavitev stika z naročnikom in pridobitev vseh ustreznih dokumentov, povezanih s seznamom;

(d) obdobje veljavnosti seznama in načine za njegovo obnovitev ali odpoved ali, če obdobje veljavnosti ni na voljo, navedbo načina izdaje obvestila o prenehanju uporabe seznama ter

(e) navedbo, da se seznam lahko uporablja za zajeta javna naročila.

9. Naročnik lahko ne glede na odstavek 7, in če je večnamenski seznam veljaven tri leta ali manj, objavi obvestilo iz odstavka 7 samo enkrat na začetku obdobja veljavnosti seznama, pod pogojem, da:

(a) je v obvestilu navedeno obdobje veljavnosti in da nadaljnja obvestila ne bodo objavljena ter

(b) je objavljeno z elektronskimi sredstvi in v svojem obdobju veljavnosti stalno na voljo v ustreznem mediju iz Priloge 9, oddelek 6.

10. Naročnik ponudnikom omogoči, da kadar koli oddajo prošnjo za uvrstitev na večnamenski seznam in primerno hitro na seznam vključi vse kvalificirane ponudnike.

11. Če ponudnik, ki ni uvrščen na večnamenski seznam, prijavo za sodelovanje v javnem naročilu, ki temelji na večnamenskem seznamu, in vse zahtevane dokumente odda v roku iz člena 164(2), naročnik prijavo prouči. Naročnik ne izključi ponudnika iz obravnave v zvezi z javnim naročilom, ker ni imel dovolj časa za proučitev prijave, razen če v izjemnih primerih zaradi kompleksnosti javnega naročila ne more zaključiti proučitve prijave v roku, določenem za predložitev ponudb.

Naročniki iz Priloge 9, oddelka 2 in 3

12. Naročnik iz Priloge 9, oddelka 2 in 3, lahko obvestilo, ki zainteresirane ponudnike vabi, da oddajo prošnjo za uvrstitev na večnamenski seznam, uporabi kot obvestilo o nameravanem javnem naročilu, pod pogojem, da:

(a) je obvestilo objavljeno v skladu z odstavkom 7 tega člena ter vključuje informacije, zahtevane v skladu z odstavkom 8 tega člena, toliko informacij, zahtevanih v skladu s členom 160(2), kolikor jih je na voljo, in navedbo, da pomeni obvestilo o nameravanem javnem naročilu, ali da bodo samo ponudniki na večnamenskem seznamu še naprej prejemali obvestila o javnih naročilih, ki so zajeta z večnamenskim seznamom, ter

(b) naročnik ponudnikom, ki so mu sporočili svoj interes za zadevno javno naročilo, nemudoma pošlje zadostne informacije, da lahko ocenijo svoj interes za javno naročilo, vključno z vsemi preostalimi razpoložljivimi informacijami, zahtevanimi v skladu s členom 160(2).

13. Naročnik, zajet v Prilogi 9, oddelka 2 in 3, lahko ponudniku, ki je oddal prošnjo za uvrstitev na večnamenski seznam, dovoli, da predloži ponudbo za zadevno javno naročilo, če ima na voljo dovolj časa, da prouči, ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje.

14. Naročnik vsakega ponudnika, ki odda prijavo za sodelovanje v javnem naročilu ali prošnjo za uvrstitev na večnamenski seznam, nemudoma obvesti o svoji odločitvi glede prijave ali prošnje.

15. Če naročnik zavrne prijavo ponudnika za sodelovanje v javnem naročilu ali prošnjo za uvrstitev na večnamenski seznam, preneha priznavati ponudnika kot kvalificiranega ponudnika ali ponudnika črta z večnamenskega seznama, naročnik nemudoma obvesti ponudnika in mu na njegovo zahtevo nemudoma pisno pojasni razloge za svojo odločitev.

ČLEN 163

Tehnične specifikacije in razpisna dokumentacija

Tehnične specifikacije

1. Pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, ne pripravi, sprejme ali uporablja nobenih tehničnih specifikacij in ne določa nobenih postopkov za ugotavljanje skladnosti z namenom ali učinkom nepotrebnega oviranja trgovine med pogodbenicama.

2. Pri določanju tehničnih specifikacij za blago ali storitve, ki se naročajo, naročnik po potrebi:

(a) določi tehnične specifikacije z vidika zahtev za zmogljivost in funkcionalnost, ne z vidika oblikovnih ali opisnih lastnosti ter

(b) tehnične specifikacije utemelji na mednarodnih standardih, če taki standardi obstajajo, sicer pa na nacionalnih tehničnih predpisih, priznanih nacionalnih standardih ali gradbenih predpisih.

3. Če so v tehničnih specifikacijah določene oblikovne ali opisne lastnosti, bi moral naročnik po potrebi navesti, da bo upošteval ponudbe z enakovrednim blagom ali storitvami, ki dokazano izpolnjujejo zahteve glede javnega naročila, in sicer z vključitvijo besedila, kot je „ali enakovredno“, v razpisno dokumentacijo.

4. Naročnik ne določi tehničnih specifikacij, ki zahtevajo ali se nanašajo na neko blagovno znamko ali trgovsko ime, patent, avtorsko pravico, model, tip, posebno poreklo, proizvajalca ali ponudnika, razen če ni nobenega drugega dovolj natančnega ali razumljivega načina za opis zahtev glede javnega naročila in pod pogojem, da naročnik v razpisno dokumentacijo vključi besedilo, kot je „ali enakovredno“.

5. Naročnik ne zaprosi za nasvete in ne sprejema nasvetov, ki se lahko uporabijo pri pripravi ali sprejetju katere koli tehnične specifikacije za konkretno javno naročilo, od osebe, ki bi lahko imela poslovne interese v javnem naročilu, na način, ki bi izključeval konkurenco.

6. Pogodbenica lahko, vključno s svojimi naročniki, pripravi, sprejme ali uporabi tehnične specifikacije za spodbujanje ohranjanja naravnih virov ali varstvo okolja, pod pogojem, da to stori v skladu s tem členom.

Pogodbenica lahko:

(a) naročnikom omogoči, da v celotnem trajanju postopka za oddajo javnega naročila upoštevajo okoljske in socialne vidike, če so ti vidiki nediskriminatorni in povezani s predmetom zadevnega naročila, ter

(b) sprejme ustrezne ukrepe za zagotovitev izpolnjevanja obveznosti na področjih okoljskega, socialnega in delovnega prava, vključno z obveznostmi iz poglavja 10.

Razpisna dokumentacija

7. Naročnik da ponudnikom na voljo razpisno dokumentacijo, ki vključuje vse potrebne informacije, ki ponudnikom omogočajo pripravo in predložitev ustreznih ponudb. Če to ni navedeno že v obvestilu o nameravanem javnem naročilu, taka dokumentacija vključuje popolno navedbo:

(a) javnega naročila, vključno z vrsto in količino blaga ali storitev, ki se naročajo, ali z oceno količine, če ta ni znana, ter vsemi zahtevami, ki jih je treba izpolniti, vključno s tehničnimi specifikacijami, potrdilom o ugotavljanju skladnosti, načrti, risbami ali gradivom z navodili;

(b) vseh pogojev za sodelovanje, vključno s seznamom informacij in dokumentov, ki jih morajo ponudniki oddati v povezavi s takim sodelovanjem;

(c) vseh meril ocenjevanja, ki jih bo naročnik uporabil pri oddaji naročila, in relativnega pomena navedenih meril, razen kadar je edino merilo cena;

(d) če bo naročnik izvedel javno naročilo z elektronskimi sredstvi, vseh zahtev v zvezi z overjanjem in šifriranjem ali drugih zahtev, povezanih z oddajo informacij in dokumentov z elektronskimi sredstvi;

(e) če bo naročnik izvedel elektronsko dražbo, pravil, po katerih bo potekala dražba, vključno s pravili o opredelitvi elementov ponudbe, povezanih z merili ocenjevanja;

(f) če bo odpiranje ponudb javno, datuma, časa in kraja odpiranja ponudb in po potrebi subjektov, ki so lahko prisotni;

(g) vseh drugih določb ali pogojev, vključno s pogoji plačila in vsemi omejitvami načinov predložitve ponudb, na primer v papirni obliki ali z elektronskimi sredstvi, ter

(h) vseh datumov za dobavo blaga ali izvedbo storitev, določenih v skladu z odstavkom 8.

8. Naročnik pri določitvi datuma za dobavo blaga ali izvedbo storitev, ki se naročajo, upošteva dejavnike, kot so kompleksnost javnega naročila, pričakovani obseg oddaje naročila podizvajalcem in dejanski čas, potreben za proizvodnjo blaga, njegovo odpremo iz skladišča in prevoz iz nabavnega mesta ali za izvedbo storitev.

9. Merila ocenjevanja, določena v razpisni dokumentaciji, lahko med drugim vključujejo ceno in druge dejavnike stroškov, kakovost, tehnično ustreznost, okoljske značilnosti in pogoje dobave.

10. Naročnik nemudoma:

(a) da na voljo razpisno dokumentacijo za zagotovitev, da imajo zainteresirani ponudniki dovolj časa za predložitev ustreznih ponudb;

(b) na zahtevo zainteresiranim ponudnikom zagotovi razpisno dokumentacijo ter

(c) odgovori na vse razumne zahteve zainteresiranega ali sodelujočega ponudnika po ustreznih informacijah, pod pogojem, da te informacije zadevnemu ponudniku ne dajejo prednosti pred drugimi ponudniki.

Spremembe

11. Če naročnik pred oddajo naročila spremeni merila ali zahteve, ki so navedeni v obvestilu o nameravanem javnem naročilu ali razpisni dokumentaciji, ki se da na voljo sodelujočim ponudnikom, ali spremeni ali ponovno izda obvestilo ali razpisno dokumentacijo, vse te spremembe ali spremenjeno ali ponovno izdano obvestilo ali razpisno dokumentacijo v pisni obliki pošlje:

(a) vsem ponudnikom, ki sodelujejo v času spremembe ali ponovne izdaje, če so navedeni ponudniki naročniku znani, v vseh drugih primerih pa na enak način, kot je bil uporabljen za objavo prvotnih informacij, ter

(b) v ustreznem času, da navedenim ponudnikom omogoči, da spremenijo in ponovno predložijo svoje spremenjene ponudbe, kakor je primerno.

ČLEN 164

Roki

1. Naročnik v skladu s svojimi razumnimi potrebami ponudnikom zagotovi dovolj časa za pripravo in oddajo prijav za sodelovanje ter predložitev ustreznih ponudb, pri čemer upošteva dejavnike, kot so:

(a) narava in kompleksnost javnega naročila;

(b) pričakovani obseg oddaje naročil podizvajalcem ter

(c) čas, potreben za pošiljanje ponudb z neelektronskimi sredstvi s tujih in domačih lokacij, če se ne uporabljajo elektronska sredstva.

Ti roki, vključno s kakršnim koli njihovim podaljšanjem, so enaki za vse zainteresirane ali sodelujoče ponudnike.

2. Naročnik, ki uporablja omejene razpisne postopke, določi rok za oddajo prijav za sodelovanje, ki načeloma ni krajši od 25 dni od datuma objave obvestila o nameravanem javnem naročilu. Če se v nujnih primerih, ki jih naročnik ustrezno utemelji, ni mogoče držati tega roka, se ta lahko skrajša na najmanj deset dni.

3. Razen v primerih iz odstavkov 4, 5, 7 in 8 naročnik določi, da končni rok za predložitev ponudb ni krajši od 40 dni od datuma, na katerega:

(a) se v primeru odprtih razpisnih postopkov objavi obvestilo o nameravanem javnem naročilu ali

(b) v primeru omejenih razpisnih postopkov naročnik uradno obvesti ponudnike, da bodo povabljeni k predložitvi ponudb, ne glede na to, ali bo uporabil večnamenski seznam ali ne.

4. Naročnik lahko skrajša razpisno obdobje, določeno v skladu z odstavkom 3, na najmanj deset dni, če:

(a) je obvestilo o načrtovanem javnem naročilu iz člena 160(4) objavil vsaj 40 dni in ne več kot 12 mesecev pred objavo obvestila o nameravanem javnem naročilu in če obvestilo o načrtovanem javnem naročilu vsebuje:

(i) opis javnega naročila,

(ii) predvidene roke za predložitev ponudb ali prijav za sodelovanje,

(iii) izjavo, da morajo zainteresirani ponudniki svoj interes za naročilo izraziti naročniku,

(iv) naslov, na katerem se lahko dobijo dokumenti v zvezi z javnim naročilom, ter

(v) vse razpoložljive informacije, ki se zahtevajo za obvestilo o nameravanem javnem naročilu v skladu s členom 160 (2);

(b) za ponavljajoča se javna naročila v prvotnem obvestilu o nameravanem javnem naročilu navede, da bodo roki za predložitev ponudb v nadaljnjih obvestilih določeni na podlagi tega odstavka, ali

(c) v nujnih primerih, ki jih naročnik ustrezno utemelji, razpisno obdobje, določeno v skladu z odstavkom 3, ni izvedljivo.

5. Naročnik lahko za pet dni skrajša razpisno obdobje, določeno v skladu z odstavkom 3, v vsakem od naslednjih primerov:

(a) obvestilo o nameravanem javnem naročilu je objavljeno z elektronskimi sredstvi;

(b) vsa razpisna dokumentacija je na voljo prek elektronskih sredstev od datuma objave obvestila o nameravanem javnem naročilu ter

(c) naročnik sprejema ponudbe prek elektronskih sredstev.

6. Zaradi uporabe odstavka 5 v povezavi z odstavkom 4 se razpisno obdobje, ki je določeno v skladu z odstavkom 3, ne sme v nobenem primeru skrajšati na manj kot deset dni od datuma objave obvestila o nameravanem javnem naročilu.

7. Naročnik lahko ne glede na druge določbe tega člena pri naročanju komercialnega blaga ali storitev ali njihove kombinacije razpisno obdobje, določeno v skladu z odstavkom 3, skrajša na najmanj 13 dni, pod pogojem, da z elektronskimi sredstvi hkrati objavi uradno obvestilo o nameravanem javnem naročilu in razpisno dokumentacijo. Poleg tega lahko naročnik, če ponudbe za komercialno blago ali storitve sprejema prek elektronskih sredstev, rok, določen v skladu z odstavkom 3, skrajša na najmanj deset dni.

8. Naročnik iz Priloge 9, oddelek 2 ali 3, ki izbere vse kvalificirane ponudnike ali omejeno število teh ponudnikov, lahko določi razpisno obdobje z medsebojnim dogovorom, ki ga sklene z izbranimi ponudniki. Če dogovora ni, je rok najmanj deset dni.

ČLEN 165

Pogajanja

1. Pogodbenica lahko določi, da se njeni naročniki pogajajo s ponudniki:

(a) če je naročnik v obvestilu o nameravanem javnem naročilu, zahtevanem v skladu s členom 160(3), točka (f), navedel svojo namero za izvedbo pogajanj ali

(b) če ocenjevanje pokaže, da nobena ponudba ni očitno najugodnejša v smislu posebnih meril ocenjevanja, določenih v obvestilu o nameravanem javnem naročilu ali razpisni dokumentaciji.

2. Naročnik:

(a) zagotovi, da se vsaka izločitev ponudnikov, ki sodelujejo v pogajanjih, opravi v skladu z merili ocenjevanja, določenimi v obvestilu o nameravanem javnem naročilu ali razpisni dokumentaciji, ter

(b) če se pogajanja končajo, določi skupni rok, v katerem lahko preostali sodelujoči ponudniki predložijo nove ali spremenjene ponudbe.

ČLEN 166

Razpisni postopek s pogajanji

1. Naročnik lahko, pod pogojem, da te določbe ne uporablja za izogibanje konkurenci med ponudniki ali tako, da diskriminira ponudnike druge pogodbenice ali ščiti domače ponudnike, uporabi razpisni postopek s pogajanji in se lahko odloči, da ne bo uporabil členov 160, 161 in 162, člena 163(7) do (11) niti členov 164 do 167 v kateri koli od naslednjih okoliščin:

(a) pod pogojem, da zahteve razpisne dokumentacije niso bistveno spremenjene, če:

(i) ni bila predložena nobena ponudba ali noben ponudnik ni oddal prijave za sodelovanje,

(ii) ni bila predložena nobena ponudba, ki izpolnjuje bistvene zahteve razpisne dokumentacije,

(iii) noben ponudnik ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje ali

(iv) so bile predložene ponudbe dogovorjene;

(b) če lahko blago ali storitve zagotovi le zadevni ponudnik in ni razumnega alternativnega ali nadomestnega blaga ali storitev iz katerega koli od naslednjih razlogov:

(i) zahtev po umetniškem delu,

(ii) varstva patentov, avtorske pravice ali drugih izključnih pravic ali

(iii) odsotnosti konkurence iz tehničnih razlogov;

(c) za dodatne dobave prvotnega ponudnika blaga ali storitev, ki niso bile vključene v prvotnem javnem naročilu, če sprememba ponudnika tega dodatnega blaga ali storitev:

(i) ni mogoča iz ekonomskih ali tehničnih razlogov, kot so zahteve po zamenljivosti ali interoperabilnosti z obstoječo opremo, programsko opremo, storitvami ali instalacijami, zagotovljenimi v okviru prvotnega javnega naročila, ter

(ii) bi lahko povzročila velike nevšečnosti ali znatno podvajanje stroškov za naročnika;

(d) kolikor je nujno potrebno, če zaradi izjemne nujnosti kot posledice dogodkov, ki jih naročnik ni mogel predvideti, blaga ali storitev ni bilo mogoče pravočasno zagotoviti z odprtimi ali omejenimi razpisnimi postopki;

(e) za blago, kupljeno na blagovni borzi;

(f) če naročnik naroča prototipe ali prvo blago ali storitve, ki se razvijajo na njegovo zahtevo v okviru določene pogodbe za raziskave, poskuse, študijo ali izvirni razvoj ali za tako pogodbo; izvirni razvoj prvega blaga ali storitve lahko vključuje omejeno proizvodnjo ali dobavo, da se dodajo rezultati preskusov na terenu in se dokaže, da sta blago ali storitev primerna za proizvodnjo ali dobavo v večjem obsegu v skladu s sprejemljivimi standardi kakovosti, ne vključuje pa masovne proizvodnje ali dobav zaradi ugotavljanja komercialne primernosti ali povračila stroškov raziskav in razvoja;

(g) za nakupe pod izjemno ugodnimi pogoji, ki nastopijo zgolj v zelo kratkem času v primeru neobičajnih odprodaj, ki na primer nastanejo z likvidacijo, prisilno poravnavo ali stečajem, vendar ne za redne nakupe od stalnih ponudnikov ali

(h) če se javno naročilo odda zmagovalcu oblikovalskega natečaja, pod pogojem, da:

(i) je bil natečaj organiziran v skladu z načeli tega poglavja, zlasti v zvezi z objavo obvestila o nameravanem javnem naročilu, ter

(ii) sodelujoče ocenjuje neodvisna žirija, da se oblikovalsko naročilo odda zmagovalcu.

2. Naročnik pripravi pisno poročilo za vsako naročilo, oddano v skladu z odstavkom 1. Poročilo vsebuje ime naročnika, vrednost in vrsto naročenega blaga ali storitev ter izjavo o okoliščinah in pogojih, opisanih v odstavku 1, zaradi katerih je bila uporaba razpisnega postopka s pogajanji upravičena.

ČLEN 167

Elektronske dražbe

Naročnik, ki namerava izvesti zajeto javno naročilo z uporabo elektronske dražbe, pred začetkom elektronske dražbe vsakemu udeležencu zagotovi:

(a) metodo samodejnega ocenjevanja, vključno z matematično formulo, ki temelji na merilih ocenjevanja iz razpisne dokumentacije in ki se bo med dražbo uporabljala pri samodejni razvrstitvi ali ponovni razvrstitvi;

(b) rezultate vseh prvotnih ocen elementov ponudbe, če se bo naročilo oddalo na podlagi najugodnejše ponudbe, ter

(c) vse druge zadevne informacije v zvezi z izvajanjem elektronske dražbe.

ČLEN 168

Obravnava ponudb in oddaja naročil

Obravnava ponudb

1. Naročnik prejme, odpre in obravnava vse ponudbe po postopkih, ki zagotavljajo poštenost in nepristranskost postopka za oddajo javnega naročila ter zaupnost ponudb.

2. Naročnik ne kaznuje nobenega ponudnika, katerega ponudbo prejme po roku, določenem za prejemanje ponudb, če je vzrok za zamudo izključno nepravilno ravnanje naročnika.

3. Naročnik, ki ponudniku omogoči, da med odprtjem ponudb in oddajo naročila popravi nenamerne oblikovne napake, zagotovi enako možnost vsem sodelujočim ponudnikom.

Oddaja naročil

4. Ponudba se obravnava, če je predložena v pisni obliki in ob odpiranju izpolnjuje bistvene zahteve iz obvestil in razpisne dokumentacije ter jo je predložil kvalificirani ponudnik.

5. Razen če naročnik ugotovi, da oddaja naročila ni v javnem interesu, odda naročilo kvalificiranemu ponudniku, za katerega je ugotovil, da je sposoben izpolnjevati pogoje naročila in da je, izključno na podlagi meril ocenjevanja, določenih v obvestilih in razpisni dokumentaciji, predložil:

(a) najugodnejšo ponudbo ali

(b) če je edino merilo cena, najnižjo ceno.

6. Če naročnik prejme ponudbo s ceno, ki je neobičajno nižja od cen drugih predloženih ponudb, lahko pri ponudniku preveri, ali ta izpolnjuje pogoje za sodelovanje in je sposoben izpolniti pogoje naročila. Naročnik lahko preveri tudi, ali je ponudnik prejel subvencije. V tem primeru se ponudba lahko že samo iz tega razloga zavrne, razen če ponudnik lahko v primernem času, ki ga določi naročnik, dokaže, da je bila subvencija odobrena ob upoštevanju pravil v zvezi s subvencijami, določenih v poglavju 11, oddelek B.

7. Naročnik ne uporabi možnosti, ne odpove javnega naročila ali ne spreminja oddanih naročil tako, da bi se izognil obveznostim iz tega poglavja.

8. Vsaka pogodbenica praviloma zagotovi obdobje mirovanja med oddajo naročila in sklenitvijo pogodbe, da se neuspešnim ponudnikom omogoči dovolj časa za pregled odločitve o oddaji naročila in pritožbo zoper to odločitev.

ČLEN 169

Preglednost informacij o javnih naročilih

Informacije, ki se zagotovijo ponudnikom

1. Naročnik sodelujoče ponudnike nemudoma obvesti o svojih odločitvah o oddaji naročila in na zahtevo ponudnika to stori v pisni obliki. Naročnik v skladu s členom 170(2) in (3) neuspešnim ponudnikom na zahtevo pojasni razloge, zaradi katerih ni izbral njihove ponudbe, in zadevne prednosti ponudbe uspešnega ponudnika.

Objava informacij o oddaji naročila

2. Naročnik najpozneje 72 dni po oddaji vsakega naročila, zajetega v tem poglavju, objavi obvestilo v ustreznem elektronskem ali tiskanem mediju iz Priloge 9, oddelek 6. Če naročnik objavi obvestilo samo v elektronskem mediju, ostane informacija preprosto dostopna v razumnem časovnem obdobju. Obvestilo vključuje vsaj naslednje informacije:

(a) opis naročenega blaga ali storitev;

(b) ime in naslov naročnika;

(c) ime in naslov uspešnega ponudnika;

(d) vrednost izbrane ponudbe ali najvišjo in najnižjo ponudbo, ki se upošteva pri oddaji naročila;

(e) datum oddaje naročila ter

(f) vrsto uporabljenega načina naročanja in, kadar je bil uporabljen razpisni postopek s pogajanji v skladu s členom 166, opis okoliščin in pogojev iz odstavka 1 navedenega člena, ki upravičujejo uporabo razpisnega postopka s pogajanji.

Shranjevanje dokumentacije, poročila in vzdrževanje elektronske sledljivosti

3. Vsak naročnik za obdobje vsaj treh let od datuma oddaje naročila shrani:

(a) dokumentacijo in poročila o razpisnih postopkih in oddaji naročil v zvezi z zajetimi javnimi naročili, vključno s poročili, zahtevanimi na podlagi člena 166, ter

(b) podatke, ki zagotavljajo ustrezno sledljivost izvedbe zajetega javnega naročila z elektronskimi sredstvi.

ČLEN 170

Razkrivanje informacij

1. Pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice nemudoma zagotovi vse potrebne informacije za ugotovitev, ali je bilo zajeto javno naročilo izvedeno pošteno, nepristransko in v skladu s tem poglavjem, vključno z informacijami o značilnostih in zadevnih prednostih uspešnega ponudnika. Če bi objava teh informacij lahko posegala v konkurenco pri prihodnjih razpisih, pogodbenica, ki te informacije prejme, teh ne razkrije nobenemu ponudniku, razen če pred tem pridobi soglasje pogodbenice, ki je te informacije zagotovila.

2. Ne glede na druge določbe tega poglavja pogodbenica, vključno s svojimi naročniki, nobenemu posameznemu ponudniku ne zagotovi informacij, ki bi lahko posegale v pošteno konkurenco med ponudniki.

3. Nobena določba iz tega poglavja se ne razlaga tako, da bi se od pogodbenice, vključno z njenimi naročniki, organi in revizijskimi organi, zahtevalo razkritje zaupnih informacij, če bi tako razkritje:

(a) oviralo kazenski pregon;

(b) lahko posegalo v pošteno konkurenco med ponudniki;

(c) posegalo v upravičene poslovne interese določenih oseb, vključno z varstvom intelektualne lastnine, ali

(d) bilo kako drugače v nasprotju z javnim interesom.

ČLEN 171

Domači postopki pregleda

1. Vsaka pogodbenica zagotovi pravočasen, učinkovit, pregleden in nediskriminatoren upravni ali sodni postopek pregleda, v katerem se lahko ponudnik v okviru zajetih javnih naročil, v katerih ponudnik ima ali je imel interes, pritoži zaradi:

(a) kršitve tega poglavja ali

(b) če ponudnik nima pravice, da bi se neposredno pritožil zoper kršitve določb tega poglavja na podlagi prava pogodbenice, neizpolnjevanja ukrepov pogodbenice o izvajanju tega poglavja,

Postopkovna pravila za vse pritožbe so v pisni obliki in javno dostopna.

2. V primeru pritožbe ponudnika, nastale v okviru zajetega javnega naročila, v katerem ima ponudnik interes ali ga je imel v preteklosti, zaradi kršenja ali neizpolnjevanja obveznosti iz odstavka 1, pogodbenica naročnika, ki izvaja zajeto javno naročilo, spodbuja svojega naročnika in ponudnika, da poskušata najti rešitev za pritožbo s posvetovanjem. Naročnik vsako tako pritožbo obravnava nepristransko in pravočasno ter brez poseganja v sodelovanje ponudnika pri tekočih ali prihodnjih zajetih javnih naročilih ali v njegovo pravico do popravnih ukrepov po upravnem ali sodnem postopku pregleda.

3. Vsakemu ponudniku se zagotovi primerno obdobje za pripravo in predložitev pritožbe. Navedeno obdobje v nobenem primeru ni manj kot deset dni od dneva, ko se seznani z razlogi za pritožbo oziroma se upravičeno pričakuje, da bi se z njimi moral seznaniti.

4. Vsaka pogodbenica ustanovi ali imenuje vsaj en nepristranski upravni ali sodni organ, ki je neodvisen od njenih naročnikov, da sprejme in pregleda ponudnikovo pritožbo v okviru zajetega javnega naročila.

5. Če pritožbo prvotno pregleda organ, ki ni organ iz odstavka 4, zadevna pogodbenica zagotovi, da lahko ponudnik pri nepristranskem upravnem ali sodnem organu, ki je neodvisen od naročnika, katerega zajeto javno naročilo je predmet pritožbe, vloži pritožbo na prvotno odločitev.

6. Vsaka pogodbenica zagotovi, da je odločitev organa za pregled iz odstavka 5, ki ni sodišče, predmet sodnega pregleda, ali ima postopke, ki zagotavljajo, da:

(a) naročnik na pritožbo pisno odgovori in organu za pregled razkrije vse ustrezne dokumente;

(b) imajo udeleženci v postopku (v nadaljnjem besedilu: udeleženci) pravico, da so zaslišani, preden organ za pregled sprejme odločitev v zvezi s pritožbo;

(c) imajo udeleženci pravico do zastopanja in spremljanja;

(d) imajo udeleženci dostop do vseh postopkov;

(e) imajo udeleženci pravico zahtevati, da postopek poteka v javnosti in da so prisotne priče, ter

(f) organ za pregled sprejme [svoje odločitve ali priporočila pravočasno, v pisni obliki in ta vključujejo] pojasnilo razlogov za vsako odločitev ali priporočilo.

7. Vsaka pogodbenica sprejme ali ohrani postopke, ki zagotavljajo hitre začasne ukrepe, ki ponudnikom omogočajo, da še naprej sodelujejo v zajetem javnem naročilu. Taki začasni ukrepi lahko povzročijo prekinitev postopka za oddajo javnega naročila. Postopki lahko določajo, da se pri odločanju, ali naj se takšni ukrepi uporabijo, upoštevajo prevladujoče škodljive posledice za zadevne interese, vključno z javnim interesom. Pravični razlog za neuporabo ukrepov se poda pisno.

Vsaka pogodbenica sprejme ali vzdržuje tudi postopke, s katerimi zagotavlja popravne ukrepe ali nadomestilo za povzročeno izgubo ali škodo, če organ za pregled ugotovi, da je prišlo do kršitve ali neizpolnjevanja obveznosti iz odstavka 1. Nadomestilo za izgubo ali povzročeno škodo se lahko omeji na stroške priprave ponudbe ali pritožbe ali obojega.

ČLEN 172

Spremembe in popravki v zvezi z zajetimi javnimi naročili

1. Pogodbenica lahko predlaga spremembo svojega zajetega javnega naročila iz Priloge 9 ali popravek njegovega ustreznega pododdelka iz Priloge 9, oddelek 1, 2 ali 3.

Spremembe

2. Pogodbenica, ki namerava predlagati spremembo Priloge 9:

(a) o tem uradno pisno obvesti drugo pogodbenico in

(b) v uradno obvestilo vključi predlog za ustrezne kompenzacijske prilagoditve za drugo pogodbenico, da se ohrani raven obsega uporabe, ki je primerljiva z ravnijo pred spremembo.

3. Ne glede na odstavek 2, točka (b), pogodbenica ni zavezana zagotoviti kompenzacijskih prilagoditev, če sprememba zajema naročnika, nad katerim je pogodbenica odpravila svoj nadzor ali vpliv, ali če bo naročnik v prihodnje izvajal svoje dejavnosti kot gospodarska družba, za katero veljajo pravila konkurence na trgu, do katerega dostop ni omejen.

Šteje se, da pogodbenica nadzira ali vpliva na naročnika, če:

(a) ga večinoma financira država ali organ pod nadzorom države;

(b) je pod upravnim nadzorom države ali organa pod nadzorom države ali

(c) več kot polovico članov njegovega upravnega ali nadzornega odbora imenuje država ali organ pod nadzorom države.

4. Druga pogodbenica mora vložiti pisni ugovor k predlagani spremembi Priloge 9, o kateri je bila uradno obveščena v skladu z odstavkom 2 tega člena, če se ne strinja, da:

(a) predlagana sprememba v skladu z odstavkom 2, točka (b), ohranja primerljivo raven obsega uporabe, o kateri sta se dogovorili pogodbenici;

(b) sprememba zadeva naročnika, nad katerim pogodbenica nima več nadzora ali vpliva v skladu z odstavkom 3, ali

(c) zadevni naročnik izvaja dejavnosti kot gospodarska družba, za katero veljajo pravila konkurence na trgu, do katerega dostop ni omejen.

Če v 45 dneh od datuma prejema uradnega obvestila iz odstavka 2, točka (a), ni predložen noben pisni ugovor, se šteje, da se druga pogodbenica strinja s prilagoditvijo ali spremembo.

Popravki

5. Naslednje spremembe pododdelka pogodbenice v Prilogi 9, oddelek 1, 2 ali 3, se štejejo za povsem formalni popravek, pod pogojem, da ne vplivajo na medsebojno dogovorjen obseg uporabe, določen v tem poglavju:

(a) sprememba imena naročnika;

(b) združitev dveh ali več naročnikov in

(c) ločitev naročnika na dva ali več subjektov, ki se dodajo naročnikom, zajetim v istem oddelku Priloge 9.

Pogodbenica, ki opravi tak povsem formalni popravek, ni obvezna zagotoviti kompenzacijskih prilagoditev.

6. V primeru predlaganih popravkov pododdelka pogodbenice v Prilogi 9, oddelek 1, 2 ali 3, pogodbenica o tem uradno obvesti drugo pogodbenico vsaki dve leti po začetku veljavnosti tega poglavja.

7. Pogodbenica lahko drugo pogodbenico uradno pisno obvesti o ugovoru k predlaganemu popravku v 45 dneh od prejema uradnega obvestila. Pogodbenica, ki vloži ugovor, pojasni, zakaj meni, da predlagani popravek ni vključen v področje uporabe odstavka 5, in opiše učinek predlaganega popravka na medsebojno dogovorjen obseg uporabe, določen v tem poglavju. Če druga pogodbenica ugovora ne predloži pisno v 45 dneh od datuma prejema uradnega obvestila, se šteje, da se strinja s predlaganim popravkom.

Posvetovanje in reševanje sporov

8. Če druga pogodbenica predloži ugovor k predlagani spremembi ali popravku, obe pogodbenici poskušata rešiti težavo prek posvetovanj. Če pogodbenici v 60 dneh od datuma prejema ugovora ne dosežeta dogovora, lahko pogodbenica, ki želi spremeniti ali popraviti svoj pododdelek iz Priloge 9, oddelek 1, 2 ali 3, zadevo predloži v postopek za reševanje sporov v skladu s poglavjem 14, da se ugotovi, ali je ugovor upravičen.

Spremembe Priloge 9

9. Ko se pogodbenici dogovorita o kateri koli predlagani spremembi ali popravku, med drugim tudi, kadar pogodbenica ne predloži ugovora v 45 dneh v skladu z odstavkom 4 ali 7 ali kadar se težava rešuje s postopkom za reševanje sporov iz odstavka 8, Svet za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi, ustrezno spremeni Prilogo 9.

ČLEN 173

Institucionalne določbe

Na zahtevo pogodbenice se sestane Odbor za sodelovanje, da bi obravnaval vprašanja o izvajanju in delovanju tega poglavja ter Priloge 9, kot so:

(a) potreba po spremembi Priloge 9;

(b) vprašanja v zvezi z vladnimi nabavami, ki jih nanj naslovi pogodbenica;

(c) kakršna koli druga vprašanja, ki so povezana z delovanjem tega poglavja.

ČLEN 174

Prehodno obdobje

To poglavje začne veljati tri leta po začetku veljavnosti tega sporazuma.

POGLAVJE 10

TRGOVINA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ

ČLEN 175

Ozadje in cilji

1. Pogodbenici ponovno opozarjata na Agendo 21 Konference Združenih narodov o okolju in razvoju iz leta 1992, deklaracijo Mednarodne organizacije dela (MOD) o temeljnih načelih in pravicah pri delu iz leta 1998, Ministrsko deklaracijo Ekonomsko-socialnega sveta Združenih narodov iz leta 2006 o polni zaposlitvi in dostojnem delu, deklaracijo MOD o socialni pravičnosti za pravičnejšo globalizacijo iz leta 2008 in agendo Združenih narodov za trajnostni razvoj do leta 2030 iz leta 2015, v kateri so določeni cilji trajnostnega razvoja.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezo, da bosta spodbujali razvoj mednarodne trgovine in naložbe na način, ki bo prispeval k ciljem trajnostnega razvoja in boju proti podnebnim spremembam. V tem okviru pogodbenici priznavata, da so gospodarski razvoj, socialni razvoj in varstvo okolja sestavni deli trajnostnega razvoja, ki so med seboj odvisni in se vzajemno krepijo.

ČLEN 176

Pravica do zakonskega urejanja in ravni varstva

1. Pogodbenici druga drugi priznavata pravico do določitve notranjih ravni varstva okolja in delavcev ter sprejetja ali ustrezne spremembe relevantnih zakonov in politik, v skladu z mednarodno priznanimi standardi in sporazumi ter zaradi doseganja visokih ravni varstva okolja in zaščite dela.

2. Pogodbenici priznavata, da spodbujanje trgovine ali naložb s slabitvijo ali zmanjševanjem ravni varstva, ki je določena v njunem okoljskem in delovnem pravu, ni primerno.

3. Nobena od pogodbenic si ne prizadeva spodbujati trgovine ali naložb z opustitvijo ali odstopanjem od učinkovitega izvrševanja svojega okoljskega in delovnega prava z dolgotrajnim ali ponavljajočim se ukrepanjem ali neukrepanjem.

ČLEN 177

Večstranski okoljski sporazumi in konvencije s področja dela

1. Pogodbenici priznavata vrednost mednarodnega okoljskega upravljanja in sporazumov, s katerimi se mednarodna skupnost odziva na svetovne ali regionalne okoljske izzive, ter polne in produktivne zaposlenosti, vključno z razvijanjem veščin in dostojnim delom za vse, kot ključnega elementa trajnostnega razvoja za vse države in prednostnega cilja mednarodnega sodelovanja.

2. Pogodbenici v tem okviru in ob upoštevanju členov 259 do 265 tega sporazuma ponovno potrjujeta svojo zavezo učinkovitemu izvajanju večstranskih okoljskih sporazumov, vključno s Pariškim sporazumom, ki sta jih ratificirali.

3. Pogodbenici ob upoštevanju členov 285 do 288 tega sporazuma ponovno potrjujeta svojo zavezo učinkovitemu izvajanju temeljnih in drugih konvencij MOD, ki sta jih ratificirali, ter vzdrževanju učinkovitega sistema delovne inšpekcije v skladu z zavezami, ki sta jih dali kot članici MOD.

ČLEN 178

Trgovina in spodbujanje trajnostnega razvoja prek naložb

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezo okrepitvi prispevka trgovine k cilju trajnostnega razvoja. Zato se strinjata, da bosta spodbujali uporabo sistemov zagotavljanja trajnosti, kot so pravična in etična trgovina ali ekološko označevanje, družbeno odgovornost in odgovorno ravnanje podjetij ter trgovino in naložbe v zvezi z okoljskim blagom in storitvami ter podnebju prijaznimi proizvodi in tehnologijami.

2. Pogodbenici si izmenjujeta informacije in izkušnje o svojih ukrepih za spodbujanje skladnosti in vzajemne podpore na ravni trgovinskih, socialnih in okoljskih politik ter krepita dialog in sodelovanje o vprašanjih trajnostnega razvoja, ki lahko nastanejo v okviru njunih trgovinskih odnosov.

3. Taka dialog in sodelovanje med pogodbenicama bi morala vključevati zadevne deležnike, zlasti socialne partnerje, ter druge organizacije civilne družbe, tudi v okviru sodelovanja civilne družbe, vzpostavljenega na podlagi člena 314, kakor je to primerno.

ČLEN 179

Reševanje sporov

Členi 223, 224 in 225 se ne uporabljajo za spore iz tega poglavja. Potem ko arbitražni svet predloži svoje končno poročilo na podlagi členov 219 in 220, pogodbenici za vsak tak spor ob upoštevanju poročila razpravljata o ustreznih ukrepih, ki jih je treba izvesti. Odbor za sodelovanje nadzoruje izvajanje takih ukrepov ter zadevo spremlja, vključno z mehanizmom iz člena 178(3).

POGLAVJE 11

PROTIKONKURENČNO RAVNANJE, NADZOR ZDRUŽITEV IN SUBVENCIJE

ČLEN 180

Načela

Pogodbenici priznavata pomen svobodne in neizkrivljene konkurence v svojih trgovinskih in naložbenih odnosih. Pogodbenici priznavata, da lahko protikonkurenčne poslovne prakse in poseganje države izkrivljajo pravilno delovanje trgov in spodkopljejo koristi liberalizacije trgovine in naložb.

ČLEN 181

Konkurenčna nevtralnost

Pogodbenici uporabljata to poglavje za vsa podjetja, javna in zasebna.

ČLEN 182

Gospodarske dejavnosti

To poglavje se uporablja za gospodarske dejavnosti.

V tem poglavju pojem „gospodarske dejavnosti“ pomeni dejavnosti, ki se nanašajo na ponujanje blaga in storitev na trgu.

ODDELEK A

PROTIKONKURENČNO RAVNANJE IN NADZOR ZDRUŽITEV

ČLEN 183

Zakonodajni okvir

Vsaka pogodbenica sprejme ali ohrani konkurenčno pravo, ki velja za vsa podjetja v vseh gospodarskih sektorjih ([22]) in ki učinkovito obravnava vse naslednje prakse:

([22]) Pojasniti je treba, da se na podlagi člena 42 Pogodbe o delovanju Evropske unije konkurenčno pravo v Evropski uniji uporablja za kmetijski sektor v skladu z Uredbo (EU) št. 1308/2013 Evropskega parlamenta in Sveta o vzpostavitvi skupne ureditve trgov kmetijskih proizvodov in razveljavitvi uredb Sveta (EGS) št. 922/72, (EGS) št. 234/79, (ES) št. 1037/2001 in (ES) št. 1234/2007 (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 671).

(a) horizontalne in vertikalne sporazume med podjetji, sklepe podjetniških združenj in usklajena ravnanja, katerih cilj ali posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence;

(b) zlorabo prevladujočega položaja s strani enega ali več podjetij ter

(c) koncentracijo podjetij, ki bi znatno ovirala učinkovito konkurenco, zlasti kot posledica ustvarjanja ali krepitve prevladujočega položaja.

ČLEN 184

Službe splošnega gospodarskega pomena

Pogodbenici zagotovita, da podjetja, pooblaščena za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, ravnajo po pravilih iz tega oddelka, kolikor uporaba navedenih pravil pravno ali dejansko ne ovira izvajanja nalog, ki so jim dodeljene. Dodeljene naloge so pregledne, vsaka omejitev ali odstopanje od uporabe pravil, določenih v tem oddelku, pa sta strogo omejena na to, kar je nujno potrebno za izpolnjevanje navedenih nalog.

ČLEN 185

Izvajanje

1. Vsaka pogodbenica ustanovi ali ohrani operativno neodvisen organ za konkurenco, ki je pristojen in ima ustrezna pooblastila in sredstva za popolno uporabo in učinkovito uveljavljanje konkurenčnega prava iz člena 183.

2. Vsaka pogodbenica pregledno uporablja svoje konkurenčno pravo iz člena 183 in pri tem upošteva načela poštenega postopka, vključno s pravicami do obrambe zadevnih podjetij, zlasti pravici do zaslišanja in sodnega nadzora.

ČLEN 186

Sodelovanje

1. Pogodbenici priznavata, da je spodbujanje sodelovanja v zvezi s politiko konkurence in izvrševanjem v njunem skupnem interesu.

2. Za poenostavitev takega sodelovanja pristojni organi pogodbenic lahko izmenjujejo informacije v skladu s pravili o zaupnosti, določenimi v pravu posamezne pogodbenice.

3. Organi pogodbenic, pristojni za konkurenco, si prizadevajo za usklajevanje ukrepov izvrševanja glede istih ali podobnih ravnanj ali primerov, kakor je to mogoče in primerno.

ČLEN 187

Neuporaba reševanja sporov

Poglavje 14 se za ta člen ne uporablja.

ODDELEK B

SUBVENCIJE

ČLEN 188

Opredelitev in področje uporabe

1. V tem oddelku „subvencija“ pomeni ukrep, ki izpolnjuje pogoje iz člena 1, odstavek 1.1, Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih, ne glede na to, ali se odobri podjetju, ki dobavlja blago ali opravlja storitve ([23]).

2. Ta oddelek se uporablja za subvencije, ki so specifične v smislu člena 2 Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih ali ki spadajo na področje uporabe člena 192 tega sporazuma.

3. Pogodbenici zagotovita, da se za subvencije za podjetja, pooblaščena za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, uporabljajo pravila iz tega oddelka, kolikor uporaba navedenih pravil pravno ali dejansko ne ovira izvajanja nalog, ki so jim dodeljene. Dodeljene naloge so pregledne, vsaka omejitev ali odstopanje od uporabe pravil, določenih v tem oddelku, pa sta strogo omejena na to, kar je nujno potrebno za izpolnjevanje navedenih nalog.

4. Člen 191 se ne uporablja za subvencije za trgovino z blagom iz Priloge 1 k Sporazumu o kmetijstvu.

5. Člena 191 in 192 se ne uporabljata za avdiovizualni sektor.

6. Člen 192 se ne uporablja za subvencije, ki so bile formalno dogovorjene ali dodeljene pred začetkom veljavnosti tega sporazuma ali v petih letih potem.

ČLEN 189

Odnos s STO

Nobena določba tega oddelka ne vpliva na pravice ali obveznosti katere koli pogodbenice, ki izhajajo iz Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih, Sporazuma o kmetijstvu, člena XVI GATT 1994 ali člena XV GATS.

ČLEN 190

Preglednost

1. Vsaka pogodbenica v zvezi s subvencijo, ki jo je odobrila ali ohranila na svojem ozemlju, objavi naslednje informacije:

(a) pravno podlago in namen subvencije;

(b) obliko subvencije;

(c) znesek subvencije ali proračunsko predvideni znesek za subvencijo ter

(d) ime prejemnika subvencije, če je mogoče.

2. Pogodbenica ravna v skladu z odstavkom 1 tako, da:

(a) predloži uradno obvestilo na podlagi člena 25 Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih, ki se pošlje vsaj vsaki dve leti;

(b) predloži uradno obvestilo na podlagi člena 18 Sporazuma o kmetijstvu ali

(c) objavi informacije iz odstavka 1 ali zagotovi, da se objavijo v njenem imenu na javno dostopnem spletnem mestu do 31. decembra koledarskega leta, ki sledi letu, v katerem je bila subvencija dodeljena ali je bila ohranjena.

([23]) Ta opredelitev ne posega v izid katerih koli prihodnjih razprav v STO o opredelitvi subvencij za storitve. Glede na napredek v teh razpravah na ravni STO lahko pogodbenici v zvezi s tem posodobita ta sporazum.

ČLEN 191

Posvetovanja

1. Če pogodbenica meni, da subvencija negativno vpliva ali bo verjetno negativno vplivala na njene interese na področju liberalizacije trgovine ali naložb, lahko svoje pomisleke pisno izrazi drugi pogodbenici in v zvezi s tem zahteva dodatne informacije.

2. Zahteva iz odstavka 1 vključuje pojasnilo o tem, na kakšen način subvencije negativno vplivajo ali bodo verjetno negativno vplivale na interese pogodbenice, ki predloži zahtevo. Pogodbenica, ki predloži zahtevo, lahko zaprosi za naslednje informacije o subvenciji:

(a) pravno podlago in cilje politike ali namen subvencije;

(b) obliko subvencije;

(c) datume in trajanje subvencije ter morebitne druge roke v zvezi z njo;

(d) zahteve glede upravičenosti do subvencije;

(e) skupni znesek ali letni proračunsko predvideni znesek za subvencijo;

(f) ime prejemnika subvencije, če je mogoče, ter

(g) vse druge informacije, s katerimi je mogoče oceniti škodljive vplive subvencije.

3. Pogodbenica, ki prejme zahtevo, zagotovi zahtevane informacije v pisni obliki v razumnem roku, ki načeloma ni daljši od 60 dni od datuma predložitve zahteve. Če zaprošena pogodbenica ne zagotovi nobene zahtevane informacije, v pisnem odgovoru, ki ga predloži v enakem roku, pojasni, zakaj take informacije niso na voljo.

4. Pogodbenica, ki predloži zahtevo, lahko po prejemu zahtevanih informacij zahteva posvetovanja o tej zadevi. Posvetovanja med pogodbenicama, namenjena razpravi o pomislekih, se organizirajo v razumnem roku, ki načeloma ni daljši od 60 dni od datuma predložitve zahteve za posvetovanja.

5. Pogodbenici si prizadevata za rešitev zadeve, ki je zadovoljiva za obe strani.

ČLEN 192

Subvencije, za katere veljajo pogoji

1. V tem oddelku se na podlagi spodaj navedenih pogojev dovolijo naslednje subvencije:

(a) subvencije, s katerimi je država porok za dolgove ali obveznosti nekaterih podjetij, pod pogojem, da je znesek navedenih dolgov in obveznosti ali trajanje takega jamstva omejeno, ter

(b) subvencije za insolventna podjetja ali podjetja v težavah v različnih oblikah, pod pogojem, da:

(i) je pripravljen verodostojen načrt prestrukturiranja na podlagi realističnih domnev, da se v razumnem roku zagotovi dolgoročna sposobnost preživetja insolventnega podjetja ali podjetja v težavah, ter

(ii) podjetje prispeva k stroškom prestrukturiranja, malim in srednjim podjetjem ni treba prispevati k stroškom prestrukturiranja.

2. Odstavek 1, točka (b), se ne uporablja za subvencije, ki so v obdobju, potrebnem za pripravo načrta za prestrukturiranje, zagotovljene podjetjem kot začasna likvidnostna podpora v obliki jamstev za posojilo ali posojil. Taka začasna likvidnostna podpora se omeji na znesek, ki ga podjetje potrebuje zgolj za nadaljnje poslovanje.

3. Dovolijo se subvencije za zagotavljanje pravilnega izstopa podjetja s trga.

4. Ta člen se ne uporablja za subvencije, katerih kumulativni zneski ali proračuni v treh zaporednih letih znašajo manj kot 200 000 EUR na podjetje.

5. Odstavek 1 se ne uporablja za subvencije, ki se dodelijo za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu pogodbenice. Motnja v gospodarstvu pogodbenice se šteje za resno, če je izjemna, začasna in znatna.

6. Kadar ne spadajo na področje uporabe člena 188(3), so subvencije, zagotovljene za izvajanje programov, zlasti na področjih socialnih stanovanj in železniškega prevoza blaga, izvzete iz izpolnjevanja pogojev iz odstavka 1 tega člena, pod pogojem, da so socialno usmerjene.

ČLEN 193

Uporaba subvencij

Vsaka pogodbenica zagotovi, da podjetja uporabljajo subvencije samo za cilj politike, za katerega so bile dodeljene ([24]).

POGLAVJE 12

PODJETJA V DRŽAVNI LASTI, PODJETJA, KI SO JIM DODELJENE POSEBNE PRAVICE ALI PRIVILEGIJI, TER PRAVNI MONOPOLI

ČLEN 194

Opredelitev pojmov

V tem poglavju:

(a) „Sporazum“ pomeni Sporazum o uradno podprtih izvoznih kreditih Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD) ali njegovega naslednika, pripravljenega v okviru OECD ali zunaj tega okvira, ki ga je sprejelo vsaj 12 prvotnih članic STO, ki so bile udeleženke Sporazuma od 1. januarja 1979;

(b) „komercialne dejavnosti“ pomenijo dejavnosti, katerih končni rezultat je proizvodnja blaga ali opravljanje storitve, ki bo naprodaj v količinah in po cenah, ki jih določi podjetje in so usmerjeni v ustvarjanje dobička ([25]);

(c) „poslovni vidiki“ pomenijo ceno, kakovost, razpoložljivost, tržljivost, prevoz in druge pogoje nakupa ali prodaje ali druge dejavnike, ki bi se običajno upoštevali pri poslovnih odločitvah podjetja v zasebni lasti, ki deluje v skladu z načeli tržnega gospodarstva v zadevni panogi ali industriji;

(d) „pravni monopol“ pomeni subjekt, vključno s konzorcijem ali vladno agencijo, ki je na zadevnem trgu na ozemlju pogodbenice določen kot edini ponudnik ali kupec blaga ali storitve, vendar ne vključuje subjekta, ki mu je bila dodeljena izključna pravica intelektualne lastnine zgolj zaradi take dodelitve;

(e) „določiti“ pomeni vzpostaviti ali dovoliti monopol ali ga razširiti na dodatno blago ali storitev;

(f) „podjetje, ki so mu dodeljene posebne pravice ali privilegiji“ pomeni podjetje, javno ali zasebno, ki mu pogodbenica pravno ali dejansko dodeli posebne pravice ali privilegije, ko določi ali omeji število podjetij, pooblaščenih za dobavo blaga ali storitve, na dve podjetji ali več, ne da bi pri tem določila objektivna, sorazmerna in nediskriminatorna merila, s čimer bistveno vpliva na zmožnost katerega koli drugega podjetja, da dobavlja enako blago ali storitev na istem geografskem območju pod dejansko enakovrednimi pogoji;

(g) „storitev, ki se opravlja pri izvajanju javnih pooblastil“ pomeni storitev, ki se opravlja pri izvajanju javnih pooblastil, kot so opredeljena v GATS vključno, kadar je ustrezno, s Prilogo o finančnih storitvah h GATS;

([24]) Pojasniti je treba, da se šteje, da je obveznost izpolnjena, če pogodbenica v ta namen vzpostavi ustrezen zakonodajni okvir in upravne postopke.

([25]) Pojasniti je treba, da to izključuje dejavnosti, ki jih izvaja podjetje: (a) ki posluje na nepridobitni podlagi ali (b) ki posluje na podlagi povračila stroškov.

(h) „podjetje v državni lasti“ pomeni podjetje, v katerem:

(i) ima pogodbenica v neposredni lasti več kot 50 odstotkov osnovnega kapitala,

(ii) pogodbenica posredno ali neposredno nadzoruje uveljavljanje več kot 50 odstotkov glasovalnih pravic,

(iii) ima pogodbenica pooblastila, da imenuje večino članov upravnega odbora ali enakovrednega upravljalnega organa, ali

(iv) ima pogodbenica pooblastila za izvajanje nadzora nad podjetjem.

ČLEN 195

Področje uporabe

1. Pogodbenici potrjujeta svoje pravice in obveznosti iz odstavkov 1, 2 in 3 člena XVII GATT 1994, Dogovora o razlagi člena XVII GATT 1994 ter odstavkov 1, 2 in 5 člena VIII GATS.

2. To poglavje se uporablja za podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, in pravne monopole, ki opravljajo komercialno dejavnost. Kadar taka podjetja ali monopoli opravljajo komercialne in nekomercialne dejavnosti, to poglavje zajema samo komercialne dejavnosti.

3. To poglavje se uporablja za podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, in pravne monopole na vseh ravneh uprave.

4. To poglavje se ne uporablja za podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, in pravne monopole v funkciji naročnikov, zajetih v prilogah vsake pogodbenice k dodatku I k Sporazumu o vladnih nabavah, sklenjenem 15. aprila 1994 v Marakešu, ali vsebovanih v Prilogi 4 k Sporazumu o STO in Prilogi 9 k temu sporazumu, za državne namene, ne za komercialno preprodajo naročenega blaga in storitev ali za uporabo blaga ali storitev, naročenega pri proizvodnji blaga ali opravljanju storitev za komercialno prodajo.

5. To poglavje se ne uporablja za nobeno storitev, ki se opravlja pri izvajanju javnih pooblastil.

6. To poglavje se ne uporablja za podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, in pravne monopole, ki se ukvarjajo izključno s proizvodnjo vojaških in obrambnih proizvodov ([26]).

7. To poglavje se ne uporablja za podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, ali pravne monopole, če so bili v katerem koli od treh preteklih zaporednih proračunskih let letni prihodki od komercialnih dejavnosti navedenega podjetja ali monopola nižji od 50 milijonov posebnih pravic črpanja.

8. Člen 197 se ne uporablja za opravljanje finančnih storitev s strani podjetja v državni lasti na podlagi pooblastila vlade, če to opravljanje finančnih storitev:

(a) podpira izvoz ali uvoz, pod pogojem, da te storitve:

(i) niso namenjene izpodrivanju komercialnega financiranja ali

(ii) se ponujajo pod pogoji, ki niso ugodnejši od tistih, ki bi jih bilo mogoče pridobiti za primerljive finančne storitve na komercialnem trgu;

(b) podpira zasebne naložbe zunaj ozemlja pogodbenice, pod pogojem, da storitve:

(i) niso namenjene izpodrivanju komercialnega financiranja ali

(ii) se ponujajo pod pogoji, ki niso ugodnejši od tistih, ki bi jih bilo mogoče pridobiti za primerljive finančne storitve na komercialnem trgu, ali

([26]) Pojasniti je treba, to poglavje zajema take dejavnosti, če se taka podjetja ali monopoli ukvarjajo s komercialnimi dejavnostmi, ki niso povezana z vojaškimi ali obrambnimi dejavnostmi.

(c) se ponuja pod pogoji v skladu s Sporazumom, če spada na področje uporabe Sporazuma ([27]).

9. Člen 197 se ne uporablja za storitvene sektorje, ki ne spadajo na področje uporabe tega sporazuma, kot je navedeno v poglavju 6.

ČLEN 196

Splošne določbe

1. Brez poseganja v pravice in obveznosti vsake pogodbenice v skladu s tem poglavjem nobena določba tega poglavja pogodbenici ne preprečuje, da bi ustanovila ali ohranila podjetja v državni lasti, da bi podjetjem podelila posebne pravice ali privilegije ali da bi določila ali ohranila monopole.

2. Nobena pogodbenica ne sme zahtevati niti podjetja v državni lasti, podjetja, ki ima posebne pravice ali privilegije, ali pravnega monopola spodbujati, da ravna na način, ki ni v skladu s tem poglavjem.

ČLEN 197

Nediskriminatorna obravnava in poslovni vidiki

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da vsako njeno podjetje v državni lasti, podjetje, ki ima posebne pravice ali privilegije, in pravni monopoli, kadar opravljajo komercialne dejavnosti:

(a) ravnajo v skladu s poslovnimi vidiki pri nakupu ali prodaji blaga ali storitev, razen pri izpolnjevanju vseh nalog, ki se nanašajo na njihovo pooblastilo za opravljanje javnih storitev ([28]), na primer v zvezi s socialno usmerjenimi programi, ki so v skladu s točko (b) ali (c);

(b) pri nakupu blaga ali storitve:

(i) blagu ali storitvi, ki ju dobavi podjetje druge pogodbenice, zagotovi obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo zagotovi podobnemu blagu ali podobni storitvi, ki ju dobavijo njena podjetja, ter

(ii) blagu ali storitvi, ki ju dobavi podjetje druge pogodbenice, ki je zajeta naložba na njenem ozemlju, zagotovi obravnavo, ki ni nič manj ugodna od obravnave, ki jo zagotovi podobnemu blagu ali podobni storitvi, ki ju dobavijo podjetja na upoštevnem trgu na njenem ozemlju, ki so naložbe vlagateljev pogodbenice; ter

(c) pri prodaji blaga ali storitve:

(i) podjetju druge pogodbenice zagotovi obravnavo, ki ni nič manj ugodna od obravnave, ki jo zagotovi svojim podjetjem, ter

(ii) podjetju druge pogodbenice, ki je zajeta naložba na njenem ozemlju, zagotovi obravnavo, ki ni nič manj ugodna od obravnave, ki jo zagotovi podjetjem na upoštevnem trgu na svojem ozemlju, ki so naložbe njenih vlagateljev.

2. Odstavek 1 podjetjem v državni lasti, podjetjem, ki so jim dodeljene posebne pravice ali privilegiji, ali pravnim monopolom ne preprečuje:

(a) nakupa ali dobave blaga ali storitev pod drugačnimi pogoji, vključno glede cene, če se nakup ali dobava opravi v skladu s poslovnimi vidiki, ali

(b) zavrnitve nakupa ali dobave blaga ali storitev, če je ta zavrnitev opravljena na podlagi poslovnih vidikov.

([27]) Pojasniti je treba, da pogodbenici priznavata, da Kirgiška republika ni udeleženka Sporazuma, vendar kljub temu razumeta, da se s to določbo enako podeljujejo pravice pogodbenicama tega sporazuma.

([28]) Pojasniti je treba, da se banke v državni lasti lahko pooblastijo za opravljanje nalog javne službe za odobritev preferencialnih posojil kmetijskemu sektorju. Taka posojila je treba šteti za domačo podporo kmetijstvu.

ČLEN 198

Regulativni okvir

1. Pogodbenici spoštujeta in čim bolje uporabljata ustrezne mednarodne standarde, tudi smernice OECD za upravljanje podjetij v državni lasti.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da je upravni organ, ki ga ustanovi ali ohrani ali kateri koli organ, ki mu zaupa izvajanje regulativne funkcije:

(a) neodvisen od katerega koli podjetja, ki ga ta organ nadzoruje, in mu ni odgovoren, da se zagotovi učinkovitost regulativne funkcije, ter

(b) nepristranski ([29]) do vseh podjetij, ki jih ta organ nadzoruje, vključno s podjetji v državni lasti, podjetji, ki so jim dodeljene posebne pravice ali privilegiji, in pravnimi monopoli ([30]).

3. Vsaka pogodbenica dosledno in nediskriminatorno uporablja svoje zakone in druge predpise za podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, in pravne monopole.

ČLEN 199

Preglednost

1. Pogodbenica, ki ima razloge za domnevo, da so na njene interese v skladu s tem poglavjem negativno vplivale komercialne dejavnosti podjetja v državni lasti, podjetja, ki ima posebne pravice ali privilegije, ali pravnega monopola druge pogodbenice, lahko od navedene druge pogodbenice v pisni obliki zahteva, naj predloži informacije o poslovanju navedenega podjetja ali monopola v zvezi z izvajanjem tega poglavja.

2. V zahtevku za informacije iz odstavka 1 se navede:

(a) zadevno podjetje ali monopol;

(b) zadevno blago ali storitve in trgi;

(c) interesi, ki izhajajo iz tega poglavja, za katere pogodbenica, ki predloži zahtevo, meni, da so utrpeli posledice;

(d) prakse, ki jih izvaja podjetje ali monopol in ki ovirajo trgovino ali naložbe med pogodbenicama na način, ki ni skladen s tem poglavjem, ter

(e) katere od naslednjih informacij je treba zagotoviti:

(i) lastništvo in strukturo glasovalnih pravic podjetja ali monopola z navedbo odstotka delnic, ki jih imajo skupaj pogodbenica, ki prejme zahtevo, njena podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, ali pravni monopoli, in odstotek glasovalnih pravic, ki jih imajo skupaj v podjetju ali monopolu;

(ii) opis kakršnih koli posebnih delnic ali posebnih glasovalnih ali drugih pravic, ki jih imajo pogodbenica, ki prejme zahtevo, njena podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, ali pravni monopoli, kadar se take pravice razlikujejo od pravic, povezanih s splošnimi navadnimi delnicami podjetja ali monopola;

(iii) opis organizacijske strukture podjetja ali monopola ter sestave njegovega upravnega odbora ali katerega koli drugega enakovrednega organa;

(iv) opis vladnih služb ali javnih organov, ki urejajo ali nadzirajo podjetje ali monopol, opis zahtev za poročanje, ki mu jih nalagajo navedene službe ali organi, ter pravic in praks vladnih služb ali javnih organov pri imenovanju,

([29]) Pojasniti je treba, da je treba nepristranskost, s katero regulativni organ izvaja regulativne funkcije, oceniti glede na splošni vzorec ali prakso tega regulativnega organa.

([30]) Pojasniti je treba, da za tiste sektorje, za katere sta se pogodbenici v drugih poglavjih dogovorili o posebnih obveznostih glede regulativnega organa, prevladajo ustrezne določbe navedenih drugih poglavij.

razrešitvi ali prejemkih vodstvenih delavcev in članov upravnega odbora ali katerega koli drugega enakovrednega upravljalnega organa podjetja ali monopola;

(v) letni prihodek in bilančno vsoto podjetja ali monopola v zadnjem triletnem obdobju, za katero so na voljo podatki;

(vi) vse izjeme, imunitete in povezane ukrepe, od katerih ima podjetje ali monopol koristi v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenice, ki prejme zahtevo, ter

(vii) vse dodatne informacije v zvezi s podjetjem ali monopolom, ki so javno dostopne, vključno z letnimi računovodskimi poročili in revizijami, ki jih opravijo tretje osebe.

3. Če pogodbenica, ki prejme zahtevo, nima na voljo zahtevanih informacij, pogodbenici, ki predloži zahtevo, v pisni obliki navede razloge za to.

POGLAVJE 13

PREGLEDNOST

ČLEN 200

Opredelitev pojmov

V tem poglavju:

(a) „upravna odločba“ pomeni odločbo s pravnim učinkom, ki vpliva na pravice in obveznosti določene osebe v posamezni zadevi, zajema pa upravno ukrepanje ali upravno neukrepanje ali nesprejetje upravne odločbe, kot je določeno v pravu pogodbenice;

(b) „zainteresirana oseba“ pomeni katero koli osebo, ki jo ali jo lahko zadeva ukrep za splošno uporabo;

(c) „ukrep za splošno uporabo“ pomeni zakone, predpise, postopke in upravne odločbe za splošno uporabo, ki lahko vplivajo na katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu.

ČLEN 201

Cilj

Pogodbenici si ob priznavanju vpliva, ki ga ima lahko njun zakonodajni okvir na trgovino in naložbe med njima, prizadevata spodbujati predvidljiv zakonodajni okvir in učinkovite postopke za gospodarske subjekte, zlasti za mala in srednja podjetja, v skladu z določbami tega poglavja.

ČLEN 202

Objava

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se ukrep za splošno uporabo v zvezi s katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu:

(a) takoj objavi prek uradno določenega medija in, kadar je to izvedljivo, prek elektronskih sredstev, ali da na voljo kako drugače, in sicer tako, da se vsem omogoči, da se seznanijo z njim;

(b) zagotovi razlago cilja in utemeljitev takega ukrepa ter

(c) zagotovi dovolj časa med objavo in začetkom veljavnosti takega ukrepa, razen kadar to zaradi nujnosti ni mogoče.

2. Vsaka pogodbenica pri sprejemu ali spremembi zakonov ali predpisov za splošno uporabo v zvezi s katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu, v skladu s svojimi zadevnimi pravili in postopki:

(a) dovolj zgodaj objavi osnutek zakona ali predpisa ali posvetovalne dokumente, v katerih podrobno opiše cilj in utemeljitev predloga zakona ali predpisa;

(b) zainteresiranim osebam zagotovi razumne možnosti in ustrezen rok za predložitev pripomb ter

(c) si prizadeva upoštevati prejete pripombe.

ČLEN 203

Poizvedbe

1. Vsaka pogodbenica vzpostavi ali ohrani ustrezne mehanizme za odzivanje na poizvedbe oseb v zvezi s katerim koli predlaganim ali veljavnim ukrepom za splošno uporabo v zvezi s katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu.

2. Pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice takoj predloži informacije in odgovori na vprašanja v zvezi s katerim koli ukrepom za splošno uporabo ali katerim koli predlogom za sprejem, spremembo ali razveljavitev katerega koli ukrepa za splošno uporabo v zvezi s katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu in za katero pogodbenica, ki predloži zahtevo, meni, da bi lahko vplivala na dejavnosti iz tega sporazuma.

ČLEN 204

Izvrševanje ukrepov za splošno uporabo

1. Vsaka pogodbenica vse ukrepe za splošno uporabo v zvezi s katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu, upravlja objektivno, nepristransko in razumno.

2. Vsaka pogodbenica pri uporabi ukrepov iz odstavka 1 za določene osebe, blago ali storitve druge pogodbenice v posameznih primerih:

(a) poskuša zainteresirane osebe, ki jih upravni postopek neposredno zadeva, v razumnem roku in v skladu s svojimi zakoni in predpisi obvestiti o začetku postopka, vključno z opisom narave postopka, poročilom pravnega organa, v okviru katerega se postopek začne, ter, kadar je primerno, splošnim opisom kakršnih koli spornih vprašanj, ter

(b) tem zainteresiranim osebam zagotovi razumno možnost, da predložijo dejstva in argumente, s katerimi podprejo svoja stališča pred kakršno koli končno upravno odločbo, kolikor to dovoljujejo čas, narava postopka in javni interes.

ČLEN 205

Pregled

1. Vsaka pogodbenica ustanovi ali ohrani sodne, arbitražne ali upravne senate oziroma vzpostavi ali ohrani postopke za namene takojšnjega preizkusa in, kadar je to upravičeno, poprave upravnih odločitev v zvezi s katero koli zadevo, zajeto v tem naslovu. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se njeni postopki za preizkus opravijo nediskriminatorno in nepristransko. Vsaka pogodbenica zagotovi, da izvajanje takega preizkusa poteka nepristransko in neodvisno od urada ali organa, pristojnega za upravno izvrševanje, ter da izid zadeve ni v njihovem bistvenem interesu.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da imajo stranke v postopkih iz odstavka 1 pravico do:

(a) razumne možnosti, da podprejo ali zagovarjajo svoja stališča, ter

(b) odločbe na podlagi dokazov in predložitve evidence ali, kadar to zahteva pravo pogodbenice, evidence, ki jo pripravi upravni organ.

3. Odločbo iz odstavka 2, točka (b), ob upoštevanju pritožbe ali nadaljnjega preizkusa v skladu s pravom vsake pogodbenice, izvaja urad ali organ, pristojen za upravno izvrševanje.

ČLEN 206

Kakovost in izvajanje pravne ureditve ter dobre regulativne prakse

1. Pogodbenici priznavata načela dobrih regulativnih praks in spodbujata kakovost ter izvajanje pravne ureditve, med drugim s:

(a) spodbujanjem uporabe ocen regulativnega učinka pri pripravi glavnih pobud ter

(b) vzpostavljanjem ali ohranjanjem postopkov za spodbujanje redne retrospektivne ocene svojih ukrepov splošne uporabe.

2. Pogodbenici si prizadevata sodelovati na regionalnih in večstranskih forumih ter spodbujati dobre regulativne prakse in preglednost v zvezi z mednarodno trgovino in naložbami na področjih, zajetih v tem naslovu.

ČLEN 207

Posebne določbe

To poglavje se uporablja brez poseganja v kakršna koli posebna pravila glede preglednosti, ki so določena v drugih poglavjih tega naslova.

POGLAVJE 14

REŠEVANJE SPOROV

ODDELEK A

CILJ IN PODROČJE UPORABE

ČLEN 208

Cilj

Cilj tega poglavja je vzpostavitev učinkovitega mehanizma za izogibanje in reševanje sporov med pogodbenicama glede razlage in uporabe tega naslova, da se, kadar je to mogoče, doseže sporazumna rešitev.

ČLEN 209

Področje uporabe

Razen če je v tem naslovu navedeno drugače, se to poglavje uporablja za kakršen koli spor med pogodbenicama v zvezi s tolmačenjem ali uporabo tega naslova (v nadaljnjem besedilu: zajete določbe).

ČLEN 210

Opredelitev pojmov

1. V poglavju 14 ter prilogah 14-A in 14-B:

(a) „upravno osebje“ pomeni posameznike, razen pomočnikov, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom člana arbitražnega sveta;

(b) „svetovalec“ pomeni posameznika, ki ga pogodbenica pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi s postopki arbitražnega sveta;

(c) „pomočnik“ pomeni posameznika, ki v okviru mandata člana arbitražnega sveta ali pod njegovim vodstvom in nadzorom opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč temu članu arbitražnega sveta;

(d) „kandidat“ pomeni posameznika, čigar ime je na seznamu članov arbitražnega sveta iz člena 214 in ki se ga upošteva pri izboru za člana arbitražnega sveta v skladu s členom 213;

(e) „tožeča pogodbenica“ pomeni pogodbenico, ki zahteva ustanovitev arbitražnega sveta v skladu s členom 212;

(f) „mediator“ pomeni posameznika, ki je izbran kot mediator v skladu s členom 236;

(g) „arbitražni svet“ pomeni svet, ustanovljen na podlagi člena 213;

(h) „član arbitražnega sveta“ pomeni člana sveta iz točke (g);

(i) „tožena pogodbenica“ pomeni pogodbenico, ki domnevno krši zajete določbe;

(j) „predstavnik“ pomeni zaposlenega ali katerega koli posameznika, ki ga imenuje ministrstvo, vladni organ ali kateri koli drugi vladni subjekt pogodbenice, ki zastopa pogodbenico v sporih v skladu s tem naslovom.

ODDELEK B

POSVETOVANJA

ČLEN 211

Posvetovanja

1. Pogodbenici si prizadevata vse spore iz člena 209 rešiti s posvetovanji v dobri veri, da dosežeta sporazumno rešitev.

2. Pogodbenica zahteva posvetovanja s pisnim zahtevkom, ki ga predloži drugi pogodbenici in v katerem opredeli sporni ukrep ter določbe sporazuma, ki se po njenem mnenju uporabljajo.

3. Pogodbenica, ki ji je bil predložen zahtevek za posvetovanja, nanj odgovori nemudoma, vsekakor pa najpozneje v desetih dneh od datuma njegove predložitve. Posvetovanja se opravijo najpozneje v 30 dneh od datuma predložitve zahtevka in potekajo na ozemlju pogodbenice, na katero je zahtevek naslovljen, razen če se pogodbenici dogovorita drugače. Posvetovanja se štejejo za zaključena v 30 dneh od datuma predložitve zahtevka, razen če obe pogodbenici soglašata z nadaljevanjem posvetovanj.

4. Posvetovanja o nujnih zadevah, vključno s tistimi v zvezi s pokvarljivim ali sezonskim blagom ali storitvami, se opravijo v 15 dneh od datuma predložitve zahtevka. Posvetovanja se štejejo za končana v navedenih 15 dneh, razen če obe pogodbenici soglašata z nadaljevanjem posvetovanj.

5. Med posvetovanji vsaka pogodbenica drugi pogodbenici predloži zadostne informacije o dejstvih za popoln pregled, kako bi zadevni ukrep lahko vplival na delovanje in uporabo zajetih določb. Vsaka pogodbenica si prizadeva zagotoviti sodelovanje osebja svojih pristojnih vladnih organov z ustreznim strokovnim znanjem o zadevi, ki je predmet posvetovanj.

6. Posvetovanja ter zlasti vse informacije z oznako zaupnosti in stališča, ki jih pogodbenici izrazita med posvetovanji, so zaupni in ne posegajo v pravice katere koli od pogodbenic v nadaljnjih postopkih.

ODDELEK C

POSTOPKI ARBITRAŽNEGA SVETA

ČLEN 212

Uvedba postopkov arbitražnega sveta

1. Pogodbenica, ki je zaprosila za posvetovanja v skladu s členom 211, lahko zahteva ustanovitev arbitražnega sveta, če:

(a) pogodbenica, ki ji je bil predložen zahtevek za posvetovanje v skladu s členom 211, nanj ne odgovori v desetih dneh od datuma njegove predložitve;

(b) se posvetovanja ne opravijo v rokih iz člena 211(3) ali (4);

(c) se pogodbenici dogovorita, da posvetovanj ne bo, ali

(d) so bila posvetovanja zaključena brez sporazumne rešitve.

2. Pogodbenica, ki zahteva ustanovitev arbitražnega sveta (v nadaljnjem besedilu: tožeča pogodbenica), to stori s pisnim zahtevkom, predložim pogodbenici, ki domnevno krši zajete določbe (v nadaljnjem besedilu: tožena pogodbenica). Tožeča pogodbenica v svoji zahtevi opredeli sporni ukrep in pojasni, kako ta ukrep ni skladen z zajetimi določbami na način, ki jasno pomeni pravno podlago za pritožbo.

ČLEN 213

Ustanovitev arbitražnega sveta

1. Arbitražni svet sestavljajo trije člani.

2. Pogodbenici se v 14 dneh od datuma predložitve pisnega zahtevka za ustanovitev arbitražnega sveta med seboj posvetujeta, da bi dosegli dogovor o sestavi arbitražnega sveta.

3. Če se pogodbenici v roku, določenem v odstavku 2 tega člena, ne moreta dogovoriti o sestavi arbitražnega sveta, vsaka pogodbenica v petih dneh po izteku roka iz odstavka 2 tega člena imenuje člana arbitražnega sveta s svojega podseznama, sestavljenega v skladu s členom 214. Če pogodbenica v navedenem roku ne imenuje člana arbitražnega sveta s svojega podseznama, sopredsednik Odbora za sodelovanje tožeče pogodbenice v petih dneh po izteku navedenega roka z žrebom izbere člana arbitražnega sveta s podseznama pogodbenice, ki člana ni imenovala. Sopredsednik Odbora za sodelovanje tožeče pogodbenice lahko tak izbor člana arbitražnega sveta z žrebom prenese naprej.

4. Če se pogodbenici v roku, določenem v odstavku 2 tega člena, ne moreta dogovoriti o predsedniku arbitražnega sveta, sopredsednik Odbora za sodelovanje tožeče pogodbenice v petih dneh po izteku navedenega roka z žrebom izbere predsednika arbitražnega sveta s podseznama predsednikov, sestavljenega v skladu s členom 214. Sopredsednik Odbora za sodelovanje tožeče pogodbenice lahko tak izbor predsednika arbitražnega sveta z žrebom prenese naprej.

5. Če kateri koli izmed seznamov iz člena 214 ni sestavljen ali ob predložitvi zahtevka ne vsebuje dovolj imen v skladu s členom 212, se člani arbitražnega sveta izberejo v skladu s Poslovnikom iz Priloge 14-A.

6. Za datum ustanovitve arbitražnega sveta velja datum, na katerega vsi trije izbrani člani arbitražnega sveta uradno sporočijo, da sprejmejo imenovanje v skladu s Poslovnikom iz Priloge 14-A.

ČLEN 214

Seznam članov arbitražnega sveta

1. Odbor za sodelovanje najpozneje v šestih mesecih od začetku veljavnosti tega sporazuma sestavi seznam vsaj 15 posameznikov, ki so pripravljeni in sposobni opravljati nalogo članov arbitražnega sveta. Seznam je sestavljen iz treh podseznamov:

(a) enega podseznama posameznikov, sestavljenega na podlagi predlogov Evropske unije;

(b) enega podseznama posameznikov, sestavljenega na podlagi predlogov Kirgiške republike, ter

(c) enega podseznama posameznikov, ki niso državljani nobene od pogodbenic ter so pripravljeni in sposobni opravljati funkcijo predsednika arbitražnega sveta.

2. Na vsakem od podseznamov je vsaj pet posameznikov. Odbor za sodelovanje zagotovi, da je na vsakem podseznamu ves čas vsaj minimalno število posameznikov.

3. Odbor za sodelovanje lahko pripravi dodatne sezname posameznikov s strokovnim znanjem in izkušnjami iz določenih sektorjev, zajetih v tem naslovu. Ob soglasju pogodbenic se taki dodatni seznami uporabijo za sestavo arbitražnega sveta v skladu s postopkom iz člena 213.

ČLEN 215

Zahteve za člane arbitražnega sveta

1. Vsak član arbitražnega sveta:

(a) ima dokazano strokovno znanje in izkušnje na področju prava, mednarodne trgovine in drugih zadev, zajetih v tem naslovu;

(b) je neodvisen od obeh pogodbenic, ni povezan z njima in od njiju ne sprejema navodil;

(c) deluje v svoji individualni pristojnosti in v zvezi s sporom ne sprejema navodil od nobene organizacije ali vlade ter

(d) ravna v skladu s kodeksom ravnanja za člane arbitražnega sveta in mediatorje iz Priloge 14-B.

2. Predsednik ima tudi izkušnje s postopki za reševanje sporov.

3. Glede na predmet posameznega spora se lahko pogodbenici dogovorita o odstopanju od zahtev iz odstavka 1, točka (a).

ČLEN 216

Naloge arbitražnega sveta

Arbitražni svet:

(a) objektivno presodi predloženo zadevo, vključno z objektivno presojo dejstev primera, in možnostjo uporabe zajetih določb ter skladnost z zajetimi določbami;

(b) v svojih odločitvah in poročilih navede ugotovitve glede dejstev, uporabo zajetih določb in utemeljitev sprejetih ugotovitev in sklepov ter

(c) bi se moral redno posvetovati s pogodbenicama in zagotoviti ustrezne priložnosti za razvoj sporazumne rešitve.

ČLEN 217

Pristojnosti

1. Razen če se pogodbenici v petih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta dogovorita drugače, so pristojnosti arbitražnega sveta, da:

„ob upoštevanju zajetih določb tega naslova, na katere se sklicujeta pogodbenici, prouči zadevo, na katero se nanaša zahtevek za ustanovitev arbitražnega sveta, sprejme ugotovitve o združljivosti zadevnega ukrepa z navedenimi določbami in predloži poročilo v skladu s členoma 219 in 220.“

2. Če se pogodbenici dogovorita o drugačnih pristojnostih, o tem uradno obvestita arbitražni svet v roku iz odstavka 1.

ČLEN 218

Odločitev o nujnosti

1. Če pogodbenica tako zahteva, arbitražni svet v desetih dneh od svoje ustanovitve odloči, ali zadeva sodi med nujne zadeve.

2. V nujnih primerih so veljavni roki iz tega oddelka polovični v njem določeni roki, z izjemo rokov iz členov 213 in 217.

ČLEN 219

Vmesno poročilo

1. Arbitražni svet predloži pogodbenicama vmesno poročilo v 90 dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta. Če arbitražni svet meni, da tega roka ni mogoče upoštevati, predsednik arbitražnega sveta o tem uradno pisno obvesti pogodbenici in pri tem navede razloge za odlog in datum, na katerega namerava arbitražni svet predložiti vmesno poročilo. Arbitražni svet v nobenem primeru ne predloži vmesnega poročila pozneje kot 120 dni od datuma ustanovitve arbitražnega sveta.

2. Vsaka pogodbenica lahko arbitražnemu svetu predloži pisni zahtevek za presojo vidikov vmesnega poročila v desetih dneh od datuma njegove predložitve. Pogodbenica lahko predloži pripombe na zahtevek druge pogodbenice v šestih dneh od predložitve zahtevka.

ČLEN 220

Končno poročilo

1. Arbitražni svet predloži pogodbenicama vmesno poročilo v 120 dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta. Če arbitražni svet meni, da tega roka ni mogoče upoštevati, predsednik arbitražnega sveta o tem uradno pisno obvesti pogodbenici in pri tem navede razloge za odlog in datum, na katerega namerava svet predložiti končno poročilo. Arbitražni svet v nobenem primeru ne predloži končnega poročila pozneje kot 150 dni od datuma ustanovitve arbitražnega sveta.

2. Končno poročilo vključuje razpravo o vseh pisnih zahtevkih pogodbenic glede vmesnega poročila in jasno obravnava pripombe pogodbenic.

ČLEN 221

Ukrepi za izpolnitev obveznosti

1. Tožena pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe za takojšnjo izpolnitev obveznosti, ki izhajajo iz ugotovitev in sklepov iz končnega poročila, zaradi uskladitve z zajetimi določbami.

2. Tožena pogodbenica najpozneje v 30 dneh po predložitvi končnega poročila uradno pisno obvesti tožečo pogodbenico o ukrepih, ki jih je sprejela ali ki jih namerava sprejeti za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila.

ČLEN 222

Razumni rok

1. Če takojšnja izpolnitev obveznosti v skladu s členom 221(1) ni mogoča, tožena pogodbenica najpozneje v 30 dneh po predložitvi končnega poročila uradno pisno obvesti tožečo pogodbenico o dolžini razumnega roka, ki ga bo potrebovala. Pogodbenici si prizadevata za dogovor o dolžini razumnega roka za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila.

2. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o dolžini razumnega roka iz odstavka 1, lahko tožeča pogodbenica ne prej kot 20 dni od datuma predložitve uradnega obvestila iz odstavka 1 od prvotnega arbitražnega sveta pisno zahteva, da določi dolžino razumnega roka. Arbitražni svet predloži svojo odločitev pogodbenicama v 20 dneh od datuma predložitve zahteve.

3. Tožena pogodbenica vsaj en mesec pred iztekom razumnega roka, določenega v skladu z odstavkom 2, uradno pisno obvesti tožečo pogodbenico o svojem napredku pri izpolnitvi obveznosti iz končnega poročila.

4. Pogodbenici se lahko dogovorita o podaljšanju razumnega roka, določenega v skladu z odstavkom 2.

ČLEN 223

Pregled izpolnitve zahtev

1. Tožena pogodbenica najpozneje do dneva izteka razumnega roka iz člena 222 uradno pisno obvesti tožečo pogodbenico o vseh ukrepih, sprejetih za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila.

2. Če se pogodbenici ne strinjata glede obstoja ukrepov, sprejetih za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila, ali usklajenosti takih ukrepov z zajetimi določbami, lahko tožeča pogodbenica od prvotnega arbitražnega sveta pisno zahteva, da odloči o zadevi. V zahtevi izrecno opredeli zadevni ukrep in pojasni, kako ta ukrep pomeni neskladje z zajetimi določbami na način, ki jasno predstavlja pravno podlago pritožbe. Arbitražni svet predloži svojo odločitev pogodbenicama v 46 dneh od datuma predložitve zahteve.

ČLEN 224

Začasna pravna sredstva

1. Tožena pogodbenica na zahtevo tožeče pogodbenice in po posvetovanjih z njo predloži ponudbo za začasno nadomestilo, če:

(a) tožečo pogodbenico uradno pisno obvesti, da ne more izpolniti obveznosti iz končnega poročila;

(b) ne predloži uradnega pisnega obvestila o ukrepih, sprejetih za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila v roku iz člena 221(2) ali pred datumom izteka razumnega roka, ali

(c) arbitražni svet ugotovi, da ni bil sprejet noben ukrep za izpolnitev obveznosti ali da ukrep, ki je bil sprejet za izpolnitev obveznosti, ni skladen z zajetimi določbami.

2. Tožeča pogodbenica lahko na podlagi katerega koli od pogojev iz odstavka 1, točke (a), (b) in (c), toženo pogodbenico uradno pisno obvesti, da namerava začasno opustiti uporabo obveznosti iz zajetih določb, če:

(a) tožeča pogodbenica sklene, da ne bo vložila zahtevka v skladu z odstavkom 1, ali

(b) tožeča pogodbenica vloži zahtevek v skladu z odstavkom 1 tega člena, pogodbenici pa se v 20 dneh po izteku razumnega roka iz člena 222 ali po predložitvi odločitve arbitražnega sveta v skladu s členom 223(2) ne dogovorita o začasnem nadomestilu.

V uradnem obvestilu je navedena raven nameravane začasne opustitve obveznosti.

3. Tožeča pogodbenica lahko deset dni po datumu predložitve uradnega obvestila iz odstavka 2 opusti obveznosti iz zajetih določb, če tožena stranka ne predloži zahtevka iz odstavka 5.

4. Raven začasne opustitve obveznosti ne presega ravni, ki je enakovredna izničenju ali poslabšanju zaradi kršitve zajetih določb.

5. Če tožena pogodbenica meni, da uradno sporočena raven začasne opustitve obveznosti presega raven, ki je enakovredna izničenju ali poslabšanju zaradi kršitve, lahko pred iztekom desetdnevnega roka iz odstavka 3 od prvotnega arbitražnega sveta pisno zahteva, da odloči o zadevi. Arbitražni svet predloži svojo odločitev pogodbenicama v 30 dneh od datuma zahtevka. Obveznosti se začasno ne opustijo, dokler arbitražni svet ne predloži svoje odločitve. Začasna opustitev obveznosti je skladna z navedeno odločitvijo.

6. Nadomestilo in opustitev obveznosti iz tega člena sta začasna in prenehata, ko:

(a) pogodbenici dosežeta sporazumno rešitev v skladu s členom 240;

(b) se pogodbenici dogovorita, da je ukrep, sprejet za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila, privedel do uskladitve tožene pogodbenice z zajetimi določbami, ali

(c) je kateri koli ukrep, sprejet za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila, za katerega je arbitražni svet ugotovil, da ni skladen z zajetimi določbami, umaknjen ali spremenjen, da bi se tožena pogodbenica uskladila z navedenimi določbami.

ČLEN 225

Pregled vseh ukrepov, sprejetih za izpolnitev obveznosti po sprejetju začasnih pravnih sredstev

1. Tožena pogodbenica tožečo pogodbenico uradno pisno obvesti o katerem koli ukrepu, ki ga je sprejela za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila po začasni opustitvi obveznosti oziroma uporabi začasnega nadomestila. Z izjemo primerov, za katere se uporablja odstavek 2, tožeča pogodbenica začasno ukinitev obveznosti preneha v 30 dneh od datuma predložitve uradnega obvestila. Kadar je bilo uporabljeno nadomestilo, z izjemo primerov iz odstavka 2, lahko tožena pogodbenica tako nadomestilo preneha uporabljati v 30 dneh od datuma predložitve uradnega obvestila, da je izpolnila obveznosti.

2. Če pogodbenici v 30 dneh od datuma predložitve uradnega obvestila ne dosežeta dogovora o tem, ali se je tožena pogodbenica z ukrepom, ki je bil priglašen v skladu z odstavkom 1, uskladila z zajetimi določbami, lahko tožeča pogodbenica od arbitražnega sveta pisno zahteva, da odloči o zadevi. Arbitražni svet predloži svojo odločitev pogodbenicama v 46 dneh od datuma predložitve zahteve. Če arbitražni svet meni, da je ukrep, sprejet za izpolnitev obveznosti iz končnega poročila, skladen z zajetimi določbami, se začasna opustitev obveznosti oziroma uporaba nadomestila ustavi. Kadar je ustrezno, tožeča pogodbenica prilagodi raven začasne opustitve obveznosti ali raven nadomestila na podlagi odločitve arbitražnega sveta.

3. Če tožena pogodbenica meni, da raven začasne opustitve obveznosti, ki jo izvaja tožeča pogodbenica, presega raven, ki je enakovredna izničenju ali poslabšanju zaradi kršitve, lahko od prvotnega arbitražnega sveta pisno zahteva, da presodi o zadevi. Arbitražni svet predloži svojo odločitev v 46 dneh od datuma predložitve zahteve.

ČLEN 226

Zamenjava članov arbitražnega sveta

Če se član arbitražnega sveta ne more udeležiti postopkov za reševanje sporov, če se umakne ali ga je treba zamenjati, ker ne ravna v skladu s kodeksom ravnanja za člane arbitražnega sveta in mediatorje iz Priloge 14-B, se uporabi postopek iz člena 213. Rok za predložitev poročil ali odločitev arbitražnega sveta iz tega oddelka se po potrebi podaljša zaradi imenovanja novih članov arbitražnega sveta.

ČLEN 227

Poslovnik

1. Postopke arbitražnega sveta urejata to poglavje in Poslovnik iz Priloge 14-A.

2. Vsa zasedanja arbitražnega sveta so odprta za javnost, razen če Poslovnik iz Priloge 14-A določa drugače.

ČLEN 228

Prekinitev in ustavitev

Na skupno zahtevo pogodbenic lahko arbitražni svet kadar koli prekine postopek za obdobje, o katerem se dogovorita pogodbenici, ki pa ne presega 12 zaporednih mesecev. Arbitražni svet nadaljuje svoje delo pred koncem obdobja prekinitve na pisno zahtevo obeh pogodbenic ali po izteku obdobja prekinitve na pisno zahtevo ene od pogodbenic. V zadnjem primeru pogodbenica, ki vloži zahtevo, o tej zahtevi uradno pisno obvesti drugo pogodbenico. Če ob koncu obdobja prekinitve nobena od pogodbenic ne zahteva nadaljevanja dela arbitražnega sveta, se pooblastilo arbitražnega sveta izteče in postopek se ustavi. V primeru prekinitve dela arbitražnega sveta se ustrezna obdobja iz tega oddelka podaljšajo za enako obdobje, za katero se je delo arbitražnega sveta prekinilo.

ČLEN 229

Prejemanje informacij

1. Arbitražni svet lahko na zahtevo pogodbenice ali na lastno pobudo od pogodbenic zahteva ustrezne informacije, za katere meni, da so potrebne in primerne. Pogodbenici se nemudoma in celovito odzoveta na vse zahteve arbitražnega sveta za take informacije.

2. Arbitražni svet lahko na zahtevo pogodbenice ali na lastno pobudo od katerega koli vira zahteva kakršne koli informacije, za katere meni, da so primerne. Arbitražni svet lahko tudi pridobi mnenje izvedencev, če meni, da je to primerno in ob upoštevanju pogojev, o katerih se dogovorita pogodbenici, kadar je ustrezno.

3. Fizične osebe pogodbenice ali pravne osebe s sedežem v pogodbenici lahko predložijo stališča *amicus curiae* v skladu s Poslovnikom iz Priloge 14-A.

4. Vse informacije, ki jih pridobi arbitražni svet v skladu s tem členom, se dajo na voljo pogodbenicama. Pogodbenici lahko na te informacije predložita pripombe.

ČLEN 230

Pravila razlage

Arbitražni svet razlaga zajete določbe v skladu z običajnimi pravili razlage mednarodnega javnega prava, vključno s tistimi iz Dunajske konvencije o pravu mednarodnih pogodb. Arbitražni svet upošteva tudi ustrezne razlage v poročilih odborov STO in poročilih pritožbenega organa, ki jih sprejme organ STO za reševanje sporov v okviru dogovora o reševanju sporov iz Priloge 2 k Sporazumu o STO (dogovor o reševanju sporov STO). Poročila in odločitve arbitražnega sveta ne povečajo ali zmanjšajo pravic in obveznosti pogodbenic, določenih na podlagi tega sporazuma.

ČLEN 231

Poročila in odločitve arbitražnega sveta

1. Posvetovanja arbitražnega sveta so zaupna. Arbitražni svet si po najboljših močeh prizadeva za sprejemanje osnutkov poročil in odločitev s soglasjem. Če to ni mogoče, arbitražni svet o zadevi odloči z večino glasov. Ločena mnenja članov arbitražnega sveta se ne razkrijejo v nobenem primeru.

2. Pogodbenici brezpogojno sprejmeta poročila in odločitve arbitražnega sveta. Ne ustvarjata nobenih pravic ali obveznosti v zvezi s fizičnimi ali pravnimi osebami.

3. Vsaka pogodbenica javno objavi poročila in odločitve ter stališča arbitražnega sveta ob upoštevanju varstva zaupnih podatkov.

4. Arbitražni svet in pogodbenici obravnavajo kot zaupno vsako informacijo, ki jo pogodbenica predloži arbitražnemu svetu v skladu s Poslovnikom iz Priloge 14-A.

ČLEN 232

Izbira razsodišča

1. V primeru spora glede nekega ukrepa, ki domnevno krši obveznost iz tega naslova in enakovredno obveznost iz drugega mednarodnega sporazuma, katerih pogodbenici sta obe pogodbenici, vključno s Sporazumom o STO, razsodišče za rešitev spora izbere tožeča pogodbenica.

2. Ko tožeča pogodbenica izbere razsodišče in začne postopke za reševanje sporov v okviru tega oddelka ali drugega mednarodnega sporazuma, ne začne postopkov za reševanje sporov v okviru drugega mednarodnega sporazuma v zvezi s posameznim ukrepom iz odstavka 1, razen če prvo izbrano razsodišče iz postopkovnih ali jurisdikcijskih razlogov ne more odločiti o zadevi.

3. V tem členu:

(a) se šteje, da se postopki za reševanje sporov v okviru tega oddelka začnejo, ko ena od pogodbenic vloži zahtevek za ustanovitev arbitražnega sveta v skladu s členom 212;

(b) se šteje, da se postopki za reševanje sporov v skladu s Sporazumom o STO začnejo, ko ena od pogodbenic vloži zahtevo za ustanovitev arbitražnega sveta v skladu s členom 6 dogovora o reševanju sporov STO;

(c) se šteje, da se postopki za reševanje sporov v okviru katerega koli drugega mednarodnega sporazuma začnejo v skladu z ustreznimi določbami navedenega sporazuma.

4. Brez poseganja v odstavek 2 nič v tem sporazumu pogodbenici ne preprečuje začasne opustitve obveznosti z dovoljenjem organa STO za reševanje sporov ali na podlagi postopkov za reševanje sporov drugega mednarodnega sporazuma, katerega pogodbenici sta obe pogodbenici, ki sta udeleženi v sporu. Sporazum o STO ali kateri koli drug mednarodni sporazum med pogodbenicama se ne uporabi za to, da bi se pogodbenici preprečila začasna opustitev obveznosti v skladu s tem oddelkom.

ODDELEK D

MEHANIZEM MEDIACIJE

ČLEN 233

Cilj

Cilj mehanizma mediacije je olajšati sprejemanje sporazumnih rešitev s celovitim in hitrim postopkom ob pomoči mediatorja.

ČLEN 234

Zahteva za informacije

1. Kadar koli pred začetkom postopka mediacije lahko ena pogodbenica predloži drugi pogodbenici pisno zahtevo za informacije glede ukrepa, ki negativno vpliva na trgovino ali naložbe med pogodbenicama. Pogodbenica, ki prejme tako zahtevo, v 20 dneh po datumu predložitve zahteve predloži pisni odgovor s pripombami na zahtevane informacije.

2. Če pogodbenica, ki odgovarja na zahtevo, meni, da odgovora ne bo mogla predložiti v 20 dneh od datuma predložitve zahteve, drugo pogodbenico nemudoma uradno obvesti o razlogih za odlog in predvidenem najkrajšem možnem roku, v katerem bo lahko predložila svoj odgovor.

3. Od pogodbenice se običajno pričakuje, da vloži zahtevo za informacije v skladu z odstavkom 1 pred začetkom postopka mediacije.

ČLEN 235

Začetek postopka mediacije

1. Pogodbenica lahko kadar koli zahteva začetek postopka mediacije v zvezi z ukrepom, ki škoduje trgovini ali naložbam med pogodbenicama.

2. Zahteva iz odstavka 1 se v pisni obliki predloži drugi pogodbenici. V zahtevi se jasno in dovolj podrobno navedejo pomisleki pogodbenice, ki predloži zahtevo, ter se:

(a) opredeli zadevni sporni ukrep;

(b) navede izjava o škodljivih vplivih, ki jih po mnenju pogodbenice, ki predloži zahtevo, ukrep ima ali bo imel na trgovino ali naložbe med pogodbenicama, ter

(c) navede razlaga, kakšna je po mnenju pogodbenice, ki predloži zahtevo, povezava med navedenimi vplivi in ukrepom.

3. Postopek mediacije se lahko začne šele na podlagi medsebojnega dogovora pogodbenic o tem, da se proučijo sporazumne rešitve ter upoštevajo vsi nasveti in predlagane rešitve mediatorja. Pogodbenica, ki prejme zahtevo za začetek postopka mediacije, tako zahtevo z naklonjenostjo obravnava in jo v pisnem odgovoru sprejme ali zavrne v desetih dneh od datuma njene predložitve. Če pogodbenica, ki prejme zahtevo, ne predloži pisnega odgovora o sprejetju ali zavrnitvi v navedenem roku, se šteje, da je zahteva zavrnjena.

ČLEN 236

Izbira mediatorja

1. Pogodbenici si prizadevata, da najpozneje v desetih dneh po začetku postopka mediacije sprejmeta dogovor o mediatorju.

2. Če se pogodbenici v roku iz odstavka 1 tega člena ne moreta dogovoriti o mediatorju, lahko vsaka pogodbenica od sopredsednika Odbora o sodelovanju iz pogodbenice, ki zahteva začetek postopka mediacije, v petih dneh po predložitvi zahteve zahteva, da mediatorja izbere z žrebom s podseznama predsednikov, sestavljenega v skladu s členom 214. Sopredsednik Odbora za sodelovanje pogodbenice, ki zahteva začetek postopka mediacije, lahko tak izbor mediatorja z žrebom prenese naprej.

3. Če podseznam predsednikov iz člena 214(1), točka (c), ni sestavljen ob predložitvi zahteve na podlagi člena 235, se mediator izžreba izmed posameznikov, ki jih uradno predlaga ena ali obe pogodbenici za navedeni podseznam.

4. Mediator ni državljan nobene od pogodbenic in ga ne zaposluje nobena od pogodbenic, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

5. Mediator ravna v skladu s kodeksom ravnanja za člane arbitražnega sveta in mediatorje iz Priloge 14-B.

ČLEN 237

Pravila postopka mediacije

1. Pogodbenica, ki zahteva začetek postopka mediacije, v desetih dneh od datuma, ko je bil dosežen dogovor o mediatorju v skladu s členom 236(1) ali ko je bil mediator izbran v skladu s členom 236(2) ali (3), predloži mediatorju in drugi pogodbenici podroben opis svojih pomislekov, zlasti v zvezi z izvajanjem spornega ukrepa in njegovimi možnimi škodljivimi vplivi na trgovino ali naložbe med pogodbenicama. Druga pogodbenica lahko v 20 dneh od datuma njegove predložitve zagotovi svoje pisne pripombe k navedenemu opisu. Vsaka od pogodbenic lahko v svoj opis ali pripombe vključi vse informacije, ki se ji zdijo pomembne.

2. Mediator pregledno pomaga pogodbenicama, da razjasnita sporni ukrep in njegove možne škodljive vplive na trgovino ali naložbe med pogodbenicama. Mediator lahko zlasti organizira srečanja med pogodbenicama, se z njima skupaj ali posamezno posvetuje, za pomoč ali nasvet zaprosi ustrezne strokovnjake in deležnike ter zagotovi vso dodatno podporo, ki jo zahtevata pogodbenici. Mediator se, preden se s prošnjo za pomoč ali nasvet obrne na ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani, posvetuje s pogodbenicama.

3. Mediator lahko daje nasvete ali predlaga rešitev glede pomislekov pogodbenic. Pogodbenici lahko ponujeno rešitev sprejmeta ali zavrneta ali pa se dogovorita o drugačni rešitvi. Mediator ne daje nasvetov ali pripomb glede skladnosti spornega ukrepa s tem naslovom.

4. Postopek mediacije se izvede na ozemlju pogodbenice, ki je prejela zahtevo, ali na kateri koli drugi lokaciji ali na drug način na podlagi medsebojnega dogovora pogodbenic.

5. Pogodbenici si prizadevata doseči sporazumno rešitev v 60 dneh od datuma, ko je bil dosežen dogovor o mediatorju v skladu s členom 236(1) ali ko je bil mediator izbran v skladu s členom 236(2) ali (3). Do sprejetja dokončnega dogovora lahko pogodbenici proučita morebitne začasne rešitve, zlasti če se ukrep nanaša na pokvarljivo ali sezonsko blago ali storitve.

6. Sporazumna rešitev se lahko sprejme s sklepom Odbora za sodelovanje. Katera koli od pogodbenic lahko postavi pogoj, da se sporazumna rešitev sprejme na podlagi dokončanja potrebnih notranjih postopkov. Sporazumne rešitve se javno objavijo. Različica, ki se razkrije javnosti, ne vsebuje informacij, ki jih je pogodbenica označila za zaupne.

7. Mediator na zahtevo katere koli od pogodbenic predloži pogodbenicama osnutek poročila o dejanskem stanju, v katerem so navedeni:

(a) kratek povzetek zadevnega spornega ukrepa;

(b) izvedeni postopek ter

(c) kadar je primerno, kakršne koli sporazumne rešitve, vključno z morebitnimi vmesnimi rešitvami.

Mediator pogodbenicama da na voljo 15 dni za pripombe o osnutku poročila o dejanskem stanju. Po proučitvi pripomb pogodbenic mediator v 15 dneh predloži pogodbenicama končno poročilo o dejanskem stanju. Končno poročilo o dejanskem stanju ne vsebuje nobene razlage tega naslova.

8. Postopek se konča:

(a) ko pogodbenici sprejmeta sporazumno rešitev, na dan sprejetja;

(b) ko pogodbenici dosežeta medsebojni dogovor v kateri koli fazi postopka, in sicer na dan navedenega dogovora;

(c) ko mediator po posvetovanju s pogodbenicama predloži pisno izjavo, da bi bila nadaljnja prizadevanja v okviru mediacije neuspešna, na dan te izjave ali

(d) ko pogodbenica predloži pisno izjavo po proučitvi sporazumnih rešitev v okviru postopka mediacije in po obravnavi morebitnih nasvetov in predlaganih rešitev mediatorja, na dan te izjave.

ČLEN 238

Zaupnost

Razen če se pogodbenici dogovorita drugače, so vse stopnje postopka, vključno s kakršnimi koli nasveti ali predlaganimi rešitvami, zaupne. Vsaka pogodbenica lahko javnosti razkrije, da se izvaja mediacija.

ČLEN 239

Razmerje do postopkov za reševanje sporov

1. Postopek mediacije ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic iz oddelkov B in C tega poglavja ali postopkov za reševanje sporov na podlagi katerega koli drugega mednarodnega sporazuma.

2. Pogodbenica se v drugih postopkih reševanja sporov iz tega naslova ali katerega koli mednarodnega sporazuma ne zanaša na niti ne predlaga kot dokaz, arbitražni svet pa ne upošteva:

(a) stališč druge pogodbenice v postopku mediacije ali informacij, ki so bile zbrane izključno v skladu s členom 237(2);

(b) dejstva, da je druga pogodbenica pokazala pripravljenost, da sprejme rešitev v zvezi z ukrepom, ki je predmet mediacije, ali

(c) nasvetov ali predlogov mediatorja.

3. Razen če se pogodbenici dogovorita drugače, mediator ne sme biti član arbitražnega sveta v postopkih za reševanje sporov v okviru tega naslova ali katerega koli drugega mednarodnega sporazuma, kadar je imel v isti zadevi vlogo mediatorja.

ODDELEK E

SKUPNE DOLOČBE

ČLEN 240

Sporazumna rešitev

1. Pogodbenici lahko kadar koli sprejmeta sporazumno rešitev za kakršen koli spor iz člena 209.

2. Če se v postopkih arbitražnega sveta ali mediacije sprejme sporazumna rešitev, pogodbenici o navedeni rešitvi skupaj uradno obvestita predsednika arbitražnega sveta ali mediatorja, kakor je primerno. Po takem uradnem obvestilu se postopki arbitražnega sveta ali mediacije končajo.

3. Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe za izvedbo sporazumne rešitve v dogovorjenem roku.

4. Vsaka pogodbenica pred iztekom dogovorjenega obdobja pisno obvesti drugo pogodbenico o katerem koli ukrepu, ki ga je sprejela za izvedbo sporazumne rešitve.

ČLEN 241

Roki

1. Vsi roki, določeni v tem poglavju, se štejejo v koledarskih dnevih od dneva po dejanju, na katerega se nanašajo.

2. Kateri koli rok iz tega poglavja se lahko podaljša z medsebojnim dogovorom obeh pogodbenic.

3. V skladu z oddelkom C lahko arbitražni svet pogodbenicama kadar koli predlaga, da spremenita kateri koli rok iz tega poglavja, pri čemer navede razloge za svoj predlog.

ČLEN 242

Stroški

1. Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri udeležbi v postopkih arbitražnega sveta ali mediacije.

2. Organizacijske stroške, vključno s honorarjem in stroški za člane arbitražnega sveta in mediatorja, si pogodbenici enakopravno delita med sabo. Honorarji članov arbitražnega sveta in mediatorja so skladni s prakso STO in se določijo v skladu s Poslovnikom iz Priloge 14-A.

ČLEN 243

Priloge

Svet za sodelovanje lahko spremeni prilogi 14-A in 14-B.

POGLAVJE 15

IZJEME

ČLEN 244

Splošne izjeme

1. Za namene poglavij 2, 3, 6 in 12 je člen XX GATT 1994, vključno z njegovimi pojasnjevalnimi opombami in dopolnilnimi določbami, smiselno vključen v ta sporazum in je njegov sestavni del.

2. Ob upoštevanju zahteve, da se taki ukrepi ne uporabljajo na način, ki bi pomenil sredstvo za samovoljno ali neupravičeno diskriminacijo med pogodbenicama v primeru podobnih okoliščin ali prikrito omejevanje liberalizacije naložb ali trgovine s storitvami, se nobena določba poglavja 6 ali 12 ne razlaga tako, da bi se pogodbenicama preprečilo sprejemanje ali izvrševanje ukrepov, potrebnih za:

(a) zavarovanje javne varnosti ali javne morale ali za ohranjanje javnega reda in miru ([31]);

(b) varovanje življenja ali zdravja ljudi, živali ali rastlin;

([31]) Izjemi javne varnosti in javnega reda se lahko uporabita samo, kadar obstaja resnična in dovolj resna grožnja za enega od temeljnih interesov družbe.

(c) zagotovitev skladnosti z zakoni ali predpisi, ki niso neskladni z določbami tega sporazuma, vključno s tistimi, ki se nanašajo na:

(i) preprečevanje zavajajočih in goljufivih praks,

(ii) posledice neizpolnjevanja obveznosti iz pogodb,

(iii) varovanje zasebnosti posameznikov v zvezi z obdelavo in razširjanjem osebnih podatkov ter varovanje zaupnosti osebne dokumentacije in računov ter

(iv) varnost.

3. Pojasniti je treba, da pogodbenici razumeta, da kolikor so ukrepi iz odstavkov 1 in 2 tega člena drugače neskladni s poglavjema 6 in 12:

(a) ukrepi iz člena XX, točka (b), GATT 1994 in odstavka 2, točka (b), tega člena vključujejo okoljske ukrepe, potrebne za varovanje življenja ali zdravja ljudi, živali ali rastlin;

(b) se člen XX, točka (g), GATT 1994 uporablja za ukrepe za ohranjanje živih in neživih neobnovljivih naravnih virov ter

(c) lahko ukrepi, sprejeti za izvajanje večstranskih okoljskih sporazumov, spadajo pod člen XX, točka (b) ali (g), GATT 1994 ali pod odstavek 2, točka (b), tega člena.

4. Preden ena pogodbenica sprejme kakršne koli ukrepe iz člena XX, točki (i) in (j), GATT 1994, drugi pogodbenici zagotovi vse ustrezne informacije, da se najde rešitev, sprejemljiva za obe pogodbenici. Če pogodbenici v 30 dneh od predložitve teh informacij ne skleneta dogovora, lahko pogodbenica sprejme zadevne ukrepe. Če zaradi izjemnih in kritičnih okoliščin, ki zahtevajo takojšnje ukrepanje, predložitev predhodnih informacij ni mogoča, lahko pogodbenica, ki namerava sprejeti ukrepe, nemudoma uporabi previdnostne ukrepe, potrebne za spoprijemanje z razmerami. Navedena pogodbenica takoj obvesti o tem drugo pogodbenico.

ČLEN 245

Obdavčitev

1. Nobena določba tega naslova ne vpliva na pravice in obveznosti Kirgiške republike ali Evropske unije ali njenih držav članic v okviru katere koli davčne konvencije. V primeru kakršne koli neskladnosti med tem sporazumom in katero koli davčno konvencijo prevlada davčna konvencija, kar zadeva to neskladnost.

2. Člena 33 in 72 tega sporazuma se ne uporabljata za prednost, ki se pogodbenici dodeli na podlagi davčne konvencije.

3. Ob upoštevanju zahteve, da se taki ukrepi ne uporabljajo na način, ki bi pomenil sredstvo za samovoljno ali neupravičeno diskriminacijo med pogodbenicama v primeru podobnih okoliščin ali prikrito omejevanje trgovine in naložb, se nobena določba tega naslova ne razlaga tako, da pogodbenici preprečuje sprejemanje, ohranjanje ali izvajanje katerega koli ukrepa, namenjenega zagotavljanju pravične ali učinkovite uvedbe ali pobiranja neposrednih davkov, ki:

(a) razlikuje med davkoplačevalci, ki niso v enakem položaju, zlasti glede na njihovo prebivališče ali kraj, kjer so vložili svoj kapital, ali

(b) si prizadeva preprečiti izogibanje ali utajo davkov v skladu z določbami katere koli davčne konvencije ali domače davčne zakonodaje.

4. V tem členu:

(a) „prebivališče“ pomeni prebivališče za davčne namene;

(b) „davčna konvencija“ pomeni konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja ali kateri koli drug mednarodni dogovor ali ureditev, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčitev, pri čemer so pogodbenice tega dogovora ali ureditve Kirgiška republika ali Evropska unija ali njene države članice.

ČLEN 246

Razkritje informacij

1. Nobena določba tega naslova se ne razlaga tako, da od pogodbenice zahteva, naj da na voljo zaupne informacije, katerih razkritje bi oviralo izvrševanje zakonodaje ali bilo kako drugače v nasprotju z javnimi interesi ali bi vplivalo na upravičene poslovne interese določenih javnih ali zasebnih podjetij, razen kadar arbitražni svet potrebuje take zaupne informacije v postopku za reševanje sporov na podlagi poglavja 14. V takih primerih obravnavanje zaupnih informacij urejajo zadevne določbe poglavja 14.

2. Kadar pogodbenica drugi pogodbenici, tudi prek organov, ustanovljenih v okviru tega sporazuma, predloži informacije, ki se štejejo za zaupne na podlagi njenih zakonov in predpisov, druga pogodbenica te informacije obravnava kot zaupne, razen če se s pogodbenico, ki je informacije predložila, dogovori drugače.

ČLEN 247

Oprostitve obveznosti STO

Če je obveznost iz tega naslova vsebinsko enakovredna obveznosti iz Sporazuma o STO, se vsak ukrep, izveden v skladu z oprostitvijo obveznosti, sprejeto na podlagi člena IX Sporazuma o STO, šteje za skladnega z vsebinsko enakovredno določbo tega sporazuma.

NASLOV V

SODELOVANJE NA PODROČJU GOSPODARSKEGA IN TRAJNOSTNEGA RAZVOJA

ČLEN 248

Splošni cilji sodelovanja

1. Pogodbenici sodelujeta pri gospodarski reformi z izboljšanjem skupnega razumevanja temeljnih načel njunih gospodarstev ter z oblikovanjem in izvajanjem gospodarskih politik.

2. Kirgiška republika sprejme nadaljnje ukrepe za razvoj dobro delujočega in trajnostnega tržnega gospodarstva, vključno z izboljšanjem okolja za naložbe in večjim vključevanjem zasebnega sektorja. Pogodbenici sodelujeta pri zagotavljanju preudarnih makroekonomskih politik in upravljanja javnih financ, ki so združljivi s temeljnimi načeli učinkovitosti, preglednosti in odgovornosti.

ČLEN 249

Splošna načela sodelovanja

Pogodbenici:

(a) izmenjujeta izkušnje in dobre prakse v zvezi s strategijami za trajnostni razvoj, vključno s spodbujanjem ekonomskih, socialnih in kulturnih pravic;

(b) izmenjujeta informacije o makroekonomskih trendih in politikah ter strukturnih reformah;

(c) izmenjujeta strokovno znanje in dobre prakse na področjih kot so javne finance, okvirji monetarne in tečajne politike, finančne politike in ekonomske statistike;

(d) izmenjujeta informacije in izkušnje o regionalnem gospodarskem povezovanju, vključno z delovanjem evropske ekonomske in monetarne unije;

(e) pregledujeta stanje dvostranskega sodelovanja na gospodarskem, finančnem in statističnem področju.

ČLEN 250

Upravljanje javnih financ, nadzor financ in zunanja revizija

Pogodbenici sodelujeta pri nadaljnjem razvoju zanesljivih sistemov upravljanja javnih financ za Kirgiško republiko, ki so nujni za finančni okvir države, v katerem vlada Kirgiške republike uresničuje cilje ekonomske in socialne politike v korist državljanov, ter ki temeljijo na naslednjih dobrih načelih in praksah:

(a) vlada objavi srednjeročni proračunski okvir na ravni javne uprave, ki temelji na verodostojnih napovedih in zajema najmanj triletno obdobje, pri čemer v okviru navedenega proračunskega okvira delujejo vse proračunske institucije;

(b) proračun je oblikovan v skladu z nacionalnim pravnim okvirom, pri čemer je celovita poraba proračunskih sredstev v skladu s srednjeročnim proračunskim okvirom in se spremlja;

(c) centralni proračunski organ ali pooblaščeni organ zakladnice centralno nadzira izplačilo sredstev z enotnega zakladniškega računa in zagotavlja gotovinsko likvidnost;

(d) vzpostavljena je jasna strategija upravljanja dolgov, ki se izvaja tako, da se upošteva splošni cilj države glede dolgov in nadzirajo stroški servisiranja dolga;

(e) zagotovljena sta proračunska transparentnost in pregledovanje;

(f) operativni okvir za notranji nadzor določa odgovornosti in pooblastila, proračunske institucije pa ga izvajajo v skladu s splošno politiko notranjega nadzora;

(g) operativni okvir za notranjo revizijo izraža mednarodne standarde in ga vladne institucije dosledno uporabljajo;

(h) predpisi o javnem naročanju so usklajeni z mednarodno priznanimi načeli gospodarnosti, učinkovitosti, preglednosti, odprtosti in odgovornosti, pri čemer je na voljo centralna institucionalna in upravna zmogljivost za učinkovit in uspešen razvoj, izvajanje in spremljanje politike javnega naročanja;

(i) sistem pravnih sredstev je usklajen z veljavnimi sporazumi in mednarodnimi predpisi, pri čemer upošteva mednarodno priznane dobre prakse neodvisnosti, poštenosti in preglednosti, ter zagotavlja hitro in strokovno obravnavo pritožb in sankcij;

(j) operacije javnega naročanja so usklajene z osnovnimi načeli enake obravnave, nediskriminacije, sorazmernosti in preglednosti ter zagotavljajo čim bolj učinkovito uporabo javnih sredstev, javni naročniki pa imajo ustrezne zmogljivosti in uporabljajo sodobne tehnike javnega naročanja;

(k) neodvisnost, mandat in organizacija vrhovne revizijske institucije so določeni in zaščiteni z ustavnimi in pravnimi okviri ter se v praksi spoštujejo;

(l) vrhovna revizijska institucija nevtralno in objektivno uporablja standarde, da bi zagotovila visokokakovostne revizije, ki pozitivno vplivajo na upravljanje in delovanje javnega sektorja.

ČLEN 251

Sodelovanje na področju obdavčitve

Pogodbenici priznavata in izvajata načela dobrega upravljanja na področju obdavčitve, vključno s svetovnimi standardi glede preglednosti in izmenjave informacij, pravično obdavčitvijo ter minimalnimi standardi za preprečevanje erozije davčne osnove in preusmerjanja dobička. Pogodbenici spodbujata dobro upravljanje v davčnih zadevah, izboljšujeta mednarodno sodelovanje na davčnem področju in olajšujeta pobiranje zakonitih davčnih prihodkov.

ČLEN 252

Sodelovanje na področju statistike

1. Pogodbenici spodbujata usklajevanje statističnih metod in praks, vključno z zbiranjem in razširjanjem statističnih podatkov v okviru trajnostnega, učinkovitega in strokovno neodvisnega nacionalnega statističnega sistema.

2. Sodelovanje na področju statistike je osredotočeno na izmenjavo znanja, spodbujanje dobrih praks in spoštovanje temeljnih načel uradne statistike, ki jih je Generalna skupščina OZN sprejela 29. januarja 2014 z resolucijo 68/261, ter, kjer je ustrezno, revidiran Kodeks ravnanja evropske statistike, ki ga je Odbor za evropski statistični sistem sprejel 16. novembra 2017, vključno z vsemi naknadnimi spremembami.

3. Pogodbenici izmenjujeta dobre prakse v zvezi z usposabljanjem in gradnjo zmogljivosti na vseh področjih statistike.

ČLEN 253

Splošni cilji sodelovanja na področju energije

1. Pogodbenici sodelujeta pri energetskih zadevah, da bi spodbujali uporabo obnovljivih virov energije, energijsko učinkovitost in energetsko varnost.

2. To sodelovanje temelji na celovitem partnerstvu, njegovo vodilo pa so vzajemni interes, vzajemnost, preglednost in predvidljivost v skladu z načeli tržnega gospodarstva ter Pogodbo o energetski listini, sklenjeno 17. decembra 1994 v Lizboni.

3. Cilj tega sodelovanja je tudi spodbujati regionalno sodelovanje na področju energetike, s posebnim poudarkom na medsebojnem povezovanju držav srednje Azije ter njihovem vključevanju v mednarodne trge in koridorje.

ČLEN 254

Sodelovanje v energetskem sektorju

V sodelovanje v energetskem sektorju so med drugim zajeta naslednja področja:

(a) krepitev obnovljivih virov energije, energijske učinkovitosti in energetske varnosti, zlasti zanesljivosti, varnosti in trajnostnosti oskrbe z energijo, s spodbujanjem regionalnega sodelovanja na področju energije, vključno z vzpostavljanjem regionalnih energetskih trgov ter olajševanjem trgovine z energijo in izmenjav energije v regijah in med njimi;

(b) izvajanje energetskih strategij in politik, razpravljanje o obetih in scenarijih, vključno s svetovnimi tržnimi pogoji za energetske proizvode, ter izboljšanje statističnega sistema v energetskem sektorju;

(c) ustvarjanje privlačnega in stabilnega okolja za naložbe ter spodbujanje vzajemnih naložb na področju energetike na nediskriminatorni in pregledni osnovi;

(d) izmenjave z Evropsko investicijsko banko, Evropsko banko za obnovo in razvoj ter drugimi zadevnimi mednarodnimi finančnimi institucijami in instrumenti na področju energije;

(e) znanstvene in tehnične izmenjave za razvoj energetskih tehnologij, s posebnim poudarkom na energijsko učinkovitih in okolju prijaznih tehnologijah;

(f) sodelovanje v večstranskih energetskih forumih, pobudah in institucijah;

(g) izmenjava znanja in izkušenj ter prenos tehnologije pri inovacijah, tudi na področjih upravljanja in energetskih tehnologij.

ČLEN 255

Obnovljivi viri energije

Sodelovanje med drugim vključuje:

(a) razvoj obnovljivih virov energije na gospodaren in okolju prijazen način, vključno s sodelovanjem na področju regulativnih vprašanj, certificiranja in standardizacije ter glede tehnološkega razvoja;

(b) spodbujanje izmenjav in sodelovanja na področju raziskav med institucijami, laboratoriji in subjekti zasebnega sektorja Evropske unije in Kirgiške republike, vključno s skupnimi programi z namenom izvajanja dobrih praks za oblikovanje energetske prihodnosti in zeleno gospodarstvo;

(c) izvajanje skupnih seminarjev, konferenc in programov usposabljanja ter izmenjava informacij in odprtih statističnih podatkov ter informacij o razvoju obnovljivih virov energije.

ČLEN 256

Energijska učinkovitost in varčevanje z energijo

Sodelovanje pri spodbujanju energijske učinkovitosti in varčevanja z energijo, vključno v sektorju premogovništva, sežiganja plina (in uporabe vezanega plina), stavb, naprav in prometa, se med drugim dosega z:

(a) izmenjavo informacij o politikah za energijsko učinkovitost, o pravnih in regulativnih okvirih ter o akcijskih načrtih;

(b) olajšanjem izmenjave izkušenj ter strokovnega znanja na področju energijske učinkovitosti in varčevanja z energijo;

(c) začenjanjem in izvajanjem projektov, vključno s predstavitvenimi projekti, za uvedbo inovativnih tehnologij ter rešitev na področju energijske učinkovitosti in varčevanja z energijo;

(d) programi in tečaji usposabljanja na področju energijske učinkovitosti, da bi se dosegli cilji tega sporazuma.

ČLEN 257

Splošni cilji sodelovanja na področju prometa

Pogodbenici sodelujeta na področju prometa, pri čemer imata naslednje cilje:

(a) spodbujanje dopolnjevanja med njunima prometnima sektorjema;

(b) krepitev trajnostne regionalne in mednarodne povezljivosti med njunima prometnima omrežjema;

(c) spodbujanje učinkovitega, varnega in zanesljivega prometa ter sistemov;

(d) razvoj trajnostnih prometnih sistemov, vključno z njihovimi socialnimi in okoljskimi vidiki, zlasti v zvezi s podnebnimi spremembami.

ČLEN 258

Sodelovanje na področju prometa

Sodelovanje na področju prometa med drugim vključuje:

(a) izmenjavo dobrih praks na področju prometnih politik;

(b) izboljšanje pretoka potnikov in blaga, povečanje pretočnosti prevoznih tokov z odpravo upravnih, tehničnih in drugih ovir ter uresničevanje tesnejšega povezovanja trgov;

(c) izboljšanje prometne infrastrukture in spodbujanje interoperabilnosti vzdolž prometnih koridorjev;

(d) izmenjavo informacij in skupne dejavnosti na regionalni in mednarodni ravni ter izvajanje veljavnih mednarodnih sporazumov in konvencij;

(e) izboljšanje varnosti prometa in varstva okolja;

(f) izmenjavo izkušenj o zelenih tehnologijah za prometne sisteme, vključno z uvedbo okolju prijaznih načinov prevoza;

(g) sodelovanje na področju zračnega prevoza.

ČLEN 259

Splošni cilji sodelovanja na področju okolja

Pogodbenici razvijata in krepita sodelovanje glede okoljskih vprašanj, s čimer prispevata k trajnostnemu razvoju in dobremu upravljanju varstva okolja in zmanjševanja tveganja nesreč.

ČLEN 260

Sodelovanje na področju okolja

1. Sodelovanje na področju okolja je namenjeno ohranjanju in varstvu okolja, izboljšanju in obnavljanju njegove kakovosti, varovanju zdravja ljudi, trajnostni rabi naravnih virov ter spodbujanju ukrepov na mednarodni ravni za reševanje regionalne ali globalne okoljske problematike, tudi na področjih:

(a) okoljskega upravljanja in horizontalnih vprašanj, vključno s strateškim načrtovanjem, oceno vpliva na okolje in strateško presojo vplivov na okolje, izobraževanjem in usposabljanjem, sistemom spremljanja in obveščanja na področju okolja, inšpekcijami in izvrševanjem, okoljsko odgovornostjo, bojem proti okoljskemu kriminalu, javnim dostopom do okoljskih informacij, postopki sprejemanja odločitev ter učinkovitimi upravnimi in sodnimi postopki pregleda;

(b) kakovosti zraka;

(c) kakovosti vode in gospodarjenja z vodnimi viri, vključno z izboljšanjem sistema za spremljanje onesnaženosti vode;

(d) upravljanja virov in ravnanja z odpadki, vključno z nevarnimi odpadki;

(e) učinkovite rabe virov, zelenega in krožnega gospodarstva;

(f) varstva narave, vključno z gozdarstvom in ohranjanjem biološke raznovrstnosti;

(g) industrijskega onesnaževanja in industrijskih nesreč;

(h) ravnanja s kemikalijami;

(i) zmanjševanja tveganja nesreč.

2. Cilj sodelovanja je tudi vključevanje okolja v sektorske politike, razen okoljske politike, da bi se zagotovil prispevek k izvajanju Agende 2030.

ČLEN 261

Vključevanje okolja v druge sektorje

Pogodbenici si izmenjujeta izkušnje s področja spodbujanja vključevanja okoljskih vidikov v druge sektorje, vključno z izmenjavo dobrih praks, širjenjem znanja in usposobljenosti, okoljskim izobraževanjem in ozaveščanjem na področjih iz tega poglavja.

ČLEN 262

Sodelovanje na področju okolja na regionalni in mednarodni ravni

Pogodbenici si izmenjujeta informacije ter strokovno znanje in izkušnje, prav tako pa krepita sodelovanje na področju okolja na regionalni in mednarodni ravni ter pri izvajanju večstranskih okoljskih sporazumov, ki sta jih ratificirali.

ČLEN 263

Splošni cilji sodelovanja na področju podnebnih sprememb

Pogodbenici razvijata in krepita sodelovanje pri prilagajanju podnebnim spremembam in boju proti njim. Sodelovanje poteka ob upoštevanju interesov pogodbenic na podlagi enakosti in obojestranske koristi ter medsebojne odvisnosti med dvostranskimi in večstranskimi zavezami na tem področju.

ČLEN 264

Ukrepi na domači, regionalni in mednarodni ravni

S sodelovanjem se spodbujajo ukrepi na domači, regionalni in mednarodni ravni, tudi na naslednjih področjih:

(a) blažitev podnebnih sprememb;

(b) prilagajanje podnebnim spremembam;

(c) tržni in netržni mehanizmi za reševanje vprašanja podnebnih sprememb;

(d) spodbujanje novih, inovativnih, varnih ter trajnostnih nizkoogljičnih in prilagoditvenih tehnologij;

(e) izvajanje Pariškega sporazuma, ko ga bosta ratificirali pogodbenici;

(f) vključevanje podnebnih vidikov v splošne in sektorske politike;

(g) ozaveščanje, izobraževanje in usposabljanje.

ČLEN 265

Sodelovanje na področju podnebnih sprememb

1. Pogodbenici med drugim:

(a) izmenjujeta informacije ter strokovno znanje in izkušnje;

(b) izvajata skupne raziskovalne dejavnosti in si izmenjujeta informacije o čistejših ter okolju prijaznih tehnologijah;

(c) izvajata skupne dejavnosti na regionalni in mednarodni ravni, tudi kar zadeva večstranske okoljske sporazume, ki sta jih pogodbenici ratificirali, kot sta Okvirna konvencija Združenih narodov o spremembi podnebja, ki je bila sprejeta 9. maja 1992 v New Yorku, in Pariški sporazum.

2. V sodelovanje na področju podnebnih sprememb so med drugim zajeti:

(a) ukrepi za izboljšanje zmogljivosti za sprejemanje učinkovitih podnebnih ukrepov;

(b) izvajanje podnebne strategije in akcijskega načrta za dolgoročno ublažitev podnebnih sprememb in prilagoditev tem spremembam, vključno z zmanjšanjem emisij toplogrednih plinov;

(c) priprava ocen ogroženosti in prilagoditve;

(d) ukrepi za spodbujanje prenosa tehnologije;

(e) ukrepi v povezavi s snovmi, ki tanjšajo ozonski plašč, in fluoriranimi plini.

3. Pogodbenici spodbujata regionalno sodelovanje na področju podnebnih sprememb.

ČLEN 266

Splošni cilji sodelovanja na področju industrijske in podjetniške politike

Pogodbenici si prizadevata razvijati in krepiti sodelovanje na področju industrijske in podjetniške politike, s čimer izboljšujeta poslovno okolje za vse gospodarske subjekte, pri čemer dajeta poseben poudarek malim in srednjim podjetjem (v nadaljnjem besedilu: MSP).

ČLEN 267

Sodelovanje na področju industrijske in podjetniške politike

Sodelovanje na področju industrijske in podjetniške politike med drugim vključuje:

(a) izmenjavo informacij in dobrih praks za podporo podjetništvu in politikam razvoja MSP;

(b) izmenjavo informacij in dobrih praks o produktivnosti in učinkovitosti rabe virov, vključno z zmanjšanjem porabe energije in čistejšo proizvodnjo;

(c) izmenjavo informacij in dobrih praks za krepitev vloge podjetništva in industrije v trajnostnem razvoju in spoštovanju človekovih pravic;

(d) javne podporne ukrepe za industrijske sektorje na podlagi zahtev STO in drugih mednarodnih predpisov, ki se uporabljajo za pogodbenici;

(e) spodbujanje razvoja inovacijske politike, in sicer z izmenjavo informacij in dobrih praks glede komercializacije rezultatov raziskav in razvoja (vključno s podpornimi instrumenti za zagonska podjetja, ki temeljijo na tehnologiji), razvoja grozdov in dostopa do financiranja;

(f) spodbujanje poslovnih pobud in industrijskega sodelovanja med podjetji Evropske unije in Kirgiške republike;

(g) spodbujanje podjetjem prijaznejšega okolja z namenom povečanja potenciala rasti in naložbenih priložnosti.

ČLEN 268

Splošni cilji sodelovanja na področju prava družb

Pogodbenici priznavata pomen učinkovitega sklopa pravil in praks na področjih prava družb in upravljanja podjetij ter računovodstva in revizije v delujočem tržnem gospodarstvu s predvidljivim in preglednim poslovnim okoljem, hkrati poudarjata pomen spodbujanja regulativnega zbliževanja na tem področju.

ČLEN 269

Sodelovanje na področju prava družb

Pogodbenici sodelujeta na naslednjih področjih:

(a) izmenjava dobrih praks za spodbujanje razpoložljivosti in dostopa do informacij v zvezi z organizacijo in zastopanjem registriranih podjetij na pregleden in lahko dostopen način;

(b) nadaljnji razvoj politike upravljanja družb skladno z mednarodnimi standardi in zlasti s standardi OECD;

(c) nadaljnje izvajanje in dosledna uporaba mednarodnih standardov računovodskega poročanja, ki jih je razvil Odbor za mednarodne računovodske standarde, za konsolidirane računovodske izkaze družb, ki kotirajo na borzi;

(d) približevanje računovodskih pravil in finančnega poročanja, zlasti kar zadeva MSP;

(e) izmenjava izkušenj in dobrih praks v zvezi z ureditvijo in nadzorom revizijskih in računovodskih dejavnosti;

(f) uporaba mednarodnih revizijskih standardov in etičnega kodeksa Mednarodne zveze računovodskih strokovnjakov, da bi se izboljšala strokovna raven revizorjev s spoštovanjem standardov in etičnih norm poklicnih združenj, revizijskih organizacij in revizorjev.

ČLEN 270

Splošni cilji sodelovanja na področju finančnih storitev in trgov

1. Pogodbenici se strinjata glede pomena učinkovite zakonodaje in praks ter sodelujeta na področju finančnih storitev in trgov z naslednjimi cilji:

(a) izboljšati pravno ureditev finančnih storitev in trgov;

(b) zagotoviti učinkovito in primerno zaščito vlagateljev ter uporabnikov finančnih storitev;

(c) prispevati k stabilnosti in celovitosti finančnih trgov;

(d) spodbujati sodelovanje med različnimi akterji na finančnih trgih, vključno z regulatorji in nadzorniki;

(e) spodbujati neodvisen in učinkovit nadzor.

2. Pogodbenici spodbujata približevanje pravnih ureditev mednarodnim standardom za stabilne finančne trge.

ČLEN 271

Splošni cilji sodelovanja na področju digitalnega gospodarstva in digitalne družbe

Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri razvoju digitalnega gospodarstva in digitalne družbe, vključno s povezano infrastrukturo in upravljanjem, v korist državljanov in podjetij, in sicer prek široke razpoložljivosti informacijske in komunikacijske tehnologije (v nadaljnjem besedilu: IKT) ter prek boljše kakovosti storitev po dostopnih cenah, zlasti na področjih trgovanja in trgovine, zdravstva in izobraževanja ter vlade in uprave na splošno. Cilj tega sodelovanja je spodbujati razvoj konkurence na trgih IKT in njihovo odprtost ter spodbujati naložbe v tem sektorju.

ČLEN 272

Sodelovanje na področju digitalnega gospodarstva in digitalne družbe

Sodelovanje na področju digitalnega gospodarstva in digitalne družbe med drugim vključuje:

(a) izmenjavo informacij in dobrih praks v zvezi z izvajanjem nacionalnih digitalnih strategij, vključno s pobudami, ki so namenjene spodbujanju širokopasovnega dostopa, izboljšanju predpisov o čezmejnem prenosu podatkov in varnosti omrežja ter razvoju javnih spletnih storitev (e-uprava);

(b) izmenjavo informacij, dobrih praks in izkušenj za spodbujanje razvoja celovitega regulativnega okvira za elektronske komunikacije, vključno z vlogo nacionalnega regulativnega organa, spodbujanje boljše rabe virov spektra in interoperabilnosti elektronske komunikacijske infrastrukture v Evropski uniji in Kirgiški republiki.

ČLEN 273

Sodelovanje med regulativnimi organi na področju informacijskih in komunikacijskih tehnologij

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med regulativnimi organi iz Evropske unije in pooblaščenim državnim organom Kirgiške republike na področju informacijskih in komunikacijskih tehnologij, vključno z elektronskimi komunikacijami, kakor je primerno.

ČLEN 274

Splošni cilji sodelovanja na področju turizma

Pogodbenici sodelujeta na področju turizma, da bi pospešili razvoj konkurenčne in trajnostne turistične panoge kot vira gospodarske rasti in krepitve moči, zaposlovanja in izmenjave na področju turizma.

ČLEN 275

Načela sodelovanja na področju trajnostnega turizma

Sodelovanje na področju trajnostnega turizma temelji na naslednjih načelih:

(a) spoštovanje integritete in interesov lokalnih skupnosti, zlasti na podeželju;

(b) pomen ohranjanja kulturne, zgodovinske in naravne dediščine ter

(c) pozitivna interakcija med turizmom in ohranjanjem okolja.

ČLEN 276

Sodelovanje na področju turizma

Sodelovanje na področju turizma med drugim vključuje:

(a) izmenjavo informacij o statistiki v turizmu, inovativnih tehnologijah, poslovnih praksah in novem povpraševanju na trgu;

(b) spodbujanje trajnostnih in odgovornih modelov za razvoj turizma ter izmenjavo dobrih praks, izkušenj in strokovnega znanja;

(c) izmenjavo informacij in dobrih praks v zvezi z usposabljanjem ter razvijanjem spretnosti in znanj v turizmu;

(d) spodbujanje pogostejših stikov med zasebnimi in javnimi deležniki ter deležniki skupnosti iz držav članic Evropske unije in Kirgiške republike.

ČLEN 277

Splošni cilji sodelovanja na področju kmetijstva in razvoja podeželja

Sodelovanje med pogodbenicama na področju kmetijstva in razvoja podeželja med drugim zajema:

(a) omogočanje vzajemnega razumevanja politik kmetijstva in razvoja podeželja;

(b) izmenjavo dobrih praks pri krepitvi upravnih zmogljivosti na centralni in lokalni ravni v zvezi z načrtovanjem, vrednotenjem in izvajanjem politik kmetijstva in razvoja podeželja;

(c) spodbujanje modernizacije in trajnostnega razvoja kmetijske proizvodnje;

(d) izmenjavo znanj in dobrih praks glede politik razvoja podeželja, da se spodbudi gospodarska blaginja podeželskih skupnosti;

(e) izboljšanje konkurenčnosti kmetijskega sektorja, vključno z razvojem kmetijskih zadrug, ter učinkovitosti in preglednosti na trgih;

(f) izmenjavo izkušenj v zvezi z izvajanjem kakovostnih politik, tudi na področjih geografskih označb, nadzornih mehanizmov, varnosti hrane in razvoja ekološkega kmetovanja;

(g) spodbujanje razširjanja znanja in izvajanja svetovalnih storitev za subjekte v kmetijskem sektorju;

(h) izmenjavo izkušenj v politikah v zvezi s trajnostnim razvojem kmetijskega gospodarstva ter predelave in distribucije kmetijskih proizvodov.

(i) spodbujanje sodelovanja pri kmetijsko-industrijskih naložbenih in inovacijskih projektih, zlasti na področju živinoreje in razvoja kmetijskih rastlin.

ČLEN 278

Sodelovanje na področju kmetijstva in razvoja podeželja

Pogodbenici sodelujeta pri spodbujanju kmetijstva in razvoja podeželja, zlasti z izmenjavo znanja in dobrih praks ter postopnim približevanjem politik in zakonodaje na področjih, ki so v interesu pogodbenic.

ČLEN 279

Splošni cilji sodelovanja na področju rudarstva in surovin

Pogodbenici razvijata in krepita sodelovanje na področjih rudarstva in proizvodnje surovin, da bi spodbudili vzajemno razumevanje, izboljšanje poslovnega okolja, izmenjavo informacij in sodelovanje glede neenergetskih vprašanj, povezanih zlasti z rudarjenjem kovinskih rud in industrijskih mineralov.

ČLEN 280

Sodelovanje na področju rudarstva in surovin

Sodelovanje na področju rudarstva in surovin med drugim vključuje:

(a) izmenjavo informacij o razvoju v njunih sektorjih rudarstva in surovin;

(b) izmenjavo informacij o zadevah, povezanih s trgovino s surovinami, z namenom spodbujanja dvostranskih izmenjav;

(c) izmenjavo informacij in dobrih praks v zvezi s trajnostnim razvojem rudarstva, vključno z uporabo čistih tehnologij v rudarskih postopkih;

(d) izmenjavo informacij in dobrih praks v zvezi z zdravjem in varnostjo v rudarstvu;

(e) izmenjavo informacij in dobrih praks v zvezi z gradnjo zmogljivosti in usposabljanjem v rudarstvu;

(f) razvoj skupnih znanstvenih in tehnoloških pobud.

ČLEN 281

Sodelovanje na področju raziskav in inovacij ter splošni cilji

Pogodbenici spodbujata sodelovanje:

(a) na vseh področjih civilnih znanstvenih raziskav in tehnološkega razvoja na podlagi obojestranske koristi ter pod pogojem, da se zagotovi ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, ter

(b) da bi se spodbudile inovacije.

ČLEN 282

Sodelovanje na področju raziskav in inovacij

Sodelovanje na področju raziskav in inovacij med drugim vključuje:

(a) dialog o politiki ter izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij;

(b) izmenjavo informacij in dobrih praks glede inovacij ter komercializacije raziskav in razvoja, vključno s podpornimi instrumenti za zagonska podjetja, ki temeljijo na tehnologiji, razvoj grozdov in dostop do financiranja;

(c) omogočanje dostopa do zadevnih programov pogodbenic za razvoj in inovacije;

(d) izboljšanje raziskovalnih zmogljivosti v raziskovalnih subjektih Kirgiške republike in olajševanje njihovega sodelovanja v okvirnem programu za raziskave in inovacije Evropske unije ter v drugih morebitnih pobudah, ki jih financira Evropska unija;

(e) razvoj in spodbujanje skupnih projektov za raziskave in inovacije;

(f) spodbujanje komercializacije rezultatov skupnih raziskovalnih in inovacijskih projektov;

(g) omogočanje vstopa nove tehnologije na domače trge pogodbenic;

(h) organiziranje dejavnosti usposabljanja in programov mobilnosti za znanstvenike, raziskovalce in drugo osebje, ki sodeluje pri dejavnostih na področju raziskav in inovacij pogodbenic;

(i) spodbujanje, v okviru veljavne zakonodaje, prostega gibanja raziskovalcev, ki sodelujejo v dejavnostih iz tega sporazuma, ter čezmejnega pretoka blaga, namenjenega za uporabo pri takih dejavnostih;

(j) druge oblike sodelovanja na področju raziskav in inovacij, tudi prek regionalnih pristopov in pobud na podlagi medsebojnega dogovora.

ČLEN 283

Sinergije z drugimi dejavnostmi

Pri izvajanju dejavnosti sodelovanja iz člena 282 bi bilo treba iskati sinergije z dejavnostmi, ki jih financira Mednarodni znanstveni in tehnološki center, ter z drugimi dejavnostmi, ki se izvajajo v okviru finančnega sodelovanja med Evropsko unijo in Kirgiško republiko, kakor je določeno v členu 304.

NASLOV VI

DRUGA PODROČJA SODELOVANJA

ČLEN 284

Sodelovanje na področju varstva potrošnikov

Pogodbenici priznavata pomen zagotavljanja visoke ravni varstva potrošnikov in si zato prizadevata sodelovati na področju potrošniške politike. Pogodbenici soglašata, da sodelovanje na tem področju vključuje, kolikor je to mogoče:

(a) izmenjavo informacij o njunih okvirih varstva potrošnikov, vključno s potrošniškim pravom, varnostjo potrošniškega blaga, pravnimi sredstvi za potrošnike, izvrševanjem in izvajanjem potrošniške zakonodaje ter ozaveščanjem potrošnikov;

(b) spodbujanje razvoja neodvisnih potrošniških zvez in navezovanja stikov med predstavniki potrošnikov.

ČLEN 285

Splošni cilji sodelovanja na področju zaposlovanja, socialne politike in enakih možnosti

1. Pogodbenici ob upoštevanju Agende 2030 in cilja trajnostnega razvoja 8 spodbujata vključujočo in trajnostno gospodarsko rast, polno in produktivno zaposlenost ter dostojno delo za vse, pri čemer priznavata, da sta polna in produktivna zaposlenost ter dostojno delo za vse ključna elementa trajnostnega razvoja.

2. Pogodbenici bosta okrepili dialog in sodelovanje pri spodbujanju agende za dostojno delo MOD, politiki zaposlovanja, življenjskih in delovnih razmerah, zdravju in varnosti pri delu, socialnem dialogu, socialni zaščiti, socialni vključenosti, enakosti spolov in nediskriminaciji ter tako prispevali k spodbujanju ustvarjanja več in boljših delovnih mest, zmanjševanju revščine, večji socialni koheziji, trajnostnemu razvoju in boljši kakovosti življenja.

3. Pogodbenici si prizadevata za okrepitev sodelovanja pri zadevah dostojnega dela, zaposlovanja in socialne politike v vseh zadevnih forumih in organizacijah.

ČLEN 286

Konvencije MOD in vključitev deležnikov

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost izvajanju veljavnih konvencij MOD, ki sta jih ratificirali, in spodbujanju nadaljnjih ratifikacij.

2. Pogodbenici v skladu z Deklaracijo MOD o temeljnih načelih in pravicah pri delu iz leta 1998 in Deklaracijo MOD o socialni pravičnosti za pravično globalizacijo iz leta 2008 spodbujata vključitev vseh deležnikov, zlasti socialnih partnerjev, v razvoj njunih socialnih politik ter v sodelovanje med Evropsko unijo in Kirgiško republiko na podlagi tega sporazuma.

ČLEN 287

Sodelovanje na področju zaposlovanja, socialne politike in enakih možnosti

Sodelovanje na področju zaposlovanja, socialne politike in enakih možnosti na podlagi izmenjave informacij in dobrih praks med drugim vključuje:

(a) odpravljanje revščine in povečanje socialne kohezije, vključujoče trge dela in vključevanje ranljivih oseb;

(b) spodbujanje ustvarjanja novih in boljših delovnih mest z dostojnimi delovnimi pogoji, zlasti za zmanjšanje neformalnega gospodarstva in neformalnega zaposlovanja ter izboljšanje življenjskih razmer;

(c) izboljšanje delovnih pogojev, zlasti varstva in uveljavljanja pravic delavcev ter ravni varstva zdravja in varnosti pri delu;

(d) krepitev enakosti spolov s spodbujanjem udeležbe žensk v družbenem in gospodarskem življenju ter zagotavljanjem enakih možnosti žensk in moških pri zaposlovanju, izobraževanju, usposabljanju, v gospodarstvu in družbi ter pri odločanju;

(e) odpravo vseh oblik diskriminacije pri zaposlovanju in socialnih zadevah v skladu z obveznostmi vsake pogodbenice v okviru mednarodnih standardov in konvencij;

(f) okrepitev ravni socialne zaščite za vse in modernizacijo sistemov socialne zaščite z vidika kakovosti, ustreznosti, dostopnosti in finančne vzdržnosti;

(g) okrepitev sodelovanja socialnih partnerjev in spodbujanje socialnega dialoga, vključno s krepitvijo zmogljivosti socialnih partnerjev.

ČLEN 288

Sodelovanje na področju odgovornega upravljanja dobavnih verig

1. Pogodbenici priznavata pomen odgovornega upravljanja dobavnih verig z odgovornim vodenjem poslov in praksami družbene odgovornosti podjetij ter zagotavljanjem ugodnega okolja. Podpirata razširjanje in uporabo zadevnih mednarodnih instrumentov, kot so smernice OECD za večnacionalna podjetja, ki so bile 21. junija 1976 sprejete kot del deklaracije o mednarodnih naložbah in večnacionalnih podjetjih, tristranska deklaracija MOD o načelih večnacionalnih podjetij in socialne politike, sprejete 16. novembra 1977 v Ženevi, globalni dogovor ZN, sklenjen 26. julija 2000 v New Yorku, ter vodilna načela o podjetništvu in človekovih pravicah, ki jih je Svet za človekove pravice potrdil 16. junija 2011 z resolucijo 17/4.

2. Pogodbenici si izmenjujeta informacije in dobre prakse ter, kakor je primerno, sodelujeta pri obravnavanju vprašanj iz tega člena na regionalni ravni in v mednarodnih forumih.

ČLEN 289

Splošni cilji sodelovanja na področju zdravja

Pogodbenici razvijata sodelovanje na področju javnega zdravja, da bi v skladu s skupnimi vrednotami in načeli zdravja izboljšali raven zaščite zdravja ljudi in zmanjšali neenakost na področju zdravja, kar je predpogoj za trajnostni razvoj in gospodarsko rast.

ČLEN 290

Sodelovanje na področju zdravja

Sodelovanje na področju zdravja obravnava preprečevanje in obvladovanje nalezljivih in nenalezljivih bolezni, vključno z izmenjavo zdravstvenih informacij, spodbujanjem pristopa, ki vključuje zdravje v vse politike, sodelovanjem z mednarodnimi organizacijami, zlasti s Svetovno zdravstveno organizacijo (SZO), ter s spodbujanjem izvajanja mednarodnih zdravstvenih sporazumov, kot sta Okvirna konvencija SZO za nadzor nad tobakom, ki je bila sklenjena 21. maja 2003 v Ženevi, in Mednarodni zdravstveni pravilnik, ki ga je Generalna skupščina SZO sprejela 23. maja 2005.

ČLEN 291

Splošni cilji sodelovanja na področju izobraževanja in usposabljanja

1. Pogodbenici sodelujeta na področju izobraževanja in usposabljanja, da bi sisteme izobraževanja in usposabljanja v Kirgiški republiki približali enakim sistemom v Evropski uniji. Pogodbenici sodelujeta pri spodbujanju vseživljenjskega učenja, sodelovanja in preglednosti na vseh stopnjah izobraževanja in usposabljanja.

2. Namen sodelovanja pogodbenic na področju izobraževanja in usposabljanja je podpreti politiko izobraževanja, ki temelji na Agendi 2030 in cilju trajnostnega razvoja 4 ter katere cilj je zagotoviti vključujoče in kakovostno izobrazbo za vse in spodbujati vseživljenjsko učenje.

ČLEN 292

Sodelovanje na področju izobraževanja in usposabljanja

Sodelovanje na področju izobraževanja in usposabljanja se osredotoča na:

(a) spodbujanje vseživljenjskega učenja, ki je ključno za rast in ustvarjanje delovnih mest ter državljanom omogoča, da v polni meri sodelujejo v družbi;

(b) posodobitev sistemov izobraževanja in usposabljanja, vključno s sistemi usposabljanja za javne uslužbence, spodbujanje kakovosti in ustreznosti izobraževanja ter dostopa do njega na vseh stopnjah od predšolske vzgoje do terciarnega izobraževanja;

(c) spodbujanje približevanja in usklajenih reform visokošolskega izobraževanja;

(d) okrepitev mednarodnega akademskega sodelovanja, povečanje udeležbe v programih sodelovanja Evropske unije ter izboljšanje mobilnosti študentov, osebja in raziskovalcev;

(e) nadaljnji razvoj nacionalnega okvira kvalifikacij, da bi se izboljšala preglednost in priznavanje kvalifikacij in kompetenc;

(f) nadaljnji razvoj poklicnega izobraževanja in usposabljanja ob upoštevanju dobrih praks v Evropski uniji.

ČLEN 293

Sodelovanje na področju mladinske politike

Sodelovanje na področju mladinske politike podpira Agendo 2030 in izvajanje njenih ciljev trajnostnega razvoja.

ČLEN 294

Cilji sodelovanja na področju mladinske politike

Pogodbenici:

(a) krepita sodelovanje in izmenjave na področju mladinske politike in neformalnega izobraževanja za mlade in mlade delavce;

(b) olajšujeta aktivno udeležbo vseh mladih v družbi;

(c) podpirata mobilnost mladih in mladih delavcev kot sredstvo za spodbujanje medkulturnega dialoga in pridobitev znanja, spretnosti in kompetenc zunaj sistemov formalnega izobraževanja, tudi s prostovoljstvom, ter

(d) spodbujata sodelovanje med mladinskimi organizacijami v podporo civilni družbi.

ČLEN 295

Sodelovanje na področju kulture

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju kulture v skladu z načeli Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, ki jo je Generalna konferenca Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco) sprejela 20. oktobra 2005, da bi pospešili medkulturni dialog ter spodbujali kulturno raznolikost, vzajemno razumevanje in znanje o njunih kulturah.

2. Pogodbenici sprejmeta ustrezne ukrepe za spodbujanje izmenjav na področju kulture, skupnih pobud na različnih kulturnih področjih in izmenjav dobrih praks na področju usposabljanja in gradnje zmogljivosti za umetnike ter strokovnjake in organizacije na področju kulture.

3. Pogodbenici sodelujeta v okviru večstranskih mednarodnih pogodb in mednarodnih organizacij, med drugim organizacije Unesco, da bi podprli kulturno raznolikost ter ohranili in ovrednotili kulturno in zgodovinsko dediščino.

ČLEN 296

Sodelovanje na področju medijske in avdiovizualne politike

1. Pogodbenici sodelujeta na področju medijske in avdiovizualne politike, zlasti z izmenjavo informacij in dobrih praks v zvezi z medijsko in avdiovizualno politiko ter usposabljanjem novinarjev in drugih strokovnjakov z medijskega in avdiovizualnega področja ter kinematografije.

2. Pogodbenici sodelujeta pri krepitvi neodvisnosti in strokovnosti medijev, ki temeljijo na standardih, ki so določeni v veljavnih mednarodnih konvencijah, po potrebi vključno s standardi Unesca in Sveta Evrope.

3. Pogodbenici sodelujeta na področju medijske in avdiovizualne politike v okviru mednarodnih forumov, kot sta Unesco in STO.

ČLEN 297

Sodelovanje na področju športa in telesne dejavnosti

Pogodbenici sodelujeta na področju športa in telesne dejavnosti za spodbujanje zdravega načina življenja in dobrega upravljanja v okviru družbenih in izobraževalnih vrednot ter za boj proti grožnjam za šport, kot so doping, prirejanje izidov, rasizem in nasilje. Sodelovanje na področju športa in telesne dejavnosti vključuje izmenjavo informacij in dobrih praks, športno strokovno znanje ter upravljanje in trženje športa.

ČLEN 298

Sodelovanje na področju regionalnega razvoja

Pogodbenici spodbujata vzajemno razumevanje in dvostransko sodelovanje na področju regionalne razvojne politike, vključno z metodami oblikovanja in izvajanja regionalnih politik, upravljanjem na več ravneh in partnerstvom, s posebnim poudarkom na razvoju zapostavljenih območij in teritorialnem sodelovanju, da bi izboljšali življenjske razmere, spodbujali ekonomsko, socialno in teritorialno kohezijo ter okrepili izmenjavo informacij in izkušenj med nacionalnimi, regionalnimi in lokalnimi organi, ter z udeležbo socialno-ekonomskih akterjev in civilne družbe.

ČLEN 299

Sodelovanje na področju regionalne politike in čezmejno sodelovanje

Pogodbenici podpirata in krepita vključevanje organov na lokalni in regionalni ravni v sodelovanje na področju regionalne politike in čezmejno sodelovanje, da bi spodbujali vzajemno razumevanje in izmenjavo informacij, razvili ukrepe za gradnjo zmogljivosti, spodbujali vzpostavljanje zadevnih struktur in zakonodajnega okvira ter okrepili čezmejna gospodarska in poslovna omrežja.

ČLEN 300

Čezmejno sodelovanje na drugih področjih

Pogodbenici krepita in spodbujata razvoj čezmejnega sodelovanja na drugih področjih iz tega sporazuma, kot so trgovina, promet, energija, voda, okolje, podnebne spremembe, komunikacijska omrežja, kultura, izobraževanje, raziskave, turizem in varnost meja.

ČLEN 301

Trajnostna povezljivost

Pogodbenici spodbujata trajnostno povezljivost v Srednji Aziji in zunaj nje. Pogodbenici v ta namen sodelujeta pri vprašanjih skupnega interesa, da bi pospešili strategije in pobude v zvezi s povezljivostjo, ki so dolgoročno gospodarsko, fiskalno, okoljsko in socialno trajnostne ter usklajene z mednarodno dogovorjenimi pravili in predpisi.

ČLEN 302

Sodelovanje na področju približevanja zakonodaje

1. Pogodbenici menita, da je pomemben vidik krepitve povezav med Kirgiško republiko in Evropsko unijo postopno približevanje obstoječe in prihodnje zakonodaje Kirgiške republike zakonodaji Evropske unije. Kirgiška republika si bo prizadevala, da bo njena zakonodaja na dogovorjenih področjih iz tega sporazuma postopno postala združljiva z zakonodajo Evropske unije.

2. Cilj tega sodelovanja je med drugim razviti upravne in institucionalne zmogljivosti Kirgiške republike v obsegu, ki je potreben za izvajanje tega sporazuma ter potrebnih strukturnih reform in približevanja zakonodaje, kakor je ustrezno.

ČLEN 303

Tehnična pomoč

Evropska unija si bo prizadevala, da bo Kirgiški republiki zagotovila tehnično pomoč za izvajanje ukrepov iz člena 302, med drugim z:

(a) izmenjavo strokovnjakov;

(b) zagotavljanjem pravočasnih informacij, zlasti na področju zadevne zakonodaje;

(c) organizacijo seminarjev;

(d) dejavnostmi usposabljanja, tudi prek spleta.

ČLEN 304

Finančna in tehnična pomoč

1. Kirgiška republika lahko za doseganje ciljev tega sporazuma prejme finančno pomoč Evropske unije v obliki nepovratnih sredstev in posojil, po možnosti v sodelovanju z Evropsko investicijsko banko in drugimi mednarodnimi finančnimi institucijami. Prejme lahko tudi tehnično pomoč.

2. Finančna pomoč se lahko zagotovi v skladu z zadevnimi instrumenti financiranja Evropske unije, ki se nanašajo na zunanje delovanje. Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta ([32]) se uporablja za financiranje, ki ga zagotovi Evropska unija.

3. Finančna pomoč se izvaja na podlagi letnih akcijskih programov, ki jih določi Evropska unija po posvetovanju s Kirgiško republiko.

4. Evropska unija in Kirgiška republika lahko sofinancirata programe in projekte. Pogodbenici usklajujeta programe in projekte za finančno in tehnično sodelovanje ter si izmenjujeta informacije o vseh virih pomoči.

5. Evropska unija zagotavlja finančno pomoč Kirgiški republiki ob upoštevanju načel učinkovitosti pomoči, kot so določena v Pariški deklaraciji OECD o učinkovitosti pomoči, sprejeti 2. marca 2005, Novega evropskega soglasja o razvoju, ki so ga Evropska unija in njene države članice podpisale 7. junija 2017, poročil Računskega sodišča Evropske unije ter spoznanj, pridobljenih v okviru izvedenih in tekočih programov sodelovanja, ki jih Evropska unija izvaja v Kirgiški republiki.

ČLEN 305

Splošna načela

1. Pogodbenici izvajata finančno pomoč v skladu z načeli dobrega finančnega poslovodenja in sodelujeta pri zagotavljanju zaščite finančnih interesov Evropske unije in Kirgiške republike. Pogodbenici sprejmeta učinkovite ukrepe za preprečevanje goljufij, korupcije in drugih nezakonitih dejavnosti v škodo finančnih interesov Evropske unije in Kirgiške republike ter boj proti njim.

2. Brez poseganja v neposredno uporabo člena 308 so v vsakem nadaljnjem sporazumu ali instrumentu financiranja, ki ga pogodbenici skleneta med izvajanjem tega sporazuma, določene posebne klavzule o finančnem sodelovanju, ki zajemajo preglede na kraju samem, inšpekcijske preglede, kontrole in ukrepe za boj proti goljufijam, kot so med drugim tisti, ki jih izvajata Računsko sodišče Evropske unije in Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF).

([32]) Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, spremembi uredb (EU) št. 1296/2013, (EU) št. 1301/2013, (EU) št. 1303/2013, (EU) št. 1304/2013, (EU) št. 1309/2013, (EU) št. 1316/2013, (EU) št. 223/2014, (EU) št. 283/2014 in Sklepa št. 541/2014/EU ter razveljavitvi Uredbe (EU, Euratom) št. 966/2012 (UL EU L 193, 30.7.2018, str. 1).

ČLEN 306

Usklajevanje donatorjev

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta za učinkovito porabo razpoložljivih sredstev zagotovili, da so prispevki Evropske unije usklajeni s prispevki iz drugih virov, tretjih držav in mednarodnih finančnih institucij. V ta namen pogodbenici redno izmenjujeta informacije o vseh virih pomoči. Ob pomoči, ki jo zagotovi Evropska unija, lahko svoja sredstva prispeva tudi Kirgiška republika.

ČLEN 307

Preprečevanje in komunikacija

1. Kadar je Kirgiški republiki zaupano izvrševanje sredstev Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: sredstva EU) ali je upravičena do sredstev EU pod neposrednim upravljanjem Evropske unije, organi Kirgiške republike sprejmejo vse ustrezne ukrepe za preprečevanje nepravilnosti, goljufij, korupcije in drugih nezakonitih dejavnosti v škodo sredstev EU in sredstev sofinanciranja Kirgiške republike, kadar je ustrezno. V ta namen si Evropska komisija in organi Kirgiške republike na zahtevo izmenjajo zadevne informacije.

2. Organi Kirgiške republike Evropski uniji sporočijo informacije, ki jih prejmejo o sumu goljufije ali dejanskih primerih goljufije, korupcije, navzkrižja interesov ali drugih nepravilnostih v zvezi s sredstvi EU. Podobno Evropska unija sporoči organom Kirgiške republike take informacije v zvezi s sredstvi sofinanciranja Kirgiške republike.

ČLEN 308

Sodelovanje z uradom OLAF

1. Urad OLAF je v okviru tega sporazuma pooblaščen za opravljanje pregledov in inšpekcij na kraju samem, da bi odkril goljufije, korupcijo ali druge nezakonite dejavnosti, ki vplivajo na finančne interese Evropske unije, v skladu z Uredbo (EU, Euratom) št. 883/2013 Evropskega parlamenta in Sveta ([33]) ter uredbama Sveta (Euratom, ES) št. 2185/96 ([34]) in (ES, Euratom) št. 2988/95 ([35]).

2. Preglede in inšpekcije na kraju samem pripravi in izvaja OLAF v tesnem sodelovanju s pristojnimi organi Kirgiške republike. Uradniki pristojnih organov Kirgiške republike lahko sodelujejo pri pregledih in inšpekcijah na kraju samem.

3. Če gospodarski subjekt nasprotuje pregledu ali inšpekciji na kraju samem, pristojni organi Kirgiške republike nudijo uradu OLAF vso potrebno pomoč, da lahko opravi preglede ali inšpekcije na kraju samem.

4. Pristojni organi Kirgiške republike na zahtevo z uradom OLAF izmenjajo informacije, ki bi lahko bile pomembne za zaščito finančnih interesov Evropske unije.

5. Za prenos in obdelavo osebnih podatkov se uporabljajo pravila o varstvu podatkov pogodbenice, ki opravlja prenos.

6. OLAF se lahko s pristojnimi organi Kirgiške republike dogovori o nadaljnjem sodelovanju na področju boja proti goljufijam, tudi o sprejemanju upravnih ureditev.

([33]) Uredba (EU, Euratom) št. 883/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. septembra 2013 o preiskavah, ki jih izvaja Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF), ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1073/1999 Evropskega parlamenta in Sveta in Uredbe Sveta (Euratom) št. 1074/1999 (UL EU L 248 18.9.2013, str. 1). Uredba je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (EU, Euratom) 2016/2030 z dne 26. oktobra 2016 (UL EU L 317, 23.11.2016, str. 1).

([34]) Uredba Sveta (Euratom, ES) št. 2185/96 z dne 11. novembra 1996 o pregledih in inšpekcijah na kraju samem, ki jih opravlja Komisija za zaščito finančnih interesov Evropskih skupnosti pred goljufijami in drugimi nepravilnostmi (UL ES L 292, 15.11.1996, str. 2).

([35]) Uredba Sveta (ES, Euratom) št. 2988/95 z dne 18. decembra 1995 o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti (UL ES L 312, 23.12.1995, str. 1).

ČLEN 309

Preiskava in kazenski pregon

Pristojni organi Kirgiške republike zagotovijo preiskavo in kazenski pregon domnevnih in dejanskih primerov goljufije, korupcije ter drugih nezakonitih dejavnosti v škodo sredstev EU. OLAF lahko pristojnim organom Kirgiške republike po potrebi pomaga pri tej nalogi.

NASLOV VII

INSTITUCIONALNE, SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN 310

Svet za sodelovanje

1. Ustanovi se Svet za sodelovanje, ki nadzoruje doseganje ciljev tega sporazuma in njegovo izvajanje. Preverja vsa pomembnejša vprašanja v okviru tega sporazuma in vsa ostala dvostranska ali mednarodna vprašanja, ki so v vzajemnem interesu.

2. Svet za sodelovanje se sestaja redno, običajno vsako leto.

3. Svet za sodelovanje sestavljajo predstavniki pogodbenic na ministrski ravni. Sestaja se v vseh potrebnih sestavah, o katerih se medsebojno dogovorita pogodbenici.

4. Svet za sodelovanje sprejme svoj poslovnik in poslovnik Odbora za sodelovanje.

5. Svetu za sodelovanje izmenično predsedujeta predstavnik Evropske unije in predstavnik Kirgiške republike.

6. Svet za sodelovanje je pooblaščen za sprejemanje sklepov in predložitev ustreznih priporočil, kakor je določeno v tem sporazumu. Na področju uporabe naslovov I, II, III, V in VI je Svet za sodelovanje pooblaščen tudi za sprejemanje sklepov in predložitev priporočil v skladu z dogovorom med pogodbenicama. Sklepi so za pogodbenici zavezujoči. Svet za sodelovanje sprejme sklepe in predloži priporočila po zaključku ustreznih notranjih postopkov pogodbenic, kot so določeni v njunih zakonodajah.

7. Svet za sodelovanje lahko katero koli od svojih funkcij prenese na Odbor za sodelovanje.

ČLEN 311

Odbor za sodelovanje

1. Ustanovi se Odbor za sodelovanje, ki Svetu za sodelovanje pomaga pri opravljanju njegovih nalog.

2. Odboru za sodelovanje izmenično predsedujeta predstavnik Evropske unije in predstavnik Kirgiške republike.

3. Odbor za sodelovanje sestavljajo predstavniki pogodbenic na ravni visokih uradnikov.

4. Odbor za sodelovanje se sestane enkrat na leto ali kot se dogovorita pogodbenici, na dan in z dnevnim redom, ki ju vnaprej določita pogodbenici, izmenično v Bruslju in Biškeku. Z medsebojnim dogovorom se lahko na zahtevo ene od pogodbenic skličejo posebna srečanja.

5. Odbor za sodelovanje se lahko sestane v posebni sestavi, da obravnava vsa vprašanja, povezana z naslovom IV. Kadar Odbor za sodelovanje obravnava vprašanja, povezana z naslovom IV, ga sestavljajo predstavniki pogodbenic, odgovorni za zadeve, povezane s trgovino.

6. Odbor za sodelovanje je pooblaščen za sprejemanje sklepov, kot je določeno v tem sporazumu, ali če tako pooblastilo nanj prenese Svet za sodelovanje. Sklepi so za pogodbenici zavezujoči. Odbor za sodelovanje sprejme sklepe in predloži

priporočila po zaključku ustreznih notranjih postopkov pogodbenic, kot so določeni v njunih zakonodajah. Odbor za sodelovanje pri izvajanju prenesenih pooblastil sprejema sklepe v skladu s pravilnikom Sveta za sodelovanje.

ČLEN 312

Pododbori in drugi organi

1. Svet za sodelovanje lahko ustanovi pododbore ali druge organe, ki mu pomagajo pri opravljanju nalog in obravnavajo posebne naloge ali zadeve. Lahko spremeni naloge, dodeljene pododboru ali drugemu organu, ali ga razpusti.

2. Svet za sodelovanje določi pristojnosti pododborov.

3. Pododbori in drugi organi redno ali na zahtevo poročajo Odboru za sodelovanje o svojih dejavnostih.

4. Pododbori in drugi organi se sestanejo na zahtevo katere koli pogodbenice ali Odbora za sodelovanje, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

5. Ustanovitev ali obstoj pododborov in drugih organov pogodbenicama ne preprečuje, da bi katero koli zadevo predložile neposredno Odboru za sodelovanje.

ČLEN 313

Parlamentarni odbor za sodelovanje

1. Ustanovi se Parlamentarni odbor za sodelovanje. Ta odbor je forum za srečanja in izmenjavo stališč z namenom poglobitve in okrepitve odnosov med pogodbenicama.

2. Parlamentarni odbor za sodelovanje sestavljajo poslanci Evropskega parlamenta in parlamenta Kirgiške republike Zhogorku Kenesh.

3. Parlamentarni odbor za sodelovanje se sestaja v časovnih presledkih, ki jih določi sam.

4. Parlamentarni odbor za sodelovanje sprejme svoj poslovnik.

5. Parlamentarnemu odboru za sodelovanje izmenično predsedujeta predstavnik Evropskega parlamenta in predstavnik parlamenta Kirgiške republike Zhogorku Kenesh v skladu z njegovim poslovnikom.

6. Parlamentarni odbor za sodelovanje se obvešča o sklepih in priporočilih Sveta za sodelovanje.

7. Parlamentarni odbor za sodelovanje lahko daje priporočila Svetu za sodelovanje.

ČLEN 314

Sodelovanje civilne družbe

Pogodbenici lahko za obveščanje civilne družbe o izvajanju tega sporazuma in posvetovanje z njo v zvezi s tem, kot je določeno v členu 6, ustanovita poseben organ v skladu s postopkom iz člena 312.

ČLEN 315

Ozemlje uporabe

1. Ta sporazum se uporablja za:

(a) ozemlja, na katerih veljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter v skladu s pogoji, določenimi v navedenih pogodbah, ter

(b) ozemlje Kirgiške republike.

Sklicevanja na „ozemlje“ v tem sporazumu se razumejo v tem smislu, razen če je navedeno drugače.

Sklicevanja na „ozemlje“ v tem sporazumu zajemajo zračni prostor in teritorialno morje, kot je določeno v Konvenciji Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, sprejeti 10. decembra 1982 v Montego Bayu.

2. Kar zadeva določbe tega sporazuma v zvezi s carinskim sodelovanjem, se ta sporazum v zvezi z Evropsko unijo uporablja tudi za carinska območja Unije iz člena 4 Uredbe (EU) št. 952/2013 Evropskega parlamenta in Sveta ([36]), ki niso zajeta v odstavku 1, prvi pododstavek, točka (a), tega člena.

ČLEN 316

Izpolnjevanje obveznosti

1. Pogodbenici sprejmeta vse splošne ali posebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz tega sporazuma.

2. Če ena od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ni izpolnila katere od obveznosti iz naslova IV, se uporabijo specifični mehanizmi iz navedenega naslova.

3. Če ena od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ni izpolnila katere od obveznosti, ki so v členih 2 in 11 opisane kot bistveni elementi tega sporazuma, lahko sprejme ustrezne ukrepe. V tem odstavku lahko „ustrezni ukrepi“ vključujejo začasno prekinitev tega celotnega sporazuma ali njegovega dela.

4. Če ena od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ni izpolnila katere od obveznosti po tem sporazumu, razen obveznosti s področja uporabe odstavkov 2 in 3 tega člena, o tem uradno obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici organizirata posvetovanja pod okriljem Sveta za sodelovanje, da bi opredelili rešitev, ki je sprejemljiva za obe strani. Kadar Svet za sodelovanje ne more najti rešitve, sprejemljive za obe strani, lahko pogodbenica, ki je poslala uradno obvestilo, sprejme ustrezne ukrepe. V tem odstavku lahko „ustrezni ukrepi“ vključujejo začasno prekinitev le naslovov I, II, III, V ali VI ali tega naslova.

5. Ustrezni ukrepi iz odstavkov 3 in 4 se sprejmejo ob polnem spoštovanju mednarodnega prava in so sorazmerni z neizpolnitvijo obveznosti iz tega sporazuma. Prednost imajo ukrepi, ki najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma.

ČLEN 317

Varnostne izjeme

Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga tako, da:

(a) se od pogodbenice zahteva, da zagotovi kakršne koli informacije, katerih razkritje bi bilo po njenem mnenju v nasprotju z njenimi bistvenimi varnostnimi interesi, ali dovoli dostop do takih informacij, ali

(b) pogodbenici prepreči sprejetje ukrepa, za katerega meni, da je potreben za zavarovanje njenih bistvenih varnostnih interesov:

(i) v zvezi s proizvodnjo orožja, streliva in vojnih pripomočkov ali trgovino z njimi ter v zvezi s tako trgovino in posli z drugim blagom in materiali, storitvami in tehnologijo ter v zvezi z gospodarskimi dejavnostmi, ki se izvajajo neposredno ali posredno za oskrbo vojaških ustanov,

(ii) v zvezi s fisijskimi in fuzijskimi materiali ali z materiali, iz katerih so ti pridobljeni, ali

(iii) pridobljenih med vojno ali v drugih izrednih razmerah v mednarodnih odnosih ali

(c) pogodbenici preprečuje, da sprejme ukrep za izpolnitev mednarodnih obveznosti v okviru Ustanovne listine ZN za ohranjanje mednarodnega miru in varnosti.

([36]) Uredba (EU) št. 952/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. oktobra 2013 o carinskem zakoniku Unije (UL EU L 269, 10.10.2013, str. 1).

ČLEN 318

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko sta se pogodbenici medsebojno uradno obvestili, da sta končali ustrezne notranje postopke za ta namen.

2. Brez poseganja v odstavek 1 lahko pogodbenici v celoti ali delno začasno uporabljata ta sporazum v skladu z njunimi ustreznimi notranjimi postopki. Začasna uporaba se začne prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko se Evropska unija in Kirgiška republika medsebojno uradno obvestita o naslednjem:

(a) za Evropsko unijo: o zaključku notranjih postopkov, potrebnih za ta namen, z navedbo delov tega sporazuma, ki se uporabljajo začasno, ter

(b) za Kirgiško republiko: o zaključku notranjih postopkov, potrebnih za ta namen, s potrditvijo, da se strinja z deli tega sporazuma, ki se uporabljajo začasno.

3. Katera koli pogodbenica lahko pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o svojem namenu, da bo odpovedala začasno uporabo tega sporazuma. Odpoved začne veljati prvi dan drugega meseca po predložitvi navedenega uradnega obvestila.

4. Za namene začasne uporabe tega sporazuma izraz „začetek veljavnosti tega sporazuma“ pomeni datum začasne uporabe. Svet za sodelovanje in drugi organi, ustanovljeni v okviru tega sporazuma, lahko opravljajo svoje funkcije med začasno uporabo tega sporazuma, če so te funkcije potrebne za zagotovitev začasne uporabe tega sporazuma. Vsi sklepi, ki jih sprejmejo med opravljanjem svojih nalog, prenehajo učinkovati, če je začasna uporaba tega sporazuma odpovedana v skladu z odstavkom 3.

5. Kadar pogodbenici pred začetkom veljavnosti tega sporazuma v skladu z odstavkom 2 uporabita katero njegovo določbo, se razume, da se vsi sklici v tej določbi na začetek veljavnosti tega sporazuma nanašajo na dan, ki ga pogodbenici sporazumno določita kot dan začetka začasne uporabe navedene določbe v skladu z odstavkom 2.

6. Uradna obvestila v skladu s tem členom se za Evropsko unijo in njene države članice pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije, za Kirgiško republiko pa Ministrstvu za zunanje zadeve.

ČLEN 319

Drugi sporazumi

1. Sporazum o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kirgiško republiko na drugi strani, ki je bil podpisan 9. februarja 1995 v Bruslju in je začel veljati 1. julija 1999, se razveljavi in nadomesti s tem sporazumom.

2. Sklicevanja na sporazum iz odstavka 1 v vseh drugih sporazumih med pogodbenicama se štejejo kot sklicevanja na ta sporazum.

3. Pogodbenici lahko ta sporazum dopolnita s sklenitvijo posebnih sporazumov na katerem koli področju sodelovanja, ki spada na področje uporabe tega sporazuma. Taki posebni sporazumi so sestavni del splošnih dvostranskih odnosov, kot jih ureja ta sporazum, in so predmet skupnega institucionalnega okvira, vzpostavljenega s tem sporazumom.

ČLEN 320

Priloge, protokoli in opombe

Priloge, protokoli in opombe k temu sporazumu so njegov sestavni del.

ČLEN 321

Pristop novih držav članic Evropske unije

1. Evropska unija obvesti Kirgiško republiko o vsaki prošnji tretje države za pristop k Evropski uniji.

2. Evropska unija obvesti Kirgiško republiko o začetku veljavnosti vsake pogodbe o pristopu tretje države k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: pristopna pogodba).

3. Nova država članica Evropske unije pristopi k temu sporazumu v skladu s pogoji, ki jih določi Svet za sodelovanje. Če ni določeno drugače v odstavku 4, začne pristop veljati na dan pristopa nove države članice k Evropski uniji, ta sporazum pa se spremeni s sklepom Sveta za sodelovanje, ki določa pogoje za pristop.

4. Naslov IV se med novo državo članico Evropske unije in Kirgiško republiko uporablja od datuma pristopa te nove države članice k Evropski uniji.

5. Da bi se olajšalo izvajanje odstavka 4 tega člena, Odbor za sodelovanje, ki deluje v svoji trgovinski sestavi, od datuma podpisa pristopne pogodbe prouči vse učinke pristopa na ta sporazum. Odbor za sodelovanje odloča o potrebnih tehničnih spremembah prilog 8-A, 8-C in 9 k temu sporazumu in o drugih potrebnih prilagoditvah ali prehodnih ukrepih. Vsak sklep Odbora za sodelovanje začne veljati na dan pristopa nove države članice k Evropski uniji.

ČLEN 322

Zasebne pravice

Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga tako, da subjektom dodeljuje pravice ali nalaga obveznosti, razen tistih, ki so ustvarjene med pogodbenicama v skladu z mednarodnim javnim pravom, ali da dovoljuje neposredne sklice na ta sporazum v okviru nacionalnih pravnih sistemov pogodbenic.

ČLEN 323

Dostop javnosti do uradnih dokumentov

Ta sporazum ne vpliva na uporabo zadevne zakonodaje pogodbenic v zvezi z dostopom javnosti do dokumentov.

ČLEN 324

Veljavnost

Ta sporazum velja za nedoločen čas.

ČLEN 325

Opredelitev pogodbenic

V tem sporazumu izraz „pogodbenici“ pomeni Evropsko unijo ali njene države članice oziroma Evropsko unijo in njene države članice, v skladu z zadevnimi področji iz njihove pristojnosti, na eni strani ter Kirgiško republiko na drugi strani.

ČLEN 326

Odpoved sporazuma

Katera koli pogodbenica lahko prek diplomatskih kanalov pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o svojem namenu, da bo odpovedala ta sporazum. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu prejema uradnega obvestila.

ČLEN 327

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, kirgiškem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, ruskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



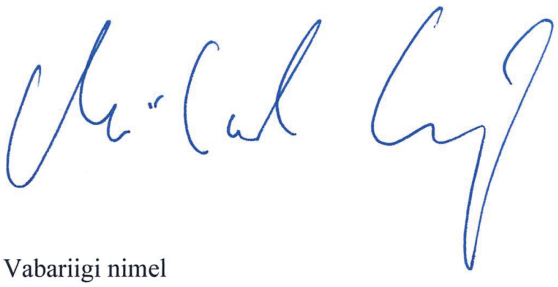
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



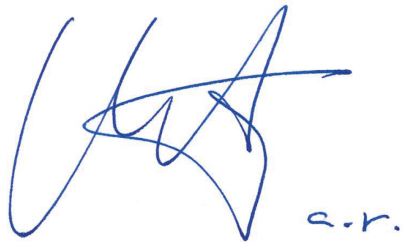
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



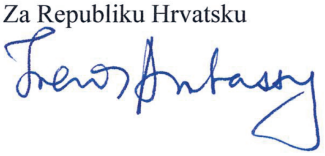
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



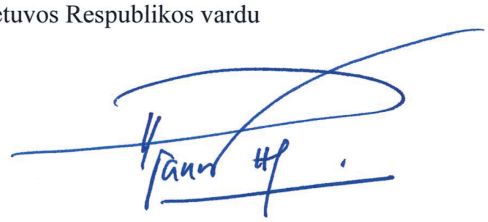
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



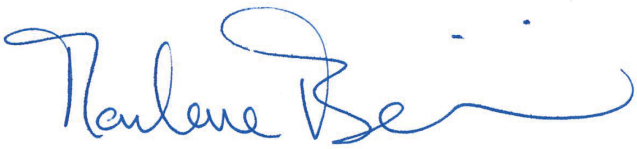
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



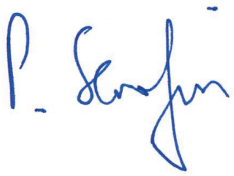
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



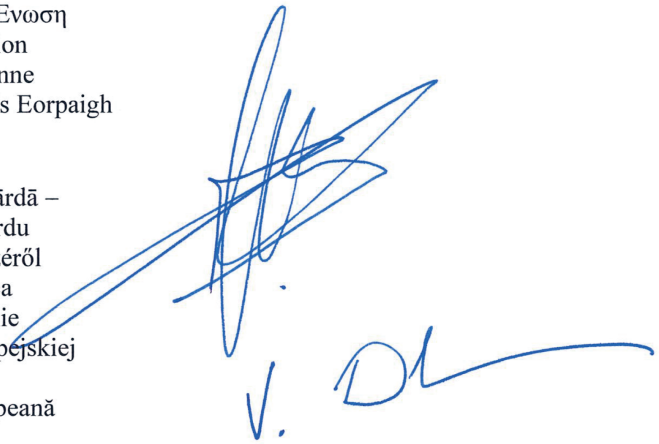
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



PRILOGA 2

IZVOZNE DAJATVE, DAVKI ALI DRUGE TAKSE

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
1206 00 100 0	– Za setev	10 %, vendar najmanj 15 EUR/1 000 kg
1206 00 910 0	– – oluščeno; v sivi in belo progasti luščini	10 %, vendar najmanj 15 EUR/1 000 kg
1206 00 990 0	– – drugo	10 %, vendar najmanj 15 EUR/1 000 kg
2505 10 000 0	silikatni in kremenov pesek	50 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2505 90 000 0	drug	50 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2506 10 000 0	– – kremen	50 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2514 00 000 0	skrilavec, vključno grobo klesan ali razžagan ali kako drugače razrezan v pravokotne (vključno kvadratne) bloke ali plošče	50 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2515 11 000 0	– – surova ali grobo klesana	100 %, vendar najmanj 50 EUR/1 000 kg
2515 12 000 0	– – razžagana ali kako drugače razrezana v kvadratne ali pravokotne bloke ali plošče	100 %, vendar najmanj 50 EUR/1 000 kg
2515 20 000 0	– ekozin in drug apnenčev kamen za spomenike ali gradbeništvo; alabaster	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2516 11 000 0	– granit: – – surov ali grobo klesan	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2516 12 000 0	– granit: – – razžagan ali kako drugače razrezan v kvadratne ali pravokotne bloke ali plošče	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2516 90 000 0	– drug kamen za spomenike ali gradbeništvo	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2518 10 000 0	– dolomit, nežgan in nesintran	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2521 00 000 0	apnenčev kamen, ki se uporablja kot talilo; apnenčev kamen in druge apnenčaste kamenine, ki se uporabljajo za proizvodnjo apna in cementa	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2601 11 000 0	– – neaglomerirani	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
2601 12 000 0	– – aglomerirani	30 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
2603 00 000 0	bakrove rude in koncentrati	30 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2604 00 000 0	nikljeve rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2605 00 000 0	kobaltove rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2606 00 000 0	aluminijeve rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 1	– ki vsebujejo najmanj 45 mas. % svinca	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 9	– drugo	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2608 00 000 0	cinkove rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2609 00 000 0	kositrove rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2610 00 000 0	kromove rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2611 00 000 0	volframove rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2613 10 000 0	– praženi	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2613 90 000 0	– drugo	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2616 90 000 0	– drugo	30 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2617 10 000 0	– antimonove rude in koncentrati	25 %, vendar najmanj 60 EUR/1 000 kg
2617 90 000 0	– drugo	50 %, vendar najmanj 100 EUR/1 000 kg
2709 00 100 9	– – drugo	5 %
2709 00 900 1	– – gostota surove nafte pri 20° C je več kot 887,6 kg/m³, vendar največ 994 kg/m³, z vsebnostjo žvepla najmanj 0,015 mas. %, vendar največ 3,47 mas. %	za formulo glej opombo (*****)
2709 00 900 2	– – gostota surove nafte pri 20° C je najmanj 694,7 kg/m³, vendar največ 980 kg/m³, z vsebnostjo žvepla najmanj 0,04 mas. %, vendar največ 5 mas. %	za formulo glej opombo (*****)
2709 00 900 3	– – gostota surove nafte pri 20° C je najmanj 694,7 kg/m³, vendar največ 887,6 kg/m³, z vsebnostjo žvepla najmanj 0,04 mas. %, vendar največ 1,5 mas. %	za formulo glej opombo (*****)

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
2709 00 900 4	– – – gostota surove nafte pri 20° C je najmanj 750 kg/m³, vendar največ 900 kg/m³, z vsebnostjo žvepla najmanj 4 mas. %	za formulo glej opombo (*****)
2709 00 900 9	– – – drugo	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – z oktanskim številom (RON) manj kot 80	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – z oktanskim številom (RON) 80 ali več, vendar manj kot 92	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – z oktanskim številom (RON) 92 ali več	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 419 0	– – – – – – – – – drugo	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 450 0	– – – – – – – – z oktanskim številom (RON) 95 ali več, vendar manj kot 98	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 490 0	– – – – – – – – z oktanskim številom (RON) 98 ali več	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 510 0	– – – – – – – – z oktanskim številom (RON) manj kot 98	za formulo glej opombo (*****)
2710 12 590 0	– – – – – – – – z oktanskim številom (RON) 98 ali več	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 421 0	– – – – – – – – poletje	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 422 0	– – – – – – – – zima	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 460 0	– – – – – – z vsebnostjo žvepla več kot 0,05 mas. % do vključno 0,2 mas. %	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 510 9	– – – – – – drugo	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 550 9	– – – – – – drugo	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 620 9	– – – – – – – drugo	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 710 0	– – – – – za uporabo v specifičnih procesih	za formulo glej opombo (*****)
2710 19 980 0	– – – – – – druga mazalna olja ter druga olja in masti	za formulo glej opombo (*****)

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
2710 99 000 0	–– drugo	za formulo glej opombo (*****)
4101 20 100 0	–– sveže kože	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 20 300 0	–– mokro nasoljene kože	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 20 500 0	–– posušene ali suho nasoljene	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 20 800 0	–– druge	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 50 100 0	–– sveže	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 50 300 0	–– mokro nasoljene	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 50 500 0	–– posušene ali suho nasoljene	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 50 900 0	–– druge	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4101 90 000 0	– druge, vključno kruponi, polkruponi in trebuhi	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4102 10 100 0	– jagnjet	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4102 10 900 0	–– druge	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4102 21 000 0	–– piklane	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4102 29 000 0	–– druge	20 %, vendar najmanj 200 EUR/1 000 kg
4104 11 100 0	––– cele goveje (vključno bivolov) kože, skupne površine do vključno 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 11 510 0	––––– cele kože, skupne površine več kot 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 11 590 0	––––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 11 900 0	–––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 19 100 0	––– cele goveje (vključno bivolov) kože, skupne površine do vključno 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 19 510 0	––––– cele kože, skupne površine več kot 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
4104 19 590 0	––––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 19 900 0	–––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 41 190 0	–––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 41 510 0	––––– cele kože, skupne površine več kot 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 41 590 0	––––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 41 900 0	–––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 49 190 0	–––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 49 510 0	––––– cele kože, skupne površine več kot 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 49 590 0	––––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4104 49 900 0	–––– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4105 10 000 0	– mokre (vključno strojene s kromom (wet-blue))	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4105 30 900 0	–– drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4106 21 000 0	– mokre (vključno strojene s kromom (wet-blue))	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4106 22 900 0	––– drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4106 40 900 0	–– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 11 110 0	–––– goveji box	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 11 190 0	–––– drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 11 900 0	––– drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 12 110 0	–––– goveji box	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 12 190 0	–––– drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 12 910 0	–––– goveje usnje (vključno bivolov)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
4107 12 990 0	– – – – usnje kopitarjev	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 19 100 0	– – – goveje usnje (vključno bivolov), skupne površine do vključno 28 kvadratnih čevljev (2,6 m^2)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 19 900 0	– – – druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 91 100 0	– – – usnje za podplate	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 91 900 0	– – – drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 92 100 0	– – – goveje usnje (vključno bivolov)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 92 900 0	– – – usnje kopitarjev	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 99 100 0	– – – goveje usnje (vključno bivolov)	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4107 99 900 0	– – – usnje kopitarjev	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4112 00 000 0	Usnje, nadalje obdelano po strojenju ali „crust“ obdelavi, vključno pergamentno obdelano, ovac ali jagnjet, brez volne, cepljeno ali necepljeno, razen usnja iz tarifne številke 4114	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4113 10 000 0	– koz ali kozličkov	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4113 90 000 0	– druge	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4114 10 100 0	– – semiš usnje ovc ali jagnjet	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4114 10 900 0	– – semiš usnje drugih živali	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4114 20 000 0	– lakasto usnje in lakasto plastovito usnje; metalizirano usnje	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4115 10 000 0	– sestavljeno usnje na osnovi usnja ali usnjenih vlaken v ploščah, listih ali trakovih, tudi v zvitkih	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
4115 20 000 0	– obrezki in drugi ostanki usnja ali sestavljenega usnja, neprimerni za proizvodnjo usnjenih izdelkov; prah in moka iz usnja	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
4707 10 000 0	– nebeljen kraft papir ali karton ali valoviti papir ali karton	10 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
4707 20 000 0	– papir ali karton, dobljen pretežno iz beljene kemične celuloze, nebarvan v masi	10 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
4707 30 100 0	–– stari ali neprodani časopisi in revije, telefonski imeniki, brošure in tiskan reklamni material	10 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
4707 30 900 0	–– drugo	10 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
4707 90 100 0	–– drugi, vključno z nesortiranimi odpadki	10 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
4707 90 900 0	–– drugi, vključno s sortiranimi odpadki	10 %, vendar najmanj 70 EUR/1 000 kg
5101 11 000 0	–– strojarska volna	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5101 19 000 0	–– drugo	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5101 21 000 0	–– strojarska volna	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5101 29 000 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5101 30 000 0	– karbonizirana	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5102 20 000 0	– groba živalska dlaka	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5103 10 100 0	–– nekarbonizirani	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5103 10 900 0	–– karbonizirani	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5103 20 000 0	– drugi odpadki iz volne ali fine živalske dlake	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5103 30 000 0	– odpadki iz grobe živalske dlake	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5104 00 000 0	Razvlaknjeni tekstilni materiali iz volne ali fine ali grobe živalske dlake	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5105 10 000 0	– mikana volna	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5105 21 000 0	–– česana volna v kosmih	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5105 29 000 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
5105 39 000 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5105 40 000 0	– groba živalska dlaka, mikana ali česana	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5106 10 100 0	–– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5106 10 900 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5106 20 100 0	–– z vsebnostjo volne in fine živalske dlake 85 mas. % ali več	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5106 20 910 0	––– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5106 20 990 0	––– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 10 100 0	–– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 10 900 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 20 100 0	––– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 20 300 0	––– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 20 510 0	–––– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 20 590 0	–––– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 20 910 0	–––– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5107 20 990 0	–––– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5108 10 100 0	–– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5108 10 900 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5108 20 100 0	–– nebeljena	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
5108 20 900 0	–– druga	10 %, vendar najmanj 90 EUR/1 000 kg
7106 91 000 9	––– drugo	25 %
7106 92 000 0	–– polizdelki	25 %
7108 12 000 9	––– drugo	25 %

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
7108 13 800 0	– – – drugo	15 %
7108 20 000 9	– – drugo	15 %
7118 90 000 0	– drugo	25 %
7204 10 000 0	– odpadki in ostanki litega železa	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 21 100 0	– – – ki vsebujejo 8 mas. % ali več niklja	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 21 900 0	– – – drugi	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 29 000 0	– – drugi	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 30 000 0	– odpadki in ostanki pokositrenega železa ali jekla	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 41 100 0	– – – ostružki, odrezki, okruški, odpadki nastali pri mletju, pri žaganju ali piljenju	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – v paketih	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – drugi	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 49 100 0	– – – fragmentirani (zdrobljeni)	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – v paketih	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – drugi	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7204 50 000 0	– odpadni ingoti za pretaljevanje	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7404 00 100 0	– iz prečiščenega bakra	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7404 00 910 0	– – iz zlitine bakra in cinka (medenina)	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7404 00 990 0	– – drugi	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7503 00 100 0	– iz nelegiranega niklja	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7503 00 900 0	– iz nikljevih zlitin	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg

Oznaka HS	Opis	Stopnja dajatve
7602 00 110 0	–– ostružki, opilki, odkruški, mlevni odpadki ipd.; odpadki barvanih, prevlečenih ali podloženih pločevin in folij, debeline (brez podlage) do vključno 0,2 mm	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7602 00 190 0	–– drugo (vključno s tovarniškim izmetom)	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7602 00 900 0	– ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7802 00 000 0	Svinčeni odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
7902 00 000 0	Cinkovi odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8101 97 000 0	–– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8102 97 000 0	–– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8103 30 000 0	– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8104 20 000 0	– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8105 30 000 0	– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8106 00 100 0	– bizmut, surov; odpadki in ostanki; prah	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8107 30 000 0	– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8108 30 000 0	– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg
8109 30 000 0	– odpadki in ostanki	15 %, vendar najmanj 150 USD/1 000 kg

(*****) Formula za izvozne dajatve za surovo nafto

če so svetovne cene za surovo nafto:	stopnja dajatve
<= 109,5 USD/t	0
> 109,5 vendar <= 146 USD/t	<= 0,35 (svetovna cena - 109,5) USD/t
> 146 vendar <= 182,5 USD/t	<= 12,78 USD/t + 0,45 (svetovna cena –146) USD/t
> 182,5 USD/t	<= 29,2 USD/t + 0,65 (svetovna cena - 182,5) USD/t

PRILOGA 8-A

GEOGRAFSKE OZNAČBE – ZAKONODAJA POGODBENIC TER ELEMENTI ZA REGISTRACIJO IN NADZOR

ODDELEK A

ZAKONODAJA POGODBENIC

Zakonodaja Kirgiške republike

— Civilni zakonik Kirgiške republike (del II, oddelek V, in njegovi izvedbeni akti ([1]));

— Zakon Kirgiške republike o blagovnih znamkah, storitvenih znamkah in označbah porekla blaga ter njegovi izvedbeni akti ([2]).

Zakonodaja Evropske unije

— Uredba (EU) št. 1151/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. novembra 2012 o shemah kakovosti kmetijskih proizvodov in živil ([3]) ter njeni izvedbeni akti;

— Uredba (EU) št. 1308/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o vzpostavitvi skupne ureditve trgov kmetijskih proizvodov in razveljavitvi uredb Sveta (EGS) št. 922/72, (EGS) št. 234/79, (ES) št. 1037/2001 in (ES) št. 1234/2007 ([4]), zlasti členi 92 do 111 o označbah porekla in geografskih označbah ter njeni izvedbeni akti;

— Uredba (ES) št. 110/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. januarja 2008 o opredelitvi, opisu, predstavitvi, označevanju in zaščiti geografskih označb žganih pijač ter razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 1576/89 ([5]) ter njeni izvedbeni akti;

— Uredba (EU) 2019/787 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. aprila 2019 o opredelitvi, opisu, predstavitvi in označevanju žganih pijač, uporabi imen žganih pijač pri predstavitvi in označevanju drugih živil, zaščiti geografskih označb žganih pijač, uporabi etanola in destilatov kmetijskega porekla v alkoholnih pijačah ter o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 110/2008 ([6]);

— Uredba (EU) št. 251/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o opredelitvi, opisu, predstavitvi in označevanju aromatiziranih vinskih proizvodov in o razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 1601/91 ([7]) ter njeni izvedbeni akti.

ODDELEK B

ELEMENTI ZA REGISTRACIJO IN NADZOR GEOGRAFSKIH OZNAČB

— register geografskih označb, ki so zaščitene na ozemlju;

— upravni postopek za preverjanje, ali geografske označbe opredeljujejo blago kot s poreklom z ozemlja pogodbenice ali iz regije ali kraja na navedenem ozemlju, kadar se kakovost, ugled ali druge značilnosti blaga pripisujejo zlasti geografskemu poreklu;

— zahteva, da registrirano ime ustreza točno določenemu proizvodu ali proizvodom, za katere je določena specifikacija proizvoda, ki se lahko spremeni le z ustreznim upravnim postopkom;

— določbe o nadzoru, ki se uporabljajo za proizvodnjo;

— uveljavljanje zaščite registriranih imen z ustreznim upravnim aktom javnih organov;

([1]) „Erkin Too“, 27.2.1998, N 18-25; „Vedomosti Zhogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998, št. 6, str. 226.
([2]) „Vedomosti Zhogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998, št. 3, str. 68; „Erkin Too“, 28.1.1998, N 8-9; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998, N 2; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki“, februar 2008, N 7.
([3]) UL EU L 343, 14.12.2012, str. 1.
([4]) UL EU L 347, 20.12.2013, str. 671.
([5]) UL EU L 39, 13.2.2008, str. 16.
([6]) UL EU L 130, 17.5.2019, str. 1.
([7]) UL EU L 84, 20.3.2014, str. 14.

— predpisi, ki določajo, da registrirano ime lahko uporablja vsaka fizična ali pravna oseba, ki trži proizvode, ki so v skladu z ustrezno specifikacijo;

— določbe v zvezi z registracijo, ki lahko vključujejo zavrnitev registracije in izrazov, ki so v celoti ali delno enakozvočni z registriranimi izrazi, izrazov, ki se v vsakdanjem jeziku običajno uporabljajo kot občno ime za blago, in izrazov, ki so sestavljeni iz imen rastlinskih sort ali živalskih pasem ali jih vključujejo; takšne določbe upoštevajo zakoniti interes vseh zadevnih strani;

— pravila glede razmerja med geografskimi označbami in blagovnimi znamkami, ki določajo omejeno izjemo od pravic, priznanih v pravu blagovnih znamk, v skladu s katero obstoj prejšnje blagovne znamke ni razlog za prepoved registracije in uporabe imena kot registrirane geografske označbe, razen kadar bi zaradi slovesa blagovne znamke ter dolžine obdobja, v katerem se je ta uporabljala, registracija in uporaba geografske označbe na proizvodih, ki niso zajeti z blagovno znamko, potrošnike zavajala;

— pravica vsakega proizvajalca, ki ima sedež na geografskem območju in je predmet sistema nadzora, da prideluje proizvode, ki so označeni z zaščitenim imenom, pod pogojem, da upošteva specifikacijo proizvoda;

— postopek ugovora, ki omogoča, da se upošteva zakoniti interes predhodnih uporabnikov imena, ne glede na to, ali so ta imena zaščitena kot oblika intelektualne lastnine ali ne.

PRILOGA 8-B

MERILA ZA POSTOPEK UGOVORA

1. V postopek ugovora se vključijo naslednji elementi:

(a) seznam imen z ustreznim prečrkovanjem v latinico ali kirgiško pisavo;

(b) vrsta proizvoda;

(c) povabilo:

(i) v primeru Evropske unije: vsem fizičnim ali pravnim osebam, razen tistim s sedežem ali prebivališčem v Kirgiški republiki; ali

(ii) v primeru Kirgiške republike: vsem fizičnim ali pravnim osebam, razen tistim s sedežem ali prebivališčem v državi članici Evropske unije,

ki imajo zakoniti interes, naj predložijo ugovore zoper zaščito geografske označbe, tako da vložijo ustrezno utemeljeno izjavo.

2. Izjave o ugovoru iz odstavka 3 se Evropski komisiji ali Kirgiški republiki predložijo v dveh mesecih od datuma objave informativnega obvestila.

3. Izjave o ugovoru so dopustne le, če so prejete v roku iz odstavka 2 in:

(a) če dokazujejo, da bi predlagano ime, ki naj bi se zaščitilo:

(i) sovpadalo z imenom rastlinske sorte, vključno s sorto vinske trte, ali živalske pasme, zaradi česar je verjetno, da bi tako ime zavedlo potrošnika glede resničnega porekla proizvoda,

(ii) bilo enakozvočno ime, ki potrošnika zavede, tako da misli, da proizvodi prihajajo z drugega ozemlja,

(iii) zaradi ugleda, slovesa in trajanja rabe blagovne znamke verjetno zavedlo potrošnika glede resničnega porekla proizvoda ali

(iv) ogrozilo obstoj popolnoma ali delno enakega imena ali blagovne znamke ali obstoj proizvodov, ki so bili najmanj pet let pred datumom objave obvestila o ugovoru že zakonito na trgu, ali

(b) vključujejo podrobnosti, ki kažejo, da je ime, katerega zaščita in registracija se obravnavata, generično.

4. Merila iz odstavka 3 ocenijo pristojni organi, in sicer v zvezi z ustreznimi ozemlji zadevne pogodbenice, ki se v primeru pravic intelektualne lastnine sklicuje le na ozemlje ali ozemlja, kjer so te pravice zaščitene.

PRILOGA 8-C

GEOGRAFSKE OZNAČBE ZA PROIZVODE, KI SE ZAŠČITIJO

ODDELEK A

GEOGRAFSKE OZNAČBE ZA PROIZVODE EVROPSKE UNIJE, KI SE ZAŠČITIJO V KIRGIŠKI REPUBLIKI

1. Seznam kmetijskih proizvodov in živil razen vin, žganih pijač in aromatiziranih vin

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
AT	Steirisches Kürbiskernöl	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	sir		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	eterična olja	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	piva		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	piva		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	piva		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	piva		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	ostali proizvodi iz Priloge I k Pogodbi (začimbe itd.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	piva		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	piva		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste/Nürnberger Rostbratwürste	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Нюрнбергер Братвюрсте/Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	sir		Данаблю

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	sir	Kefalograviera	Кефалограviера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	ostali proizvodi iz Priloge I k Pogodbi (začimbe itd.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	naravne gume in smole	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	sir	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	ostali proizvodi iz Priloge I k Pogodbi (začimbe itd.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos/Cítrics Valencians	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	kruh, fino pecivo, slaščice in drugi pekovski izdelki		Хихона

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
ES	Priego de Córdoba	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	sir		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	kruh, fino pecivo, slaščice in drugi pekovski izdelki		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	olja in masti (maslo, margarina, olje itd.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	sir		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	sir		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	sveže meso (in drobovina)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	sir		Конте
FR	Crème d'Isigny	drugi proizvodi živalskega izvora (jajca, med, različni mlečni proizvodi razen masla itd.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	sir		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	sir		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	eterična olja		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Жамбо де Байонн

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon/Reblochon de Savoie	sir		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	sir		Рокфор
HU	Szegedi szalámi/Szegedi téliszalámi	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Сегеди салами/Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	ostali proizvodi iz Priloge I k Pogodbi (začimbe itd.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	ostali proizvodi iz Priloge I k Pogodbi (začimbe itd.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	sir		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	sir		Фонтина
IT	Gorgonzola	sir		Горгонзола
IT	Grana Padano	sir		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	sir		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	sir		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	sir		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
IT	Prosciutto Toscano	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	sir		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	sir		Таледжо
NL	Edam Holland	sir		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	sir		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	sir		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska klobasa	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)		Крашки пршут

2. Seznam žganih pijač

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
AT	Inländerrum	žgana pijača		Инлендеррум
AT	Jägertee/Jagertee/Jagatee	žgana pijača		Ягерте
CY	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα	žgana pijača	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn/Kornbrand	žgana pijača		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	žgana pijača	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	žgana pijača		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	žgana pijača		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjaliköori/Suomalainen Hedelmäliköori/Finsk Bärlikör/Finsk Fruktlikör/Finnish berry liqueur/Finnish fruit liqueur	žgana pijača		Суомалайнен Марьяликөри/Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
FI	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	žgana pijača		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	žgana pijača		Арманьяк
FR	Calvados	žgana pijača		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	žgana pijača		Коньяк/О де ви де коньяк/О де ви де Шарант
HU	Pálinka	žgana pijača		Палинка
HU	Törkölypálinka	žgana pijača		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	žgana pijača		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	žgana pijača		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	žgana pijača		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė/Original Lithuanian vodka	žgana pijača		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/DE/FR	Genièvre/Jenever/Genever	žgana pijača		Женьевре/Женевер/Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	žgana pijača		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	žgana pijača		Полиш Черри
PL	Polska Wódka/Polish Vodka	žgana pijača		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka/Swedish Vodka	žgana pijača		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Seznam vin

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
BG	Дунавска равнина	vino	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	vino	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	vino	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	vino		Мозель
DE	Rheingau	vino		Рейнгау
DE	Rheinhessen	vino		Райнхессен
EL	Σάμος	vino	Samos	Самос
ES	Cariñena	vino		Кариньена
ES	Cataluña/Catalunya	vino		Каталунья
ES	Cava	vino		Кава
ES	Empordà	vino		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry/ Jerez/Xérès/Sherry	vino		Херес-Шерри
ES	La Mancha	vino		Ла Манча
ES	Málaga	vino		Малага
ES	Navarra	vino		Наварра
ES	Priorat	vino		Приорат
ES	Rías Baixas	vino		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	vino		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	vino		Рьоха
ES	Rueda	vino		Руэда
ES	Somontano	vino		Сомонтано

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
ES	Toro	vino		Торо
ES	Valdepeñas	vino		Вальдепеньяс
ES	Valencia	vino		Валенсия
FR	Alsace/Vin d'Alsace	vino		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	vino		Анжу
FR	Beaujolais	vino		Божоле
FR	Bordeaux	vino		Бордо
FR	Bourgogne	vino		Бургонь
FR	Chablis	vino		Шабли
FR	Champagne	vino		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	vino		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc/Languedoc	vino		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	vino		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	vino		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	vino		Кот дю Руссийон
FR	Graves	vino		Грав
FR	Haut-Médoc	vino		О-Медок
FR	Margaux	vino		Марго
FR	Médoc	vino		Медок
FR	Saint-Émilion	vino		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	vino		Сотерн

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
FR	Touraine	vino		Турен
FR	Val de Loire	vino		Валь де Луар
HR	Dingač	vino		Дингач
HU	Tokaj/Tokaji	vino		Токай/Токайи
IT	Asti	vino		Асти
IT	Brunello di Montalcino	vino		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	vino		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco/Conegliano – Prosecco/Valdobbiadene – Prosecco	vino		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	vino		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	vino		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	vino		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	vino		Абруццо
IT	Prosecco	vino		Просекко
IT	Soave	vino		Соаве
IT	Toscano/Toscana	vino		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	vino		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	vino		Алентехо
PT	Bairrada	vino		Байрадда
PT	Dão	vino		Дао

Država članica	Ime, ki se zaščiti	Kategorija proizvoda	Prečrkovan zapis v latinici	Prečrkovan zapis v kirgiški pisavi
PT	Douro	vino		Дуро
PT	Madeira/Madera/Vinho da Madeira/Madeira Wein/Madeira Wine/Vin de Madère/Vino di Madera/Madeira Wijn	vino		Мадейра/Мадера/Винью да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	vino		Лисбоа
PT	Porto/Oporto/Vinho do Porto/Vin de Porto/Port/Port Wine/Portwein/Portvin/ Portwijn	vino		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	vino		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	vino		Техо
PT	Vinho Verde	vino		Винью Верде
RO	Cotnari	vino		Котнари
RO	Dealu Mare	vino		Дялу Маре
RO	Murfatlar	vino		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	vino		Виноградницка область Токай

ODDELEK B

GEOGRAFSKE OZNAČBE ZA PROIZVODE KIRGIŠKE REPUBLIKE, KI SE ZAŠČITIJO V EVROPSKI UNIJI

— XXX

— XXX

PRILOGA 9

VLADNE NABAVE

ODDELEK 1

SUBJEKTI CENTRALNE RAVNI DRŽAVE

Pragi:

Če v tej prilogi ni določeno drugače ter v skladu z opombami k temu oddelku in splošnimi opombami k oddelku 5, se poglavje 9 uporablja za naročnike pogodbenic iz pododdelkov A in B tega oddelka, če je vrednost javnega naročila enaka naslednjim pragovom ali jih presega:

(a) 130 000 posebnih pravic črpanja za vse blago;

(b) 130 000 posebnih pravic črpanja za storitve iz oddelka 4;

(c) 5 000 000 posebnih pravic črpanja za vse gradbene storitve iz oddelka 51 CPC Združenih narodov.

PODODDELEK A

EVROPSKA UNIJA

1. Zajeti subjekti

(a) SUBJEKTI EVROPSKE UNIJE

Svet Evropske unije

Evropska komisija

Evropska služba za zunanje delovanje (EEAS)

(b) JAVNI NAROČNIKI DRŽAV ČLANIC EVROPSKE UNIJE

BELGIJA

(i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

(ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) [1]

BOLGARIJA

Администрация на Народното събрание (administracija državnega zbora)

Администрация на Президента (administracija predsednika)

Администрация на Министерския съвет (administracija sveta ministrov)

Конституционен съд (ustavno sodišče)

Министерство на външните работи (ministrstvo za zunanje zadeve)

Министерство на извънредните ситуации (ministrstvo za izredne razmere)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (ministrstvo za državno upravo in upravno reformo)

Министерство на земеделието и храните (ministrstvo za kmetijstvo in hrano)

Министерство на здравеопазването (ministrstvo za zdravje)

Министерство на икономиката и енергетиката (ministrstvo za gospodarstvo in energijo)

Министерство на културата (ministrstvo za kulturo)

Министерство на образованието и науката (ministrstvo za izobraževanje in znanost)

Министерство на околната среда и водите (ministrstvo za okolje in vodo)

Министерство на правосъдието (ministrstvo za pravosodje)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (ministrstvo za regionalni razvoj in javne gradnje)

Министерство на транспорта (ministrstvo za promet)

Министерство на труда и социалната политика (ministrstvo za delo in socialno politiko)

Министерство на финансите (ministrstvo za finance)

[1] Poštne dejavnosti po zakonu z dne 24. decembra 1993.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (državne agencije, državne komisije, izvajalske agencije in drugi državni organi, ustanovljeni z zakonom ali uredbo sveta ministrov in katerih funkcija je povezana z izvajanjem izvršilne oblasti)

Агенция за ядрено регулиране (regulativna agencija za jedrsko varnost)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (državna komisija za urejanje energije in voda)

Държавна комисия по сигурността на информацията (državna komisija za varovanje podatkov)

Комисия за защита на конкуренцията (komisija za varstvo konkurence)

Комисия за защита на личните данни (komisija za varstvo osebnih podatkov)

Комисия за защита от дискриминация (komisija za zaščito pred diskriminacijo)

Комисия за регулиране на съобщенията (komisija za urejanje komunikacij)

Комисия за финансов надзор (komisija za finančni nadzor)

Патентно ведомство на Република България (patentni urad Republike Bolgarije)

Сметна палата на Република България (državni revizijski urad Republike Bolgarije)

Агенция за приватизация (agencija za privatizacijo)

Агенция за следприватизационен контрол (Agencija za nadzor po privatizaciji)

Български институт по метрология (bolgarski inštitut za meroslovje)

Държавна агенция „Архиви“ (državna agencija „Arhiv“)

Държавна агенция „Държавен резерв и военновременни запаси“ (državna agencija „Državne rezerve in zaloge za vojno“)

Държавна агенция за бежанците (državna agencija za begunce)

Държавна агенция за българите в чужбина (državna agencija za Bolgare v tujini)

Държавна агенция за закрила на детето (državna agencija za zaščito otrok)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (državna agencija za informacijsko tehnologijo in komunikacije)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (državna agencija za meroslovni in tehnični nadzor)

Държавна агенция за младежта и спорта (državna agencija za mladino in šport)

Държавна агенция по туризма (državna agencija za turizem)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (državna komisija za blagovne borze in trge)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (inštitut za javno upravo in evropsko integracijo)

Национален статистически институт (nacionalni statistični inštitut)

Агенция „Митници“ (carinski organ)

Агенция за държавна и финансова инспекция (agencija za nadzor javnih financ)

Агенция за държавни вземания (državna agencija za izterjavo terjatev)

Агенция за социално подпомагане (agencija za socialno pomoč)

Агенция за хората с увреждания (agencija za invalidne osebe)

Агенция по вписванията (agencija za registre)

Агенция по енергийна ефективност (agencija za učinkovito rabo energije)

Агенция по заетостта (agencija za zaposlovanje)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (agencija za geodezijo, kartografijo in kataster)

Агенция по обществени поръчки (agencija za javna naročila).

Българска агенция за инвестиции (bolgarska agencija za naložbe)

Главна дирекция „Гражданска въздухоплавателна администрация“ (generalni direktorat „Uprava za civilno letalstvo“)

Дирекция за национален строителен контрол (direktorat za nacionalni nadzor gradenj)

Държавна комисия по хазарта (državna komisija za igre na srečo)

Изпълнителна агенция „Автомобилна администрация“ (izvajalska agencija „Avtomobilska uprava“)

Изпълнителна агенция „Борба с градушките“ (izvajalska agencija „Obramba pred točo“)

Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ (izvajalska agencija „Bolgarska akreditacijska služba“)

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ (izvajalska agencija „Glavni inšpektorat za delo“)

Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“ (izvajalska agencija „Železniška uprava“)

Изпълнителна агенция „Морска администрация“ (izvajalska agencija „Pomorska uprava“)

Изпълнителна агенция „Национален филмов център“ (izvajalska agencija „Nacionalni filmski center“)

Изпълнителна агенция „Пристанищна администрация“ (izvajalska agencija „Pristaniška uprava“)

Изпълнителна агенция „Проучване и поддържане на река Дунав“ (izvajalska agencija „Raziskovanje in ohranjanje reke Donave“)

Фонд „Републиканска пътна инфраструктура“ (nacionalni infrastrukturni sklad)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (izvajalska agencija za ekonomsko analizo in napovedovanje)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (izvajalska agencija za spodbujanje malih in srednjih podjetij)

Изпълнителна агенция по лекарствата (izvajalska agencija za zdravila)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (izvajalska agencija za trto in vino)

Изпълнителна агенция по околна среда (izvajalska okoljska agencija)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (izvajalska agencija za vire tal)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (izvajalska agencija za ribištvo in akvakulturo)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (izvajalska agencija za selekcijo in reprodukcijo pri reji živali)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (izvajalska agencija za testiranje rastlinskih sort, terenske inšpekcijske preglede in kontrolo semen)

Изпълнителна агенция по трансплантация (izvajalska agencija za presaditve)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (izvajalska agencija za hidromelioracijo)

Комисията за защита на потребителите (komisija za varstvo potrošnikov)

Контролно-техническата инспекция (inšpektorat za tehnični nadzor)

Национална агенция за приходите (agencija za javne prihodke)

Национална ветеринарномедицинска служба (nacionalna veterinarska služba)

Национална служба за растителна защита (nacionalna služba za varstvo rastlin)

Национална служба по зърното и фуражите (nacionalna služba za žita in krmo)

Държавна агенция по горите (nacionalna agencija za gozdarstvo)

Висшата атестационна комисия (visoka komisija za potrjevanje)

Национална агенция за оценяване и акредитация (nacionalna agencija za ocenjevanje in akreditacijo)

Националната агенция за професионално образование и обучение (nacionalna agencija za poklicno izobraževanje in usposabljanje)

Национална комисия за борба с трафика на хора (nacionalna komisija za boj proti trgovini z ljudmi)

Дирекция „Материално-техническо осигуряване и социално обслужване“ на Министерство на вътрешните работи (direktorat „Materialna in tehnična podpora ter socialne storitve“ na ministrstvu za notranje zadeve)

Дирекция „Оперативно издирване“ на Министерство на вътрешните работи (direktorat „Operativne preiskave“ na ministrstvu za notranje zadeve)

Дирекция „Финансово-ресурсно осигуряване“ на Министерство на вътрешните работи (direktorat ministrstva za notranje zadeve „Zagotavljanje financ in virov“)

Изпълнителна агенция „Военни клубове и информация“ (izvajalska agencija „Vojaška združenja in informacije“)

Изпълнителна агенция „Държавна собственост на Министерството на отбраната“ (izvajalska agencija „Državno premoženje na ministrstvu za obrambo“)

Изпълнителна агенция „Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества“ (izvajalska agencija „Preizkušanje in kontrolne meritve orožja, opreme in premoženja“)

Изпълнителна агенция „Социални дейности на Министерството на отбраната“ (izvajalska agencija „Socialne dejavnosti na ministrstvu za obrambo“)

Национален център за информация и документация (nacionalni center za informacije in dokumentacijo)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (nacionalni center za radiobiologijo in varstvo pred sevanjem)

Национална служба „Полиция“ (nacionalni urad „Policija“)

Национална служба „Пожарна безопасност и защита на населението“ (nacionalni urad „Požarna varnost in zaščita prebivalstva“)

Национална служба за съвети в земеделието (nacionalna kmetijska svetovalna služba)

Служба „Военна информация“ (služba za vojaške informacije)

Служба „Военна полиция“ (vojaška policija)

Авиоотряд 28 (eskadrilja letal 28)

ČEŠKA

Ministerstvo dopravy (ministrstvo za promet)

Ministerstvo financí (ministrstvo za finance)

Ministerstvo kultury (ministrstvo za kulturo)

Ministerstvo pro místní rozvoj (ministrstvo za regionalni razvoj)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (ministrstvo za delo in socialne zadeve)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (ministrstvo za industrijo in trgovino)

Ministerstvo spravedlnosti (ministrstvo za pravosodje)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (ministrstvo za šolstvo, mladino in šport)

Ministerstvo zahraničních věcí (ministrstvo za zunanje zadeve)

Ministerstvo zdravotnictví (ministrstvo za zdravje)

Ministerstvo zemědělství (ministrstvo za kmetijstvo)

Ministerstvo životního prostředí (ministrstvo za okolje)

Poslanecká sněmovna PČR (poslanska zbornica parlamenta Češke republike)

Senát PČR (senat parlamenta Češke republike)

Kancelář prezidenta (urad predsednika)

Český statistický úřad (češki statistični urad)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (češki urad za geodezijo, kartiranje in kataster)

Úřad průmyslového vlastnictví (urad za industrijsko lastnino)

Úřad pro ochranu osobních údajů (urad za varstvo osebnih podatkov)

Česká akademie věd (akademija znanosti Češke republike)

Český báňský úřad (češki organ za rudarstvo)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (urad za varstvo konkurence)

Správa státních hmotných rezerv (uprava za državne blagovne rezerve)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (državni urad za jedrsko varnost)

Energetický regulační úřad (regulativni urad za energijo)

Úřad vlády České republiky (urad vlade Češke republike)

Ústavní soud (ustavno sodišče)

Nejvyšší soud (vrhovno sodišče)

Nejvyšší správní soud (vrhovno upravno sodišče)

Nejvyšší státní zastupitelství (vrhovno državno tožilstvo)

Nejvyšší kontrolní úřad (vrhovni revizijski urad)

Kancelář Veřejného ochránce práv (urad varuha človekovih pravic)

Grantová agentura České republiky (agencija Češke republike za nepovratna sredstva)

Státní úřad inspekce práce (državni urad za delovno inšpekcijo)

Český telekomunikační úřad (češki urad za telekomunikacije)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (direktorat Češke republike za ceste in avtoceste)

DANSKA

Folketinget (danski parlament)

Rigsrevisionen (državni revizijski urad)

Statsministeriet (urad predsednika vlade)

Udenrigsministeriet (ministrstvo za zunanje zadeve)

Beskæftigelsesministeriet – 5 styrelser og institutioner (ministrstvo za zaposlovanje – 5 agencij in institucij)

Domstolsstyrelsen (sodna uprava)

Finansministeriet – 5 styrelser og institutioner (ministrstvo za finance – 5 agencij in institucij)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (ministrstvo za notranje zadeve in zdravje – več agencij in institucij, vključno z inštitutom Statens Serum)

Justitsministeriet – Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (ministrstvo za pravosodje – policijski komisar, 1 direktorat in več agencij)

Kirkeministeriet – 10 stiftsøvrigheder (ministrstvo za verska vprašanja – 10 škofijskih uradov)

Kulturministeriet – 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (ministrstvo za kulturo – 4 oddelki in več institucij)

Miljøministeriet - 5 styrelser (ministrstvo za okolje – 5 agencij)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri - 4 direktorater og institutioner (ministrstvo za prehrano, kmetijstvo in ribištvo – 4 direktorati in institucije)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (ministrstvo za znanost, tehnologijo in inovacije – več agencij in institucij, vključno z državnim laboratorijem Risoe in danskimi državnimi raziskovalnimi in izobraževalnimi ustanovami)

Skatteministeriet – 1 styrelse og institutioner (ministrstvo za obdavčitev – 1 agencija in več institucij)

Velfærdsministeriet – 3 styrelser og institutioner (ministrstvo za socialne zadeve – 3 agencije in več institucij)

Transportministeriet – 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (ministrstvo za promet – 7 agencij in institucij, vključno z Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet – 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (ministrstvo za izobraževanje – 3 agencije, 4 izobraževalne ustanove, 5 drugih institucij)

Økonomi- og Erhvervsministeriet – Adskillige styrelser og institutioner (ministrstvo za gospodarske in poslovne zadeve – več agencij in institucij)

Klima- og Energiministeriet – 3 styrelser og institutioner (ministrstvo za podnebje in energijo – 3 agencije in institucije)

NEMČIJA

Auswärtiges Amt (zvezno ministrstvo za zunanje zadeve)

Bundeskanzleramt (zvezno kanclerstvo)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (zvezno ministrstvo za delo in socialne zadeve)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (zvezno ministrstvo za izobraževanje in raziskave)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (zvezno ministrstvo za prehrano, kmetijstvo in varstvo potrošnikov)

Bundesministerium der Finanzen (zvezno ministrstvo za finance)

Bundesministerium für Gesundheit (zvezno ministrstvo za zdravje)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (zvezno ministrstvo za družino, starejše, ženske in mladino)

Bundesministerium der Justiz (zvezno ministrstvo za pravosodje)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (zvezno ministrstvo za promet, gradnjo in razvoj mest)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (zvezno ministrstvo za gospodarsko sodelovanje in razvoj)

Bundesministerium der Verteidigung (zvezno ministrstvo za obrambo)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (zvezno ministrstvo za okolje, varstvo narave in varnost reaktorjev)

ESTONIJA

Vabariigi Presidendi Kantselei (urad predsednika Republike Estonije)

Eesti Vabariigi Riigikogu (parlament Republike Estonije)

Eesti Vabariigi Riigikohus (vrhovno sodišče Republike Estonije)

Riigikontroll (državni revizijski urad Republike Estonije)

Õiguskantsler (kancler za pravosodje)

Riigikantselei (državno kanclerstvo)

Rahvusarhiiv (državni arhiv Estonije)

Haridus- ja Teadusministeerium (ministrstvo za izobraževanje in raziskave)

Justiitsministeerium (ministrstvo za pravosodje)

Keskkonnaministeerium (ministrstvo za okolje)

Kultuuriministeerium (ministrstvo za kulturo)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (ministrstvo za gospodarske zadeve in komunikacije)

Põllumajandusministeerium (ministrstvo za kmetijstvo)

Rahandusministeerium (ministrstvo za finance)

Sotsiaalministeerium (ministrstvo za socialne zadeve)

Välisministeerium (ministrstvo za zunanje zadeve)

Keeleinspektsioon (jezikovni inšpektorat)

Riigiprokuratuur (tožilstvo)

Teabeamet (informacijski odbor)

Maa-amet (estonski odbor za zemljišča)

Keskkonnainspektsioon (inšpektorat za okolje)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (center za varstvo gozdov in silvikulturo)

Muinsuskaitseamet (odbor za dediščino)

Patendiamet (patentni urad)

Tehnilise Järelevalve Amet (estonski organ za tehnični nazor)

Tarbijakaitseamet (odbor za varstvo potrošnikov)

Riigihangete Amet (urad za javna naročila)

Taimetoodangu Inspektsioon (inšpektorat za pridelavo rastlin)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (kmetijski registri in informacijski odbor)

Veterinaar- ja Toiduamet (odbor za veterinarstvo in prehrano)

Konkurentsiamet (estonski organ za konkurenco)

Maksu –ja Tolliamet (odbor za davke in carino)

Statistikaamet (statistični urad Estonije)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (odbor za državljanstvo in migracije)

Piirivalveamet (nacionalni odbor za mejno stražo)

Politseiamet (odbor za državno policijo)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (center za forenzične storitve)

Keskkriminaalpolitsei (centralna kriminalistična policija)

Päästeamet (odbor za reševanje)

Andmekaitse Inspektsioon (estonski inšpektorat za varstvo podatkov)

Ravimiamet (državna agencija za zdravila)

Sotsiaalkindlustusamet (uprava za socialno zavarovanje)

Tööturuamet (odbor za trg dela)

Tervishoiuamet (odbor za zdravstveno varstvo)

Tervisekaitseinspektsioon (inšpektorat za varovanje zdravja)

Tööinspektsioon (inšpektorat za delo)

Lennuamet (estonska uprava za civilno letalstvo)

Maanteeamet (estonska uprava za ceste)

Veeteede Amet (pomorska uprava)

Julgestuspolitsei (centralna policija za kazenski pregon)

IRSKA

President's Establishment

Houses of the Oireachtas (Parliament)

Department of the Taoiseach (Prime Minister)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

GRČIJA

Υπουργείο Εξωτερικών (ministrstvo za zunanje zadeve)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (ministrstvo za gospodarstvo in finance)

Υπουργείο Ανάπτυξης (ministrstvo za razvoj)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (ministrstvo za pravosodje)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (ministrstvo za izobraževanje in veroizpovedi)

Υπουργείο Πολιτισμού (ministrstvo za kulturo)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (ministrstvo za zdravje in socialno solidarnost)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (ministrstvo za okolje, prostorsko načrtovanje in javne gradnje)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (ministrstvo za zaposlovanje in socialno zaščito)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (ministrstvo za promet in komunikacije)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (ministrstvo za razvoj podeželja in prehrano)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (ministrstvo za trgovsko mornarico, Egejsko morje in otoško politiko)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (ministrstvo za Makedonijo in Trakijo)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (generalni sekretariat za komunikacije)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (generalni sekretariat za informacije)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (generalni sekretariat za mladino)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (generalni sekretariat za enakopravnost)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (generalni sekretariat za socialno varnost)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (generalni sekretariat za Grke v tujini)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (generalni sekretariat za industrijo)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (generalni sekretariat za raziskave in tehnologijo)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (generalni sekretariat za šport)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (generalni sekretariat za javne gradnje)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (nacionalna statistična služba)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (nacionalni svet za socialno varstvo)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (stanovanjska organizacija delavcev)

Εθνικό Τυπογραφείο (nacionalni urad za tisk)

Γενικό Χημείο του Κράτους (splošni državni laboratorij)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (grški sklad za avtoceste)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (univerza v Atenah)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (univerza v Solunu)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (univerza v Trakiji)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (univerza na Egejskih otokih)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (univerza v Ioannini)

Πανεπιστήμιο Πατρών (univerza v Patrasu)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (univerza v Makedoniji)

Πολυτεχνείο Κρήτης (politehnična šola na Kreti)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (tehnična šola Sivitanidios)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (bolnišnica Eginitio)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (bolnišnica Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (nacionalni center za javno upravo)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (javna organizacija za upravljanje materialov A.E.)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (organizacija za zavarovanje kmetov)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (organizacija za gradnjo šol)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (grška komisija za jedrsko energijo)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (generalni sekretariat za nadaljnje izobraževanje)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (generalni sekretariat za trgovino)

Ελληνικά Ταχυδρομεία Hellenic Post (pošta Grčije – EL. TA)

ŠPANIJA

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANCIJA

(i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie,

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

(ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale – A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail – ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat – ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer – ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture – APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes – CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale – CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts – CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires – CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique – C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport – CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires – CROUS

Collčge de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile – ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique – ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications – ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture – Avize – Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine – ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut National des Appellations d'Origine (nacionalni inštitut za označbe porekla)

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques – I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles – Paris

Institut national des jeunes sourds – Bordeaux

Institut national des jeunes sourds – Chambéry

Institut national des jeunes sourds – Metz

Institut national des jeunes sourds – Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules – I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique – I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique – I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale – I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art – I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique – INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité – INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement – Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre – ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions – ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

(iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

(iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics – UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi – A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales – CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés – CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

HRVAŠKA

Hrvatski sabor (hrvaški parlament)

Predsjednik Republike Hrvatske (predsednik Republike Hrvaške)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (urad predsednika Republike Hrvaške)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (urad predsednika Republike Hrvaške po izteku mandata)

Vlada Republike Hrvatske (vlada Republike Hrvaške)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (uradi vlade Republike Hrvaške)

Ministarstvo gospodarstva (ministrstvo za gospodarstvo)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (ministrstvo za regionalni razvoj in sklade EU)

Ministarstvo financija (ministrstvo za finance)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (ministrstvo za zunanje in evropske zadeve)

Ministarstvo pravosuđa (ministrstvo za pravosodje)

Ministarstvo uprave (ministrstvo za javno upravo)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (ministrstvo za podjetništvo in obrtništvo)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (ministrstvo za delo in pokojninski sistem)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (ministrstvo za pomorske zadeve, promet in infrastrukturo)

Ministarstvo poljoprivrede (ministrstvo za kmetijstvo)

Ministarstvo turizma (ministrstvo za turizem)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (ministrstvo za okolje in varstvo narave)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (ministrstvo za gradbeništvo in prostorsko načrtovanje)

Ministarstvo branitelja (ministrstvo za zadeve veteranov)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (ministrstvo za socialno politiko in mladino)

Ministarstvo zdravlja (ministrstvo za zdravje)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (ministrstvo za znanost, izobraževanje in šport)

Ministarstvo kulture (ministrstvo za kulturo)

Državne upravne organizacije (državne upravne organizacije)

Uredi državne uprave u županijama (uradi državne uprave v županijah)

Ustavni sud Republike Hrvatske (ustavno sodišče Republike Hrvaške)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (vrhovno sodišče Republike Hrvaške)

sudovi (sodišča)

Državno sudbeno vijeće (državni svet sodnikov)

državna odvjetništva (državna pravobranilstva)

Državnoodvjetničko vijeće (državnotožilski svet)

Pravobraniteljstva (urad varuha človekovih pravic)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (državna komisija za nadzor nad postopki javnega naročanja)

državne agencije i uredi (državne agencije in uradi)

Državni ured za reviziju (državni revizijski urad)

ITALIJA

(i) Naročniki:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (predsedstvo sveta ministrov)

Ministero degli Affari Esteri (ministrstvo za zunanje zadeve)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari – esclusi i giudici di pace (ministrstvo za pravosodje in sodniške funkcije – razen giudici di pace)

Ministero dell'Economia e delle Finanze (ministrstvo za gospodarstvo in finance)

Ministero dello Sviluppo Economico (ministrstvo za gospodarski razvoj)

Ministero del Commercio internazionale (ministrstvo za mednarodno trgovino)

Ministero delle Comunicazioni (ministrstvo za komunikacije)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (ministrstvo za kmetijsko in gozdarsko politiko)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (ministrstvo za okolje, kopno in morje)

Ministero delle Infrastrutture (ministrstvo za infrastrukturo)

Ministero dei Trasporti (ministrstvo za promet)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (ministrstvo za delo, socialno politiko in socialno varnost)

Ministero della Solidarietà sociale (ministrstvo za socialno solidarnost)

Ministero della Salute (ministrstvo za zdravje)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (ministrstvo za izobraževanje, visoko šolstvo in raziskave)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (ministrstvo za dediščino in kulturo, vključno s podrejenimi entitetami)

(ii) Drugi državni javni organi:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) ([2])

CIPER

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (predsedstvo in predsedniška palača)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (urad koordinatorja za harmonizacijo)

Υπουργικό Συμβούλιο (svet ministrov)

([2]) Deluje kot osrednji naročnik za vso italijansko javno upravo.

Βουλή των Αντιπροσώπων (predstavniški dom)

Δικαστική Υπηρεσία (sodniška služba)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (pravobranilstvo Republike)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (revizijski urad Republike)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (komisija za javno službo)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (komisija za izobraževalne storitve)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (urad komisarja za upravo (varuh človekovih pravic))

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (komisija za varstvo konkurence)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (služba za notranjo revizijo)

Γραφείο Προγραμματισμού (urad za načrtovanje)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (državna zakladnica)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (urad komisarja za varstvo osebnih podatkov)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (urad komisarja za nadzor državne pomoči)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (organ za revizijo razpisa)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (organ za nadzor in razvoj zadrug)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (organ za preverjanje beguncev)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (ministrstvo za kmetijstvo, naravne vire in okolje)

Τμήμα Γεωργίας (oddelek za kmetijstvo)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (veterinarske službe)

Τμήμα Δασών (oddelek za gozdove)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (oddelek za razvoj voda)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (oddelek za geološke raziskave)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (meteorološka služba)

Τμήμα Αναδασμού (oddelek za komasacijo zemljišč)

Υπηρεσία Μεταλλείων (služba za rudarstvo)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (inštitut za raziskave v kmetijstvu)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (oddelek za ribištvo in pomorske raziskave)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (ministrstvo za pravosodje in javni red)

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (gasilska služba Cipra)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (ministrstvo za trgovino, industrijo in turizem)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (oddelek za register družb in stečajne upravitelje)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ministrstvo za delo in socialno varstvo)

Τμήμα Εργασίας (oddelek za delo)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (oddelek za socialno zavarovanje)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (oddelek za storitve socialnega varstva)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (center za produktivnost Ciper)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (visoka šola za hotelirstvo Ciper)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (visoka tehnična šola)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (oddelek za delovno inšpekcijo)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (oddelek za odnose med delodajalci in delojemalci)

Υπουργείο Εξωτερικών (ministrstvo za zunanje zadeve)

Υπουργείο Οικονομικών (ministrstvo za finance)

Τελωνεία (carine in trošarine)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (oddelek za domače prihodke)

Στατιστική Υπηρεσία (statistična služba)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (oddelek za javno naročanje in nabavo)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (oddelek za javno upravo in osebje)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (vladni urad za tisk)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (oddelek za storitve informacijske tehnologije)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (ministrstvo za šolstvo in kulturo)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (ministrstvo za komunikacije in infrastrukturo)

Τμήμα Δημοσίων Έργων (oddelek za javne gradnje)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (oddelek za antične umetnine)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (oddelek za civilno letalstvo)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (oddelek za trgovsko ladjevje)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (oddelek za poštne storitve)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (oddelek za cestni promet)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (oddelek za elektromehanske storitve)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (oddelek za elektronske telekomunikacije)

Υπουργείο Υγείας (ministrstvo za zdravje)

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (farmacevtske storitve)

Γενικό Χημείο (splošni laboratorij)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (medicinske in javne zdravstvene službe)

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (zobozdravstvene službe)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (službe na področju duševnega zdravja)

LATVIJA

(i) Ministrstva, sekretariati ministrstev za posebne naloge in njihove podrejene institucije:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (ministrstvo za zunanje zadeve in podrejene institucije)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za gospodarstvo in podrejene institucije)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za finance in podrejene institucije)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za izobraževanje in znanost ter podrejene institucije)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (ministrstvo za kulturo in podrejene institucije)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za socialno varstvo in podrejene institucije)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za promet in podrejene institucije)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za pravosodje in podrejene institucije)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za zdravje in podrejene institucije)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za varstvo okolja in regionalni razvoj ter podrejene institucije)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (ministrstvo za kmetijstvo in podrejene institucije)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (ministrstva za posebne naloge in podrejene institucije)

(ii) Druge državne institucije:

Augstākā tiesa (vrhovno sodišče)

Centrālā vēlēšanu komisija (osrednja volilna komisija)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (komisija za finančni in kapitalski trg)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (tožilstvo in institucije pod njegovim nadzorom)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (parlament in podrejene institucije)

Satversmes tiesa (ustavno sodišče)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (urad kanclerja in institucije pod njegovim nadzorom)

Valsts kontrole (državni revizijski urad)

Valsts prezidenta kanceleja (urad predsednika države)

(iii) Druge državne institucije, ki niso podrejene ministrstvom:

Tiesībsarga birojs (urad varuha človekovih pravic)

Nacionālā radio un televīzijas padome (nacionalni svet za radiodifuzijo)

LITVA

(i) Prezidentūros kanceliarija (urad predsednika)

(ii) Seimo kanceliarija (urad parlamenta)

Institucije, odgovorne parlamentu:

Lietuvos mokslo taryba (svet za znanost)

Seimo kontrolierių įstaiga (urad parlamentarnega varuha človekovih pravic)

Valstybės kontrolė (državni revizijski urad)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (služba za posebne preiskave)

Valstybės saugumo departamentas (oddelek za državno varnost)

Konkurencijos taryba (svet za konkurenco)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (center za raziskave genocida in uporniškega gibanja)

Vertybinių popierių komisija (litovska komisija za vrednostne papirje)

Ryšių reguliavimo tarnyba (regulativni organ za komunikacije)

Nacionalinė sveikatos taryba (nacionalni zdravstveni odbor)

Etninės kultūros globos taryba (svet za zaščito etnične kulture)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (urad varuha pravic do enakih možnosti)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (nacionalna komisija za kulturno dediščino)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (urad varuha otrokovih pravic)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (državna komisija za regulacijo cen virov energije)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (državna komisija za litovščino)

Vyriausioji rinkimų komisija (osrednja volilna komisija)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (glavna komisija za uradno etiko)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (urad inšpektorja za novinarsko etiko)

(iii) Vyriausybės kanceliarija (urad vlade)

Institucije, odgovorne vladi:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (odbor za razvoj informacijske družbe)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (oddelek za telesno vzgojo in šport)

Lietuvos archyvų departamentas (oddelek za arhiv Litve)

Mokestinių ginčų komisija (komisija za davčne spore)

Statistikos departamentas (oddelek za statistiko)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (oddelek za nacionalne manjšine in v tujini živeče Litovce)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (državna služba za nadzor nad tobakom in alkoholom)

Viešųjų pirkimų tarnyba (urad za javna naročila)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (državni inšpektorat za varnost jedrske energije)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (državni inšpektorat za varstvo podatkov)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (državna komisija za nadzor igralništva)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (državna služba za prehrano in veterino)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (glavna komisija za upravne spore)

Draudimo priežiūros komisija (komisija za nadzor zavarovalnic)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (litovska državna fundacija za znanost in študije)

Konstitucinis Teismas (ustavno sodišče)

(iv) Aplinkos ministerija (ministrstvo za okolje)

Institucije pod ministrstvom za okolje:

Generalinė miškų urėdija (generalni direktorat za državne gozdove)

Lietuvos geologijos tarnyba (litovski urad za geološke raziskave)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (litovska hidrometeorološka služba)

Lietuvos standartizacijos departamentas (litovski odbor za standarde)

Nacionalinis akreditacijos biuras (litovski nacionalni akreditacijski urad)

Valstybinė metrologijos tarnyba (državna meroslovna služba)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (državna služba za zavarovana območja)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (državni inšpektorat za načrtovanje prostora in gradbeništvo)

(v) Finansų ministerija (ministrstvo za finance)

Institucije pod ministrstvom za finance:

Muitinės departamentas (litovska carina)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (služba za tehnološko varnost državnih dokumentov)

Valstybinė mokesčių inspekcija (državni davčni inšpektorat)

Finansų ministerijos mokymo centras (center za usposabljanje na ministrstvu za finance)

(vi) Kultūros ministerija (ministrstvo za kulturo)

Instituciji pod ministrstvom za kulturo:

Kultūros paveldo departamentas (oddelek za litovsko kulturno dediščino)

Valstybinė kalbos inspekcija (državna jezikovna komisija)

(vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (ministrstvo za socialno varnost in delo)

Institucije pod ministrstvom za socialno varnost in delo:

Garantinio fondo administracija (uprava jamstvenega sklada)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (državna služba za zaščito otrokovih pravic in posvojitve)

Lietuvos darbo birža (litovski zavod za zaposlovanje)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (litovski organ za usposabljanje za trg dela)

Trišalės tarybos sekretoriatas (sekretariat tristranskega sveta)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (oddelek za spremljanje socialnih storitev)

Darbo inspekcija (inšpektorat za delo)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (državni odbor za sklad socialnega zavarovanja)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (služba za ugotavljanje invalidnosti in delovne sposobnosti)

Ginčų komisija (komisija za reševanje sporov)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (državni center za kompenzacijsko tehniko za invalidne osebe)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (oddelek za zadeve invalidov)

(viii) Susisiekimo ministerija (ministrstvo za promet in komunikacije)

Institucije pod ministrstvom za promet in komunikacije:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (litovska uprava za ceste)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (državni železniški inšpektorat)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (državni inšpektorat za cestni promet)

(ix) Sveikatos apsaugos ministerija (ministrstvo za zdravje)

Institucije pod ministrstvom za zdravje:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (državna agencija za akreditacijo na področju zdravstvenega varstva)

Valstybinė ligonių kasa (državni sklad za bolnike)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (državni zdravstveni inšpektorat)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (državna agencija za nadzor nad zdravili)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (litovska služba za forenzično psihiatrijo in odvisnosti od drog)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (državna služba za javno zdravje)

Farmacijos departamentas (oddelek za farmacijo)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (center ministrstva za zdravje za izredne zdravstvene razmere)

Lietuvos bioetikos komitetas (litovski odbor za bioetiko)

Radiacinės saugos centras (center za varstvo pred sevanji)

(x) Švietimo ir mokslo ministerija (ministrstvo za izobraževanje in znanost)

Instituciji pod ministrstvom za izobraževanje in znanost:

Nacionalinis egzaminų centras (nacionalni izpitni center)

Studijų kokybės vertinimo centras (center za ocenjevanje kakovosti v visokošolskem izobraževanju)

(xi) Teisingumo ministerija (ministrstvo za pravosodje)

Instituciji pod ministrstvom za pravosodje:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (nacionalni odbor za varstvo pravic potrošnikov)

Europos teisės departamentas (oddelek za evropsko pravo)

(xii) Ūkio ministerija (ministrstvo za gospodarstvo)

Institucije pod ministrstvom za gospodarstvo:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (oddelek za upravljanje stečajev podjetij)

Valstybinė energetikos inspekcija (državni inšpektorat za energijo)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (državni inšpektorat za neživilske proizvode)

Valstybinis turizmo departamentas (litovski državni oddelek za turizem)

(xiii) Užsienio reikalų ministerija (ministrstvo za zunanje zadeve)

Diplomatske misije in konzulati v tujini ter predstavništva pri mednarodnih organizacijah

(xiv) Žemės ūkio ministerija (ministrstvo za kmetijstvo)

Institucije pod ministrstvom za kmetijstvo:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (državna plačilna agencija)

Nacionalinė žemės tarnyba (državna geodetska služba)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (državna služba za varstvo rastlin)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (državna služba za nadzor vzreje živali)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (državna služba za semena in žita)

Žuvininkystės departamentas (oddelek za ribištvo)

(xv) Sodišča:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (vrhovno sodišče Litve)

Lietuvos apeliacinis teismas (prizivno sodišče Litve)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (vrhovno upravno sodišče Litve)

Apygardų teismai (okrajna sodišča)

Apygardų administraciniai teismai (okrajna upravna sodišča)

Apylinkių teismai (okrožna sodišča)

Nacionalinė teismų administracija (državna sodna uprava)

Generalinė prokuratūra (tožilstvo)

(xvi) Drugi osrednji subjekti javne uprave – institucije, ustanove, agencije:

Muitinės kriminalinė tarnyba (carinska kriminalistična služba)

Muitinės informacinių sistemų centras (center za carinske informacijske sisteme)

Muitinės laboratorija (carinski laboratorij)

Muitinės mokymo centras (center za carinsko usposabljanje)

LUKSEMBURG

Ministère d'Etat

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

MADŽARSKA

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (ministrstvo za nacionalne vire)

Vidékfejlesztési Minisztérium (ministrstvo za razvoj podeželja)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (ministrstvo za nacionalni razvoj)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (ministrstvo za javno upravo in pravosodje)

Nemzetgazdasági Minisztérium (ministrstvo za nacionalno gospodarstvo)

Külügyminisztérium (ministrstvo za zunanje zadeve)

Miniszterelnöki Hivatal (urad ministrskega predsednika)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (direktorat za osrednje službe)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (urad predsednika vlade)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (ministrstvo za družino in socialno solidarnost)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Għazagħ u Impjieg (ministrstvo za izobraževanje, mladino in zaposlovanje)

Ministeru tal-Finanzi (ministrstvo za finance)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (ministrstvo za vire in infrastrukturo)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (ministrstvo za turizem in kulturo)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (ministrstvo za kmetijske zadeve in okolje)

Ministeru għal Għawdex (ministrstvo za otok Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (ministrstvo za zdravje, starejše in oskrbo skupnosti)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (ministrstvo za zunanje zadeve)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (ministrstvo za investicije, industrijo in informacijsko tehnologijo)

Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (ministrstvo za konkurenčnost in komunikacije)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (ministrstvo za razvoj mest in ceste)

L-Uffiċċju tal-President (urad predsednika)

Uffiċċju ta 'l-iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (pisarna referenta predstavniškega doma)

NIZOZEMSKA

Ministerie van Algemene Zaken (ministrstvo za splošne zadeve)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (svetovalni svet za vladno politiko)

Rijksvoorlichtingsdienst (nizozemska vladna informacijska služba)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (ministrstvo za zunanje zadeve)

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken – (DGRC) (generalni direktorat za regionalno politiko in konzularne zadeve)

Directoraat-generaal Politieke Zaken – (DGPZ) (generalni direktorat za politične zadeve)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – (DGIS) (generalni direktorat za mednarodno sodelovanje)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking – (DGES) (generalni direktorat za evropsko sodelovanje)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden – (CBI) (center za spodbujanje uvoza iz držav v razvoju)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (podporne službe, ki spadajo pod generalnega sekretarja in namestnika generalnega sekretarja)

Buitenlandse Posten – ieder afzonderlijk (različne misije v tujini)

Ministerie van Economische Zaken (ministrstvo za gospodarske zadeve):

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Centraal Planbureau (CPB) (nizozemski urad za analizo ekonomske politike)

Bureau voor de Industriële Eigendom (BIE) (urad za industrijsko lastnino)

SenterNovem (SenterNovem – agencija za trajnostne inovacije)

Staatstoezicht op de Mijnen (SodM) (državni inšpektorat za rudarstvo)

Nederlandse Mededingingsautoriteit (NMa) (nizozemski organ za konkurenco)

Economische Voorlichtingsdienst (EVD) (nizozemska agencija za zunanjo trgovino)

Agentschap Telecom (agencija za radiokomunikacije)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers (PIANOo) (profesionalno in inovativno javno naročanje, omrežje za javne naročnike)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (usklajevanje nabave organov upravljanja na centralni ravni)

Octrooicentrum Nederland (nizozemski patentni urad)

Consumentenautoriteit (organ za varstvo potrošnikov)

Ministerie van Financiën (ministrstvo za finance)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (center za računalništvo in programsko opremo na področju davkov in carine)

Belastingdienst (davčna in carinska uprava)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (različni oddelki davčne in carinske uprave po celotni Nizozemski)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst – incl. Economische Controle dienst (ECD) (davčna informacijska in preiskovalna služba – vključno s preiskovalno službo za gospodarstvo)

Belastingdienst Opleidingen (center za usposabljanje na področju davkov in carine)

Dienst der Domeinen (služba za državno premoženje)

Ministerie van Justitie (ministrstvo za pravosodje)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Raad voor de Kinderbescherming (agencija za otroško varstvo in zaščito)

Centraal Justitie Incasso Bureau (osrednja agencija za pobiranje glob)

Openbaar Ministerie (državno tožilstvo)

Immigratie en Naturalisatiedienst (služba za priseljevanje in naturalizacijo)

Nederlands Forensisch Instituut (nizozemski forenzični inštitut)

Dienst Terugkeer & Vertrek (agencija za repatriacijo in odhode)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (ministrstvo za kmetijstvo, naravo in kakovost hrane)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Dienst Regelingen (DR) (nacionalna služba za izvajanje uredb (agencija))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst (PD) (služba za varstvo rastlin (agencija))

Algemene Inspectiedienst (AID) (splošna inšpekcijska služba)

Dienst Landelijk Gebied (DLG) (vladna služba za trajnostni razvoj podeželja)

Voedsel en Waren Autoriteit (VWA) (organ za varnost hrane in potrošniških izdelkov)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (ministrstvo za izobraževanje, kulturo in znanost)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Inspectie van het Onderwijs (inšpektorat za izobraževanje)

Erfgoedinspectie (inšpektorat za dediščino)

Centrale Financiën Instellingen (agencija za centralno financiranje institucij)

Nationaal Archief (državni arhiv)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (svetovalni svet za znanstveno in tehnološko politiko)

Onderwijsraad (svet za izobraževanje)

Raad voor Cultuur (svet za kulturo)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (ministrstvo za socialne zadeve in zaposlovanje)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Inspectie Werk en Inkomen (inšpektorat za delo in prihodke)

Agentschap SZW (agencija SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (ministrstvo za promet, javne gradnje in upravljanje voda)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (generalni direktorat za promet in civilno letalstvo)

Directoraat-generaal Personenvervoer (generalni direktorat za prevoz potnikov)

Directoraat-generaal Water (generalni direktorat za področje voda)

Centrale diensten (centralne službe)

Shared services Organisatie Verkeer en Waterstaat (organizacija skupnih služb za promet in upravljanje voda)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (kraljevi nizozemski meteorološki inštitut)

Rijkswaterstaat, Bestuur (odbor za javne gradnje in upravljanje voda)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (posamezne regionalne službe generalnega direktorata za javne gradnje in upravljanje voda)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (posamezne specializirane službe generalnega direktorata za javne gradnje in upravljanje voda)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (svetovalni svet za geoinformacije ter informacijsko in komunikacijsko tehnologijo)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV) (svetovalni svet za promet in prevoz)

Bouwdienst (služba za gradbeništvo)

Corporate Dienst (služba za gospodarske družbe)

Data ICT Dienst (služba za podatke in informacijsko tehnologijo)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (služba za promet in ladijski promet)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde (DWW) (služba za ceste in hidrotehniko)

Rijksinstituut voor Kust en Zee (RIKZ) (nacionalni inštitut za upravljanje obalnih območij in morij)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling (RIZA) (nacionalni inštitut za upravljanje sladkih voda in čiščenje voda)

Waterdienst (služba za vode)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (inšpektorat za promet in upravljanje voda, glavni direktorat)

Havenstaatcontrole (pomorska inšpekcija države pristanišča)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek (TCO) (direktorat za razvoj nadzora pri komunikacijah in raziskavah)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (enota za upravljanje „Zrak“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (enota za upravljanje „Voda“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (enota za upravljanje „Zemlja“)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (ministrstvo za stanovanja, prostorsko načrtovanje in okolje)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (generalni direktorat za stanovanjsko gospodarstvo, skupnosti in integracijo)

Directoraat-generaal Ruimte (generalni direktorat za prostorsko politiko)

Directoraat-general Milieubeheer (generalni direktorat za varstvo okolja)

Rijksgebouwendienst (agencija za vladna poslopja)

VROM Inspectie (inšpektorat)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (ministrstvo za zdravje, socialno skrbstvo in šport)

Bestuursdepartement (oddelki za osrednjo politiko in osebje)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (inšpektorat za varovanje zdravja in veterinarske ukrepe v zvezi z javnim zdravjem)

Inspectie Gezondheidszorg (inšpektorat za zdravstveno varstvo)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (službe za mlade in inšpektorat za varstvo mladih)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu (RIVM) (nacionalni inštitut za javno zdravje in okolje)

Sociaal en Cultureel Planbureau (urad za načrtovanje na področju socialnih zadev in kulture)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (agencija za nadzor zdravil)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (spodnji dom)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (zgornji dom)

Raad van State (državni svet)

Algemene Rekenkamer (nizozemsko računsko sodišče)

Nationale Ombudsman (nacionalni varuh človekovih pravic)

Kanselarij der Nederlandse Orden (urad nizozemskih redov)

Kabinet der Koningin (kraljičin kabinet)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (odbor za pravosodno upravljanje in svetovanje ter sodišča)

AVSTRIJA

Trenutno zajeti subjekti:

Bundeskanzleramt (zvezno kanclerstvo)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (zvezno ministrstvo za evropske in mednarodne zadeve)

Bundesministerium für Finanzen (zvezno ministrstvo za finance)

Bundesministerium für Gesundheit (zvezno ministrstvo za zdravje)

Bundesministerium für Justiz (zvezno ministrstvo za pravosodje)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (zvezno ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo, okolje ter upravljanje voda)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (zvezno ministrstvo za zaposlovanje, socialne zadeve in varstvo potrošnikov)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (zvezno ministrstvo za izobraževanje, umetnost in kulturo)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (zvezno ministrstvo za promet, inovacije in tehnologijo)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (zvezno ministrstvo za gospodarske zadeve, družino in mlade)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (zvezno ministrstvo za znanost in raziskave)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (zvezni urad za umerjanje in merjenje)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (avstrijski raziskovalni in testni center družba z omejeno odgovornostjo Arsenal)

Bundesanstalt für Verkehr (zvezni inštitut za promet)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (družba z omejeno odgovornostjo za zvezna javna naročila)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (družba z omejeno odgovornostjo zvezni center za obdelavo podatkov)

Vsi drugi centralni javni organi, vključno z njihovimi regionalnimi in lokalnimi pododdelki, pod pogojem, da nimajo industrijskega ali komercialnega značaja.

POLJSKA

Kancelaria Prezydenta RP (urad predsednika)

Kancelaria Sejmu RP (urad spodnjega doma)

Kancelaria Senatu RP (urad senata)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (urad predsednika vlade)

Sąd Najwyższy (vrhovno sodišče)

Naczelny Sąd Administracyjny (vrhovno upravno sodišče)

Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne (splošno sodišče – okrožno sodišče, regionalno sodišče, pritožbeno sodišče)

Trybunal Konstytucyjny (ustavno sodišče)

Najwyższa Izba Kontroli (vrhovna revizijska zbornica)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (urad zagovornika človekovih pravic)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (urad varuha otrokovih pravic)

Biuro Ochrony Rządu (vladni urad za zaščito)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (centralni protikorupcijski urad)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (ministrstvo za delo in socialno politiko)

Ministerstwo Finansów (ministrstvo za finance)

Ministerstwo Gospodarki (ministrstvo za gospodarstvo)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (ministrstvo za regionalni razvoj)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (ministrstvo za kulturo in nacionalno dediščino)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (ministrstvo za nacionalno izobraževanje)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (ministrstvo za kmetijstvo in razvoj podeželja)

Ministerstwo Skarbu Państwa (ministrstvo za državno blagajno)

Ministerstwo Sprawiedliwości (ministrstvo za pravosodje)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (ministrstvo za promet, gradbeništvo in pomorsko gospodarstvo)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (ministrstvo za znanost in visokošolsko izobraževanje)

Ministerstwo Środowiska (ministrstvo za okolje)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (ministrstvo za upravo in digitalizacijo)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (ministrstvo za zunanje zadeve)

Ministerstwo Zdrowia (ministrstvo za zdravje)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (ministrstvo za šport in turizem)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (patentni urad Republike Poljske)

Urząd Regulacji Energetyki (poljski regulativni organ za energijo)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (urad za vojne veterane in žrtve represije)

Urząd Transportu Kolejowego (urad za železniški promet)

Urząd Dozoru Technicznego (urad za tehnični pregled)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (urad za registracijo zdravil, medicinskih pripomočkov in biocidnih proizvodov)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (urad za tujce)

Urząd Zamówień Publicznych (urad za javna naročila)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (urad za konkurenco in varstvo potrošnikov)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (urad za civilno letalstvo)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (urad za elektronsko komunikacijo)

Wyższy Urząd Górniczy (državni organ za rudarstvo)

Główny Urząd Miar (glavni urad za meritve)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (glavni urad za geodezijo in kartografijo)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (splošni urad za gradbeni nadzor)

Główny Urząd Statystyczny (glavni statistični urad)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (nacionalni svet za radiodifuzijo)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (generalni inšpektorat za varstvo osebnih podatkov)

Państwowa Komisja Wyborcza (državna volilna komisija)

Państwowa Inspekcja Pracy (državni inšpektorat za delo)

Rządowe Centrum Legislacji (vladni zakonodajni center)

Narodowy Fundusz Zdrowia (nacionalni zdravstveni sklad)

Polska Akademia Nauk (poljska akademija za znanost)

Polskie Centrum Akredytacji (poljski akreditacijski center)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (poljski center za preizkušanje in certificiranje)

Polska Organizacja Turystyczna (poljski nacionalni turistični urad)

Polski Komitet Normalizacyjny (poljski odbor za standardizacijo)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (institucija za socialno zavarovanje)

Komisja Nadzoru Finansowego (poljski organ za finančni nadzor)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (glavni urad za državni arhiv)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (kmetijski sklad za socialno zavarovanje)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (generalni direktorat za nacionalne ceste in avtoceste)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (glavni inšpektorat za varstvo rastlin in semen)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (nacionalni sedež državne gasilske službe)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (glavni inšpektorat za tržno kakovost agroživilskih proizvodov)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (glavni inšpektorat za varstvo okolja)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (glavni inšpektorat za cestni promet)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (glavni farmacevtski inšpektorat)

Główny Inspektorat Sanitarny (glavni sanitarni inšpektorat)

Główny Inspektorat Weterynarii (glavni veterinarski inšpektorat)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (agencija za prestrukturiranje in posodobitev kmetijstva)

Agencja Rynku Rolnego (agencija za kmetijski trg)

Agencja Nieruchomości Rolnych (agencija za kmetijsko premoženje)

Państwowa Agencja Atomistyki (nacionalna agencija za jedrsko energijo)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (državna agencija za preprečevanje z alkoholom povezanih težav)

Agencja Rezerw Materiałowych (agencija za blagovne rezerve)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (nacionalni sklad za varstvo okolja in upravljanje voda)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (nacionalni sklad za rehabilitacijo invalidov)

Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (inštitut za nacionalni spomin – komisija za pregon kaznivih dejanj proti poljskemu narodu)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (odbor za zaščito spomina na boj in mučeništvo)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (carinska služba Republike Poljske)

Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe“ (državna gozdarska družba „Lasy Państwowe“)

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (poljska agencija za razvoj družb)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (avtonomne enote za upravljanje javnega zdravstvenega varstva, ki jih ustanovijo minister, organ osrednje oblasti ali vojvoda)

PORTUGALSKA

Presidência do Conselho de Ministros (predsedstvo sveta ministrov)

Ministério das Finanças (ministrstvo za finance)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (ministrstvo za zunanje zadeve in portugalske skupnosti)

Ministério da Justiça (ministrstvo za pravosodje)

Ministério da Economia (ministrstvo za gospodarstvo)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (ministrstvo za kmetijstvo, razvoj podeželja in ribolov)

Ministério da Educação (ministrstvo za izobraževanje)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (ministrstvo za znanost in univerzitetno izobraževanje)

Ministério da Cultura (ministrstvo za kulturo)

Ministério da Saúde (ministrstvo za zdravje)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (ministrstvo za delo in socialno solidarnost)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (ministrstvo za javne gradnje, promet in stanovanjsko gospodarstvo)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (ministrstvo za mesta, upravljanje zemljišč in okolje)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (ministrstvo za kvalifikacije in zaposlovanje)

Presidência da República (predsedstvo republike)

Tribunal Constitucional (ustavno sodišče)

Tribunal de Contas (računsko sodišče)

Provedoria de Justiça (varuh človekovih pravic)

ROMUNIJA

Administrația Prezidențială (urad predsednika)

Senatul României (romunski senat)

Camera Deputaților (poslanska zbornica)

Inalta Curte de Casație și Justiție (vrhovno sodišče)

Curtea Constituțională (ustavno sodišče)

Consiliul Legislativ (zakonodajni svet)

Curtea de Conturi (računsko sodišče)

Consiliul Superior al Magistraturii (vrhovni sodni svet)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație și Justiție (urad tožilstva, ki je del vrhovnega sodišča)

Secretariatul General al Guvernului (generalni sekretariat vlade)

Cancelaria primului ministru (urad predsednika vlade)

Ministerul Afacerilor Externe (ministrstvo za zunanje zadeve)

Ministerul Economiei şi Finanţelor (ministrstvo za gospodarstvo in finance)

Ministerul Justiţiei (ministrstvo za pravosodje)

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Şanse (ministrstvo za delo in enake možnosti)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerţ, Turism şi Profesii Liberale (ministrstvo za mala in srednja podjetja, trgovino, turizem ter svobodne poklice)

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale (ministrstvo za kmetijstvo in razvoj podeželja)

Ministerul Transporturilor (ministrstvo za promet)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinţei (ministrstvo za razvoj, javne gradnje in stanovanjsko gospodarstvo)

Ministerul Educaţiei, Cercetării şi Tineretului (ministrstvo za izobraževanje, raziskave in mlade)

Ministerul Sănătăţii Publice (ministrstvo za javno zdravje)

Ministerul Culturii şi Cultelor (ministrstvo za kulturo in verske zadeve)

Ministerul Comunicaţiilor şi Tehnologiei Informaţiei (ministrstvo za komunikacije in informacijsko tehnologijo)

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile (ministrstvo za okolje in trajnostni razvoj)

Serviciul de Telecomunicaţii Speciale (posebna telekomunikacijska služba)

Consiliul Naţional al Audiovizualului (nacionalni avdiovizualni svet)

Consiliul Concurenţei (CC) (svet za konkurenco)

Direcţia Naţională Anticorupţie (nacionalni oddelek za boj proti korupciji)

Autoritatea Naţională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achiziţiilor Publice (nacionalni organ za urejanje in spremljanje javnih naročil)

Consiliul Naţional de Soluţionare a Contestaţiilor (nacionalni svet za reševanje pritožb v zvezi z javnimi naročili)

Autoritatea Naţională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilităţi Publice (ANRSC) (nacionalni organ za urejanje storitev javnih služb na ravni skupnosti)

Autoritatea Naţională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranţa Alimentelor (nacionalni organ za sanitarno veterinarsko varnost in varnost hrane)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Consumatorilor (nacionalni organ za varstvo potrošnikov)

Autoritatea Navală Română (romunski organ za pomorstvo)

Autoritatea Feroviară Română (romunski organ za železniški promet)

Autoritatea Rutieră Română (romunski organ za cestni promet)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Drepturilor Copilului şi Adopţie (nacionalni organ za zaščito otrokovih pravic in posvojitve)

Autoritatea Naţională pentru Persoanele cu Handicap (nacionalni organ za invalidne osebe)

Autoritatea Naţională pentru Tineret (nacionalni organ za mlade)

Autoritatea Naţională pentru Cercetare Ştiinţifică (nacionalni organ za znanstvene raziskave)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (nacionalni organ za komunikacije)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (nacionalni organ za storitve informacijske družbe)

Autoritatea Electorală Permanentă (stalni volilni organ)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (agencija za vladne strategije)

Agenția Națională a Medicamentului (nacionalna agencija za zdravila)

Agenția Națională pentru Sport (nacionalna agencija za šport)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (nacionalna agencija za zaposlovanje)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (nacionalni organ za ureditev na področju električne energije)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (romunska agencija za ohranjanje energije)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (nacionalna agencija za mineralne vire)

Agenția Română pentru Investiții Străine (romunska agencija za tuje naložbe)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (nacionalna agencija za javne uslužbence)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (nacionalna agencija za davčno upravo)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (agencija za izravnavo javnih naročil za posebno tehnologijo)

Agenția Națională Anti-doping (nacionalna protidopinška agencija)

Agenția Nucleară (agencija za jedrsko energijo)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (nacionalna agencija za zaščito družine)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați și Femei (nacionalni organ za enakost spolov)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (nacionalna agencija za varstvo okolja)

Agenția națională Antidrog (nacionalna agencija za boj proti drogam)

SLOVENIJA

Predsednik Republike Slovenije

Državni zbor

Državni svet

Varuh človekovih pravic

Ustavno sodišče

Računsko sodišče

Državna revizijska komisija

Slovenska akademija znanosti in umetnosti

Vladne službe

Ministrstvo za finance

Ministrstvo za zunanje zadeve

Ministrstvo za pravosodje

Ministrstvo za gospodarstvo

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano

Ministrstvo za promet

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve

Ministrstvo za zdravje

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo

Ministrstvo za kulturo

Ministrstvo za javno upravo

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

Višja sodišča

Okrožna sodišča

Okrajna sodišča

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije

Okrožna državna tožilstva

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije

Upravno sodišče Republike Slovenije

Senat za prekrške Republike Slovenije

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani

Delovna sodišča

Upravne enote

SLOVAŠKA

Ministrstva in drugi organi centralne javne uprave, kakor so navedeni v Zakonu št. 575/2001 zb. o strukturi dejavnosti vlade in organov centralne državne uprave:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (ministrstvo za gospodarstvo Slovaške republike)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (ministrstvo za finance Slovaške republike)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (ministrstvo za promet, gradbeništvo in regionalni razvoj Slovaške republike)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (ministrstvo za kmetijstvo in razvoj podeželja Slovaške republike)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (ministrstvo za pravosodje Slovaške republike)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (ministrstvo za zunanje zadeve Slovaške republike)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (ministrstvo za delo, socialne zadeve in družino Slovaške republike)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (ministrstvo za okolje Slovaške republike)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (ministrstvo za izobraževanje, znanost, raziskave in šport Slovaške republike)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (ministrstvo za kulturo Slovaške republike)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (ministrstvo za zdravstvene storitve Slovaške republike)

Úrad vlády Slovenskej republiky (urad vlade Slovaške republike)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (protimonopolni urad Slovaške republike)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (statistični urad Slovaške republike)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (urad za geodete, kartografijo in kataster Slovaške republike)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (slovaški urad za standarde, meroslovje in preizkušanje)

Úrad pre verejné obstarávanie (urad za javna naročila)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (urad za industrijsko lastnino Slovaške republike)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (uprava za državne blagovne rezerve Slovaške republike)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (urad predsednika Slovaške republike)

Národná rada Slovenskej republiky (nacionalni svet Slovaške republike)

Ústavný súd Slovenskej republiky (ustavno sodišče Slovaške republike)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (vrhovno sodišče Slovaške republike)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (državno tožilstvo Slovaške republike)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (vrhovni revizijski urad Slovaške republike)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (telekomunikacijski urad Slovaške republike)

Poštový úrad (regulativni urad za pošto)

Úrad na ochranu osobných údajov (urad za varstvo osebnih podatkov)

Kancelária verejného ochrancu práv (urad varuha človekovih pravic)

Úrad pre finančný trh (urad za finančni trg)

FINSKA

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (urad kanclerja za pravosodje)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (ministrstvo za promet in komunikacije):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (finski regulativni organ za komunikacije)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (finska uprava za vozila)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (finska uprava za civilno letalstvo)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (finski meteorološki inštitut)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (finska pomorska uprava)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (finski inštitut za pomorske raziskave)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (železniška uprava)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (finska železniška agencija)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (cestna uprava)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (finski urad za varnost hrane)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (finski nacionalni organ za geodezijo)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (agencija za podeželje)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (ministrstvo za pravosodje):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (urad varuha osebnih podatkov)

Tuomioistuimet – Domstolar (sodišča)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (vrhovno sodišče)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (vrhovno upravno sodišče)

Hovioikeudet – hovrätter (prizivna sodišča)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (okrožna sodišča)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (upravna sodišča)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (trgovsko sodišče)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (delovno sodišče)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (sodišče za zavarovalne zadeve)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (odbor za pritožbe potrošnikov)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (evropski inštitut za preprečevanje kriminala in nadzor)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (urad varuha pravic v primeru stečaja)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (pravna služba za upravljanje)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (računalniški center za pravne in upravne zadeve)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (inštitut za pravno politiko)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (center za pravni register)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (odbor za preiskovanje nesreč)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (agencija za kazenske sankcije)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (inštitut za usposabljanje na področju služb za prestajanje zaporne kazni in pogojni odpust)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (nacionalni svet za preprečevanje kriminala)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (samijski parlament)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (vrhovno državno tožilstvo)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (ministrstvo za izobraževanje):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (nacionalni odbor za izobraževanje)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (finski odbor za klasifikacijo filmov)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (ministrstvo za socialne zadeve in zdravje):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (odbor za pritožbe na področju brezposelnosti)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (prizivno sodišče)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (nacionalna agencija za zdravila)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (nacionalni organ za medicinsko-pravne zadeve)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (finski center za sevanje in jedrsko varnost)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (nacionalni inštitut za javno zdravje)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (center za razvoj farmakoterapije ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (državna agencija za kontrolo izdelkov SSTV)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (raziskovalni in razvojni center za zdravstveno in socialno varstvo STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (ministrstvo za zaposlovanje in gospodarstvo):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (finska agencija za potrošnike)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (finski organ za konkurenco)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (nacionalni odbor za patente in registracijo)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (nacionalni urad za spravne posredovalce)

Työneuvosto – Arbetsrådet (svet za delo)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (organ za energijski trg)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (finski urad za geološke raziskave)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (nacionalna agencija za nujno oskrbo)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (nacionalni center za potrošniške raziskave)

Matkailun edistämiskeskus – MEK – Centralen för turistfrämjande (finski turistični odbor)

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (center za metrologijo in akreditacijo)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus —Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (finska agencija za financiranje tehnologije in inovacij)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (organ za varnostno tehnologijo)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus – VTT – Statens tekniska forskningscentral (finski tehnični raziskovalni center VTT)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (sodišče za spore v zvezi z diskriminacijo)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (urad varuha pravic manjšin)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (ministrstvo za zunanje zadeve)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (urad predsednika vlade)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (ministrstvo za finance):

Valtiokonttori – Statskontoret (državna blagajna)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (davčna uprava)

Tullilaitos – Tullverket (carina)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (statistični urad Finske)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (vladni inštitut za ekonomske raziskave)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (center za register prebivalstva)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (ministrstvo za okolje):

Suomen ympäristökeskus – Finlands miljöcentral (finski inštitut za okolje)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (finski center za financiranje in razvoj stanovanjskega gospodarstva)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (državni revizijski urad)

ŠVEDSKA

Akademien för de fria konsterna (kraljeva akademija lepih umetnosti)

Allmänna reklamationsnämnden (nacionalni odbor za pritožbe potrošnikov)

Arbetsdomstolen (delovno sodišče)

Arbetsförmedlingen (švedske službe za zaposlovanje)

Arbetsgivarverk, statens (nacionalna agencija za delodajalce v javni upravi)

Arbetslivsinstitutet (nacionalni inštitut za delovno življenje)

Arbetsmiljöverket (švedski urad za delovno okolje)

Arvsfondsdelegationen (komisija za švedski zapuščinski sklad)

Arkitekturmuseet (muzej arhitekture)

Ljud och bildarkiv, statens (nacionalni arhiv zvočnih posnetkov in gibljivih slik)

Barnombudsmannen (urad varuha otrokovih pravic)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (švedski svet za ocenjevanje tehnologij v zdravstvu)

Kungliga Biblioteket (kraljeva knjižnica)

Biografbyrå, statens (nacionalni odbor za cenzuro filma)

Biografiskt lexikon, svenskt (švedski biografski leksikon)

Bokföringsnämnden (švedski odbor za računovodske standarde)

Bolagsverket (Swedish Companies Registration Office) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (nacionalni odbor za jamstvo stanovanjskih kreditov)

Boverket (nacionalni stanovanjski odbor)

Brottsförebyggande rådet (nacionalni svet za preprečevanje kriminala)

Brottsoffermyndigheten (organ za odškodnine in podporo žrtvam kaznivih dejanj)

Centrala studiestödsnämnden (nacionalni odbor za pomoč študentom)

Datainspektionen (odbor za preverjanje podatkov)

Departementen (ministrstva (vladne službe))

Domstolsverket (uprava nacionalnih sodišč)

Elsäkerhetsverket (nacionalni odbor za električno varnost)

Energimarknadsinspektionen (švedski inšpektorat za energetski trg)

Exportkreditnämnden (odbor za jamstva izvoznih kreditov)

Finanspolitiska rådet (švedski svet za fiskalno politiko)

Finansinspektionen (organ za finančni nadzor)

Fiskeriverket (nacionalni odbor za ribištvo)

Folkhälsoinstitut, statens (nacionalni inštitut za javno zdravje)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (švedski raziskovalni svet za okolje)

Fortifikationsverket (nacionalna uprava za vojaške objekte)

Medlingsinstitutet (nacionalni urad za mediacijo)

Försäkringskassan (urad za socialno zavarovanje)

Geologiska undersökning, Sveriges (švedski urad za geološke raziskave)

Geotekniska institut, statens (geotehnični inštitut)

Glesbygdsverket (nacionalna agencija za razvoj podeželja)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (inštitut za grafiko in fakulteta za podiplomski študij na področju komunikacij)

Granskningsnämnden för Radio och TV (švedska komisija za radiodifuzijo)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (služba švedske vlade za pomorstvo)

Handikappombudsmannen (varuh pravic invalidov)

Haverikommission, statens (odbor za preiskovanje nesreč)

Hovrätterna (prizivna sodišča) (6)

Hyres- och ärendenämnder (regionalna sodišča za spore v zvezi z najemninami in zakupninami) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (odbor za odgovornost zdravstvenega osebja)

Högskoleverket (nacionalna agencija za visokošolsko izobraževanje)

Högsta domstolen (vrhovno sodišče)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (nacionalni inštitut za psihosocialne dejavnike in zdravje)

Institut för tillväxtpolitiska studier (nacionalni inštitut za regionalne študije)

Institutet för rymdfysik (švedski inštitut za vesoljsko fiziko)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (urad za mednarodni program na področju izobraževanja in usposabljanja)

Migrationsverket (švedski odbor za migracije)

Jordbruksverk, statens (švedski odbor za kmetijstvo)

Justitiekanslern (Urad kanclerja za pravosodje)

Jämställdhetsombudsmannen (urad varuha enakih možnosti)

Kammarkollegiet (nacionalni pravosodni odbor za javna zemljišča in sredstva)

Kammarrätterna (upravna prizivna sodišča) (4)

Kemikalieinspektionen (nacionalni inšpektorat za kemikalije)

Kommerskollegium (nacionalni odbor za trgovino)

Verket för innovationssystem – VINNOVA (švedska agencija za inovacijske sisteme)

Konjunkturinstitutet (nacionalni inštitut za ekonomske raziskave)

Konkurrensverket (švedski organ za konkurenco)

Konstfack (visoka šola za umetnost, obrti in oblikovanje)

Konsthögskolan (visoka šola lepih umetnosti)

Nationalmuseum (nacionalni muzej lepih umetnosti)

Konstnärsnämnden (odbor za podporo umetnosti)

Konstråd, statens (nacionalni svet za umetnost)

Konsumentverket (nacionalni odbor za potrošniške politike)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (nacionalni laboratorij sodne medicine)

Kriminalvården (služba za izvrševanje kazenskih sankcij in pogojni odpust)

Kriminalvårdsnämnden (nacionalni odbor za pogojni odpust)

Kronofogdemyndigheten (švedski izvršilni organ)

Kulturråd, statens (nacionalni svet za kulturne zadeve)

Kustbevakningen (švedska obalna straža)

Lantmäteriverket (nacionalni organ za geodezijo)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/Hallwylska museet (kraljeva orožarna)

Livsmedelsverk, statens (nacionalna uprava za hrano)

Lotteriinspektionen (nacionalni odbor za igre na srečo)

Läkemedelsverket (agencija za zdravila)

Länsrätterna (okrajna upravna sodišča) (24)

Länsstyrelserna (okrajni upravni odbori) (24)

Pensionsverk, statens (nacionalni odbor za pokojnine uslužbencev v javni upravi)

Marknadsdomstolen (trgovsko sodišče)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (švedski meteorološki in hidrološki inštitut)

Moderna museet (muzej sodobne umetnosti)

Musiksamlingar, statens (švedska nacionalna glasbena zbirka)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (švedska agencija za usklajevanje politike na področju invalidnosti)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (švedska agencija za omrežja in sodelovanje na področju visokega izobraževanja)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (komisija za državna sredstva, dodeljena verskim skupnostim)

Naturhistoriska riksmuseet (naravoslovni muzej)

Naturvårdsverket (nacionalna agencija za varstvo okolja)

Nordiska Afrikainstitutet (skandinavski inštitut za afriške študije)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (skandinavska visoka šola za javno zdravje)

Notarienämnden (notarski odbor)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (švedski nacionalni odbor za meddržavne posvojitve)

Verket för näringslivsutveckling – NUTEK (švedska agencija za gospodarsko in regionalno rast)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (urad varuha pred etnično diskriminacijo)

Patentbesvärsrätten (prizivno sodišče za patente)

Patent- och registreringsverket (urad za patente in registracijo)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (švedski odbor za register naslovov prebivalstva)

Polarforskningssekretariatet (švedski sekretariat za polarne raziskave)

Presstödsnämnden (svet za subvencije tiska)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (svet evropskega socialnega sklada na Švedskem)

Radio- och TV-verket (švedski organ za radio in televizijo)

Regeringskansliet (vladni uradi)

Regeringsrätten (vrhovno upravno sodišče)

Riksantikvarieämbetet (centralni odbor za starine nacionalnega pomena)

Riksarkivet (državni arhivi)

Riksdagsförvaltningen (parlamentarni upravni urad)

Riksdagens ombudsmän, JO (parlamentarni varuh človekovih pravic)

Riksdagens revisorer (parlamentarni revizorji)

Riksgäldskontoret (urad za javni dolg)

Rikspolisstyrelsen (odbor za državno policijo)

Riksrevisionen (nacionalni revizijski urad)

Riksutställningar, Stiftelsen (služba za potujoče razstave)

Rymdstyrelsen (nacionalni odbor za vesolje)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (švedski svet za delovno življenje in socialne raziskave)

Räddningsverk, statens (nacionalni odbor za reševalne službe)

Rättshjälpsmyndigheten (regionalni organ za pravno pomoč)

Rättsmedicinalverket (nacionalni odbor za sodno medicino)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Sami (laponska) šolska uprava, Sami (laponske) šole)

Sjöfartsverket (nacionalna pomorska uprava)

Maritima museer, statens (nacionalni pomorski muzeji)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (švedska komisija za varnost in zaščito integritete)

Skatteverket (švedska davčna uprava)

Skogsstyrelsen (nacionalni odbor za gozdarstvo)

Skolverk, statens (nacionalna agencija za izobraževanje)

Smittskyddsinstitutet (švedski inštitut za nadzor nad nalezljivimi boleznimi)

Socialstyrelsen (nacionalni odbor za zdravje in dobro počutje)

Sprängämnesinspektionen (nacionalni inšpektorat za eksplozive in vnetljive snovi)

Statistiska centralbyrån (statistični urad Švedske)

Statskontoret (agencija za upravni razvoj)

Strålsäkerhetsmyndigheten (švedski organ za radiološko zaščito)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (švedski organ za mednarodno razvojno sodelovanje)

Styrelsen för psykologiskt försvar (nacionalni odbor za psihološko obrambo in ugotavljanje skladnosti)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (švedski odbor za akreditacijo)

Svenska Institutet, stiftelsen (švedski inštitut)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (knjižnica zvočnih knjig in publikacij v Braillovi pisavi)

Tingsrätterna (okrožna in mestna sodišča) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (odbor za predlaganje imenovanja sodnikov)

Totalförsvarets pliktverk (odbor za nabor oboroženih sil)

Tullverket (švedska carinska uprava)

Turistdelegationen (švedski organ za turizem)

Ungdomsstyrelsen (nacionalni odbor za mladino)

Universitet och högskolor (univerze in visoke šole)

Utlänningsnämnden (odbor za pritožbe tujcev)

Utsädeskontroll, statens (nacionalni inštitut za testiranje in certificiranje semen)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (nacionalno sodišče za spore v zvezi z oskrbo z vodo in odpadnimi vodami)

Verket för högskoleservice (VHS) (nacionalna agencija za visokošolsko izobraževanje), Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (švedska agencija za gospodarski in regionalni razvoj)

Vetenskapsrådet (švedski raziskovalni svet)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (nacionalni veterinarski inštitut)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (švedski nacionalni inštitut za raziskave cest in prometa)

Växtsortnämnd, statens (nacionalni odbor za raznolikost rastlin)

Åklagarmyndigheten (švedsko tožilstvo)

Krisberedskapsmyndigheten (švedska agencija za obvladovanje izrednih razmer)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (odbor za pritožbe v zvezi z misijo Manna)

2. Opomba k pododdelku A

Vsi subjekti iz naslova 1, točke (b), zajemajo tudi vse podrejene subjekte tega javnega naročnika države članice Evropske unije, pod pogojem, da ti niso ločene pravne osebe.

PODODDELEK B

KIRGIŠKA REPUBLIKA

1. Zajeti subjekti

Parlament Kirgiške republike (Zhogorku Kenesh)

Upravni direktorat predsednika Kirgiške republike

Ministrstvo Kirgiške republike za zunanje zadeve

Ministrstvo Kirgiške republike za pravosodje

Ministrstvo Kirgiške republike za finance

Ministrstvo Kirgiške republike za gospodarstvo in trgovino

Ministrstvo Kirgiške republike za kmetijstvo

Ministrstvo Kirgiške republike za promet in komunikacije

Ministrstvo Kirgiške republike za izobraževanje in znanost

Ministrstvo Kirgiške republike za zdravje

Ministrstvo Kirgiške republike za kulturo, informacije, šport in mladinsklo politiko

Ministrstvo Kirgiške republike za delo, socialno varnost in migracije

Ministrstvo Kirgiške republike za digitalni razvoj

Ministrstvo Kirgiške republike za energijo

Državna davčna služba pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za finance

Državna carinska služba pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za finance

Ministrstvo Kirgiške republike za naravne vire, ekologijo in tehnični nadzor

Državna agencija za arhitekturo, gradbeništvo, stanovanja in komunalne storitve pod pristojnostjo kabineta ministrov Kirgiške republike

Služba za protimonopolno ureditev pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za gospodarstvo in trgovino

Državna agencija za javno upravo in lokalno samoupravo pod pristojnostjo kabineta ministrov Kirgiške republike

Oddelek za ureditev goriva in energetskega kompleksa pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za energijo

Služba za ureditev in nadzor finančnega trga pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za gospodarstvo in trgovino

Državna agencija za intelektualno lastnino in inovacije pod pristojnostjo kabineta ministrov Kirgiške republike

Državna finančnoobveščevalna služba pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za finance

Sklad za državne blagovne rezerve pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za izredne razmere

Sklad Kirgiške republike za obvezno zdravstveno zavarovanje pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za zdravje

Sklad za upravljanje državnega premoženja pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za gospodarstvo in trgovino

Veterinarska služba pod pristojnostjo Ministrstva Kirgiške republike za kmetijstvo

Socialni sklad Kirgiške republike pod pristojnostjo kabineta ministrov Kirgiške republike

Nacionalni odbor Kirgiške republike za statistiko

Pravosodni oddelek vrhovnega sodišča Kirgiške republike

Nacionalna komisija za potrjevanje pod pristojnostjo predsednika Kirgiške republike

Agencija za likvidacijo bank

Državna komisija za verske zadeve Kirgiške republike

Generalno državno tožilstvo Kirgiške republike

Računovodska zbornica Kirgiške republike

2. Opomba k pododdelku B

Vsi subjekti iz naslova 1 zajemajo tudi vse podrejene subjekte tega zajetega javnega naročnika Kirgiške republike, pod pogojem, da ti niso ločene pravne osebe.

ODDELEK 2

SUBJEKTI NA PODCENTRALNI RAVNI DRŽAVE

Pragi:

Če v tej prilogi ni določeno drugače ter v skladu z opombami k temu oddelku in splošnimi opombami k oddelku 5, se poglavje 9 uporablja za naročnike pogodbenic iz pododdelkov A in B tega oddelka, če je vrednost dobave enaka naslednjim pragovom ali jih presega:

(a) 200 000 posebnih pravic črpanja za vse blago;

(b) 200 000 posebnih pravic črpanja za storitve iz oddelka 4;

(c) 5 000 000 posebnih pravic črpanja za vse gradbene storitve iz oddelka 51 CPC Združenih narodov.

PODODDELEK A

EVROPSKA UNIJA

1. Zajeti subjekti

vsi regionalni ali lokalni javni naročniki upravnih enot, kot so opredeljeni v Uredbi (ES) št. 1059/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. maja 2003 o oblikovanju skupne klasifikacije statističnih teritorialnih enot (v nadaljnjem besedilu: uredba NUTS) ([3]).

2. Opomba k pododdelku A

([3]) UL EU L 154, 21.6.2003, str. 1.

(a) V tem oddelku izraz „regionalni javni naročniki“ pomeni naročnike upravnih enot, ki spadajo pod skupno klasifikacijo statističnih teritorialnih enot (NUTS) NUTS 1 in NUTS 2 iz uredbe NUTS.

(b) V tem oddelku izraz „lokalni javni naročniki“ pomeni naročnike upravnih enot na ravni NUTS 3 in manjših upravnih enot iz uredbe NUTS.

PODODDELEK B

KIRGIŠKA REPUBLIKA

1. Zajeti subjekti

(a) REGIONALNE DRŽAVNE UPRAVE:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Oš

Batken

(b) REGIONALNI CENTRI (ŽUPANOVI URADI IN UPRAVNA OKROŽJA)

Županov urad v Biškeku

Županov urad v Ošu

Županov urad v Talasu

Županov urad v Kara-Kolu

Županov urad v Jalal-Abadu

Županov urad v Narynu

Županov urad v Batkenu

(c) UPRAVNA OKROŽJA BIŠKEKA

Okrožje Pervomaisky

Regija Sverdlovsk

Okrožje Oktyabrsky

Okrožje Leninsky

(d) MESTNE OBČINE (ŽUPANOVI URADI):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

(e) OKROŽJA

(i) Podeželske občine v regiji Chui:

vse podeželske občine v okrožju Alamedin (17 občin)

vse podeželske občine v okrožju Jayl (13 občin)

vse podeželske občine v okrožju Kemin (10 občin)

vse podeželske občine v okrožju Moskov (12 občin)

vse podeželske občine v okrožju Panfilov (6 občin)

vse podeželske občine v okrožju Sokuluk (19 občin)

vse podeželske občine v okrožju Chui (10 občin)

vse podeželske občine v okrožju Issyk-Ata (18 občin)

(ii) Podeželske občine v regiji Issyk-Kul:

vse podeželske občine v okrožju Ak-Suu (13 občin)

vse podeželske občine v okrožju Jeti-Oguz (13 občin)

vse podeželske občine v okrožju Ton (9 občin)

vse podeželske občine v okrožju Typ (12 občin)

vse podeželske občine v okrožju Issyk-Kol (12 občin)

(iii) Podeželske občine v regiji Talas:

vse podeželske občine v okrožju Bakai-Ata (8 občin)

vse podeželske občine v okrožju Kara-Buura (9 občin)

vse podeželske občine v okrožju Manas (6 občin)

vse podeželske občine v okrožju Talas (13 občin)

(iv) Podeželske občine v regiji Oš:

vse podeželske občine v okrožju Alay (12 občin)

vse podeželske občine v okrožju Aravan (8 občin)

vse podeželske občine v okrožju Kara-Kulja (11 občin)

vse podeželske občine v okrožju Kara-Suu (16 občin)

vse podeželske občine v okrožju Nookat (15 občin)

vse podeželske občine v okrožju Uzgen (19 občin)

vse podeželske občine v okrožju Chon-Alay (3 občine)

(v) Podeželske občine v regiji Naryn:

vse podeželske občine v okrožju Ak-Talaa (13 občin)

vse podeželske občine v okrožju At-Bashi (11 občin)

vse podeželske občine v okrožju Jumgal (12 občin)

vse podeželske občine v okrožju Kochkor (11 občin)

vse podeželske občine v okrožju Naryn (6 občin)

(vi) Podeželske občine v regiji Jalal-Abad:

vse podeželske občine v okrožju Aksy (12 občin)

vse podeželske občine v okrožju Ala-Buka (8 občin)

vse podeželske občine v okrožju Bazar-Korgon (9 občin)

vse podeželske občine v okrožju Nooken (8 občin)

vse podeželske občine v okrožju Suzak (13 občin)

vse podeželske občine v okrožju Toguz-Toro (4 občine)

vse podeželske občine v okrožju Toktogul (11 občin)

vse podeželske občine v okrožju Chatkal (2 občini)

(vii) Podeželske občine v regiji Batken:

vse podeželske občine v okrožju Batken (10 občin)

vse podeželske občine v okrožju Kadamjai (11 občin)

vse podeželske občine v okrožju Leylek (8 občin)

2. Opomba k pododdelku B

Subjekti na podcentralni ravni države, ki so navedeni v tem pododdelku in kakor so opredeljeni z zakonom Kirgiške republike o lokalni samoupravi št. 149 z dne 3. avgusta 2012, vključujejo vse podrejene organe in organizacije, ki jih tak subjekt spremlja ali nadzira, pod pogojem, da ti niso ločene pravne osebe.

ODDELEK 3

DRUGI ZAJETI SUBJEKTI

Pragi:

Če v tej prilogi ni določeno drugače ter v skladu z opombami k temu oddelku in splošnimi opombami k oddelku 5, se poglavje 9 uporablja za druge naročnike pogodbenic iz pododdelkov A in B tega oddelka, če je vrednost dobave enaka naslednjim pragovom ali jih presega:

(a) 400 000 posebnih pravic črpanja za vse blago;

(b) 400 000 posebnih pravic črpanja za storitve iz oddelka 4;

(c) 5 000 000 posebnih pravic črpanja za vse gradbene storitve iz oddelka 51 CPC Združenih narodov.

PODODDELEK A

EVROPSKA UNIJA

1. Zajeti subjekti

(a) Kar zadeva Evropsko unijo, ta oddelek zajema naročnike, katerih javna naročila so zajeta v Direktivi 2014/25/EU Evropskega parlamenta in Sveta, ([4]) ki so javni naročniki v skladu z navedeno direktivo, vključno s tistimi iz oddelkov 1 in 2 te priloge, ali javna podjetja in ki opravljajo katero koli od spodaj navedenih dejavnosti ali katero koli kombinacijo teh dejavnosti:

   (i) zagotavljanje ali upravljanje določenih omrežij, ki so namenjena za opravljanje javnih storitev v zvezi s proizvodnjo, prevozom ali z distribucijo pitne vode ali z oskrbo takih omrežij s pitno vodo;

   (ii) zagotavljanje ali upravljanje določenih omrežij, ki so namenjena za opravljanje javne storitve v zvezi s proizvodnjo, prevozom ali z distribucijo elektrike ali z oskrbo takih omrežij z elektriko;

   (iii) zagotavljanje letališč ali druge terminalske infrastrukture prevoznikom v zračnem prometu;

   (iv) zagotavljanje pomorskih pristanišč ali pristanišč na celinskih vodah ali druge terminalske infrastrukture prevoznikom v pomorskem prometu ali prometu po celinskih plovnih poteh;

   (v) zagotavljanje ali upravljanje omrežij, ki zagotavljajo javno storitev na področju prometa z mestno železnico, avtomatskimi sistemi, tramvajem, trolejbusom, avtobusom ali žičnico;

   (vi) zagotavljanje ali upravljanje omrežij, ki zagotavljajo javno storitev na področju prometa z mestno železnico.

(b) Okvirni seznami javnih naročnikov in javnih podjetij Evropske unije, ki izpolnjujejo merila iz točke (a), so v Prilogi 3 k Dodatku I EU k Sporazumu o STO o vladnih nabavah.

2. Opombe k pododdelku A

(a) Javna naročila za opravljanje dejavnosti iz naslova 1, točke (a)(i) do (a)(vi), niso zajeta v poglavju 9, če je dejavnost izpostavljena konkurenci na zadevnem trgu.

(b) Poglavje 9 se ne uporablja za javna naročila naročnikov iz te priloge za naslednje namene:

   (i) za oskrbo z vodo in dobavo energije ali goriva za proizvodnjo energije;

   (ii) za namene, ki ne vključujejo opravljanja njihovih dejavnosti iz naslova 1, točke (a)(i) do (a)(vi), ali za opravljanje teh dejavnosti v državi zunaj Evropskega gospodarskega prostora, ali

([4]) Direktiva 2014/25/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o javnem naročanju naročnikov, ki opravljajo dejavnosti v vodnem, energetskem in prometnem sektorju ter sektorju poštnih storitev ter o razveljavitvi Direktive 2004/17/ES (UL EU L 94, 28.3.2014, str. 243).

(iii) za ponovno prodajo tretjim osebam ali njihov najem, pod pogojem, da naročnik nima nobene posebne ali izključne pravice za prodajo ali najem predmeta takih naročil in ga lahko drugi subjekti prosto prodajajo in najemajo pod enakimi pogoji kot naročnik.

(c) Če naročniki, ki niso javni naročniki, s pitno vodo ali električno energijo oskrbujejo omrežja, namenjena javni oskrbi, se to ne šteje kot dejavnost v smislu naslova 1, točke (a)(i) ali (a)(ii), kadar:

(i) zadevni naročnik proizvaja pitno vodo ali električno energijo zato, ker je njena poraba potrebna za opravljanje dejavnosti, razen tistih iz naslova 1 točke (a)(i) do (a)(vi), ter

(ii) je oskrba javnega omrežja odvisna samo od lastne porabe subjekta in ne presega 30 % njegove celotne količine proizvedene pitne vode ali električne energije glede na povprečje prejšnjih treh let, vključno s tekočim letom.

(d) Pod pogojem, da so izpolnjeni pogoji iz točke (e), se poglavje 9 ne uporablja za naročila, ki:

(i) jih naročnik odda povezanemu podjetju ([5]) ali

(ii) jih skupno podjetje, ki ga je izrecno ustanovilo več naročnikov za opravljanje dejavnosti v smislu naslova 1, točke (a)(i) do (a)(vi), odda podjetju, ki je povezano z enim od teh naročnikov.

(e) Točka (d) se uporablja za storitve ali za naročila blaga, pod pogojem, da vsaj 80 % povprečnih prihodkov povezanega podjetja v zvezi s storitvami ali blagom, ki jih je to podjetje uresničilo v prejšnjih treh letih, izhaja iz zagotavljanja takih storitev ali blaga podjetjem, s katerimi je povezano.

(f) Pod pogojem, da je bilo skupno podjetje ustanovljeno za opravljanje zadevne dejavnosti v obdobju najmanj treh let in listina o ustanovitvi skupnega podjetja določa, da bodo naročniki, ki ga sestavljajo, ostali del tega podjetja v najmanj enakem obdobju, se poglavje 9 ne uporablja za naročila, ki:

(i) jih skupno podjetje, ki ga je izrecno ustanovilo več naročnikov za opravljanje dejavnosti v smislu naslova 1, točke (a)(i) do (a)(vi), odda enemu od teh naročnikov ali

(ii) jih naročnik odda takemu skupnemu podjetju, katerega del je.

PODODDELEK B

KIRGIŠKA REPUBLIKA

Zajeti subjekti:

Odprta delniška družba „National Electric Network of Kyrgyzstan“

Odprta delniška družba „Electric Stations“

Delniška družba „Sever“ in druga distribucijska podjetja

Odprta delniška družba „Bishkekteploset“

Državno podjetje „Kyrgyzaeronavigatsiya“

Državno podjetje „National Company Kyrgyz Temir Jolu“ pod pristojnostjo ministrstva Kirgiške republike za promet in komunikacije

([5]) „Povezano podjetje“ pomeni vsako podjetje, katerega letni računovodski izkazi so konsolidirani z izkazi naročnika v skladu z zahtevami Direktive 2013/34/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o letnih računovodskih izkazih, konsolidiranih računovodskih izkazih in povezanih poročilih nekaterih vrst podjetij, spremembi Direktive 2006/43/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter razveljavitvi direktiv Sveta 78/660/EGS in 83/349/EGS, ali pri subjektih, za katere se ne uporablja navedena direktiva, vsako podjetje, na katero ima naročnik lahko posredno ali neposredno prevladujoč vpliv, ter podjetje, ki ima lahko prevladujoč vpliv na naročnika ali ki je skupaj z naročnikom pod prevladujočim vplivom drugega podjetja, in sicer na podlagi lastništva, finančne udeležbe ali pravil, ki urejajo njegovo poslovanje.

Odprta delniška družba „Vostokelektro“

Odprta delniška družba „Jalalabatelectro“

Odprta delniška družba „Oshelectro“

Odprta delniška družba „International Airport Manas“ ([6])

Enota za upravljanje proizvodnje in dejavnosti „Bishkekvodokanal“ v okviru županovega urada v Biškeku

Javna radiotelevizijska družba Kirgiške republike

Proste ekonomske cone Kirgiške republike

Državno podjetje „Bishkek bus station“

Državno podjetje „Kyrgyz Avtobeketi“

Državno podjetje „Kyrgyz Pochtasy“

ODDELEK 4

STORITVE

V zvezi s Kirgiško republiko in Evropsko unijo:

Če v tej prilogi ni določeno drugače in v skladu s splošnimi opombami iz oddelka 5, poglavje 9 zajema naslednje storitve, opredeljene v skladu s CPC Združenih narodov, kot je določena v razvrstitvenem seznamu sektorskih storitev STO (MTN.GNS/W/120) ([7]), če jih naročajo subjekti iz oddelkov 1 do 3 te priloge.

Opis	Referenčna št. CPC Združenih narodov
Storitve vzdrževanja in popravila	6112, 6122, 633, 886
Storitve kopenskega prevoza, vključno s storitvami oklepnih avtomobilov, in kurirske storitve, razen prevoza pošte	712 (razen 71235), 7512, 87304
Storitve v zračnem prevozu potnikov in tovora, razen prevoza pošte	73 (razen 7321)
Kopenski prevoz pošte, razen prevoza z železnico, in zračni prevoz pošte	71235, 7321
Telekomunikacijske storitve	752
Finančne storitve	ex 81
Zavarovalniške storitve	812, 814
Bančne in investicijske storitve ([8])	

([6]) Odprta delniška družba MANAS vključuje: 1) mednarodno letališče Manas, 2) letališče Osh, 3) letališče Jalal-Abad, 4) letališče Tamchy in 5) letališče Batken.

([7]) Razen storitev, ki jih morajo subjekti naročiti pri drugem subjektu na podlagi izključne pravice, ki jo uživajo v skladu z objavljenimi zakoni, predpisi ali upravnimi določbami.

([8]) Razen javnih naročil ali pridobitve storitev fiskalnega urada ali depozitnih storitev, likvidacijskih in upravljavskih storitev za regulirane finančne ustanove ali storitev, povezanih s prodajo, odkupom in razdelitvijo javnega dolga, vključno s posojili in državnimi obveznicami ter dolžniškimi in drugimi vrednostnimi papirji.
Na Švedskem se plačila za državne agencije in iz njih opravijo preko švedskega poštnega sistema za brezgotovinsko poslovanje (Postgiro).

Opis	Referenčna št. CPC Združenih narodov
Računalniške in povezane storitve	84
Računovodske, revizorske in knjigovodske storitve	862
Raziskovanje trga in javnega mnenja	864
Storitve svetovanja pri vodenju in sorodne storitve	865, 866 (9)
Arhitekturne storitve; inženirske storitve in integrirane inženirske storitve; urejanje naselij in krajine; povezano znanstveno in tehnično svetovanje; storitve tehničnega preizkušanja in analiz	867
Oglaševalske storitve	871
Storitve v zvezi s čiščenjem stavb in upravljanjem premoženja	874; 82201–82206
Storitve s področja založništva in tiska na podlagi honorarja ali pogodbe	88442
Komunalne, sanitarne in podobne storitve	94

ODDELEK 5

SPLOŠNE OPOMBE IN ODSTOPANJA

PODODDELEK A

EVROPSKA UNIJA

1. Poglavje 9 se ne uporablja za naslednje vrste javnih naročil:

(a) naročila kmetijskih proizvodov v podporo kmetijskim podpornim programom in programom prehranjevanja ljudi (na primer pomoč v hrani, vključno z nujno človekoljubno pomočjo);

(b) naročila za nakup, razvoj, produkcijo ali koprodukcijo programskega materiala, namenjenega za predvajanje na radijskih ali televizijskih postajah, in pogodbe za čas predvajanja ter

(c) naročila naročnikov iz oddelkov 1 in 2 v zvezi z dejavnostmi na področjih pitne vode, energije, prometa in poštnega sektorja, razen če so zajeti v oddelku 3.

2. V zvezi z Ålandskimi otoki (Ahvenanmaa) se uporabljajo posebni pogoji Protokola št. 2 o Ålandskih otokih k Pogodbi o pristopu Republike Finske k Evropski uniji.

PODODDELEK B

KIRGIŠKA REPUBLIKA

Poglavje 9 se ne uporablja za naslednje vrste javnih naročil:

(a) gradbene storitve in blago, ki jih naročajo diplomatska predstavništva v tujini;

(9) Razen arbitražnih in poravnalnih storitev.

(b) kmetijske proizvode v podporo kmetijskim podpornim programom ali programom prehranjevanja ljudi;

(c) vladne nabave v zvezi z nacionalno varnostjo;

(d) vladne nabave v zvezi z obrambo za namene varovanja državnih skrivnosti ali preprečevanja in obvladovanja naravnih nesreč;

(e) naročila blaga, gradenj in storitev pri naravnih monopolih, kot so opredeljeni v ustrezni zakonodaji Kirgiške republike, po cenah, ki jih določi zadevni regulativni organ Kirgiške republike;

(f) naročila gradenj in storitev, ki jih v skladu z zakonodajo Kirgiške republike lahko zagotavljajo le specifični izvršni vladni organi, vključno z vsemi podrejenimi organi, državnimi ali pravnimi subjekti, katerih 100 % delnic je v lasti države;

(g) naročila naročnika iz oddelkov 1 do 3 v imenu nezajetega subjekta;

(h) naročila naročnikov v zvezi z deli blaga ali storitev, ki niso zajeti v tej prilogi;

(i) naročila za nakup, razvoj, produkcijo ali koprodukcijo programskega materiala, namenjenega za predvajanje na radijskih ali televizijskih postajah, in pogodbe za čas predvajanja;

(j) naročila naročnikov iz oddelkov 1 in 2 v zvezi z dejavnostmi na področjih pitne vode, energije, prometa in poštnega sektorja, razen če so zajeti v oddelku 3.

ODDELEK 6

MEDIJI ZA OBJAVO INFORMACIJ O JAVNIH NAROČILIH

PODODDELEK A

EVROPSKA UNIJA

1. Objava splošnih informacij o javnih naročilih

Mediji, ki jih je Evropska unija določila in jih uporablja za izpolnjevanje splošnih zahtev glede objave na podlagi člena 159(1) tega sporazuma in kot je določeno v odstavku 2, točka (a), navedenega člena, so:

(a) NA RAVNI EVROPSKE UNIJE

http://simap.ted.europa.eu

Uradni list Evropske unije

(b) DRŽAVE ČLANICE EVROPSKE UNIJE

BELGIJA

(i) Zakoni, kraljevi predpisi, ministrski predpisi, ministrske okrožnice:

le Moniteur Belge

(ii) Sodna praksa:

Pasicrisie

BOLGARIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Държавен вестник (uradni list)

(ii) Sodne odločbe:

http://www.sac.government.bg

(iii) Upravne odločbe splošne veljavnosti in vsi postopki:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ČEŠKA

(i) Zakoni in predpisi:

Sbírka zákonů České republiky (Zbirka zakonov Češke republike)

(ii) Odločbe urada za varstvo konkurence:

Zbirka odločb urada za varstvo konkurence

DANSKA

(i) Zakoni in predpisi:

Lovtidende

(ii) Sodne odločbe:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Upravne odločbe in postopki:

Ministerialtidende

(iv) Odločbe danskega pritožbenega odbora za javna naročila:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

NEMČIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

(ii) Sodne odločbe:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTONIJA

(i) Zakoni in predpisi ter upravne odločbe splošne veljavnosti:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

(ii) Postopki za vladne nabave:

https://riigihanked.riik.ee

IRSKA

Zakoni in predpisi:

Iris Oifigiuil (uradni list irske vlade)

GRČIJA

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (uradni list grške vlade)

ŠPANIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Boletin Oficial del Estado

(ii) Sodne odločbe:

Ni uradne objave.

FRANCIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Journal Officiel de la République française

(ii) Sodna praksa:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

(iii) Revue des marchés publics

HRVAŠKA

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITALIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Gazzetta Ufficiale

(ii) Sodna praksa:

Ni uradne objave.

CIPER

(i) Zakoni in predpisi:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (republiški uradni list)

(ii) Sodne odločbe:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (odločbe vrhovnega sodišča – urad za tisk)

LATVIJA

Zakoni in predpisi:

Latvijas vēstnesis (uradno glasilo)

LITVA

(i) Zakoni, predpisi in upravne določbe:

Teisės aktų registras (register pravnih aktov)

(ii) Sodne odločbe, sodna praksa:

Bilten vrhovnega sodišča Litve „Teismų praktika“;

Bilten vrhovnega upravnega sodišča Litve „Administracinių teismų praktika“.

LUKSEMBURG

(i) Zakoni in predpisi:

Mémorial

(ii) Sodna praksa:

Pasicrisie

MADŽARSKA

(i) Zakoni in predpisi:

Magyar Közlöny (uradni list Republike Madžarske)

(ii) Sodna praksa:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (bilten o javnih naročilih – uradni list sveta za javna naročila)

MALTA

Zakoni in predpisi:

Uradni list

NIZOZEMSKA

(i) Zakoni in predpisi:

Nederlandse Staatscourant ali Staatsblad

(ii) Sodna praksa:

Ni uradne objave.

AVSTRIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

(ii) Sodne odločbe:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte – http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLJSKA

(i) Zakonodaja:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (uradni list Republike Poljske)

(ii) Sodne odločbe, sodna praksa:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie“ (izbor sodb arbitražnega sveta in okrožnega sodišča v Varšavi)

PORTUGALSKA

(i) Zakoni in predpisi:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

(ii) Pravne publikacije:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ROMUNIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Monitorul Oficial al României (uradni list Romunije)

(ii) Sodne odločbe, upravne odločbe splošne veljavnosti in vsi postopki:

http://www.anrmap.ro

SLOVENIJA

(i) Zakoni in predpisi:

Uradni list Republike Slovenije

(ii) Sodne odločbe:

Ni uradne objave.

SLOVAŠKA

(i) Zakoni in predpisi:

Zbierka zákonov (zbirka zakonov)

(ii) Sodne odločbe:

Ni uradne objave.

FINSKA

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (zbirka finskih zakonov)

ŠVEDSKA

Svensk Forfattningssamling (švedska zbirka predpisov)

2. Objava obvestil o javnih naročilih

Elektronski ali tiskani mediji, ki so jih Evropska unija in njene države članice določile in jih uporabljajo za objavo obvestil v skladu z zahtevami iz členov 160, 162(7) in 169(2) tega sporazuma na podlagi člena 159(2), točki (b) in (c), tega sporazuma, so:

(a) NA RAVNI EVROPSKE UNIJE

Dodatek k *Uradnemu listu Evropske unije* in njegova elektronska različica:

Dnevna elektronska javna naročila (TED) http://ted.europa.eu (dostopno tudi na portalu https://simap.ted.europa.eu/web/simap/home)

(b) DRŽAVE ČLANICE EVROPSKE UNIJE

BELGIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Druge publikacije v strokovnem tisku

BOLGARIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (uradni list) – http://dv.parliament.bg

Register javnih naročil – http://www.aop.bg

ČEŠKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

DANSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

NEMČIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

ESTONIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

IRSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Dnevni tisk: „Irish Independent“, „Irish Times“, „Irish Press“, „Cork Examiner“

GRČIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Objave v dnevnem, finančnem, regionalnem in strokovnem tisku

ŠPANIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

FRANCIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

HRVAŠKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (oglasi Republike Hrvaške v zvezi z elektronskim javnim naročanjem)

ITALIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

CIPER

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Republiški uradni list

Lokalni dnevni tisk

LATVIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (uradno glasilo)

LITVA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (osrednji portal javnih naročil)

Informativno dopolnilo „Informaciniai pranešimai“ k uradnemu listu („Valstybės žinios“) Republike Litve

LUKSEMBURG

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Dnevni tisk

MADŽARSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (bilten o javnih naročilih – uradni list sveta za javna naročila)

MALTA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Uradni list

NIZOZEMSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

AVSTRIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLJSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Bilten javnih naročil)

PORTUGALSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

ROMUNIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (uradni list Romunije)

Elektronski sistem javnih naročil – http://www.e-licitatie.ro

SLOVENIJA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVAŠKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (list javnih naročil)

FINSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (javna naročila na Finskem in na območju EGP, dopolnilo k uradnemu listu Finske)

ŠVEDSKA

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

3. Objave o oddanih naročilih

Naslov spletnega mesta, na katerem Evropska unija objavlja svoja obvestila o oddanih naročilih subjektov, zajetih v oddelkih 1 do 3 te priloge v skladu z zahtevami na podlagi člena 168(2) tega Sporazuma, in v skladu s členom 158(2), točka (c), tega sporazuma, je:

Uradni list Evropske unije, spletna različica, Dnevna elektronska javna naročila – http://ted.europa.eu

PODODDELEK B

KIRGIŠKA REPUBLIKA

1. Objava splošnih informacij o javnih naročilih

Medij, ki ga je Kirgiška republika določila in ga uporablja za izpolnjevanje splošnih zahtev glede objave na podlagi člena 159(1) tega sporazuma, in kakor je določeno v členu 159(2), točka (a), tega sporazuma , je:

državni republiški časopis „Erkin Too“.

2. Objava obvestil o javnih naročilih in obvestil o oddanih naročilih

Medij, ki ga je Kirgiška republika določila in ga uporablja za objavo vseh obvestil v skladu z zahtevami iz členov 160, člen 162(7) in 169(2) tega sporazuma, in na podlagi člena 159(2), točki (b) in (c), tega sporazuma, je:

uradni spletni portal za javna naročila: zakupki.gov.kg

PRILOGA 14-A

POSLOVNIK

I. Uradna obvestila

1. Vsi zahtevki, uradna obvestila, pisna stališča ali drugi dokumenti:

(a) arbitražnega sveta se hkrati pošljejo obema pogodbenicama;

(b) pogodbenice, ki so naslovljeni na arbitražni svet, se v kopiji obenem pošljejo tudi drugi pogodbenici;

(c) pogodbenice, ki so naslovljeni na drugo pogodbenico, se v kopiji obenem pošljejo arbitražnemu svetu.

2. Vsa uradna obvestila iz člena 1 se pošljejo v elektronski obliki ali, kadar je primerno, po katerem koli drugem telekomunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da so bila poslana. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo tako uradno obvestilo prejeto na dan pošiljanja. Papirna različica dokumenta se pošlje po pošti.

3. Vsa uradna obvestila se naslovijo na Generalni direktorat Evropske komisije za trgovino in Ministrstvo Kirgiške republike za gospodarstvo in trgovino. Če sta pogodbenici že imenovali svoje predstavnike v sporu, se vsa uradna obvestila naslovijo tudi na navedene predstavnike.

4. Manjše pisne napake v zahtevkih, obvestilih, pisnih stališčih ali drugih dokumentih v zvezi s postopki arbitražnega sveta se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.

5. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta dela prosti dan v institucijah Evropske unije ali Kirgiške republike, se rok za predložitev dokumenta izteče prvi naslednji delovni dan.

II. Imenovanje članov arbitražnega sveta

6. Če je na podlagi člena 213 član arbitražnega sveta izbran z žrebom, sopredsednik Odbora za sodelovanje iz tožeče pogodbenice nemudoma obvesti sopredsednika Odbora za sodelovanje iz tožene pogodbenice o datumu, času in kraju žreba. Tožena pogodbenica je lahko med žrebom prisotna, če se odloči za to možnost. V vsakem primeru se žreb opravi s prisotno pogodbenico ali prisotnima pogodbenicama.

7. Sopredsednik Odbora za sodelovanje iz tožeče pogodbenice vsakega posameznika, ki je bil izbran za člana arbitražnega sveta, uradno pisno obvesti o takem imenovanju. Vsak posameznik svojo razpoložljivost in sprejetje potrdi obema pogodbenicama v petih dneh od datuma, ko je bil obveščen o svojem imenovanju. Obenem potrdi tudi, da izpolnjuje obveznosti iz kodeksa ravnanja iz Priloge 14-B.

8. Sopredsednik Odbora za sodelovanje iz tožeče pogodbenice izbere člana arbitražnega sveta ali predsednika z žrebom v petih dneh po izteku roka iz člena 213(2), če ustrezni podseznami iz člena 214(1):

(a) niso sestavljeni, izmed tistih posameznikov, ki jih je uradno predlagala ena ali obe pogodbenici za sestavo navedenega posebnega podseznama, ali

(b) ne vsebujejo več vsaj petih posameznikov, izmed tistih posameznikov, ki so še vedno na navedenem posebnem podseznamu.

III. Organizacijska seja

9. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se sestaneta z arbitražnim svetom v sedmih dneh po njegovi ustanovitvi, da se določijo zadeve, ki se pogodbenicama ali arbitražnemu svetu zdijo primerne, vključno s:

(a) honorarji in stroški za člane arbitražnega sveta;

(b) honorarji za pomočnike, skupni znesek honorarja za pomočnika ali pomočnike vsakega člana arbitražnega sveta ne presega 50 % honorarja navedenega člana arbitražnega sveta;

(c) časovnim razporedom postopkov.

Člani arbitražnega sveta in predstavniki pogodbenic se lahko takih sestankov udeležijo po telefonu ali video konferenci.

IV. Pisna stališča

10. Tožeča pogodbenica svoja pisna stališča predloži najpozneje 20 dni od datuma ustanovitve arbitražnega sveta. Tožena pogodbenica predloži pisno stališče najpozneje 20 dni od datuma predložitve pisnega stališča tožeče pogodbenice.

V. Delovanje arbitražnega sveta

11. Predsednik arbitražnega sveta predseduje na vseh sejah arbitražnega sveta. Arbitražni svet lahko na predsednika prenese pooblastilo za sprejemanje upravnih in postopkovnih odločitev.

12. Če v poglavju 14 ali tem poslovniku ni določeno drugače, lahko arbitražni svet izvede svoje dejavnosti s kakršnimi koli sredstvi, med drugim elektronsko ali po telefonu ali, kadar je primerno, s katerim koli drugim telekomunikacijskim sredstvom.

13. Posvetovanj arbitražnega sveta se lahko udeležijo le člani arbitražnega sveta, arbitražni svet pa lahko dovoli, da se posvetovanj udeležijo tudi njihovi pomočniki.

14. Oblikovanje odločitev ali poročil je v izključni pristojnosti arbitražnega sveta in prenos pristojnosti ni dovoljen.

15. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga poglavje 14 in njegove priloge ne zajemajo, lahko arbitražni svet po posvetovanju s pogodbenicama sprejme ustrezen postopek, ki je v skladu z navedenim poglavjem in njegovimi prilogami.

16. Kadar arbitražni svet meni, da je treba spremeniti katerega od rokov, ki se uporablja v postopkih in ki ni rok iz poglavja 14, ali da bi bila potrebna kakršna koli druga postopkovna ali upravna prilagoditev, pogodbenici po posvetovanju z njima pisno obvesti o razlogih za spremembo roka ali drugi postopkovni ali upravni prilagoditvi.

VI. Zamenjava

17. Če pogodbenica meni, da član arbitražnega sveta ne izpolnjuje obveznosti iz kodeksa ravnanja iz Priloge 14-B in da bi ga bilo treba zato zamenjati, o tem uradno obvesti drugo pogodbenico v 15 dneh od datuma, ko je pridobila zadostne dokaze o tem, da član arbitražnega sveta domnevno ne izpolnjuje obveznosti iz kodeksa ravnanja iz Priloge 14-B.

18. Pogodbenici se posvetujeta v 15 dneh po uradnem obvestilu iz člena 17 tega poslovnika. Člana arbitražnega sveta obvestita o njegovem domnevnem neizpolnjevanju obveznosti, lahko pa tudi zahtevata, da član arbitražnega sveta sprejme ukrepe za odpravo neizpolnjevanja obveznosti. Če se o tem strinjata, lahko člana arbitražnega sveta tudi razrešita in izbereta novega v skladu s členom 213 tega sporazuma.

19. Če se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi člana arbitražnega sveta, ki ni predsednik, lahko katera koli od njiju zahteva, da se ta zadeva predloži predsedniku arbitražnega sveta, ki sprejme odločitev, na katero ni možna pritožba.

Če predsednik arbitražnega sveta ugotovi, da član arbitražnega sveta ne izpolnjuje obveznosti iz kodeksa ravnanja iz Priloge 14-B, se izbere nov član arbitražnega sveta v skladu s členom 213 tega sporazuma.

20. Če se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi predsednika arbitražnega sveta, lahko katera koli od njiju zahteva, da se ta zadeva predloži enemu od ostalih posameznikov s podseznama predsednikov, ki je bil sestavljen v skladu s členom 214. Njegovo ime z žrebom izbere sopredsednik Odbora za sodelovanje iz pogodbenice, ki je predložila zahtevo, ali sopredsednikov pooblaščenec. Odločitev izbranega posameznika v zvezi s potrebo po zamenjavi predsednika je dokončna.

Če izbrani posameznik ugotovi, da predsednik ne izpolnjuje obveznosti iz kodeksa ravnanja iz Priloge 14-B, se izbere nov predsednik v skladu s členom 213 tega sporazuma.

VII. Obravnave

21. V skladu s časovnim razporedom, določenim na podlagi člena 9, predsednik arbitražnega sveta po posvetovanju s pogodbenicama in drugimi člani arbitražnega sveta uradno obvesti pogodbenici o datumu, uri in kraju obravnave. Pogodbenica, na ozemlju katere poteka obravnava, te informacije javno objavi, razen če je obravnava zaprta za javnost.

22. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, obravnava poteka v Bruslju, če je tožeča pogodbenica Kirgiška republika, in v Biškeku, če je tožeča pogodbenica Evropska unija. Tožena pogodbenica krije stroške, ki nastanejo z logističnim upravljanjem obravnave.

23. Arbitražni svet lahko skliče dodatne obravnave, če se pogodbenici tako dogovorita.

24. Vsi člani arbitražnega sveta so navzoči med celotno obravnavo.

25. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se obravnave lahko udeležijo naslednje osebe, ne glede na to, ali je obravnava javna ali ne:

(a) zastopniki pogodbenice;

(b) svetovalci;

(c) pomočniki in upravno osebje;

(d) tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji arbitražnega sveta ter

(e) izvedenci, ki jih povabi arbitražni svet na podlagi člena 229(2).

26. Vsaka pogodbenica najpozneje pet dni pred datumom obravnave arbitražnemu svetu in drugi pogodbenici predloži seznam imen posameznikov, ki bodo na obravnavi v imenu navedene pogodbenice ustno predstavili argumente ali pojasnila, ter drugih zastopnikov in svetovalcev, ki se bodo udeležili obravnave.

27. Arbitražni svet vodi obravnavo, kot je navedeno v nadaljevanju, ter zagotovi, da imata tožeča in tožena pogodbenica na razpolago enako časa pri argumentih in protiargumentih:

argument:

(a) argument tožeče pogodbenice,

(b) argument tožene pogodbenice;

protiargument:

(a) odgovor tožeče pogodbenice,

(b) replika tožene pogodbenice.

28. Arbitražni svet lahko kadar koli med obravnavo naslovi vprašanja neposredno na katero koli pogodbenico.

29. Arbitražni svet poskrbi za pripravo zapisnika ali zvočnega zapisa obravnave, ki se čim prej po obravnavi pošlje pogodbenicama. Pogodbenici lahko predložita pripombe v zvezi z zapisnikom, arbitražni svet pa lahko navedene pripombe prouči.

30. Vsaka pogodbenica lahko v desetih dneh po datumu obravnave predloži dopolnilno pisno stališče glede katerega koli vprašanja, ki se je pojavilo med obravnavo.

VIII. Pisna vprašanja

31. Arbitražni svet lahko kadar koli med postopkom predloži pisna vprašanja eni ali obema pogodbenicama. Vsa vprašanja, ki se predložijo eni od pogodbenic, se v kopiji pošljejo tudi drugi pogodbenici.

32. Vsaka pogodbenica kopijo svojih odgovorov na vprašanja arbitražnega sveta predloži drugi pogodbenici. Druga pogodbenica ima možnost, da predloži pisne pripombe na odgovore pogodbenice v petih dneh od datuma predložitve kopije.

IX. Zaupnost

33. Vsaka pogodbenica in arbitražni svet vse informacije, ki jih druga pogodbenica predloži arbitražnemu svetu in jih označi kot zaupne, obravnavajo kot zaupne. Kadar pogodbenica arbitražnemu svetu predloži pisno stališče, ki vključuje zaupne informacije, v 15 dneh predloži tudi stališče brez zaupnih informacij, ki ga je mogoče razkriti javnosti.

34. Nobena določba tega poslovnika pogodbenici ne preprečuje, da javnosti razkrije lastna stališča, pod pogojem, da pri sklicevanju na informacije, ki jih je predložila druga pogodbenica, ne razkrije nobene informacije, ki jo je druga pogodbenica označila kot zaupno.

35. Kadar se pogodbenici tako dogovorita ali kadar stališče in argumenti pogodbenice vsebujejo zaupne poslovne informacije, se arbitražni svet sestane na za javnost zaprti seji.

36. Kadar potekajo obravnave zaprte za javnost, pogodbenici ohranjata zaupnost obravnav arbitražnega sveta.

X. Enostranski stiki

37. Arbitražni svet se ne sestaja oziroma ne stopi v stik s pogodbenico v odsotnosti druge pogodbenice.

38. Član arbitražnega sveta ne razpravlja o nobenem vidiku zadeve v postopku s pogodbenico ali pogodbenicama v odsotnosti drugih članov arbitražnega sveta.

XI. Stališča *amicus curiae*

39. Če se pogodbenici v petih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta ne dogovorita drugače, lahko arbitražni svet sprejema nezahtevana pisna stališča fizičnih oseb, povezanih z eno od pogodbenic, ali pravnih oseb s sedežem na ozemlju katere od pogodbenic, ki so neodvisne od vlad pogodbenic, pod pogojem, da:

(a) jih arbitražni svet prejme v desetih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta;

(b) so jedrnata in v nobenem primeru daljša od 15 strani z dvojnim presledkom, vključno z vsemi prilogami;

(c) so neposredno pomembna za dejanska ali pravna vprašanja, ki jih proučuje arbitražni svet;

(d) vsebujejo opis osebe, ki stališče predloži, vključno z njenim državljanstvom, če gre za fizično osebo, ali sedežem, vrsto dejavnosti, pravnim statusom, splošnimi cilji in virom financiranja, če gre za pravno osebo;

(e) je v njih opredeljen interes te osebe v postopku arbitražnega sveta ter

(f) so napisana v jezikih, ki jih izbereta pogodbenici v skladu s členoma 43 in 44.

40. Stališča se pošljejo pogodbenicama, da izrazita svoje pripombe. Pogodbenici lahko pošljeta pripombe arbitražnemu svetu v desetih dneh po predložitvi stališč.

41. Arbitražni svet v svojem poročilu navede vsa stališča, ki jih je prejel na podlagi člena 39. Arbitražni svet v svojem poročilu ni dolžan obravnavati argumentov iz takih stališč. Če pa arbitražni svet navedene argumente v svojem poročilu obravnava, upošteva tudi vse pripombe, ki sta jih pogodbenici predložili na podlagi člena 40.

XII. Nujni primeri

42. Arbitražni svet v nujnih primerih iz člena 218 po posvetovanju s pogodbenicama po potrebi prilagodi roke iz tega poslovnika. Arbitražni svet o takih prilagoditvah uradno obvesti pogodbenici.

XIII. Prevajanje in tolmačenje

43. Pogodbenici si med posvetovanji iz člena 211 in najpozneje na seji iz člena 9 tega poslovnika prizadevata doseči dogovor o skupnem delovnem jeziku za postopke pred arbitražnim svetom.

44. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o skupnem delovnem jeziku, vsaka od njiju predloži svoja pisna stališča v svojem izbranem jeziku. Vsaka pogodbenica hkrati predloži prevod v jeziku, ki ga je izbrala druga pogodbenica, razen če so njena stališča zapisana v enem od delovnih jezikov STO. Tožena pogodbenica poskrbi za tolmačenje ustnih stališč v jezike, ki jih izbereta pogodbenici.

45. Poročila in odločitve arbitražnega sveta se objavijo v jeziku ali jezikih, ki jih izbereta pogodbenici. Če se pogodbenici nista dogovorili o skupnem delovnem jeziku, se vmesno in končno poročilo arbitražnega sveta izdata v enem od delovnih jezikov STO.

46. Vsaka od pogodbenic lahko izrazi pripombe o točnosti prevoda vsake prevedene različice dokumenta, ki je napisan v skladu s tem poslovnikom.

47. Vsaka pogodbenica nosi stroške prevoda svojih pisnih stališč. Kakršne koli stroške prevoda odločitve v enakem deležu krijeta obe pogodbenici.

XIV. Drugi postopki

48. Roki, določeni v tem poslovniku, se prilagodijo z medsebojnim dogovorom pogodbenic v skladu s posebnimi roki, določenimi za sprejetje poročila ali odločitve arbitražnega sveta v postopkih iz členov 222 do 225.

PRILOGA 14-B

KODEKS RAVNANJA ZA ČLANE ARBITRAŽNEGA SVETA IN MEDIATORJE

I. Glavna načela

1. Da se ohranita neoporečnost in nepristranskost mehanizma za reševanje sporov, vsak kandidat in član arbitražnega sveta:

(a) se seznani s tem kodeksom ravnanja;

(b) je neodvisen in nepristranski;

(c) se izogiba neposrednim in posrednim navzkrižjem interesov;

(d) se izogiba neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja ali pristranskosti;

(e) upošteva visoke standarde ravnanja ter

(f) ne dovoli, da bi nanj vplivali lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, javno mnenje, zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.

2. Član arbitražnega sveta ne sprejema, neposredno ali posredno, nobenih obveznosti ali ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo na ustrezno izpolnjevanje njegovih dolžnosti.

3. Član arbitražnega sveta ne izrablja svojega položaja v arbitražnem svetu, da bi ugodil katerim koli lastnim ali zasebnim interesom. Član arbitražnega sveta se izogiba vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, s katerega lahko vplivajo nanj.

4. Član arbitražnega sveta ne dovoli, da bi pretekla ali obstoječa finančna, poslovna, poklicna, osebna ali socialna razmerja ali odgovornosti vplivali na njegovo ravnanje ali presojo.

5. Član arbitražnega sveta se mora izogibati vzpostavljanju odnosov ali pridobivanju finančnih interesov, ki lahko vplivajo na njegovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti.

II. Obveznost razkrivanja informacij

6. Preden kandidat, pozvan k opravljanju funkcije člana arbitražnega sveta na podlagi člena 213, sprejme imenovanje za člana arbitražnega sveta, razkrije vse svoje interese, razmerja ali zadeve, ki bi lahko vplivali na njegovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko utemeljeno ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti v postopkih pred arbitražnim svetom. V ta namen si kandidat čim bolj prizadeva ugotoviti obstoj tovrstnih interesov, razmerij in zadev, vključno s finančnimi, poklicnimi, zaposlitvenimi ali družinskimi interesi.

7. Obveznost razkrivanja na podlagi odstavka 6 velja neprekinjeno, zato mora član arbitražnega sveta razkriti vse tovrstne interese, razmerja in zadeve, ki bi se lahko pojavili v kateri koli fazi postopka.

8. Kandidat ali član arbitražnega sveta o vseh zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja, takoj ko za njih izve, obvesti Odbor za sodelovanje, ki zadevo nato predloži pogodbenicama v proučitev.

III. Dolžnosti članov arbitražnega sveta

9. Član arbitražnega sveta mora biti po sprejetju imenovanja ves čas trajanja postopka na voljo, da lahko svoje dolžnosti izpolnjuje temeljito in učinkovito ter pošteno in vestno.

10. Član arbitražnega sveta upošteva zgolj vprašanja, ki se sprožijo v postopkih pred arbitražnim svetom in so potrebna za odločitev, in te svoje dolžnosti ne prenaša na druge osebe.

11. Član arbitražnega sveta z vsemi ustreznimi ukrepi zagotovi, da njegovi pomočniki in upravno osebje poznajo in upoštevajo obveznosti člana arbitražnega sveta iz delov II, III, IV in VI tega kodeksa ravnanja.

IV. Obveznosti nekdanjih članov arbitražnega sveta

12. Nekdanji član arbitražnega sveta se izogiba dejanjem, ki lahko ustvarjajo vtis, da je bil pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da se je okoristil z odločitvijo arbitražnega sveta.

13. Nekdanji član arbitražnega sveta izpolnjuje obveznosti iz dela VI tega kodeksa ravnanja.

V. Zaupnost

14. Član arbitražnega sveta nikdar ne razkrije nejavnih informacij, ki so povezane s postopki ali pridobljene med postopki, za katere je bil imenovan. Član arbitražnega sveta v nobenem primeru ne razkrije ali uporabi takih informacij za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.

15. Član arbitražnega sveta ne razkrije odločitve arbitražnega sveta ali njegovega dela, dokler se ta ne objavi v skladu s poglavjem 14.

16. Član arbitražnega sveta nikoli ne razkrije posvetovanj arbitražnega sveta ali stališč katerega koli člana arbitražnega sveta ter ne daje nobenih izjav o postopkih, za katere je bil imenovan, ali o spornih vprašanjih v postopkih.

VI. Stroški

17. Vsak član arbitražnega sveta vodi evidenco in predloži končni obračun v zvezi s časom, ki ga je namenil postopku, in stroški ter v zvezi s časom in stroški svojih pomočnikov in upravnega osebja.

VII. Mediatorji

18. Ta kodeks ravnanja se smiselno uporablja za mediatorje.

PROTOKOL

O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI V CARINSKIH ZADEVAH

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

V tem protokolu:

(a) „organ prosilec“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga je v ta namen imenovala pogodbenica in ki prosi za pomoč na podlagi tega protokola;

(b) „carinska zakonodaja“ pomeni vse zakone ali druge predpise, ki se uporabljajo na ozemlju ene od pogodbenic in urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter dajanje blaga v kateri koli drug carinski režim ali postopek, vključno z ukrepi o prepovedi, omejevanju in nadzoru;

(c) „informacije“ pomeni vse podatke, dokumente, slike, poročila, sporočila ali overjene kopije v kakršni koli obliki, tudi v elektronski, bodisi obdelane ali analizirane bodisi ne;

(d) „dejanje, ki krši carinsko zakonodajo“ pomeni vsako kršitev ali vsak poskus kršitve carinske zakonodaje;

(e) „oseba“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo;

(f) „osebni podatki“ pomeni vsako informacijo, ki se nanaša na določeno ali določljivo fizično osebo;

(g) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga imenuje pogodbenica v ta namen in ki prejme prošnjo za pomoč na podlagi tega protokola.

ČLEN 2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata na način in pod pogoji, določenimi s tem protokolom, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskavo dejanj, s katerimi se krši carinska zakonodaja, ter z bojem proti takšnim dejanjem.

2. Pomoč v carinskih zadevah, predvidena s tem protokolom, se uporablja za kateri koli upravni organ katere koli pogodbenice, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ta pomoč ne posega v določbe, ki urejajo vzajemno pomoč v kazenskih zadevah, in prav tako ne zajema informacij, pridobljenih pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa, razen kadar ta organ privoli v sporočanje takih informacij.

3. Ta protokol ne zajema pomoči pri pobiranju carin, davkov ali denarnih kazni.

ČLEN 3

Pomoč na podlagi prošnje

1. Zaprošeni organ organu prosilcu na njegovo prošnjo priskrbi vse ustrezne informacije, ki mu lahko omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, vključno z informacijami o ugotovljenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.

2. Na prošnjo organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti:

(a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago;

(b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene od pogodbenic, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago.

3. Na prošnjo organa prosilca zaprošeni organ v skladu s svojimi zakoni ali drugimi predpisi sprejme vse potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora:

(a) oseb, za katere obstaja utemeljen razlog za sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(b) blaga, ki se ali se lahko prevaža tako, da obstaja utemeljen sum, da je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(c) krajev, kjer se zbirajo zaloge blaga ali se lahko zbirajo tako, da obstaja utemeljen sum, da je to blago namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter

(d) prevoznih sredstev, ki se ali bi se lahko uporabljala na tak način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 4

Pomoč brez prošnje

Če pogodbenici menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, si na lastno pobudo in v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi medsebojno pomagata z zagotavljanjem pridobljenih informacij o končanih, načrtovanih ali potekajočih dejavnostih, s katerimi se ali bi se lahko izvajala dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, in ki bi lahko zanimale drugo pogodbenico. Informacije se nanašajo zlasti na:

(a) osebe, blago in prevozna sredstva ter

(b) nove načine ali metode, uporabljene za izvrševanje dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 5

Oblika in vsebina prošenj za pomoč

1. Prošnje na podlagi tega protokola so v pisni tiskani ali v pisni elektronski obliki. Priložijo se jim dokumenti, potrebni za njihovo obravnavo. V nujnih primerih lahko zaprošeni organ sprejme ustne prošnje, vendar jih organ prosilec nemudoma pisno potrdi.

2. Seznam iz odstavka 1 vključuje naslednje informacije:

(a) organ prosilca in uradnika prosilca;

(b) informacije in/ali vrsto zaprošene pomoči;

(c) predmet prošnje in razlog zanjo;

(d) zakone ali druge predpise ter druge zadevne pravne elemente;

(e) čim bolj natančne in celovite navedbe o osebah, o katerih potekajo poizvedbe;

(f) povzetek vseh pomembnih dejstev ter že opravljenih poizvedb ter

(g) vse dodatne razpoložljive podrobnosti, ki zaprošenemu organu omogočajo izpolnitev prošnje.

3. Prošnje se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv, pri čemer je angleščina vedno sprejemljiva. Ta zahteva se ne uporablja za dokumente, ki spremljajo prošnjo iz odstavka 1.

4. Če prošnja ne izpolnjuje uradnih zahtev iz odstavkov 1 do 3, lahko zaprošeni organ zahteva popravek ali dopolnitev prošnje, medtem pa se lahko odredijo previdnostni ukrepi.

ČLEN 6

Obravnava prošenj

1. Da bi ugodil prošnji za pomoč, zaprošeni organ v okviru svoje pristojnosti in razpoložljivih virov ravna, kakor bi deloval zase ali na prošnjo drugega organa iste pogodbenice, ter predloži informacije, ki jih že ima, izpelje ustrezne poizvedbe ali poskrbi, da se te izpeljejo.

2. Odstavek 1 se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaprošeni organ naslovil prošnjo, kadar sam ne more ukrepati.

3. Prošnje za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprošene pogodbenice.

ČLEN 7

Oblika, v kateri je treba sporočiti informacije

1. Zaprošeni organ pisno sporoči izide poizvedb organu prosilcu, skupaj z ustreznimi dokumenti, overjenimi verodostojnimi kopijami dokumentov ali drugim. Take informacije se lahko predložijo v elektronski obliki.

2. Izvirni dokumenti se pošljejo v skladu s pravnimi omejitvami vsake pogodbenice, in sicer samo na zahtevo organa prosilca, kadar overjene verodostojne kopije ne bi zadostovale. Organ prosilec take izvirne dokumente vrne v najkrajšem možnem času.

3. Zaprošeni organ v skladu z določbami iz odstavka 2 organu prosilcu predloži vse informacije v zvezi z verodostojnostjo dokumentov, ki so jih izdale ali potrdile uradne službe na njegovem ozemlju v podporo deklaraciji o blagu.

ČLEN 8

Prisotnost uradnikov ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice

1. Ustrezno pooblaščeni uradniki pogodbenice lahko ob soglasju druge pogodbenice ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, v uradih zaprošenega organa ali katerega koli drugega zadevnega organa iz člena 6(1) tega protokola pridobijo informacije glede dejavnosti, s katerimi se ali bi se lahko izvajala dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega protokola.

2. Ustrezno pooblaščeni uradniki pogodbenice so lahko sporazumno z zadevno drugo pogodbenico ter v okviru pogojev, ki jih ta določi, navzoči pri poizvedbah, ki se opravljajo na območju slednje pogodbenice.

3. Uradniki ene pogodbenice so prisotni na ozemlju druge pogodbenice izključno zaradi opravljanja svetovalne funkcije. Uradniki v času, ko so prisotni na ozemlju druge pogodbenice:

(a) lahko kadar koli predložijo dokazilo o svojem uradnem položaju;

(b) ne nosijo uniforme ali orožja ter

(c) so zaščiteni tako kot uradniki druge pogodbenice v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo na ozemlju druge pogodbenice.

ČLEN 9

Predložitev in obveščanje

1. Zaprošeni organ na zahtevo organa prosilca v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo zanj, sprejme vse potrebne ukrepe, da predloži vse dokumente ali o vseh sklepih, ki jih izda organ prosilec in spadajo v področje uporabe tega protokola, obvesti naslovnika, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju zaprošenega organa.

2. Zahteve za predložitev dokumentov ali uradno obveščanje o odločitvah iz odstavka 1 se predložijo v pisni obliki v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za navedeni organ sprejemljiv.

ČLEN 10

Avtomatična izmenjava informacij

1. Pogodbenici si lahko z medsebojnim dogovorom v skladu s členom 15 tega protokola:

(a) avtomatično izmenjata vse informacije, ki jih zajema ta protokol;

(b) izmenjata posebne informacije pred prihodom pošiljk na ozemlje druge pogodbenice.

2. Pogodbenici se za izvajanje izmenjav iz odstavka 1 dogovorita o vrsti informacij, ki si jih želita izmenjati, ter o obliki in pogostosti pošiljanja.

ČLEN 11

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pogodbenica lahko pomoč zavrne ali jo pogojuje z izpolnjevanjem nekaterih pogojev ali zahtev, kadar meni, da bi pomoč na podlagi tega protokola:

(a) lahko posegala v suverenost Kirgiške republike ali države članice Evropske unije, ki je bila zaprošena za pomoč na podlagi tega protokola;

(b) lahko posegala v javni red, varnost ali druge bistvene interese, zlasti v primerih iz člena 12(5) tega protokola, ali

(c) pomenila kršitev industrijske, poslovne ali poklicne tajnosti.

2. Zaprošeni organ lahko odloži pomoč z utemeljitvijo, da bi takšna pomoč posegala v tekoče preiskave, kazenski pregon ali postopke. V takem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da ugotovita, ali je mogoče pomoč zagotoviti v skladu s takimi pogoji, ki jih lahko zahteva zaprošeni organ.

3. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi bil zanjo zaprošen, na to opozori v svoji prošnji. Zaprošeni organ se potem odloči, kako se bo odzval na takšno prošnjo.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 zaprošeni organ organu prosilcu nemudoma sporoči svojo odločitev in razloge zanjo.

ČLEN 12

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Informacije, prejete na podlagi tega protokola, se uporabljajo le za namene tega protokola, ki so v njem določeni.

2. Uporaba informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, v upravnih ali sodnih postopkih, sproženih zaradi dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, se šteje za uporabo za namene tega protokola. Zato lahko pogodbenici informacije in dokumente, ki sta jih pridobili v skladu z določbami tega protokola uporabljata kot dokaze v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričevanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči. Zaprošeni organ lahko postavi pogoj, da mora biti v primeru posredovanja informacij ali odobritve dostopa do dokumentov o tem obveščen.

3. Kadar pogodbenica želi informacije, pridobljene na podlagi tega protokola, uporabiti za druge namene, mora najprej pridobiti pisno dovoljenje organa, ki je navedene informacije predložil. Za tako uporabo veljajo vse omejitve, ki jih določi ta organ.

4. Vse informacije, sporočene v kakršni koli obliki na podlagi tega protokola, so zaupne ali pa je dostop do njih omejen, v skladu z zakoni in drugimi predpisi na ozemlju vsake pogodbenice. Za te informacije velja obveznost varovanja poklicne skrivnosti, varujejo pa se kot podobne informacije v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice prejemnice. Pogodbenici si medsebojno sporočata informacije o svojih veljavnih zakonih in drugih predpisih.

5. Osebni podatki se lahko pošiljajo samo v skladu s pravili o varstvu podatkov pogodbenice, ki podatke predloži. Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o ustreznih pravilih o varstvu podatkov in si po potrebi prizadeva za sklenitev dogovora o dodatnem varstvu.

ČLEN 13

Izvedenci in priče

Zaprošeni organ lahko pooblasti svoje uradnike, da v okviru podeljenega pooblastila nastopajo kot izvedenci ali priče v sodnih ali upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta protokol, ter predloži predmete, dokumente ali njihove overjene verodostojne kopije, potrebne v postopkih. V prošnji za navzočnost je treba posebej navesti, pred katerim sodnim ali upravnim organom bo moral uradnik nastopiti in v katerih zadevah ter na podlagi katerega naziva ali položaja bo zaslišan.

ČLEN 14

Stroški pomoči

1. Pogodbenici se ob upoštevanju odstavkov 2 in 3 odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega protokola.

2. Stroške in nadomestila, izplačane izvedencem, pričam, tolmačem in prevajalcem, razen javnim uslužbencem, krije pogodbenica prosilka, kakor je primerno.

3. Če so za ugoditev prošnje potrebni izredni stroški, pogodbenici določita pogoje za ugoditev prošnji ter način kritja takih stroškov.

ČLEN 15

Izvajanje

1. Za izvajanje tega protokola so pristojni carinski organi Kirgiške republike na eni strani ter pristojne službe Evropske komisije in carinski organi držav članic Evropske unije na drugi strani. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in ureditvah, potrebnih za izvajanje tega protokola, ob upoštevanju svojih zadevnih veljavnih zakonov in drugih predpisov, zlasti s področja varstva osebnih podatkov.

2. Pogodbenici se po potrebi medsebojno obveščata in posvetujeta o podrobnih izvedbenih ukrepih, ki jih vsaka pogodbenica sprejme v skladu s tem protokolom, zlasti v zvezi z ustrezno pooblaščenimi službami in uradniki, ki so imenovani za pošiljanje in prejemanje sporočil iz tega protokola.

3. Ta protokol v Evropski uniji ne vpliva na sporočanje kakršnih koli informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, med pristojnimi službami Evropske komisije in carinskimi organi držav članic Evropske unije.

ČLEN 16

Drugi sporazumi

Ta protokol ima prednost pred katerim koli dvostranskim sporazumom o medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah med posameznimi državami članicami Evropske unije in Kirgiško republiko, kolikor ta ni združljiv s tem protokolom.

ČLEN 17

Posvetovanja

V zvezi z razlago in izvajanjem tega protokola se pogodbenici po potrebi medsebojno posvetujeta v okviru Odbora za sodelovanje, ustanovljenega na podlagi člena 311 tega sporazuma.